

COLLOQVIA ET DICTIONARIO
LVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ GALLICÆ,

BELGICÆ, TEUTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ,
ANGLICÆ, ET PORTUGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprimè necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionnaire en huit langues, Latin, Flamen,
François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement
reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vtils,
tant au faict de marchandise, qu'aux voyages & aultres traffiques.

*Colloquien oft t'samen sprekinghen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn,
Fransoys, Neerduytsch, Hocheduytsch, Spaens, Italiaens, Engels ende Portuygisch:
van mens verbeterd ende vermeerderd van vier Colloquien, seer nut ende
profytelyck tot Coopmanschap, reyse en ander handelinge.*



D E L. P H I S,

Ex Officina Iohannis Petri VVaelpot, ANNO 1631.

Handwritten notes in cursive script, including the name 'J. Petri' and other illegible text.

7
8
9
10
11
12
13
14
15

STERLING

LIBER AD EMTORES,



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ite vias, aliisque moram producere regnis :
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias vnâ vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis :
Dicite : quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum;
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
H V C octogemina veni novis arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Advigilate, mihi, variis aptabo loquelis
Ora : per appositas mirabitur advena voces,
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gellus, moresque decoros
Cum lingua iobibere ; aut studiis dare tempus honestis,
Me vobis adhibere ducem, ne limine primo

Sit curæ, notas audire & rēdere voces.
Itē in Italiam, vel regna potentis Iberi :
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve fitos genialibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros :
Vos ego secuta ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere coetus,
Et vacat alternate sonos, tunc divite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.

L. E. I. B. F.

Libell

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instigat. Quandoquidem cum neminem **vsq;** adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc evellere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (ut sæpe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterrorum idiomatū ediscendi gratia suos liberos ablegant; vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectā variarum linguarū cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatē ceterasq; illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desideraverimus, ut quam nitidissime excusa, variisq; linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructū, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiā postea tum in Anglia tum in Belgia, sex linguarū colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fruere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

A 3

Studiose

L A T I N.

Studioſo Lectori S.

A Mice Lector,
hic liber
ad eum commodus est
& utilis,
ei usque vsus
ita necessarius,
vt non satis
se a doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiations aliquid
in hisce maritinis locis
quin *(perens,*
omnino hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam siue que
mercaturæ intentus sit
sive

François.

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
est tant utile
& profitable,
& d'usage d'iceluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens scavans
n'est assez,
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pays-bas,
ny en Espagne,
ou en Italie,
traffiquans
es pays de pardeca,
qui n'ait affaire
de ces huis langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il

Flamen.

Totten Leser.

B Eminde Leser,
desen boeck
is soo nut
ende profitelick/
ende vlyhebnyck van dien
soo noodelick/
dat sy u deucht
oock van geleerde lieden/
niet om
volprijen en is:
Want daer en is
niemand in Vianckrijck/
noch in dese Nederlanden
noch in Spaengien/
oft in Italien/handelende
in de landen
van herwaerts ober/
sy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreven
ende verclaert zint:
Want 't zy dat yemandt
coopmanschay doet/
of dat hy

Alleman.

Zu dem Leser,

L eber Leser,
diss buch
ist so bequem
und nutzlich
und seingebrauch
so hochnottig,
das es nicht genugsam
auch von gelehrten leuten
gepriesen
kann werden:
dann es ist niemant
weder in Franckreich,
noch in disen Nederlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Nederlanden
kauffmanschafft treibet,
der nicht dieser
acht sprachen
in diesem buch
beschriben und erklaert
bedurfft:
dann so yemandt
kauffmanschafft treibet,
oder

A Migo

*Essagnol,
A Lector.*

A Migo lector
este libro
es tan util
y provechoso,
y el uso de aquel
tan necessario,
que se valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia.
ny en estos Estados,
ny en España, (baxos
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de acá,
que no tenga necesi-
dad de estas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque sea que alguno
entiende en mercadoria
o que el

Italien.

Al Lettore.

B Enigno Lettore,
questo libre
è tanto utile
& profitevole,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore au-
ta huomini dotti,
non puè à bastanza
essere pregiato:
per che non ci è
nessuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotando
ne paesi di qua,
che non habbi bisogno
di questo otto lingua-
guis
descritte
& dichiarate:
Perche sia cho qualchi
non negotij,
è cho egli

Anglois.

To the Readers

B eloved Reader
this boocke
is so need full
and profitable/
and the t'sance of the same
so necessarte/
that his goodnes
even of learned men/
is not
fullie to be praised
for ther is
no man in France/
nor in thes Nederland/
or in Spaine/
or in Italie/ handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speeches
that here in
are writen
and declared:
fer whether thad any man
doe marchandise/
or that hee

Portuguez.

Al Lector,

A Migo Lector,
este liora
he taõ util
& proveitosa,
e o uso d'elle
taõ necessario,
que seu valor aynda
por hommas doutos,
naõ se pode
prezar:
por que nã ay
ningum em
Francia,
nem em estes Estados
baxos, nem em Espanha,
nem em Italia,
negocando
nestas terras cá,
que naõ tenha necessidade
de d'essas oito linguas
aquí
escritas
e declaradas
porque ou seja que alguem
entenda em mercaderias
ou que elle

A 4. in Auld

Latin.
In Aula versetur
sive
castra sequatur,
sive
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
hatura linguarum.
Quam rem
nobiscum considerates,
non sine
magno nostro sumptu,
uero
magno commodo
has linguas
ita
coniunximus
ut lineque disposuimus
ut
post hac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ipsi loqui possis
ibique commodare,

François.
hante la court,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit avoir
un truchement,
pour auer une
de ces huit langues.
(e que nous
considerans.
auens à nos
grands despens,
& à vostre
grand advantage,
mis ainsi
les dites langues
en semble
& mises en ordre,
si que vous
dorenavant
n'aurez plus à faire
de truchement,
mais les pourrez par
vous mesme parler
& vous en ayder,

Flamen.
In Hof verkeere/
of dat hy
den crigh volcht/
of dat hy
een reysende man is/
hy soude moeten hebben
eene taelmeester/
om eenighe
van dese acht spraken.
Welck wy
aensende/
hebben tot onsen
grooten cost/
ende tot uwen
grooten vooordeel/
de selve spraken
hier alsoo
hy een vergadert
ende in orden ghestelt/
soo dat hy
van nu voortan
niet en sul behoeven
een tael spreker/
maer sulse moghen
by u selven spreken/
ende u daer mede behelven

Alleman.
So hieße lebt,
oder
dem krieg nach zumbt,
oder
uber land reiset,
bedurfften
einen dolmetischen,
zu einer redem
die der sprachen.
Deshalben
haben wir bedacht
mit unsern
kosten in unsern
vorteil und vortheil
und die selben sprachen
also
verordnet
und in orden gesetzt,
daß dir nun
hinfurter
keiner dolmetischen
bedurff ist.
Joutern leichtlich
van euch selb redden,
und euch darmit dienen
ande

Espagnol.
ande en Corte,
o que
sigalaguerra,
o camine
por tierras estranas,
debia menester
un faraute,
para que hablar
de estas ocho lenguas.
Lo qual
considerando,
tenemos a nuestro
gancolla
para vuestra
grand comodidad,
as dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
asi que vos
le aqui adelante
no temeyis necesidad
de faraute,
mas las podreis
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,

Italian.
pratici in Corte,
o che egli
siguiti la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conviene havere
vno interprete,
per intender l'una
di queste otto lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra grati spofa,
& à vostro
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
la qui avanti
non harate bisogno
d'interprete,
ma lo potrete
da voistesso parlare
& servir vone

Anglois.
to handle in the Court/
or that hee
so lowe the warres
or that thee
be a travailling man/
hy shoulde neede to have
an interpretour/
for some
of these eight speeches.
The which wee
considering:
have at our
great cost/
and to your
great profite/
brought the same speeches
together in suchwise
to gether/
and set them in order/
so that you
from hence forth
shall not neede
any interpretour/
but shalbe able
to speake then your self/
and the dealy you ther

Portuguez.
ande na Corte,
ou que
siga a guerra,
ou caminha
por terras estranhas,
havera mister
d'hum faraute,
para qualquer
d'estas oito linguas.
O qual
considerando,
avemos à nossa
grande custa
e para vossa
grande commodidade,
as dichas linguas
de tal maneyra aqui
ajuntado
e posto em ordem,
assi que vós
daqui adiante
nao vereis necessidade
de faraute,
mas as podereis
por vos mesmo falar,
e valer vos d'ellas,

Latine	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Angloin.	Portugues.
observata tantum varia diversarum nationum pronunciatione. Quisvquam vno solumi liomate externarum Nationum amicitiam est affectus? Quae autem ditati sunt sine harum linguarum cognitione? Quis bene gubernet vel urbes vel regiones nulla alia lingua perit vernaculam imbutus? cum hac ita se habeant amice lector, libenter velim animo hunc librum excipias cuius ope octo diversarum linguarum cognitionem facile	& cognoistre la maniere de prononcer de plusieurs Nations. Qui a tantis sees obtenir avec un langage l'amicité de diverses Nations? Combien y a il d'enrichis, sans cognoissance de plusieurs langues? qui peut bien gouverner Villes & Provinces sans scavoir autre langue que sa langue maternelle? pus qu'ainsi est amy Lecteur veuillez recevoir ce livre joyeusement, par lequel vous pouvez avoir la cognoissance de huit	ende kennen de maniere van pronuncieren van veelderley natiën. Wate heesiet ont comen vercrughem met een sprake de byentschap van verscheden natiën? Hoe veel isser roek gheworden sonder kenisse van menigerhande spraken? Wie can wel regeeren Landen ende Steden/ ende gheen talen bupten sijn in vederlike tale wetende? want die alsoo is hem inde Leser/ soo wilt desen boeck blydelick ontfan ghen: doog welcken ghy zont ghecomen aen de kennisse van acht	wan ihr allein war nemet die verenderung villerley volcker pronunciation. Wer hat jemals allein mit einer sprach freundlichen siendtschafft erlangt? wie viel seind reich worden ohne dieser sprachen wissenschaft? Wer kan wol regieren Steir und Lander, da er kein andere sprach kan allein sein mütter sprach weisst weil dem nur also ist gunstiger Leser, so wollet freundlich dies buch annemen, durch welches ihr in diesen acht sprachen verstant leichtlich	y conozer la manera de la pronunciarion de muchas Naciones. Quien pudo jamas alancar con una lengua el amistad de diversas naciones? Quantos pudieron enriquecer sin noticia de muchas lenguas? Quin supo bien gobernar ciudades y Provincias sin saber otra lengua que la suya maternal? pues que esto es amigo Lector, recebid este libro alegamente, mediante el qual podreys legar al conoziemento de ocho	& sapere il modo di prononciare di diverse Nationi. Chi ha mai potuto acquistare con un solo linguaggio l'amicitia di diverse Nationi? Quanti ne sono diventati ricchi senz' a la cognitione di diverse lingue? chi sa ben governare Cittadi & Provincie, & non sapere altra lingua che la sua materna? poi che questo è il vero amico Lettore, vogliate questo libro allegramente ricevere col quale osi potete arrivare alla cognitione di otto	And to knowe (wit che maner of pronouncing of many nations, wt hat enee bett able to fet wit one speech: the frendship of sundry nations? How many are they become rich/ without the knowledg of divers languages? Who can wel rule Landes and Cities/ knowing none other then his (language mother tong onlie? whilst now it is thus belovéd reader/ so receive this boke gladlie/ through the which you may have the knowledg of eight	e conhecer a maneyra da pronunciaçã de muitas nações? Quem pode jamas alcançar com lingua lingua a amizade de diversas nações? Quantos puderão enriquecer sem noticia de muitas linguas. Quem soube bem governar cidades e provincias sem saber outra lingua? que a sua materna? pois que isto así he amigo Lector, recebey este livro alegramente mediante o qual podereis chegar ao conhecimento de oito

y conozer

conhecer

Latin.
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Sibi
non convenit
totum
memoriae mandare,
disce ea
quae maxime
tibi vlti erunt:
Hoc si feceris,
incunde,
& ut
ita dicam,
per
lulum,
ad
variarum linguarum

François.
diverses langues;
lesquel
si vous lisez
attentivement
& avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous sera
non seulement
profitable,
mais aussi
très-nécessaire.
Que si il ne
vous vient à point
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillez en
ce qui vous est
plus nécessaire:
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir
& par maniere
de parler,
en souvenant
parvenir
à la cognoissance

Flamen.
diverse spraken;
den welcken/
indien ghy hem leest
met verstant
ende neersticheyt/
ghy sulc bevinden
dat hy u sal wesen
nut alleen
profftelick/
maer oock
seer nootzakelick.
Indien dat u
niet ghelegen en is
gheheel
van buyten te leeren/
soo raep ter uyt
t'ghene dat ghy
meest van doen hebt:
Welck doende/
soo suldy moghen
met gheneuchte/
ende in maniere
van spreken/
al spelende
gheraken
den kennisse

Alleman.
kommen mocht:
welches
so ihrs fleissig
und mit ernst
leset,
werdet ihrs befinden
nit
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch nütlich:
Soo es euch
nit gelegen
dasselbig ganz
auswendlich zu lehren
so nempt daruff
was am meisten
euch nützlich sein wird:
Damit
werdet ihr
mit lust
und wie
man sagt,
gleichsam
spielende
zu menicherley Sprachen
lenguas

Espagnol.
lenguas diferentes:
el qual
si leyeres
con cuydado
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
provechoso,
pero tambien
muy necesario,
Que si no
os veniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
tomadello
lo que os es
mas necesario:
Lo qual haziendo
podreys
con placer
y por manera
de dezir,
chirgado
alcance
la cognition

Italien.
diverse lingue:
il quale
se voi leggerete
con intelligenza
& diligenza,
voi troverete
che vi sarà
non solo
profitevole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accommoda
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
sia piu di mestieri:
Il che facendo,
potrete
compiacere
& in modo
di parlare,
chirgando
arrivare
alla cognitione

Anglois.
diverse languages:
the which
if you reade it
with understanding
and diligence/
you shall finde
that it shall be
not onlie
profitable for you/
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
without booke/
then take out
thesame that you
have most neede of:
This dooing
you may
with pleasure/
and in maner
of speaking/
all paying
come
to the knowledg

Portugues.
linguas diferentes:
o qual
se lerdes
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos a de ser
naõ somente
proveçoso,
mas tambem
muy necessario.
Que se naõ
vos vier a proposito,
aprendello
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mau necessario:
O qual fazendo,
podereis
comprazer,
& por modo
de dizer,
chirgando
alcançar
o conhecimento

Latin.
cognitionem
peruenies.
Accipe ita que
hunc laborem nostrum,
quem in tuū commodū
atque honorem
lubenter iussumus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratiam
fuisse
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
ma studia
promoveamus.

François
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gre
cestuy nostre labour,
qu'auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous prometant
que si nous
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiours
d'auancer
vos estudcs.

Flamen.
van menigherhande
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen
delen onsen arbejt/
dwel. si wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
u belouende/
dat inden wy
den seluen beuinden
u aengenaem te sijn/
wy sullen alle tijt
neersticheit doen
om u in dese te
voorderen.

Alleman.
verstand
kommen.
Nembt
derhalben
diese vnser arbeit
die wir zu euwerem nutz
und ehren
gern angewandt haben,
zu danck an:
so wir dan
verlehen
das es euch angenehm
gewesen sey,
wollen wir
weiteren stetz ankeren
mit mehrern enwere stu-
dia zu besurderen.

Espagnol.
de muchas
lenguas.
Recebid' pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y provecho:
prometiendо os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforga remos
de ayudaros
en vuestros estudios.

Italien.
di diverse
lingue.
Piacciavi dunque
prendere in gre do
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& utile:
prometi endou
che si noi
la trouiamo
esseri grata,
far emmo sempre
diligenza
de giouare
a vobtre studij.

Anglois.
of many
speaches or languages.
Take therefore
in good worth
this our labour/
thee which wee
haue don
tho pour honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde the same
by you to be well accepted
wee will at all times
doe our diligence/
for to further you
in the same.

Portuguez.
de muyen
linguas.
Recebey logo
emboa parte
este nosso trabalho
o qual auemos
tomado
para vossa honra
e proueyto:
prometendovos
que se
achamos
servos agradavel,
que sempre nos
esforcaremos
de ajudar vos
em vossos estudos.

**Tabula
Libri.**

**Hic liber
vtilissimus est**

**La table
de ce Livre.**

**Ce livre
est tres vtil.**

**De Tafel
van desen Boeck**

**Desen boeck
is seer profijelick**

**Register
dies Buchs.**

**Dies buch
ist sehr nutz**

**La Tabula
d este Libro.**

**Este libro
es muy provechoso**

**La Tavola
di questo Libro.**

**Questo libro
e molto vtile.**

**The Table
of this Booke.**

**This booke
is very profitable**

**A Tavoal
deste Livro.**

**Este livro
he muy provechoso**

Latin.	Frangoys.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
ad legendam, (quedum scribendum, atq; etiã lo- Elandrice, Anglice, Germanicè, Latinè, Gallice, Hispanice, Italice, & Portugallice, qui in duas partes divisus est. Prima pars in octo capita distincta est, quorum septem perso- narum collocationes complectitur, veluti Colloquia. In primo Capite, convivium est decem personarum, continenturque multræ quotidiane loquendi formulæ, quibus in accumbēdo v- Alterũ caput, (in quo ostendit formulas emendi & vendendi. Tertium docet	pour apprendre à lire, escrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francis, Espaignol, Italien, & Portugues. lequel est divisé en deux parties La premiere partie, est divisée en huit Chapitres: desquels les sept sont mis par peronages comme Colloques. Le premier Chapitre, est un convive à dix personages, & contient plusieurs communs propos desquels on use à table. Le deuxiesme Chapi- tre, est pour acheter & vendre. Le troissiesme Chapitre	om te leeren lesen/ schrijven ende spreken Flaems/Engelsch/ Hoochduitsch/Latijn/ fransoys Spaensch/ Italiaensch en Portugijs: dwelck gedept is in twee partijen. De eerste partije is gbedepl in acht Capittelen/ waer af de seven gheset sijn by personagien: als Colloquien. Dat eerste Capittel is een maeltijt van thien personagien/ ende houdt veel ghemeyne redenen diemen over tafel besicht. Dat tweede Capittel is om te coopen ende vercoopen. Dat derde Capittel	zu lesen, (zu reden zu schreiben, und auch Niederländisch, Englisch, Teutsch, Lateinisch, Frantzösisch, Spanisch, Italiänisch, und Portu- welches in zwen (zwey) theil theil getheilt ist. Das erste theil est in acht Capittel getheilt: derin siben durch personen gesetzt sind als Colloquia. Das erste Capittel, ist ein gasterey van zenen personen, und begreiff viel gemeiner redendie man zu tisch brauchet. Das ander Capittel, ist von kaufen und verkaufen. Das dritte Capittel, para	para de pender à leer, escribir, y hablar, Flamenco, Engles, Alleman, Latino, Francès, Espannol. Italiano, Portuguez el qual es repartido en dos partes. La primera parte es dividida en ocho Capítulos: de los quales los siete van por hablas de personas como Colloquios. El primer Capitulo, es un convite de diez personas, el qual contiene muchas comunes platicas, que se usan à la mesa. El segundo Capitulo, si ve para comprar y vender. El tercero Capitulo,	par imparare à leggere, scrivere, & parlare Flamengo, Inglese, Allemano, Latino, Francese, Spagnolo, Italiano, & portogale: il quale è diviso in due parti. La prima parte, è divisa in otto Capitoli: de quali li seti sono messi per inter locutori como Colloquij. Il primo Capitolo, è un convito ó pasto de dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti usati à tavola. Il secondo capitolo, è per comprare & vendere. Il terzo Capitulo,	for to learne is reade wite/and speake Flemmish/English/ Highburch/Dacensh/ Frensch/Spannish/ Italian and Portugallish the which is divided in to twoo parties. The first part is divided in to eight Chaptret: of wher seven are set by personages/ as Colloquies. The first Capiter/ is a dinner of ten persons/ and containeth many common speeches which are used at the table The second Chapter/ is for to buye and sell. The third Chapter	para aprender à ler, escrever, e falar Flamengo, Ingress, Tudesco, Latin, Francos, Espanhol, Italiano, e Portugallo. e qual he repartido em duas partes. A primeira parte he dividida em oito Capituloz: dos quaes os sete vão por inter locutores, como Colloquios, O primeiro Capitulo, he hum convite de dez pessoas, o qual contem muytas communs platicas que se usão à mesa. O segundo Capitulo, serve para comprar e vender. O terceiro Capitulo,

Latin.
rationes exigendi
& bita.
Quartum, docet
ut quis inquirer
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.
Quintum continet fa-
miliares colloquutiones,
cum acciperis hospitio.
Sextum, collocutio
de correctione.
Septimum colloquutio-
nes mercatoriae.
Octavum,
prescribit rationes
conferendi epistolis,
& literas obligationum
solutionum,
& pactio-
num.
Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabeticò.

François.
est pour demander
ses debtes.
Le quatriesme Chapi-
tre, est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.
Le cinquesme Chapi-
tre contient devis fami-
liers estans a l'hospitalite.
Le sixiesme Chapitre
deu de la lenee.
Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.
Le huitiesme Chapi-
tre est pour apprendre a
faire lettres, missives,
obligations
quitances,
& contracts.
La deuxiesme partie
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iournellement a faire
mu par ordre de
A, B, C.

Flamen.
is om zyn schulden
in te manen.
Dat vierde Capittel/
is om nae den wech
te vraghen/mer andere
ghemeene proponsten.
Dat vyfde Capittel/
zyn ghemeyne coutingen/
zynbe ter herbergen.
Dat sesse Capittel/
continge van't opstaen.
Dat seventh Capittel pro-
pooft van cooptmanschap.
Dat achtste Capittel/
is om te leeren maken
brieven of missiven/
obligatiou/
quitantien/
ende hoopwaerden.
De tweede partge/
hont veel
enckele woorden,
diemen dagelick
behoeft te spreken/
alheset
na den A, B, C etc.

Alleman.
lehret, wie man schulden
einfordern soll.
Das vierde Capittel,
ist umb nach dem weg
zu vragen, sampt andern
gemeynen reden.
Das funfite Capittel,
sein gemeyne gespreche,
wan man in der herberg ist.
Das sechste Capittel,
eingespreche vom aussite.
Das sibente Cap. (hen.
gesprach von kaufmanschaft.
Das achte Capittel,
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quittantzen,
und obligationen
machen soll,
Das ander theil die ser
begriffet viel (buchlesma-
eynt) zye worter,
dieman taglich in reden
bedarff,
zefet
nach dem A, B, C.

five

Español.
sirve para recaudar
sus dendas.
El quatro Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.
El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo eo el melon.
El sexto Capitulo,
Platicas en el levantar.
El siete Capitulo,
propositos de la merca.
El ocho Capitulo,
es para depreder a ha-
zercarras, mensajeras
obligaciones,
quintangas,
y contratos.
La segunda parte,
contiene muchos,
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A, B, C.

Alphabesce.

Italiani.
é per domanda
e suos debiti.
Il quarto Capitulo,
é per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.
Il quinto Capitulo so-
no communi ragionamēti
sendo a l'istoria.
Il sexto Capitulo,
ragionamenti nel levarci.
Il settimo Capitulo,
ragiona de mercatie.
Il ottavo Capitulo,
é per imparare a fare
lettere missive,
oblighe,
chitanze,
& contratti.
La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
usate, nel parlare,
posti per ordine.
Alphabesce.

Anglois.
is for to hem aund
an es debtes.
The fourth Chapter/
is for to aske
the way with other
familiar communications.
The fift Chapter ec
he comen talke
being in the June.
The vij. Chapter/
communicat at the oprising/
The viij. Chapter/
propofes of marchandise.
The eight Chapter/
is for to learne to write
lettres/ or missives/
obligations/
quitances,
and contractes.
The second part
conteneth many
single woordes
seruing to daily
communication/
les
in order of the A, B, C.

B 2

Portuguez.
serve para arrecadar,
sua dividas.
O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos communs.
O quinto Capitulo,
são praticas familiares
estando em a esta'arem.
O sexto Capitulo,
praticas no levantar.
O setimo Capitulo,
praticas de mercadorias.
O oitavo Capitulo,
he para aprender a fazer
cartas mandadeiras,
obrigações,
quitancas,
e contractos.
A segunda parte,
contem muitos
communs vocabulos,
que cada dia
são necessarios
postos por ordem de
A, B, C.

Convi

Latin

François.

Flamen.

Alleman.

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portugais.

Convivium

decem personarū
Hermetis, Ioannis,
Mariae, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Annae,
Henrici, & Lucæ.

Hermes.

Precor, tibi faustum
diem Ioannes.

Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
dei Deus.

H. Vt valet?

I. Bene valeo

Dei beneficio,

tibi paratissimus:

quid tu Hermes, ut res
habent tue, satine, salve?

H. Ego quoque recte

valeo ut valent

pater

& mater tua?

I. Bene valent,

Vn convive

de dix personnages,
à sçavoir: Hermes, Jean,
Marie, David, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Jean.

I. Et à vous aussy
Hermes,

bon iour
vous doint Dieu,

H. Comment vous portez

I. Je me porte bien (vous?)

Dieu mercy,

à vostre commandement:

Et vous Hermes,

comment vous est il, bien.

H. Je me porte bien aussy

comme t se portent

vostre pere

& vostre mere?

I. Ilz se portent bien,

Een maeltijdt /

vā thiē personagien/
te weten: German/ Jan
Napken/ David/ Pieter/
François/ Rogier/ Tames-
ken/ Jeurick, en Lucas.

Herman.

God ghebe u
goeden dach Jan.

I. Ende u

alsoo Hermes/
goeden dach

ghebe u God.

H. Hoe daert ghy?

I. Ick vare wel

God danck/
tot uwen ghebode:

Ende ghy German:

Hoe ist met u/ Wel?

H. Ick vare oock wel:

hoe varen

u vader

ende uwe moeder?

I. Sy varen wel/

Ein maelzeyt,

von zehen personen
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, David, Peter,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, und Lucas.

Herman.

Got gebe euch
ein guten tag Hans.

I. fond euch auch

Hermes,

einen guten tag

gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol,

Gott sey lob,

enwer gant williger:

Und ihr Hermes,

wie ist mit euch, wel?

H. Ja, es gehet mir auch

wie gehet es (wol:

enweren vatter

und enwerer mütter?

I. Es gehet ihnen wol,

Vn com

Vn combite

de diez personas,
es a saber: Hermes, Iuā
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna
Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os de
buenos dias Juan.

I. Y a vos

tambien Hermes,
buenos dias

os de Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno

gracias a Dios.

a vuestro mandado:

Y vos Hermes,

como os va, bien?

H. A mi tambien me va

bien: como estan

vuestro padre

y vuestra madre?

I. Estan buenos,

Vn pasto

con diece persone, cio
è: Hermano, Giovanne,
Maria, David, Pietro,
Francisco, Roggiero, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.

To vi dia
il buon di Giovanne.

G. Et a voi

ancora Hermano,
buon giorno,

vi dia Iddio.

H. Como statot?

G. Sto bene,

lodato Iddie,

al commando vostre:

Et voi Hermano

come statot, bene?

H. Anch'io sto bene:

come stanno

vostro padre

& vostra madre:

G. Stanno bene,

Un dinner

of ten persons/
to weet: Hermes / John
Marie / David / Peter/
Francis / Roger / Anne/
Henry and Luke.

Hermes.

God geve pou
good moztowe John

I. And pou

alsoo Hermes/
good moztowe

geve pou God.

H. How doo pou?

I. I am well.

I. thanke God/
at pour commandement:

And pou Hermes/
how is it wit pou/wel?

H. I am also wel:

you both

pour father

and pour mother?

I. They are well.

B 3

Hum convite

de des pessons, comen
a saber, Hermes, John,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

Deos vos do
boos dias Ioão,

I. E a vos

taõboim Hermes/
boos dias

vos de Deus.

H. Como estay?

I. En estou boõ,

gracas a Deus,

a vossa mandado:

E vos Hermes

como vos vay, bien?

H. A mi taõboim me

vay bem: como estam

vossa bay

e vossa may?

I. Estão boõs

benign

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
benignitate Dei.	Heuange a Dieu.	Gode zo lof.	Gott sey lob.
H. Quid tu tam mane cubiisurgis?	H. Que faites vous si temple leue?	H. Wat maect ghy soo hroech op?	H. Was machet ihr so fru auff?
I. Num tibi videtur surgende tempus?	I. N'est el point temps d'estre leue?	I. Ist niet tyt op te zyn?	I. B-dunckt es euch nie zeit seyn auff zu stehen?
H. Adhuc ieiunus es?	H. Ienue? vous encore?	H. Wast ghy noch? en hebdt niet ontbeten?	H. Fastet ihr noch? Habt ihr noch nicht zu morgen gessen?
I. Nondum, primum est adhuc Quidia.	I. Nonny point encore, il est encore trop matin: Et vous avez desune?	I. Aeen ick noch niet het is noch te vroeel. Ende ghy/ hebdt ontbeten?	I. Nein, noch nicht, es ist noch zu fru. Und ihr, habt ihr zu morgē gessen?
H. Eum iam nudum. P. Que si tantu iem. num? vido? tot is ades?	H. Ouy passe une heure, m'avez-vous si longuemet? adou venez vous?	H. Va ick over een ure/ sonder ick soo lange vasten: van waer coemt ghy?	H. Ja vor langen, solte ich so lange fasten? vor wannen kommet ihr?
I. Vade ad sin queris: e iud. literario, & templo, & ex foro.	I. D'ou le vien? ie vien de l'escole, de l'Eglise, & du marche.	I. Wan wact ick come? ick come vander scholent/ vander kercken/ ende vander markt.	I. Frastu von wanne ich auff der schule (komet auff der kirchen, und van dem markt.
H. Quo abis?	H. Ou allez vous?	H. Waer gaet uhn?	H. Wo gehet ihr hin?
I. Domum.	I. Je vay a la maison.	I. Ick gae thung.	I. Heyn.
H. Quota est hora?	H. Quelle heure est il?	H. Wat ure ist?	H. Umh was vhr ist?
I. Fere duodecima.	I. Il est pres de douze heures.	I. Het is in den twaelf uren.	I. Es ist bynabe zwelf vhr.
H. Tam sen m est?	H. Est il si tard?	H. V alsoo laet?	H. Ist so spat?
I. Abeundum ist mihi,	I. Il m'en faut aller,	I. Ick moet gaen/	I. Ich muss gehen,

gracias

Italian.	Espaignol.	Anglois.	Portughes.
gracias a Dios,	gratias sia Iddio.	Thanks be to God.	gracias a Deus.
H. Que hazeys tan temprano levantado?	H. Che fito cosire tempo levato?	H. What doo pou so earlie vp?	A. Que faz eis tao se lo levantado?
I. No es tiempo de estar levantado?	G. Non e tempo d'esser levato?	I. Is it no time to be vp?	I. Naõ he tempo de estar levantado?
H. Aun estays ayuno? no aveys almorado?	H. Siere ancor digiuno? non havete fat. o collatione?	H. Are pou peat fasting? Have pou not broken pour fast?	H. Aynda estays emle-sum? Naõ avcu almorcado?
I. No aun, aunes muy temperano. Y vos, aneysa morzado?	G. Nento per ancora, e troa per tempo. Et voi faceste collatione?	I. No not peat/ It is peat to earlie. And pou/ Have pou broken pour fast?	I. Aynda naõ, aynda he muyto sede. E vos avcu almorcado?
H. Si bien a vna hora. eltariavo tantotiepo en de dode venis? (aiunas de dode venis?)	H. Si gi a vna hora fa, farrei io tanto a digiuno dende venite?	H. Sea/ an hower agoit should i fast so long? from whence com pou;	H. Si, ia a huna hora estaria eu tanto tempo do dode vides? (emsei)
I. De donde vengo? vengo do la escuela de la yglesia y del mercado.	G. D'onde io vengo? vengo dalla scuola, dalla chiesa, & dal mercato.	I. From whence I com; From from the schole/ from the church/ and from the market.	I. De donde venho: venho da escola, da igreja, e da praça.
H. A donde vays?	H. Dove andate?	H. Wheter go pou;	H. A onde vdes?
I. Yo voy a casa.	G. Voucofa	I. I goe home.	I. Eu vcu a casa.
H. Que hora es?	H. Che hora e?	H. What a clock is it?	H. Que hora ho?
I. Escerca de las doze.	G. Quasi do diez hore.	I. It is at most twelhe a clock.	I. He perto das doze.
H. Tan tarde es?	H. E si tardi?	H. Is it so late?	H. Taõ tarde he?
I. Yo metego de yr,	G. Bisogna andarmen,	I. I must go vence/	I. En heym de yr,

B 4

objurgabo

Latin.
obiturgabor
à matre mea:
vale Hermes.
H. Siccine
properas?
non fecit precepto: no-
ster mentionem tui.
I. Non adiuui,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.
H. I laud,
& vale.
I. Precor ubi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioannes
vnde advenis?
vbi tu moratus es
eam diu?
cur adestam sero?
hoccine recte factu est?
iusseram tibi
ut redires
hora quarta

François.
je seray tance
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Avez vous
si grande haste:
ne lre maistre n'a il
points demandé apres moy
I. Je ne l'ay points ouy,
je ne puis arrester
plus longuement:
à Dieu, se n'en vay,
H. Allez.
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doins
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Jean,
d'ou venez vous?
ou avez vous
arreste si longuement?
porquoy venez vous si
est ce bien fait? (tard)
je vous avou commande
de venir
à quatre heures,

Flamen.
Ick sal bekeven zyn
van mijn moeder:
Adieu Herman.
H. Hebdy
soo grooten haeste?
en heeft ons meester
na my niet ghevraecht?
I. Ick en hebt niet ghe-
ick en mach niet (hoort/
langher toeven:
Adieu/ ick gae.
H. Gaet/
God ghelepe in
I. God gheve u
goeden avond
mijn moeder/
ende al't gheselschap.
M. Jan/
Van waer comt ghy?
waer hebdy
soo langhe ghebept?
waerom comdy soo laet?
ist wel ghebaen?
ick hadde u bevolen
te comen
te vier uren

Alleman.
ich werd gescholten
von meiner mutter:
Adieu Hermes.
A. Habt ihr so
grosse eyle?
hat unser meister nicht
nach uns gefragt:
I. Ich habts nicht gehört,
ich kann nicht
lenger verharren:
ade, ich gehe.
H. Gehet,
Gott geleyte euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abend
liebe mutter,
und auch allen.
M. Hans,
wo kommstu her?
wobist du
so lange gewesen?
warumb kommstus so spat
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du solt est wider kommen
umb vier uren,
porque

Espagnol.
porque merenira
mi madre:
à Dios Hermes.
H. Teney
tan gran priessa?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?
I. Yo nolo oy,
to me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
ya toda la compañía
M. Juan,
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tan tarde?
es bien hecho?
yote avia mandado
que venieses
a quatro horas,

Italian.
sarò scridato
dalla mia madre:
A Dio Hermano.
H. Havete
tanta fretta?
no ha ist nostro maestro
dimandato di me?
G. Non l'ho udito,
non posso
piu aspettare:
a Dio, me ne vò.
H. Andate,
Dio vi conduchi.
G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giovanni,
d'onde vieni?
dove sei
ce stato tanto?
perche vieni si tarde?
è questo ben fat to
es haben a comandato
di venir
a quatro hore,

Anglow.
I sal be shens
of my mother/
Godt he wylth pou gernes.
H. Have you
so great hast?
hath noth our Master
asked for mee?
I. I have not heard him/
I can terrie
no longer:
I go wel/ I go.
H. Go your way.
God gupde you
I. God geebe you
good even
my mother
and all the companie.
M. John/
from whence com you?
where have you
tarryed so long?
wherefore com you so late?
is it wel don?
I bid you
to com
at fower of the clock/

Portugoz.
porque peleara comigo
minha may:
Deos fique com vosco
H. Tendes (Hermes)
tao grande pressa?
nao a nosso mestre
preguntado por mi?
I. Eu nao o ouvi,
nao me posso
deter mais:
siquay cum Deos, cum
H. Ide, (vos)
Deos vos guie.
I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e a toda a companhia.
M. Joao,
dondo vens?
aonde de as
detido tanto?
porque vens, tao tarde?
he bem feito?
eu te avia mandado
que viesse
a quatro hore.

Latin.
tunc proxima est
Sexta :
dic mihi
ubi fueris,
nam diu iam
abfuiſti à ſchola,
ſat ſcio :
deſeram
ad tuum præceptorem.
I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo à ſchola:
petebam
eſſe tam ſeruum,
ego nunquam
ſum moratus,
percontari poteris
noſtram præceptorem
an verum dicam,
M. Ita faciam,
ego verum ſciam,
Abi,
ſerne mentem,
& ſellina.
I. Libenter,
ma mater :

François.
il eſt maintenant
pres de ſix :
dites moy maintenant
ou vous avez eſté,
car vous avez longuement
eſté hors de l'éſcole,
cela ſçay je bien:
je le diray
à ton maître.
I. Sauve voſtre grace,
je ne ſay que venir
de l'éſcole :
je ne ſçavoys pas
qu'il eſtoit ſi tard,
je n'ay nulle part
arreſté,
vous le pouvez ſavoir
demander à noſtre maître
s'il n'eſt point ainſi.
M. Cela ſçay je,
je ſçauray la vérité.
Oy allez,
couvrez la table,
& haſtez vous coſt.
I. Bien mamere,
je le ſçay :

Flamen.
het is nu
by den ſeſſen :
ſegt mi nu
waer ghy gheweest hebt/
want ghy hebt langhe
uyt der ſcholen gheweest/
dat weet ich wel :
ick ſalt uwen
meeſter ſegghen.
I. Behoudena u gratis/
ick komie nu terſtonc
uyt de ſchool/
ick en wiſtente
dat ſoo laet was/
ick en hebbe
nergheus ghebept/
ghy mochtet doen
onſen Meester bragten
oft alſoo niet en is.
M. Dat ſal ich doen :
ick ſal de waerheyt weten.
Augaet/
decke de tafel/
ende haest u ſeer.
I. Wel moeder/
ick ſalt doen :

Alleman.
es iſt nun gar nuhe
ſechs :
ſage mir nun
wo biſtu geweſen ?
denn du vor langest auß
der ſcholen gegangen biſt/
ich weiſſ es wol :
ich wilſ anſagen
deinen ſchulmeiſter.
I. Mir vrlaub zu reden
ich komme jetzt erſt
auß der ſchulen :
ich wuſſte nicht
das es ſo ſpat war,
ich hab mich ueigens
geſauert,
ihr mozt unſern
ſchulmeiſter fragen,
ob es nicht alſo ſey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die warheit wiſſen.
Gehet hin,
decke den tiſch,
und eyle.
I. Gern,
Liebemutter :

y a hora

Eſpagnol.
y ahora es
cerca de les ſeys :
dime ahora
à do has estado
porque mucha ha que
ſaliſtes de la eſcuela,
eſto yo lo ſe bien :
yo lo diré
à tu maestro.
I. Perdoname V.N.
que io ahora vengo
de la eſcuela :
yo no ſabia
que era tan tarde,
yo no me he en ningun
na patta detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à neutro
maestro, ſi no es aſſi.
M. Aſſi lo haré yo,
yo ſabre la verdad.
Ve ahora,
pon la meſa,
y aprellura os.
I. Bien madre,
lo hare :

Italien.
hor ne ſono
quaſſeſſe :
dimmi hora
doue ſei ſtato ?
perche è aſſai
che ſei ſuor di ſchuola,
tol' ſo bene :
Io dirò
al tuo maestro.
G. Perdonami,
vengo hor hora
d'alla ſcuola
non ſapeno
che ſeſſe ſonte tardi,
non me ſon ſormiato
in alcun luogo,
vorl pote te fare diman
dare al maestro,
ſe non è caſi.
M. Quelle fare io,
no ſaprol a uerita.
Hor va,
apparechiare,
è ſa preſto.
G. Madonna ſi
lo farò :

Anglois.
pt is now
by ſix :
tell mee now
where you have ben :
for you have ben long
out of the ſchool/
that knowe I well :
I will tell
your maister.
I. Pardon mee/
I can eben now
front the ſchool/
I knowe not
that it was ſo late/
I have tarried
no where/
you may let me
aſke our Maister
if it be not ſo.
M. That wil doo/
I wil knowe the truth.
Go now/
cover the table/
and haſt you quicklie.
I. Wel mother/
I wil doo it :

Portugues.
e agora he
perro das ſeys :
dizeme agora
adonde as estado ?
porque muito a quo
ſayſte da eſcola,
iſſo ou oſoy bein :
en direy
a teu meſtro.
I. Perdoome V. M.
que eu agora uenho
da eſcola :
eu não ſabia
que era tão tarde,
ou não me hey em nenhuma
parte de tido
vos ó podeu ſazer
preguntar ao noſſo
meſtre ſe naõ he aſſi.
M. Aſſi ó farey eu,
eu ſabere a verdade.
Ora vay
põe a meſa,
& a preſtate.
I. Bien way
quó farey

ubi est

Latin.
Vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixitibi
plus vicies,
nihil adiscis,
valde turpe est:
appetitur orbes quadras
sphyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?
M. Nihil tu
invenisse nosti:
hic adsunt, en quam
probe quasi veris:
i pete panem.
I. Faciem, da pecuni-
am iquantivis
ad feram?
M. Eme pro
duobus stuficis,
partim candidum &

François.
ou est lanappe?
M. Lanappe est
la dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne scauez vous
revenir cela?
ie le vous ay die
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte:
allez querir des trechoirs
des globlets & des servie-
I. Bien manere, (tes,
ou sont elles?
M. Vous ne scauez
rien trouver:
les voyla, n'est ce pas
bien cherché?
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray ie?
M. Apporez en pour
deux patars, pour un
patars de blanc, &

Flamen.
waer is d'winnelaken:
M. d'winnelaken is
daer binnen
opt trefsoor:
setter sout eerst/
condp dat
niet onthouden?
ick hebt u gheseyt
meer dan twintich reysen
ghy en leert niet/
'tis groote schande:
gaet halen selloren/
croesende serbrieten.
I. Wel myn moeder/
wilt ghy se?
M. Ghy en con-
niet vinden:
daer sij se?
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.
I. Wel gheeft my gelt:
voor hoe veel
sal ick brengen?
M. Wenghet
voor twee stupbers/
voor eenen stupber wits

Alleman.
wa ist das tischentuch?
M. Das tischentuch ligt
drinnen
auff den trefsoor:
ist das salt? (um es zu
kassu das
niet behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dan zwentzich mal
du lehrnest nichts,
das ist ein grosse schande:
gehe hole teller,
becher und serueten.
I. La liebe mutter, gen-
wo sein sie?
M. Du kannst
nichts finden:
du seind sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot,
I. Vol, gebe mir gelt,
für wie viel
sol ick bringen?
M. Kauf
für zween stupber,
halb weiß

do estan

Espagnol.
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobte el aparador:
pon primero la sal,
nunte puedes
acordar d'esto?
yate lo dixi
mas de viente vezes:
no de prendes nada,
es grande verguenaa:
verae platos,
copas, y serueletas.
I. Bien madre mia:
donde estan?
M. Tu no sabeys
hallar nada:
heles ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.
I. Bien, da me dineros:
quanto
traere yo?
M. Trae por dos
placas, por una placa
de blanca, y por

Italian.
doue la tovaglia?
M. La tovaglia è
la dentro
sepra la credenz, o:
metti prima il sale,
non sei quelle
tever a mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna,
uapietia de tondi,
bicchters & teuagliet.
M. Madonna si,
doue sono?
M. Tu non sai
trovar nulla:
eccoli,
uone bon cercato?
ua per del pane.
I. Bene, da me danari:
per quanto
ne porterò?
M. Potrane per duo
piacchi, per un piacco
di blanco, & per un

Anglois.
where is the tablecloth?
M. The tablecloth is
theare within
vpon the cupholder:
set on the salt first/
can you not
remember that?
p have tolde you it
more then twenty times:
you learne nothing/
it is great shame:
go fetch trenchers/
coblens and napkins.
I. Well mother,
where be they?
M. You can
finde nothing:
theare they be?
p you not wel sought?
go fetch bread.
I. Well, geve mee money/
for how much
shal i bring?
M. Bring for
two stivers/
for one stiver of white/

Portugues.
onde esta o toalhas?
M. Asse alhus esta
la dentro
sobro a copoyra:
poen primeiro de sal,
nao te podes
lembrar disso?
eu to dixi
mau de vinte vezes,
nao aprendes nada
he grande vergonha,
vay trahe pratos,
copas & gardanapos.
I. Ebein may minha,
onde esta o:
M. Tu nao sabes
achar nada:
heilos a hy,
nao he bein buscado?
vay trahe paõ.
I. Bein, day me dinhei-
ro: quanto
trarey?
M. Traze e por diao
praca, por huã praca
do aluo, & por huã

partim

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>panis cibarium panē vtriusq; patrem nume- rum & vtrumque recens coctum, I. Libenter, eo: en adest panis mater M. Benefactum, (mea. adter. ligno, extruendo fisco: i, cultros acue, infunde aquam in aquarem, atque isthic appendito mantile candidum: accende ignem, pater tuus venit, & David cognatus tuus venit vnā. Ito illis obviam, aperitocaput, (stito, ac decenter poplitē fle- I. Faciam libens mea mater, eo Exoptatus ades mi parsi,</p>	<p>four vn patart de grain. moitie vn, moitie auste, & l'aportez tout nouveau cuit. I. Bien, se voy: voicy du pain ma mere. M. Vous auoy bien fait, allez maintenant, querir du bois, pour faire du feu: allez eguiser les couteaux verses de beau dedans bequire, & pendez la une tonaille blanche: faites brusler le feu. vostre pere vient, & David vostre cousin vient avec luy. Allez au deuant d'eux estez vostre bonnet, & vous encline honeste. I. Bien ma mere, (ment, s'y voy soyez le bien venu mon pere,</p>	<p>ende brood eē stupver bjuyn half een/ half ander/ ende bjenghet al meu backen. I. Wel ick gae: siet hier is broot moeder. M. Ghy hebt wel gedaen/ gaet mi hout halen/ om vper te waken: gaet werten de messen/ giet water int labooy/ ende vangt daer cen witte dwale: doet dat vper vernen/ ii vnder coent/ ende David u nebe coent met hem. Gaet heulieden teghen/ doet u bonnetie af/ ende nycht u verlich. I. Wel mijn moeder ick gae. Weste willecouins mijn vader</p>	<p>und halb rocken brot, iegliche gleich viel, und brings all new backen. I. U Vol, ich gehe: siet hie ist brot, liebe mutters, M. Du hast wel gethan bring mir auch holtz, das wir feur machen: gehe weitz die messer, geusse wasser in das handtfaß, und hencke da ein weisse handt: wel: mache das feur brennen, dein vatter kompt, und David dein vetter kompt mit ihm. Gehe ihnen entgegen, nimb dein barret ab, und nuyge dich chritlich. I. Ich wilts thu liebe mut- ter, ich gehe. Seyde willekommen lieber vatter,</p>	<p>ya plato de baco, tamo de vno como de otro, y trae lo colorez lente. I. Bien, yo me voy: he aqui pan señora madre. M. Bien aveys becho, ve ahora traer lena para hazer fengo: ve aguzar los cuchillos echa agua, en el agua manil, y pon alli vnas couallas limpias: haz der el feugo, ve vstro padre viene, y David ve vstro primo viene con el. Sal a recebir los, quita os la gorra, y haz la reverētia hone- I. Bien ma- (stamente. dre, yo me voy. Sea el bien venido Y. M. señor padre,</p>	<p>plato denoro, tanto d'uno, quanto d'altro, & portalo tutto frusco. G. Sea bene, me ne vo: iccedel pane mia madre. M. Hai ben fatto, va hora per legna, per far fuoco: va aguzzare li coltelli versa del l'acqua nel vaso, & pendi la vn branco sciuga mano: fa brusciani il fuoco, il tuo padre viene, & David uocugino vien seco. Vagli incontra levati la berretta, & falla riverenz a. G. Madonna, si io vo. Siate il ben venuto nio padre,</p>	<p>and soj one stuber of bjonne/ half one/ half another/ and bring all newbacken. I. Wel i goo/ see heere is bread mother. M. You have don wel go now and fetch wood/ soj to make a fire: go whet the knives/ put water in to the laber/ and hangt there a withe towel: make the spre burne/ pour father cometh/ and David pour coosen cometh wit him. So mere theu/ put off pour cay/ and make courtesey and I. Wel mother/ (solle. i goo. You be welcoyne my father/</p>	<p>praca de rallo, tanto de hum como de outro, e traz eē todo quento. I. Bein, eu me vi u: ei, aqui pad señora may. M. Bein aveu feito vay agora traz er lenha, para fazer fogo, vay aguzar as facas, desta agoa no gamil e põe alli huas toalhas limpas faz e ardevo fogo vaste pay vejn, e David posse primo vein com ellor Say a recebellos, si aye chapoo, e fazey reverēcia hone- I. Bein may, (stamente. eu me vou Seia bien vindo V. M. señor pay,</p>

Latin.
 cum tuis socialibus.
 D. Petre estne hic
 tuus filius? (lius,
 P. Etiā meus hic est si-
 D. Scitus per est, Deus
 illi donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam co-
 D. Frequētate (gnate.
 ludum literarium?
 P. Etiam, discit Gallicē
 iam loqui.
 D. An tu?
 optimē factum,
 Ioannes, nosti
 Gallicē loqui?
 I. Non ita promptē co-
 gnate, sed ope-
 rando, (tast
 D. Vbi scholam frequē-
 I. Ad vicum
 Lombardicum
 D. Dinnē
 frequentasti scholam?
 I. Circiter sex ab
 hinc mentes.

François.
 & vostre compaignie.
 D. Pierre, est cela
 voſtre fils?
 P. Ouy, c'est non fils.
 D. C'est un bel enfant.
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie cou-
 D. Ne va il (sin.
 point a l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 a parler Francois.
 D. Fait il?
 c'est tres bien fait.
 Jean, scauez vous bien
 parler Francois?
 I. Point jūr bien mon
 cousin mais ie l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous a l'e-
 I. En larue (scole?
 des Lombards.
 D. Avez vous longue
 ment allē a l'escole?
 I. Environ vnde-
 wyen.

Flamen.
 ende u gheselschap.
 D. Weeter, is dat u
 soone?
 D. Jaet het is mijn sone.
 D. Is een schoon kind.
 God laet hem algeit in
 deuchden prospereren.
 D. Ick dancke u neve.
 D. En gaet hy mes
 ter scholen?
 D. Ja hy/ly leert
 fransons spreken:
 D. Doet hy?
 Het is seer wel ghedaen.
 Jan/condp wel
 fransons spreken?
 I. Niet seer wel nebe/
 maer ick
 leert.
 D. waer gady ter scholen?
 I. In de
 Lombaert strate.
 D. Gehdy langhe
 ter scholen ghedaen?
 I. Omrent een half
 jaer.

Alleman.
 mit ewerer gesellschaft.
 D. Peter, ist das ewer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hübsch kind.
 Gott lasse ihn zuemen,
 allezeit in tugenten.
 P. Ich dancke euch liebte
 D. Gehet er nit (vetter,
 in die schule?
 P. Ja, er lehret
 sich Françosisch reden.
 D. Thut er?
 das ist sehr wol gethan.
 Hans kanstu auch
 Françosisch reden?
 I. Nit sehr wol Vetter,
 aber ich lehr-
 ne es.
 D. wo gehestu in die
 I. Auff der (schule?
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
 I. Ungefährlich ein halb
 jar.

y veustra

Espagnol.
 y vuestra compaña.
 D. Pedro, es esto
 vuestro hijo?
 P. Si, mi hijo es.
 D. es hermosa niñõ.
 Dios le dexa siempre
 prosperar en bien.
 P. Yo no lo agradezco
 D. No va el (primo,
 a la escuela?
 P. Si, el aprende
 a la hablar Francés.
 D. Assi?
 es muy bien hecho.
 Juan, sabeys bien
 hablar Francés?
 I. No muy bien primo,
 mas yo lo ap-
 prende. (cuela?
 D. Dónde vays a es-
 I. En la calle
 de los Lombardos.
 D. Aneys mucho
 andado a l'escola?
 I. Cerca medio
 año.

Italien.
 & vostra compagna.
 D. Pietro, è questo
 il vostro figliuolo?
 P. Messer si, è mio figlio.
 D. egli è un bel fanciullo.
 Iddio l'asserventi sempre
 in bene.
 P. Viringatio cugino.
 D. Non va
 a scuola?
 P. Si egli impara
 a parlar Francese.
 D. Sieh?
 è molto ben fatto.
 Giovanni saitu
 parlar Francese?
 G. Nicht molto ben cu-
 gino, ma io lo im-
 paro.
 D. Dove andate a scuola?
 G. Nello strad
 de Lombardi.
 D. Saffai tempo chō
 andate alla scuola?
 G. Circa mezo
 anno.

Angl.
 and your compaignie.
 D. Weeter, is that your
 sonne?
 D. Jaet, its my sonne.
 D. it is a goodlie child.
 God lee him al wayes
 prosper in virtue.
 D. I thanke you coosen.
 D. Wych he not go
 to the schole?
 D. Yes, hee learneth
 to speake french.
 D. Wych hee?
 I is verp well done.
 John/can you well
 speake french?
 I. not verp well coosen.
 but I
 learne.
 D. Wcher go you too
 I. In the (schoole?
 Lumberdes streete.
 D. Have you gon
 long to school?
 I. About half a
 year.

E

Portuguez.
 e sua compaña.
 D. Pedro, he esto
 vosso filho?
 P. Sim, meu filho he.
 D. He hermosa menino.
 Deus o deixo sempre
 prosperar em bem.
 P. Eu vouo agradecer.
 D. Não vay elle (mã,
 a escola?
 P. Si, elle aprende
 a falar Francese.
 D. Assi?
 he muy bem feito.
 João, sabeu bem
 falar Francese?
 I. Não muy bem primo,
 mas eu
 aprendo.
 D. Dónde ydes a escola?
 I. Na rua
 dos Lombardos.
 D. Avez muyto
 andado na escola?
 I. Perto de meyo
 anno.

D. Naue

Lat.
D. Nonne etiam scriben-
di rationem discis?
R. Etiam cognate.
D. Benefacis diligenti-
am semper adhibe.
R. Ita faciam cognate,
iuvante Deo. (gnate.
M. Optatus ades co-
gnate.
D. Habeo gratiam mea
M. Cognate (cognata,
quid est hic moratus:
cur non
ingrederis?
accede ad ignem,
dein accubemus epulis.
D. Quid?
frigere mentas?
dedecus foret.
M. Cognate ut se res
habeat?
D. Recte Dei beneficio.
M. Vbi est cognata
mea? cur non adduxi-
stis etiam cogna-
tam?
D. Infirma valetudine

Fransois.
D. Apprenez vous aussi
à écrire!
R. Ouy mon cousin.
D. C'est bien fait.
Apprenez vous aussi bien.
R. Bien mon cousin,
s'il plaît à Dieu. (vau.
M. Cousin, soyez le bien
D. Je vous remercie cou-
M. Cousin, (sine.
voulez vous là demeurer?
pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Pensez vous
que j'aye froid?
ce seroit grande bonte.
M. Cousin, comment
vous est-il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine?
pourquoy n'avez vous
amené ma cousine
avec vous?
D. Elle est malade

Flamen.
D. Leerdy oock
schryuen!
R. Ja ick seve.
D. Dat is wel gedaen/
leert altoos wel/
R. Wel seve
believer God. (lecom.
M. Seve weest wil.
D. Ick dancke u nichte.
M. Seve wil dy
daer bliuen!
waeromme
en comdy niet hinne!
coemt n werincen/
dan sullen wy gaen ete.
D. Merdy
dat ick conde hebbe!
het sou groote
schande zyn.
M. Seve hoe ist met u.
D. Wel God dank.
M. Waer is myn nigte
waerom en hebdy myn
nichte niet mede
gebracht.
D. Op is al steck.

Alleman.
D. Lehre dich
schreiben.
R. Ja lieber vetter.
D. Das ist wol gethan,
lehre dich stet fröh.
R. Ich wil thun lieber vet-
ter wil Gott. (vatter
M. Seydt wilkom lieber
D. Ich dancke euch lieb
M. Vatter, wolt ihr (wast
da bleiben?
warumb
komet ihr nicht heren?
komet wermot euch,
dar nach willen wir essen.
D. Was,
meyrstu das mich frinet?
das were mir gross
schand. (ouch
M. Vetter, wie ist mit
D. Vol, Gott sey lob.
M. Wo ist mein baser
warumb habt ihr mein
baser nicht mit
gebracht.
D. Sie ist krank.
D. Appre-

Espagnol.
D. Apprendes tam-
en à écrire?
R. Si señor primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
R. Si primo si Dios
ere servido (vido
M. Cuñado sea bien ve-
D. Yo os lo agradez co-
M. Cuñado, (cuñado,
perçey estar ay?
por que
no entrays?
no calentaros,
spues iremos à comer.
D. Pensais.
che frio?
ria gran verguença.
M. Cuñado,
mo estays?
R. Bien, gracias á Dios.
D. Onde esta mi
ñada? porque no
eystraido mi prima
n vos?
M. Ella esta enferma.

Italien.
D. Imparato anche
scrivere?
R. Messer si.
D. Quello è ben fatto,
imparate sempre bene.
R. Così farei cuginò,
se piace a Dio. (vato.
M. Cugino siate il ben ve-
D. Vi ringrazio cugino.
M. Cugino,
volero restar li?
perche
non intrate?
venete à scaldarvi,
andremo poi à mangiare.
D. Pensate voi,
che ho habbi freddo?
farebbe grande vergogna.
M. Cugino,
chea divot?
D. Bene, lddio ledato.
M. Dove è la cugina?
perche non menasti
la mia cugina
con voi?
D. Ella sta male.

Anglois.
D. Seame you also
to write?
R. Yes cousin.
D. That is well done/
learn al wayes well.
R. Wel cousin/
of per please God. (ent.
M. Cousen you he wel
D. Thankc you couzē.
M. Cousen/wil you
bepercheare?
wherfore
com you not in?
com parme you/
than will we go eate.
D. Thinke you
that i have colde?
it were my shame.
M. Cousen how is it with
you?
D. Wel/i thank God.
M. Wher is myn nige?
wherfore have you not
brought my nige with
you?
D. She is sicke.

Portuguez.
D. Aprende tam-
bein à escrever?
R. Senor primo.
D. Elle bein feito
aprende sempre bein.
R. Si primo, si Deus
for servido.
M. primo sciais bẽ vinda?
D. eu vole agradecer pri-
M. Primo e quereis (ma
estar ay?
perque
naõ entras?
vinda aquecay vos,
despois iremos à comer.
D. Cuydas que
tenho frio?
seria grande vergonha.
M. Primo como
estays?
D. Bein, graças a Deos.
M. Onde esta minha
prima? por que naõ
avezys traido minha
prima com voso?
D. Ella est doente.

Latin.
 P. Ain vero? (est)
 Imbecilla est valitudi-
 ne? quo verbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diu laboravit
 illo morbo?
 D. Circiter o dies.
 M. Istuc quidem nesci
 visam ipsam (vi-
 eras si volet Deus.
 Franciscus,
 adfer sellam
 tuo cognato.
 Cognate,
 accede ad ignem.
 Franciscus, abi ad ostium,
 pulsatur.
 vide quis sit:
 Rogerus erit,
 fat scio. (eo
 F. Libenter mea mater,
 quis fultat fores?
 R. Amicus,
 aperit ostium.
 F. Tunc es Rogere?
 R. Eui. hic ego adsum:

François.
 P. Est il vray
 est elle malade?
 quelle maladie a elle?
 D. Elle a les fieures.
 M. Les a elle
 es longuement?
 D. Environ huit iours.
 M. Celi ne scauoy. ie
 ie l'aray venir (point:
 demain si Dieu plait.
 Francou,
 apportez une chaire
 pour vostre cousin.
 Cousin,
 approchez vous du feu.
 Francou allez la devant,
 on hurte la.
 regardez qui est la:
 ce sera Rogier,
 ie lo scauy bien.
 F. Bien ma mere, il y voy.
 qui est la?
 R. C'est amy.
 ouvrez luy.
 F. Estes vous la Rogier?
 R. Ouy ie suis icy:

Flaman.
 P. Ist waer
 is sy sieck?
 wat siecken heeft sy?
 D. Sy heeft de coortse.
 M. Heeft sy die
 langhe uelstandt.
 D. Ontrent acht dagen.
 M. Dat en wilt ic niet:
 ich salse gaen besoecken
 morgen/ beliebet God
 Fransops/
 bringt een stoel
 voor u neue.
 Hebe/
 coemt by den vtere.
 Fransops gaet daer ho-
 men clopt daer/ (yen,
 besiet wie daer is/
 het sal Rogier syn/
 dat weet ich wel.
 F. Wel moeder ick ga.
 wie is daer voozen?
 M. het is vrent/
 doet de deure open.
 F. Zydt daer Rogier?
 R. Ja ick ben hier:

Alleman.
 P. Ist war?
 ist sie krank? (hett.
 was hat sie für ein krank?
 D. Sie hat ein sieber.
 M. Was sie es
 lang gehabt?
 D. Umgeheulich acht tag.
 M. das hab ich nicht ge-
 wusst: ich wil sie besuch
 morgen wils Gott.
 Franc,
 bring einen stul
 für deinen vetter.
 Vetter,
 komt zudem feur
 Franc gehe zu der thür,
 man klofft da,
 sine wa da ist:
 es wird Rogier seyn, da
 weis ich wol. (ich geh.
 F. Ich wils thun mütter,
 wer klofft an der thür?
 R. Ein freunde,
 thu auff.
 F. Seydt ihr da Rogier?
 R. Ja ich bin hier:

Español.
 P. Es verdad?
 esta enferma?
 que enfermedad tiene?
 D. Ella tiene las callen-
 M. Ha mucho (curas.
 que las tiene?
 D. Cerca ocho dias.
 M. Esso no sabia yo:
 mañana si Dios fuere
 Francisco, (servido,
 trae una silla
 para vuestro primo.
 Cuñado, llegaos
 al fuego.
 Francisco ve a la puerta
 alla golpean,
 mira quien es alli:
 Rogel sera,
 bien lo se yo.
 F. Bien madre, yo voy:
 quin esta ay?
 R. Amigo,
 a brila puerta,
 F. Estays vos ay Rogel?
 R. Si, yo soy aqui: ven.

Italien.
 P. E vero?
 E ammalata:
 che male ha?
 D. Ha la febre.
 M. L'ha ella havuta
 gran tempo?
 D. Circa de ottigiorni.
 M. Quel non sapove io:
 l'andro a visitaro
 domani piacendo a Dio.
 Francesco,
 portane una sede
 per il tuo cugina.
 Cugino, accostate
 al fuoco.
 Francesco, va all'uscio,
 che si picchia,
 vedi chi è la:
 sarà Ruggiero,
 io el so bene.
 F. Ben mia madre, io voi
 chi è li?
 R. Amico,
 aprite l'uscio.
 F. Sieto voila Ruggiero.
 R. Si son qui:

Anglob.
 P. Is it true?
 Is she sicke?
 what sickness hath she?
 D. Shee hat the agne
 M. Ha: shee
 had it long?
 D. About eight dayes.
 M. What knowe i noc
 i wil goe see her/
 to morrowe if it pleasee
 francis/ (God.
 bring a chaire
 for your cosen.
 Cousen/
 com by the fire.
 Francis/ ga pou before/
 one knocketh theare:
 looke who is theare:
 it shall be Rogier/
 that knowe i well.
 F. Well mother, i gon
 who is theare?
 R. It is a friend/
 open the doze.
 F. We you theare Rogier?
 R. Yes/ i am here

Portugol.
 P. He verdade?
 ella doente?
 que doença tem?
 D. Ella tem febre.
 M. A muito que
 de tein?
 D. Petro doito dias.
 M. Isso não sabia eu:
 eu direi ver (vide.
 amanhã se Deus for
 Francisco
 traze y hũa cadeira
 para vosso primo.
 Primo, chegay vos
 ao fogo.
 Francisco, vay a porta,
 la batem,
 cõha que nesta ali:
 Rogel sera,
 bem lo se yo.
 F. Bem mãe, eu ven
 quem está hi?
 R. Amigo,
 abri a porta.
 F. Estão vos ahí Rogel?
 R. Si eu estou aqui: voff
 est/ paes

Latine.
 Est pater tuus domus?
 P. Est, & item
 mater mea:
 ingredere,
 dicam patri
 te venisse.
 P. Franciscus,
 fac parentur unnia
 ut accumbamus.
 F. Pater,
 omnia parata sunt,
 ubi voles, accumbere
 licebit.
 P. Bene habet,
 continuo ista habero,
 voca pueros.
 F. Faciam libens pater,
 heus homines,
 veni discubitus:
 ubi moraris?
 quid ista tibi rei est?
 I. Quid sit?
 est hic quod agam,
 P. nescis tu
 discumbendi tempus esse?
 veni

François.
 vostre pere est-il a la mai-
 son? (son)
 F. Ouy, &
 ma mere aussi:
 entrez dedans,
 ie diray a mon pere
 que vous estes venu.
 P. Francois,
 appreste tout
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout est prest.
 vous pouvez aller manger
 quand il vous plait.
 P. Bien, ie vien
 en continent,
 appellez les enfans.
 F. Bien mon pere,
 Jean, ou estes vous?
 venez manger:
 ou demeurez vous?
 que faites vous?
 I. Que seroy ie?
 i'ay icy faire.
 F. Ne scauez vous pas
 qu'on va manger?
 venez donc

Flambo.
 is u vader isijn?
 F. Ja vrende
 mijn moeder noch:
 coem binnen:
 ick sale mijn vader seg-
 gen dat ghy comen zyt.
 P. Fransoye/
 make al gheres
 om te gaen eten.
 F. Vader/
 is al geceet/
 ghy michte gaen eten/
 als u belieft.
 P. Welick come
 ter stont:
 roep de kinderen.
 F. Wel mijn vader:
 Jan/waer zyt?
 ghy sout comen eten?
 waer blof ghy?
 wat maecte ghy daer?
 I. Wat soude ic maken/
 ick heb hier wat te doen.
 F. En weet ghy niet
 dat men gaet eten?
 come segghen

Alleman.
 ist dein vater daheym?
 F. Ja, und
 mein muster auch:
 kompt herein,
 ick wile meinem vater
 das ihr kommen seyde.
 P. Franz.
 mache alle ding fertig
 das wir essen.
 F. Vater,
 es ist alles fertig.
 ihr mogt zum essen gehn
 wan es euch geliebet.
 P. Vol, ick wil
 von stund an kommen,
 ruffe den kinderen,
 F. Ich wil thun lieber
 Horstu Hans. (vater)
 komme zum tisch:
 wo bleibstu?
 was thustu da?
 I. Was sol ick thun?
 ick hab hier zu schaffen.
 F. Uweistu nicht
 das es essens zeit ist?
 kom sag

Espagnol.
 Aropa dre es en casa?
 P. Si y
 tambien my madre:
 entra a quidentro,
 yo dire a mi padre,
 que soy venido.
 P. Francisco,
 appereciatodo para
 que vamos a comer.
 F. Señor padre.
 tolo esta apparejado.
 V.M. puede venir a co-
 mer, quando suere servi-
 P. Bien esta, yo (do)
 vengo luego.
 llama los mucha otros.
 F. Bien señor padre:
 Juan, don e estays
 venid a comer:
 a donde os tardays?
 que hazes ay?
 I. Que he de hazer?
 yo te go aqui que hazer:
 F. No sabey vos
 que se van a comer?
 venid a dexir

Italian.
 vostro padre e in casa?
 F. Si, &
 mia madre ancora:
 entrate,
 dire a mio padre,
 che siete venuto.
 P. Francesco
 va apparecchiato
 per andar a mangiare.
 F. Padre,
 tutto e in ordine, (giare)
 voi potete andar a man-
 quando vi piace.
 P. Bene, io vengo
 adesso,
 chiamate i fanciulli.
 F. Messeri,
 Giovanni, dove sei?
 vieni a mangiare:
 dove resti?
 che fai colli?
 I. chi volete ch'io faccia?
 ho qui da fare.
 F. Non fate
 sua a mangiare?
 vien dice

Anglob.
 is your father at home?
 F. Yes, and
 my mother also:
 come in/
 I will tell my father/
 that you be come.
 P. Francis/
 make al redie
 for to go te eate.
 F. Father/
 it is al redie/
 you may go eate/
 when it pleasest you
 P. Well, I com
 he and by:
 call the children.
 F. Wel my father.
 John/waer be you?
 come eate:
 where bepte you?
 what doo you theare?
 I. What should I doo?
 I have here to doo:
 F. Knowest thou not
 that wee go te eate:
 come saye

Portugues.
 pyesta em casa?
 P. Si, e tambem
 minha may:
 entray cadentro,
 eu direi a meu paye
 que veu vindo.
 P. Francisco,
 a parilha tudo para
 que vamos a comer.
 F. Senor pay,
 tudo esta aparelhado
 U. M. pode venira comer
 quando for servido.
 P. Bem esta, eu
 von logo:
 chama os meninos.
 F. Bem senhor pay:
 Jean donde esta?
 vindo a comer:
 aonde estas e aonde?
 que fazes aqui?
 I. Que he de fazer?
 eu tenho aqui que fazer.
 F. Nao sabey vo:
 que se vay a comer?
 vindo dizer

Latit.
consecramus mensam.
I. Venio
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfer
sedilia.
M. Petrus,
acumbamus,
an tempus est.
P. Mihi placet,
M. David hic accumbe.
D. Ego nel pace tua di-
xerim, id neutiquam fe-
cero Petro detur ille
locus quzso.
M. Petrus non
cōsuevit eo loco sedere,
sedebit hic,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater.

François.
la benediction.
I. Bien ie vien.
P. Iean, pourquoy
ne venez vous point,
sant il qu'en vous ap-
pelle? apportez icy des
chaires.
M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P. Bien s'en sou content,
M. David seoy la dedens
D. Moyt ne vous de plai-
se, ie n'en feray rien,
laissez Pierre seoir la,
ie vous prie.
M. Pierre n'est point
accoustume de seoir la,
il s'asserra icy,
c'est sa place.
Iean distes.
la Benediction.
I. Bien ma mere,
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere.

Flamin.
de Benedicite.
I. Wel ick come.
D. Jan/waeront
en coemdy niet/
moetmen u coepen?
hient hier
stoelen.
M. Peter/
laet ons gaen sitten/
het is tijt.
D. Wel ick ven te vrede.
M. David sit daer in.
D. Ick! en belcht u niet
dat en sal ick niet doen/
laet Peter daer sitten/
dat bidde ick u.
M. Peter en is niet
gewent daer te sitten/
hy sal hier sitten/
dit is syn plaetse.
Jan/ segt
de Benedicite.
I. Wel mijn moeder:
Gode seghene u
mijn vader/
mijn moeder/

Alleman.
des Benedicite.
I. U Vol ich komme.
P. Hans, warum
kommest du nicht
mit man dir ruffen?
bring stule
her
M. Peter,
lass uns nider sitzen,
es ist zeit.
P. Ich bins zu friden.
M. David sit dar in
D. Ich hab mir nit sa-
ich wil nicht thun (wil
lass Petern da sitzen,
das bidde ich.
M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
er sol hier sitzen,
dus ist sein platz.
Hans.
sprich das Benedicite.
I. In liebe mütter:
Gott segne es
euch meinem vatter,
und meiner mütter.

Espagnol.
la benedicion.
I. Pues, ya voy.
P. Juan, porque
no vienes,
conviene llamaros?
traed aca
sillas
M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
R. Soy conreto. (dentro.
M. David assentaos alli.
D. Yo! perdoene me
V. M. esto no hare yo,
dex ad Pedro sentarse
mequos (alli,
M. Pedro no es
acostumbado a sentar
se alli, sentarse a qui
que es su lugar.
Juan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre.

Italiano.
la benedictio.
G. Vengo.
P. Giovanni, perché
non vieni,
bisogna ch'io m'assi;
porta qui
sedile
M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli o tempo.
P. Bene ie son contento.
M. David se d'esso li.
D. Io! perdonate mi,
questo non fare io,
lasciatevi sedere Pietro.
veve prego.
M. Pietro non
suolo sedere li,
egli sedere a qui,
qui e il suo luogo.
Giovanni d'invoca
la benedictione,
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre.

Anglais.
de Benedicite.
I. Well/ I come.
D. John wherefore
comst thou not/
thou shalt call out
bring heere
chaires.
M. Peter/
let us go sit/
it is time.
D. Well/ I am content. (in.
M. David/ sit thou ther
D. I will not doo.
let Peter sit heere.
I pray you.
M. Peter is not
wont to sit heere/
hee shall sit heere/
it is his place.
John/ I pray
the Benedicite.
I. Well my mother/
God blesse you
my father/
my mother/

Portugueso.
a benção.
I. Pois, já vou.
P. João, porque
não vens
he necessario chamar vos?
traçey cá
cadeiras.
M. Pedro,
assentemonos,
já he tempo.
P. Sou contente. (dentro.
M. David assentaos alla
D. Eu! perdoeme V. M.
isso não farey eu,
deixadi Pedro assentar
se alli rozo volo.
M. Pedro não he
acostumado a sentar
se alli/ sentarse ha aqui
que he seu lugar.
João diz
à Benção.
I. Bem minha mãe/
Deos vos bendiga
senhor pay,
senhora mãe.

Latin.
totique sodalitia.
M. Francisco,
adfer cibos,
secretarium.
Et carnem salam:
unde nobis,
quod bibamus,
unde tuo cogato,
Et ceteris omnibus.
Francisco affide nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
Et fac
religiosa parentum,
opus.
O. Frater.
accipe sorbitionem:
nam habes nimium?
F. Etiam nimium est.
G. Ne exedas omne,
selinquas id,
quid nimium fuerit.
P. Car
non edis
eam sorbitionem,
dum calida est?

François.
Et toutel compaignie,
M. Francois,
apportez nous a manger,
apportez la salade,
Et la chair salee
devez nous boire,
devez a vostre cousin,
Et puis par
vous. (now.)
Francois, seés aupres de
Jean, allez querir du
potage pour vostre frere,
Et faites
appresto l'autre,
couragez viste.
I. Frere,
tenez vostre potage:
en avez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point
laisses ce que
vous avez trop.
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre potage,
tandu qu'il est chaud?

Flemish.
ende al u geselschap.
M. Fransaps/
brienge ons t'eten/
brienge dat salact/
ende 'ghesousen blessej:
schencke ons
te drincken:
schencks uwen neber/
ende voore alloinne.
Fransaps/sie by ons.
Jan/gaet halen potagie
voos uwen broeder/
ende doet
d'ander ghereet maken/
loope seere.
I. Broeder
handt u potagie:
hebbijs te vele?
F. Ja, i'ch hebbe te vele.
G. En etet niet al/
laet het ghene dat ghy
te veel hebben sult.
H. Waeront
en eet ghy
uwe potagie niet/
beugle sp heeft?

Alleman.
und der ganz zungesel.
M. Franz, (schafft,
bring ons zu essen:
bring den salat,
und das gesaltzen fleische
schencke uns
zu trincken,
schencke deinen vattern,
und fore umher.
Franz sitze zu uns.
Hans, hole auch suppen
für deinen bruder,
und laß
das ander fertig machen
geschwind.
I. Bruder,
nimme dein suppen,
ist dir zu viel?
F. Ja, es ist mir zu viel.
I. Esß es nicht alles,
lasse das
uberig sehen.
P. Warum
essestu nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?

7018

Español.
y todo la compaña.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada:
echa nos
de beber.
echa a tu primo,
y a todos los demas,
Francisco assenta os cum
Iuan, trae por nosotros
taie para tu hermano,
y has
apparejar lo demas,
come presto.
I. Hermano.
tend vuestro potage:
teneyds demasiado?
F. Si, tengo demasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
teneyds demasiado.
P. Porque
no comeyds
vuestro potage.
mientras esta caliente?

Italien.
Et tutta la compagna.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portame l'insalato,
Et la carne salata.
versame
labere,
versa al tuo cugino.
Et poi per tutto.
Francesco fedete qud.
Givan va per minestra
per il suo fratello.
Et fa
apparechior l'altro,
vaccorando.
G. Fratello,
pigli a la tua minestra:
ne hai tu troppo?
F. Si, ion'ho troppo.
G. Non la mangiar tu:
a
lascia quello
che havira troppo.
P. Perché
non mangiati
vostra minestra
mentre che e' caldo?

Anglsh.
and all pou compaignie.
M. Francis/
bring us to eate:
bring the sallade/
and the salted fleasch:
fill us
to drinke
fill for pour cousin/
and then round about.
Francis/sie by us
John/go fetch potage
for pour brother/
and let
the other be ready/
cunne apace.
I. Brother.
take pour potage/
datis you to much?
F. I have to much.
G. Take it not all.
let ther be one which
er shall have to much.
H. Wharfor
eate pou not
pour potage/
whil it is hot?

Portuguez.
etoda a compaña.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae a salada
e a carne salgada.
deita nos
ad cher
deita a teu primo,
e a todos os demas.
Francisco assentay vos cum
João trae co (no soutras
suba para teu irmao
e faze
aparelhar o de mais,
come presto.
I. Irmão,
toma o teu potage!
tendes demasiado.
F. Si, tenho demasiado.
I. Não o comas todo,
deixay o que
riverdes demasiado.
P. Porque
nao comes
a vossa sendella?
enquanto que esta quente?
E. Não.

Latin
F. Nimium seruet adhuc
M. Ioannes,
adset huc panem,
Rogerus non habet
panem,
adset quadram,
adset huc sinapi.
P. Cedo
cantharus cerevisiarum.
R. Accipe,
cava è manibus excidar
P. Omitte,
iam satis tenco.
M. Petre,
ne mox bibas
à forbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiam ne illi

François.
F. Il est encore trop chaud.
M. Jean,
apportez icy du pain,
Roger n'a point
du pain:
allez querir une assiete,
& apportez de la noustar
P. Donnez (de)
moy le pot à la cervoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est main sain:
mangez premier un peu
devant que vous beuviez.
Pierre tranche moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain
Coupez
à manger à François,
il n'ayne manger.
P. Faut il

Flemish
ff. Sp is noch te heet.
M. Jan/
brought hier broot/
Roger en heeft
gheen broot:
haelt een teljore
en biengs hier mostaert.
W. Heeft my
den hierpot.
G. Hout vaer/
hout hem wel.
W. Laet gaen/
ick houde hem wel.
M. Peter/
en drincke niet
na uwe potagie/
want het is onghesont:
eet eerst een luttel/
eer ghy drincke.
Peter suyt my
bleesch/
suyt my oock broot.
Suyt
François Peten/
hy en heeft niet s'eten/
W. Moet ick

Alleman.
F. Sie ist noch zu heist.
M. Hans,
bring brot her,
Roger hat
kein brot.
hole einen teller,
bring den senff her.
P. Gebt mir
die biorkanne.
R. Neempt sie,
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trinckt nicht so bald
auff die suppen
da is ick ungesund:
esst zuvor etwas
che ibr drincket.
Petre sneydet mir
fleisch,
sneydet mir och brot.
Sneydet
François zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich

F. Aun

Espagnol.
F. Aunos muy caliente.
M. Juan,
trae aqui pan/
Roger no
tiene pan:
ve por un plato,
y trae mostaza.
P. Dime
ellato de cerveza.
R. Tomadlo,
tenedlo bien.
P. Dexadlo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene

Italien.
F. E ancor troppo calda.
M. Giovanni,
portami pane,
Ruggiero non ha
pane:
va per un onde,
& porta mostarda.
P. Dan mi
il boccale della birra.
R. Eccolo,
tenezelo bene.
P. Lasciatolo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
depo la minestra,
perche è malsano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da mangiare à Francesco,
egli non ha che mangiare.
M. Conviene

Anglois.
P. It is peat to hont.
M. John/
bring here bread/
Roger hath
no bread/
go fetch a trencher / and
bring here mostard.
W. Give me
the biere pot.
G. Holde theare/
holde it well.
W. Let it go/
I holde it well.
M. Peter/
drincke not
after pou potage/
for it is unholysam:
eate first a luttel/
before pou drinke.
Peter cut me
flesh/
cut me also bread.
Cut
Francis to eate/
hee hath nothing to eate.
W. Must I

Portuguez.
F. Aynda es muy quente.
M. João,
trae aqui paon,
Roger
naõ tem paõ:
vai por um prato,
& traze mostarda.
P. Da me
o pote da cervesa.
R. Tomayo,
tendo bein.
P. Deixai o,
que la o tenho bein.
M. Pedro,
naõ bebau
despo da esudella,
por que hemal sano:
comey alguma ecusa primeiro
antes que a bebais. (de)
Petro cortayme
da carne,
cortayme tambem pãon.
Corta
de comer à Francisco,
elle naõ tem que comer.
P. He necessario
ministrari

Latin.
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare!
Ministra tibi ipse,
tu iam grandior es
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi portigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipse. (edat,
M. Porrige illi quod
verecundatur enim:
non audeat capere cibum
ut video.
P. Hem accipe:
adfer hoc aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vide,
in atrociter
& placentia
sine allate:
J. Fer assa,
& funde vinum:
funde patri tuo
imple omnia ad sumam

François.
que ie le s'irui!
ne se s'chait il
servir soy mesme!
Taillez vous mesme,
vous estes grand ass:
ardez vous vous mesme,
car se ne vous
serviroy point:
ie ne sers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy a manger,
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien tenezula,
apportez icy autre chose
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez,
si les pastez
& les tartes
sont aporées.
Allez querir le roffy,
& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout pleyn,

Flamen.
niem dienen!
can hi niet
nient g'ben dienen!
Inne selver/
Ihu zyt groot ghenoech:
helpt u selven/
want ick en sal
niet dienen:
ick en diene niemant
dan mi selven.
M. Geef hem t'eten
want hi schaeint heit:
Iu en derff niet eten/
dat ste ick wel.
I. Wel houdt daer/
bringe hier wat anders.
I. Ten is noch
niet ghereet.
M. Besiet/
of de pastelen/
ende de taerten
ghebjaet zyn/
Daet halen 't ghebjaet/
ende schinckt hier wijn/
schinck voos uwe vader/
schinckt al vol:

Alleman.
ihmo dienen!
kan er ihme
nicht selbst dienen!
schneidet selbst,
Ihr seyt gross genug,
helffet u selbst,
danch wil
euch nicht dienen:
ich diene niemand,
dann mir selber.
M. Gebt ihm zu essen,
dann er schemet sich:
er darf nicht essen,
das siehe ich wol.
I. Nembt,
bring her etwas anders.
I. Es ist noch nicht
fertig.
M. Siehe
ob die pasteten
und die tartten
bracht seyn. (ten,
Gehe und hole das gebra-
und schencke hie wein,
si bencke deinem vater,
schencke es voll:

que

Espagnol.
que yo lo serva!
no sabe el
servir se a si mismo!
Contra parati mismo,
que haito gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os serviré:
yo no sirvo a nadie
lira a mi mismo.
M. Dad le de comer,
que esta vergonzoso:
no os comer,
yo lo veo bien.
P. Bien coma:
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres
son traídos.
Vetrao lo assado,
y echa aca vino:
echa para tu padre,
echa todo lleno,

Italian.
egli servir lo!
no si sa egli
servir se stesso!
Tagliate voi,
vui siete pur grande ass:
aiutate us voi stesso,
perche non
vi servirò,
non serve altri,
che me stesso.
M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo veggio bene.
P. He su pigliate,
portate qui altra cosa.
I. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticc
& lorotto
son venute.
Andate per l'arrostato,
& versate qui vino,
versate per vostro padre,
versate pieno,

Anglais.
servir bon!
can he not
servir him self!
Cut pour self/
pou be great enough/
help pour self.
For I will
not serve you
I serve no botpe/
but mi self.
M. Give him to eate/
for he is a shamed/
he dare not eate/
that see I well.
I. Well hall be thare
bring here son waich.
I. It is not
yet ready.
M. Looke
if the pasties
and the tartes
be brought.
Go fetch the rostmeate/
and fill here wine
fill soopum saiper/
fill full:

Portugues.
que eu o serva!
nao sabe elle
servir a si mesmo!
Contra para vos mesmo,
que esta grande ass:
ajuday vos vos mesmo
por que eu ndo
vos serviré,
eu naõ servo a ninguem,
se naõ a mim mesmo.
M. Da lhe de comer,
que esta vergonzoso,
naõ os comer,
eu o vejo bem.
P. Here sus, coma,
trae aqui outra coisa.
I. Ayuda naõ este,
aparejado.
M. Oulha
sabi pastis, e bollos
de redillo
siõ trazidos.
Vay buscar o assado,
e desta aqui vinho,
desta para seu pay,
desta todo cheio,

nele

Latin.
ne sic ad summū impleas
non vides
quid facias?
estundis.
Rogemus non habet
vium.
non vidēs?
I. Facite ist hic locum
patinis ponendis.
M. Jam vos omnes
saluere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profecto,
doler mihi
non esse plura:
verūm vos
hzc boni consulertis.
T. Belle
sanē dicis.
M. Petre, incide
illum armum ovillum:
adfer hic radículas,
passinacas,

Fracois.
ne versez point si plain,
ne voyez vous pas
que vous faites?
vous respandez.
Rogier n'a point
du vin,
ne voyez vous point cela.
I. Faites la place
pour assésir les plats.
M. Or soyez
tous les bienvenus.
A. Il y a bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de despense.
M. Non ay carres,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
N. Pierre, entamez
cette espalle:
apportez icy des radis,
des carottes,

Flaman.
en schinck met foo vol/
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stort.
Rogier en heeft
gheenē wyn/
en siet dat niet?
I. Maecht daer plaetse
om de schotel te setten.
M. Qu zist samen
alle willecome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ick en hebbe selter/
het is nu leet
datter niet meer en is/
Inaer ghy moet
patientie hebben.
T. 't is seker
wel gheseyt.
M. Weeter/ontgint
de schouder:
brenge hier radissen/
carotten/

Alleman.
schencke es nie jager vol/
sibestu nicht
was du thust?
du geusst uber.
Rogier hat
keinen wein,
sibestu das nicht?
I. Macher hie tom,
die schuffeln zu setzen.
M. Seydt alle mit ein-
ander willkommen.
T. Alhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel kosten
angewendt.
M. Nem ich furwar,
es ist mir leyd
da nicht mehr da ist,
aber ihr mußt
sitz gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneides
diese schulter an,
bringet rettich her,
passinacken,

noeches

Espagnol.
noche todo lleno,
no miras
lo que hazes?
de iamos lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys a quello?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
cun que:
aveys hecho
demasiado gasto.
M. No haze cieno,
pelame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cienno
bienes dicho.
M. Pe ho, cortad
de essa espalda
cien caravanas,
apahorias,

italien.
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fai?
rassandi.
Rogiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa qui vi luogo,
per porrei piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti.
A. Qui
robba assai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
ve ne d'avantage,
ma vi be'ogno
haver pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla
portate qui ravanelli,
carotte,

Anelou.
sill nit so full/
tee pou not
what pou doo?
pou shead.
Rogier heath
no wine/
see pou not that?
I. Make place theare
to set doune de platters.
M. How i bid pou
all wellcom.
T. There is well
wher whic:
pe have don
so much cost.
M. I have not trulle
left so
that theare is no more/
but pou must
habe patience.
T. 't is rebelp
well saide.
M. Peter, carve by
the schoulder:
bring her radish/
carrots/

D

Portugues.
naon deira taon cheo/
naon ouha
o que fazes?
derrama lo.
Rogel naõ
tem vinho.
naon vedes aquillo?
I. Façoy la lugar
para por os pratos.
M. Ora seia
todos bein vindos.
A. Bein ha aqui
com que
aveu feito.
de masiado gasto.
M. Naõ he certo
pe fame
que naon hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bem dito.
M. Pedro, corte
essa espalla:
traze caravanas,
morras,

& cappa.

Latin.
De capparis
ministra Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras:
indulgere omnes genio
quæ h.
R. Satis hic certe est,
ad hilarè
epulandum.
P. Ioannes, funde nobis
vinum.
I. Nihil reliquum
est vini.
P. Fer a budo
ve placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vokisne
iubeamus a ferri
et eodem?
M. Vt uales.
I. Vnde
petam?

François.
De capres,
seruez David
de ce lieure.
& de ces contins,
entamez ces perdrix,
vous ne nous seruez point
faites vous bonne chere,
so vous en prie.
R. Il y a bien icy
pour faire
bon nechero.
P. Jean, uersoz nous
aboire.
I. Il ny a icy
plus de vin.
P. Allez en querir d'au.
que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Volons nous
faire apporter
du mesme?
D. ainsi en il vous plait.
I. Ou l'ira, ne
quere?

Flamen.
ende capparis:
Oient David
van die haren
ende van die conghen:
mequint die partrusen/
Ily en dient ons niet
maect die goede chiere:
ick bids u.
R. Hier is wel
in goede chiere
te maken.
D. Ick schenck ons
e dyncken.
R. Hier en is
gheenien wijn meer.
D. Gaet anderen halen:
wat dunckt u
van desen wijn?
D. Ick dunckt
dat hy goet is.
D. Willen wy
sorebrenghen
van den selven.
R. Al soot u bekeft.
I. Waer sal ick ic
haen halen?

Alleman.
vnd capparis,
legot David etma
von diesem hasen fies,
vnd von diesem kunglein
zer schneider die feldibin.
Ihr dienet ons nicht,
seyde alle frolich,
ich bitte euch.
R. Hie ist genug
furmat umb sich
frolich zu machen.
D. Hans, schencket uns
e utrincken.
I. Hie ist
kein wein mehr.
P. Gehet holes anderen
was duncke euch
von diesem wein?
D. Mich duncket
dass er gut sey.
P. VVollor wir dann
bringen lassen
von dem selbigen.
D. VVie es euch gefilt.
I. VV'o solich ihn
holen?

Espagnol.
yale caparras,
siuea a David
d'essa liebre,
y d'ellos conelos,
corta ell as perdize.
ro nos serue,
hazal todos buena
chera yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.
P. Juan, es ha nos
debeuer.
I. Aquino ay
mas vino.
P. Ve, y trae ye otto,
que os parece
d'esso vino?
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo? (vnde)
D. Como fudiere.
I. Dónde
lo traeis?

Italiano.
De capari,
seruete David
de quel la lepore
& de que i conigli,
per? Cata quelle perdice,
vos nonci seruite,
fate tutti buona chera,
meno prego.
R. Qui
subbia assai
da far buona chera.
P. Giovanni, ha al
de uino
G. Qui non
ci e piu vino.
P. Vanno per altro,
che vi par
di questo vino?
D. Mi parcho
egli e buono.
P. Vogliam' noi
farne portar
del medesimo?
D. Come vi piace.
I. Dove
lo pigliate?

**And caparis
groue maust
of that barr.
And of the collinges/
carve up the partrichen/
pou serue be not:
make al good chere,
i pray you.
G. Here is well
to make
meze with.
D. John, will be
to drinke.
I. There is here
no more wine.
P. Go fetch more:
like you
like wine?
D. I dare think
that it is good.
P. Will you
let bring
of the same.
D. How do please you
to fetch it?**

Portugueso.
e alcapporras
day a David
d'essa lebre
e d'esses conelhos.
cortay essas perdizes
nao nos seruan,
fazey todos boa
chira en uolo rogo.
R. Bem hay aqui
para fazer
boa chira.
P. Joao, da ta nos
de beber.
I. Aquino hay
mais vinho.
P. Vay e traze outro,
que vos parece
d'esse vinho?
D. A mi me pa ceo
que he bom.
P. Queris que
mande trazer
do mesmo?
D. Como fuder forvide.
I. Dónde
o trazer.

Latin.
P. Unde proxime
attulisti:
aut pere
ex toro
ex candido lilio,
aut vnde liber.
I. Quantum
adferam?
P. Adfer duos extarios
vel sextarios & hemi-
ocys, (nam:
acredi celetrimé.
I. Continuo curram,
pater.
M. Tu nunc surge, Præ-
cipue, & ministra mensam
circum spice
num quid desit:
vis
plus cibi
dic liberè.
F. Non mea mater.
satis di,
Deo habenda gratia.
M. Iam bibe:
et ne in poculo tuo ce-

François.
P. Ou vous auez esté
querir cestuy
ou allez le querir
au marche à la
fleur de lys blanche,
ou la on vous vendrez.
I. Comblen
en apporteray. je?
P. Apportez en deux
ou trois pintes: (pint,
allez viste.
& revenez bien tost.
I. Je courre ray plus tost,
mon pere.
M. France, lovez vous
maintenant, & servez
à table, regardez
s'il n'y faut rien:
veux un morceau
avoir à manger
dis le hardiment.
F. Non mamere,
l'ay assez mangé.
Dieu en soit loué.
M. Beuvez maintenant
ya il de la cervoise en

Flamen.
P. Waer ghy desen
ghehaelt hebt:
of haelt ic op
de marckte
inde witte selte/
of daer ghy wilt.
I. Hoe vele
sal ick u brenghen?
P. Zien ghy twee votten
of drie pinten?
gaet rasch/
ende come haest weder.
I. Ic sal u twee loofden
bader.
M. Francops, staet mi
op/ ende diens ter tafel/
besiet:
ofter niet en ghebreck:
wil op noch
eten hebben/
segget stuytelich/
F. Aen ick moebet/
ic hebbe genoeg gesien/
God zy des ghelouft.
M. Drinkt nu dan:
is ster blic

Alleman.
P. Da du iet von diesen
gheholet hast:
oder hale ihn
auff dem marckte,
in der weissen lilien,
oder wo du wilt.
I. Wie viel
sol ich bringen?
P. Bring zwei massen,
oder anderthalben massen
flugs,
und komm bald wider.
I. Ich wil schuel lauffen,
vatter.
M. Frant, stehe du iet
auff, und diene an tisch,
siehe zu
ob nichts mangelt:
wiltu
mehr essen:
sag frey.
F. Nein mutter,
ich hab genug gesien.
Gott segelob.
M. Trinke nu
ist in deiner kanten
P. Di

Espagnol.
P. De donde
traixtes aquesta:
o rred lo
de la plac
del lilio blanco,
ode donde que fieres.
I. Quanto
traixes yo?
P. Trae dos açombres,
ou tres quartillos:
va presto,
y bolued luego.
I. In me he siempre
cortiendo señor padre.
M. Levantate agora
Francisco, y sirve à la
mesa: mira
si falta algo:
quereys
mas de comer?
dilo libremente.
F. No señora madre,
harto he comido,
Dios sea loado.
M. Bene ahora:
ay cer veza

Italian.
P. Dove tu
piglasti l'aitre?
o valle à torte
sul mercato
al giglio bianco,
o dove tu vuoi.
I. Quanto
ne porterò?
P. Portano duo boccali,
o boccali & mezzo:
va presto,
et torna correndo.
I. Andrò sempre
cortendo messer padre.
M. Francesco leua su
& servi a mensa:
guarda
seu manca niente:
voi tu ancora
haver da mangiare?
dillo pure.
F. Madreno,
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.
M. Bovi ahora:
è ci biva

Anglo.
P. Thereas you
fetched this:
ergo fetch it
at the white flower de
lis, or where you will.
I. How much
shall I bring?
P. Bring two quarters
or three plates:
go apace/
and come quickly againe.
I. I will run at the
top/father.
M. Francis, rise now/
and serve the table:
see
if there lacke any thing:
will you please
speak more meate?
speak boldlie.
F. No mother/
I have eaten enough/
God be praised.
M. Drink now:
is ther any beere

Portugues.
P. De donde
trouxeste aynha?
ou traz ego
da praca
do lorio branco,
ou donde quizerdes.
I. Quanto
traxeres?
P. Traze duas cavadas,
ou seu quarsilhos,
va y presto,
e torna logo.
I. Irei sempre
correndo servir pay.
M. Levantate agora
Francisco, e serve a
mesa, ou ha
se falta alguma coisa
quereis
comer mais
diz ego libremente.
F. Não se não mamã,
assu hey comido,
Deos seja louado.
M. Bebe agora:
hay cervicia

Latina.

scilicet P
 F. Est mater.
 quantum factus est.
 M. Si non est,
 adferas licet.
 A. Num quis fores
 pulsas?
 vide?
 F. Quis pulsas fores?
 H. Ego sum, aperi,
 hic implius dimidia
 t in horam steti.
 F. Num quid vis?
 H. Salve amice,
 est heras
 domi?
 F. Est, quid?
 cumne conventu cupis?
 H. Cupio, ubi is est?
 F. Accumbit,
 si qui voles,
 nuncia vero
 lubens.
 Quem dicam esse qui
 conveniri ille velit?
 H. Præsens præsentis

Francos.

is i bar?
 F. Ouy ma mere,
 il y en a assez.
 M. S'il n'eu y a,
 allez en querie.
 A. Ne hurra en point
 a la porte.
 allez y voir
 F. Ya il la quelqu' ont
 H. Ouy, ouïez:
 j'ay icy este plus
 d'une demie heure.
 F. Que vous plaist il?
 H. Bonsoir mon amy,
 le maistre est il a la
 maison?
 F. Ouy, parquoy?
 voulez vous parler a luy?
 H. Ouy ou est il?
 F. Il est assis a table,
 vous plait il quelque
 chose ie fray bien
 la messag.
 Qu diray ie qui
 demande apres luy?
 H. Il me faut parler

Flamen.

in tuen por?
 F. Jaet moeder/
 haer is ghenoch in/
 M. Isstet niet in/
 gaet halen.
 F. Cloptmen niet
 en de deure?
 haer bestet het.
 F. Ja daer penant?
 H. Jaet/doet open:
 ich hebbe biste geweest
 meer dan een half uren.
 F. Wat belteft u?
 H. Goeve Avont vijente
 is de incesster
 thups?
 F. Ja hp/waerom?
 wil dy hem sprekent?
 H. Ja ich/waer is hp?
 F. Op side ter tafelen/
 setst u wt?
 ich sal de booschap
 wel doen.
 F. Wie sal ich segghen
 die na hem braecht?
 H. Ich moet hem

Alleman.

bier:
 F. Ja mutter,
 es ist noch genug darin.
 M. So nichts zu trinken
 ist, so geha und hole.
 A. Klopffes nicht jemand
 an der thür?
 gehe und schauwe.
 F. Wer klopffet da?
 H. Ich bin da, mache
 auff, ich bin hie länger dā
 ein halbe stund gestanden.
 F. Was wolt ihr?
 H. Gott grüß euch freund
 ist der herr
 dahym?
 F. Ja, warum?
 begett ihr ihn an zu spr.
 H. Ja, wilst er?
 F. Er sitzt zu tisch,
 begett ihr etwas?
 ich wil ihm gern
 ansagen.
 wer soll ich sagen
 dar nach ihm fragen?
 H. Ich muß selbst

en tu

Espagnol.

entujarro?
 F. Si señora madre,
 ay harta.
 M. Synolany,
 ve a traer la.
 A. No llaman
 a la puerta?
 ve a mirarlo.
 F. Llamo alguno?
 H. Si, abrid:
 he est. do aqui.
 mas de media hora.
 F. Que os trae?
 H. Buenastardes a-
 migos, esta el señor
 en casa?
 F. Si porque?
 quereys le hablar:
 H. Si, donde esta?
 F. Esta assentado a la
 mesa plaza os algo?
 yo hare bien
 el mensaje.
 Quien dire yo
 que pregunta por el?
 H. Conviene me ha-

Italian.

nel suo barcale?
 F. Madressi,
 von' assai.
 M. Si non ce n'ia,
 vanna a pigliare.
 A. Non si batte
 all uscio?
 va a vedere.
 F. Battela qualcuna?
 H. Si, aprite:
 ho affrettato qui
 piu de mezz' hora.
 F. Chiusi piaco?
 H. Buona sera amico,
 il padrone e in
 casa?
 F. Si, porche?
 gli volero parlare?
 H. Si, done egli?
 F. Egli e a tavola;
 volero qualsoja
 io gliose
 ando a dire.
 Che dite?
 che lo domando?
 H. E mi bisogna parlare.

Anglob.

in your por.
 F. Yes mother/
 there is enough in.
 M. If there be more in
 do fetch some.
 H. Knock not son hood
 knock at the doores?
 no like.
 F. Is there any bodie?
 H. Yes, put open:
 I have ben here
 more the half an hower.
 F. What is your pleasure?
 H. Good evn'ing my friend:
 is your master at
 home?
 F. Yes, wherefore?
 would you speak with
 him?
 H. Yes, where is he?
 F. He is set at the table
 would you say anything to
 him?
 I will well
 do your message.
 Who shall I say
 hath asked from him?
 H. I must

D 4

Portugues.

no tem peso?
 F. Si senhor a casa,
 bay assai.
 M. Se não d' hays
 vay por ella.
 A. Não chamo
 a porta?
 vay o senhor.
 F. Chama algum?
 H. Si, abriu:
 hey est' ado aqui
 mais de meya hora.
 F. Que vos praç.
 H. Boa tarde amigo,
 esta o senhor
 em casa?
 F. Si, porque?
 querey lhe falar?
 H. Si, donde esta?
 F. Esta assentado a
 mesa, querey alguma coisa
 eu dorey bein
 cre cada.
 Quem direy eu
 que pregunt' por elle?
 H. He necessario falar

mih

Latin.
mihiconueniendus est.
Dicito sanè ad eum
patruus eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patre.
P. Eo,
hic illi nuntiaurus,
morate hic parrulum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non novi.
Pater,
ait se venire
à meo patre.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
iube ingredi.
F. Adice, ingredere.
H. Quis intus est?
sunt ne miki?

François.
à luy mesmes
Dites luy que de suis
le seruiteur de son oncle:
ou dites luy
qu'il vien
de son oncle.
P. Bien,
ie men voy luy dire,
attende icy un peu.
Mon pere il y a
icy un homme qui
veut parler a vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Le ne le conoy point
mon pere,
il dit qu'il vien
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy fait
parler a vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qu'est la dedans,
y ail beaucoup de gens?

Flamen.
felbe spreken/
Segt hem dat ick ben
sijn ooms dienaer/
oft segt hem/
Dat ick come
van sinnen oom.
P. Wel/
ick salt hem gaen segge/
beyt hier een luttel.
Wader/
hier is een man
die u spreken wil.
W. Wat man ist?
I. Ic en kenne hem niet
Wader/
hy seyt dat hy come
van sinnen oom.
W. Wadecht hem
wat hem belteft.
I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.
W. Wel/
doet hem binnen comen.
P. Wijn hietse/ com in.
H. Wie is dat binnen?
Istet veel volck?

Alleman.
mit ihm reden.
Sage ihm dass du seye
seines ohems diener:
oder sage ihm
dass ich komme
von seinem ohem.
F. VVol,
ich wil es ihm also anfa-
gen, wartet alhie ein we-
nig: vatter,
hie ist ein mann der
begit euch an zusprechen.
P. VVas ist fur ein man?
I. Ich kenne ihm nit
vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.
H. Frage ihn
was er bogere.
I. Er sagt er muss euch
selbst ansprechen.
P. VVol,
lasse ihn here zu kommen.
P. Freund kompt her zu.
H. VVer ist drinnen?
Ist viel volck da?

blarel

Espagnol.
blarel mismo.
dezidle, que yo soy
oria do de su tio:
ó dezidle,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo ire á dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conuiene
hablar á V.M.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro
H. Quien esta alla den-
ay mucha gente alli;

Italian.
à luy mesmes.
Ditegli che io sono il
seruitor del suo & io:
ouero dit e gli
che io vengo
de padre del suo & io.
F. Sta bene,
ioglial andare à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco uno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. Ne'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio & io.
P. Domandate le
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
B. Ben,
fate lo entrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi è la dentro,
cuni gente affai?

Anglow.
speak with himself.
Tell him that I am
his uncles seruant:
or tell him/
that I come
from his uncle.
P. Well/
I will go tell him so/
tarry heere a little.
father/
heere is a man (pou.
that wolde speake with
W. What man is it?
I. I knowe him not
father.
hee saith that hee co-
me from my uncle.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee saith that hee
must speake with you.
W. Well/
let him come in.
P. Wijn frinde/ come in.
H. Who is ther with him:
is ther many folkes?

Portuguez.
à elle mesme.
Dize luy que eu sou
criado de seu tio:
ou dize luy
que eu venho
da parte de seu tio.
P. Establen,
eu lho irey dizer,
esperay a qui haue pouco
Senor pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu não o conheço
Senor pay,
dize que vem
da parte de meu tio.
P. Preguntay luy
o que quer.
I. Diz que lho conuene
falar á V. M.
P. Bein,
façe o entrar.
F. Amigo, entray.
H. Quamosta la dentro
hay la muyta gente?

D 5

I. Nos

Latin.
I. Non, sunt ea quatuor vel
H. Salutem sit quatuor.
totum concubinum.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre herus meus
huc me misit,
te rogatum,
ut velis
esse in prandio
eius esse conviva.
P. Ut valeat
meus a vanculus?
H. Recte valeat,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia.
H. Tota
salva est.
P. Istud equidem
perquam libe is audio:
sed ages illi
meo nomine.
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei

François.
I. Non son quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy enoyé,
vous priant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir dîner avec luy.
P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
grâces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Celaoy-is
volentiers:
mais vous luy direz
que io le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible

Flamen.
I. Aem/dyle ofse bier.
H. God seggen
alle gheselschap.
P. Willecome
Gendrick/
war segdu goets?
H. Weter mijn meester
heeft mi hier gesonden
u biddende/
dat u believe
moghden te middaghe
te comen met hem eten.
P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Op vaers wel?
God dank.
P. En al son huysgesten.
H. Eis al
in goeden doen.
P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghp sult u seggen/
dat ick hem bedanke
met goeder herten/
ende datset mi
onmoghelick is

Alleman.
I. Nein, ihrer syd der
H. Gott gesegne (oder vnt
es auch ihr zuttan fremd.
P. Willkommen
Henrich,
was sagt ihr gues?
H. Peter, mein herr hat
mich her gesandt,
euch zu bitten,
das ihr wollet
morgen & umittag
sein gatt seyn.
P. Wie gehet
meinen oim?
H. Es gehet im wol,
Gott sey lob. (gesund)
P. Und all seyn hause.
H. Sie seynd alle
frisch und gesund.
P. Ewar, das
hora ich gerne:
saga ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck,
und saga ihm
es sey mir nicht möglich

I. No

Espagnol.
I. No, tres o quatro.
H. Dios bendiga
toda la compania.
P. Seyas el bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
rogando os,
que os plazca mañana
a mediodia
via comer con el.
P. Como esta
matio?
H. Esta bueno,
gracias a Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana.
mas vos le direys,
que yo tello agradezco
de buen coraçon,
y que no me
es posible

Italien.
G. Non, tre o quattro.
H. Ben pró
a tutta la compagnia.
P. Benvenuto
Arrigo,
che ditte di buono?
H. Pietre, il mio patrono
mi mando qui,
pregandovi,
che vi piaccia
di venire a desinare seco.
P. Come sta,
mizio?
H. Sta bene,
laudate Iddio. (glia)
P. Et tutta la sua fami.
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voigli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
& chero é
impossibile di

Anglo.
I. No, three or foure.
H. God blesse
all the company.
P. You be welcom
Henricke,
what say you of good?
H. Peter myn maister
hath sent me to thet/
praying you/
that it wol please you
to morrow at noone
te to dine with him.
P. How doth
myne uncle?
H. Hee doth well/
thanks be to God.
P. An all his household.
H. They are all
in good health.
P. What care i
glabbe:
but you shall tell him/
that i thanke him
with all my heart/
and that it is
impossible for mee

Portuguez.
I. Não, tres ou quatro.
H. Deus bendiga
toda a companhia.
P. Seyas bem vindo
Henrique,
que dizays de bono?
H. Pedro meu Senhor
me ha manda daca,
rogande vos,
que queirais manhana
comer o dia.
P. Como esta
meu tio?
H. Esta brio
gracias a Deus.
P. Et toda a sua casa?
H. Toda esta
boa.
P. Isso me
contenta:
mas vos lhe direys
que eu lho agradeço
de hoo cor a cao,
é que não me
he possível

in pran

Latin.
Eo prandio a desse,
nam invitatus sum
ab ano
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
Iubens venirem.
adibotamen
cum
crazar prandio,
procul dubio.
H. Bene est
dicam huc illi:
precor ribi
faustam noctem.
P. Henrice exspecta,
Bibe priusquam
abcas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
Morare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Ab eandem mihi est.
M. Nondum redijt
Ioannes?
ubi haret tam diu?
P. Venit.

Francois.
de ventr à midy,
carte suis
invité de hors
passé quatre iours:
si n'estoit cela
troys voluntiers
m'alle viendray
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
je le luy diray
Dieu vous doins
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez deuant que
vous en aller.
H. Je n'ay pas soif,
je vous remercie.
E. Attendez il vous
faut boire une fois.
H. Il n'est pas en aller.
M. Je n'ose il
pas encore venir?
ou tard il si longuement?
P. Il vient.

Flamen.
te middaghe te comen/
want ick ben
wtgenoot
oer vier dagen?
ten waer dat/
ick souder geerte gaen:
maer ick sal by hem
comen
morghen na noene/
sonder eenighe faute.
H. Wel/
ick salt hem segghen:
God gheve u
goede nacht.
H. Weyt Henrick/
dijckteec ghy
gaet.
H. Ic en heb geen dorst/
ick bedanke u.
P. Weydt ghy moet
eens dijncken.
H. Ick moet gaen.
M. Is Jan
noch niet comen/
waer toeft hy so langhe?
P. Hy coemt.

Alleman.
auff den mistag zu kom
dann ich bin geladen
von ein em andern
voor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mittag,
ohne einige hindernus.
H. Es ist gut,
ich wils ihm also ansag.
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Vartet Henrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ick hab keinen dorst,
ich dancke euch,
F. Vartet ein wenig,
ihr musst eins trincken.
H. Ich musz gehen.
M. Ist Hans
noch nit wederkommen?
wo bleibt er so lang?
F. Er kompt.

de

Espagnol.
de venir à medio dia
porque soy
combidado fuera
passados son quatro di
as: si non fueria esto.
yo iria de buena gana:
pero yo verné
à el manana
despues de comer.
fiotalta ninguna,
H. Bien,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
bened antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, convienc
que benays una vez.
H. Yo me tengo de yr,
M. Aun no ha
buelto Juan?
adpade se tarda tanto?
F. Ya viene.

Italiano.
ventro à desinare.
per ch'io sono
invitato fuera
gia quatro di fa:
altramente.
io ci anderei volentieri:
ma verro
da luy domani
dopo de sinare,
senza alcun fado.
H. Stabene,
io gli el dirò:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
benesse prima ch'and
dare.
H. Io no ho sete
ve ringrazio.
F. Aspettate, vi bisogna
na bere una volta.
H. Mi bisogna andarò.
M. Non è Giovanni
ancorricer natu?
dove affetto egli sanse?
F. E viene.

Anglia.
to come at nooné/
for i am
bidden fourty
four days ago:
if hat were not/
i wolde com gladly:
and i will com
to him (noone/
to morrowe in the after
wit hout any faule.
H. Well/
I will tell him so:
God geve you
good night.
H. Tarry Henric/
dijckte before
you go.
H. I have no thirst/
I thank you.
P. Tarry/pou must
dijckte once.
H. I must go.
M. Is John
not com yet?
were tarry hee so long?
P. Yet cometh.

Portugues.
de vyr po meyo dia,
porque sou
convidado fora
são passados quatro dias
se não fora isto,
eu fora de boa vontade
mas eu irey tor
com elle à manhana
depois de comer,
sem falta nenhuma.
H. Estabein,
eu lho direy:
Deos vos de
boa noyte.
P. Esperay Henrique,
bebey antes que vos
vades.
H. Eu não tenho sede,
eu volo agradece
F. Esperay, convien
quo bebays uma vez.
H. He me necessario ir.
M. Ayndo não ha
ternado João?
onde tarda tanto?
F. Ia vem.

F. Ioannes

Latia.

P. Ioannes, qui sic
 vitam diu
 rogatus es?
 R. Non potui pater,
 venire citius,
 multa illic aegant,
 semper
 cucurri.
 M. Age dum,
 funde hic vinum.
 P. David, gusta vinum
 an sit bonum.
 D. Faciam, huc
 fonde mihi,
 altem era prestantius.
 R. Non erat profecto,
 hoc melius
 meo iudicio.
 M. Anna tu non
 indulges genio:
 qui sic
 vt nihil dicas?
 A. Quid ego dicerem?
 taculle
 prestat quam
 male esse loquuntur

François.

P. Jean, d'un si long
 que vous a esté?
 si longuement!
 R. Je ne pouvoye venir
 plus tost mon pere,
 il y auoit beaucoup d'gens
 icy tousiours
 couru.
 M. Bien,
 versez icy du vin,
 P. David, essayez
 s'il est bon.
 D. Cela s'iray ie,
 versez m'en la dedans,
 l'autre estoit meilleur.
 R. Non estoit,
 cestuy ci est meilleur
 selon mon aduis.
 M. Anne, vous ne
 faites pas bonne chere:
 d'ou vient ce,
 que vous ne dites rien?
 A. Que luy ioy
 il vaut mieux
 se taire,
 que mal parler.

Flamen.

P. Van, hoe comet
 dat ghy
 soo langhe tsest?
 Ich en mocht niet
 ey comen vader/
 daer was veel volck/
 ick hebbe altoos
 gheloopen.
 M. Wel/
 sckenck hier wijn.
 P. Wadid proest
 of hy goet is.
 D. Wat sal ick doen/
 sckenck hier dat inne:
 den anderen was beter.
 R. Hy en was/
 desen is beter
 na nigh verstant.
 M. Wanneken / of hy en
 maecte geen goede chier:
 hoe comet
 dat ghy niet en segt?
 D. Wat soude ic seggen!
 'tis beter
 te looghen,
 dan quact te spreken

Alleman.

P. Hans, wie komst
 das du so lang
 auß blesst?
 I. Vatterich kunde nit
 eher kommen,
 es war viel volck da,
 ick bin allezeit
 gelanffen.
 M. Wol an,
 schencke hier wein an.
 P. David ver such
 ob er gut sey.
 D. Das wil ick thun,
 schencke mir dar yn,
 der ander was besser.
 R. Nein war,
 diser ist besser
 nach meinen verstand.
 M. Anna ihr
 seyde nicht lustig:
 wie komst
 das ihr nichts redet?
 A. VVas soll ick reden?
 es ist besser
 schweigen,
 dan ubel reden

Espagnol.

P. Iuan, como viene
 que tu
 tardas tanto!
 I. Yo non pude venir
 mas presto padre.
 estava alli mucha gente
 yo he siempre
 corrido.
 M. Bien esta,
 echad aqui vino.
 P. David prouad
 si es bueno.
 D. Ello haré yo.
 echa me aqui dentro:
 el otro era mejor.
 R. No era,
 elle es mejor,
 a mi parecer.
 M. Anna vos no
 hazeis buena chera:
 como viene
 que no habla is?
 A. Que diria?
 mas vale
 callar,
 que mal hablar

Italian.

P. Che vuol dire Gio:
 niches tanto
 tardasti a venire?
 G. Io non potevo
 venir piu tosto padre,
 viera gran brigata,
 sono io
 sempre correndo.
 M. Sta bene,
 versa qui vino
 P. David assaglia
 se è buono.
 D. Così fara,
 versatemi qui dentro,
 l'altro era migliore.
 R. Non era
 questo è migliore,
 al mio iudicio.
 M. Anna, voy non fate
 buona chera:
 che vuol dire
 che voy non parlate?
 A. Che diray?
 meglio è
 tacere,
 che dir male

Anglois.

P. Iob, how comest
 it that you
 tarry so long?
 I. I could not
 com sooner father/
 there was many folkes/
 I have rume
 all the way.
 M. Well/
 fill here wine.
 P. David, prooue
 if it be good.
 D. That will I doe/
 fill me therein:
 the other was better.
 R. It was not/
 this is better
 as ther shal indgement.
 M. How? you make
 no good chere:
 how comest it
 that you say nothing?
 R. What should I say
 it is better
 to holde ones peace/
 then to speake evil:

Portuguez.

P. Ioaõ, que quer dize
 que tu
 tardaste tanto?
 I. Eu não pude vir
 mais presto Jodapã,
 avia lamuyta gente:
 eu hey sempre
 corrido.
 M. Estã bem,
 deitay aqui vinho.
 P. David, prouey
 se he bono.
 D. Isto faray eu,
 deitay me dentro,
 é outro era melhor.
 R. Não era,
 este he melhor
 a meu parecer.
 M. Anna, vos não
 fazeys boa chera:
 que quer dize, or
 que não falays!
 A. Que diria eu?
 mais val
 calar,
 que mal falar:

R. Iuan,

nescia

Latin.
nescio promptè
Gallice loqui,
ita que
taceo
M. Quid ais?
tu a que feliciter proam-
cias ut ego,
atque etiam melius.
A. Non ita est,
istud equidem cupiam,
etiam
impensio
viginti carolosuro.
M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satisfatum
nonne?
D. Idem. & mihi vide-
H. Rogere, (tur.
commoda mihi tuam
te quæso, (cultrum,
Accipe,
verum hunc mihi redde

François.
Je ne sçay pas bien
parler François,
je n'en sçay rien.
M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que je fais,
& mieux aussi.
A. Non sçay,
cela noudroy. is bien,
& qu'il
m'a coûté
vingt florins.
M. David,
vous ne mangez point,
pourquoi? voyez cela:
cela est trop cuit,
& c'est
trop peu cuit,
n'est il point?
D. Cela me semble il
A. Rogier,
prenez moy vostre couteau
je vous en prie.
R. Prenez le
mais rendez le moy

Flamen.
Ich en kan niet wel
Fransoys spreken/
Daerom
sugghe ick.
M. Wat segdy?
ghy spreect soo wel
als ick doe/
ende betet oock.
A. Ich en doe/
dat soude ic wel willen/
ende dat my
ghecost ware
twintich guldens.
M. David/
ghy en eet niet/
sugdet my daer af/
dat is seer ghesoden/
ende dit is
te luttel ghebraden/
niet?
M. Wat duunct my ooc.
A. Rogier/
leent my u mes/
ick vind u.
R. Nemet/
maar gheve t my weder)

Alleman.
Ich kan nicht wol
Frantzösisch reden,
darum
schweige ich.
M. Was sagt ihr?
ihr redet so wol
als ich thue,
ja auch besser.
A. Nein ich war,
das wolt auch wol,
und das michs
gekostet hette
zwentzig gulden.
M. David,
ihr esset nicht, (was ab-
schneidet mir hiervon et-
dieses ist zu sehr gesotten,
und diese
ist zu wenig gebraten,
ist nicht?
D. Das düncket mich
A. Rogier, (auch,
leihet mir euwer messer,
das bitte ich euch.
R. Nehmet,
aber gebt mirs wider

Español.
yo no se bien
hablar Frances,
portanto
callo
M. Que dezis?
vos hablais tambien
como yo hago,
yau mejor.
A. No hago,
a lo que era yo bien,
y que me
costara
vinte florines.
M. David,
vos no comeyd,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y ello es
poco assado,
no es alli? (bien.
D. Ello me parece tam-
A. Rogel, en presta me
veultio cuchillo,
yo os lo mego.
R. Tomalo,
mas bolued me lo

Italien.
io non so bene
parlare Francese,
però
mi taccio.
M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.
A. Non so certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinte florini.
M. Davide,
voi non mangiate,
tagliate mi de quello:
questo è troppo cotto,
& questo è
poco arrostito,
non è cosi?
D. Così pare anche a me.
A. Ruggiero,
prestare mi il vostro coltello,
ve ne prego. (ello,
R. Pigliate lo,
ma rendete me lo

Anglois.
I cannot well
speak French/
therefore
holde i my peace.
M. Wat say you?
you speake so wel
als i doo/
and better to.
A. I doe not/
that wolde i well/
and that it
had cost mee
twenty guldens.
M. David/
you eate not/
cut mee of that:
that is soden be much/
and this is
rosted so little/
is it not?
D. Woe thinke so to.
A. Roger
lend mee your knife/
i pray you.
R. Take it/
but give it me againe

Portuguez.
eu não sey bem
falar Frances,
por tanto
callo.
M. Que dizeys?
vos falas tambem
como eu faço,
e aynda melhor.
A. Não faço,
isso quizeria eu bem,
e que me
custara
vinte florins.
M. David,
vos não comes,
cortayme daquillo:
isso he muy cozido,
e isto he
pouco assado,
não he assi?
D. Isso me parece tãbem.
A. Rogel emprestayme
a vossa faca,
rego volo.
R. Tomaya,
mas tornayme

Latin.
ubi pradium absolueris.

A. Si tibi cum non reddidero, ne posthac mihi commodos.

R. Non profectid,

A. Bonus culter est, quanti emptus tibi est?

R. Erptus est mihi tribus stuleris.

A. Vile pretium est: vende mihi tantidem tuam tibi pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere, nihil edis,

sponsa quietem

& ostentationem resers tibi ipse aliquid sume, verecundaris?

R. An non satis comedo plus edo quam vllus

François.
quand vous aurez mangé.

A. Si iene le vous rends, ne me le prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est un bon couteau, combien vous a il costé?

R. Il m'a costé trois patars.

A. C'est bon marché: laissez le moy avoir pour ce pris là, ie vous rendray vostre argent.

R. Pen suis content.

M. Rogier, vous ne mangez point,

il me semble que vous simplez.

aidex vous vous mesme vous honnisse vous?

R. Ne mange ie pas bien? ie mange plus qu' aucun

Flamen.
als ghy ghegheten hebt.

A. En gheve icht unter weder/ en leene mi niet meer.

A. Deen icht seker,

A. T is een goet mes/ hoe veel hebt u ghecost?

A. Het heeft mi gecost/ drie stuyvers.

A. Het is goede koop latet mi hebben voor dien prijs/ ick sal u ghele weder gheven.

A. Ick bens te vreden.

M. Rogier/ ghy en eet niet/ mi dunckt

dat ghy pronckt: help u selven/ schaemdy u?

A. En eet ick niet wel?

ick eet meer dan yemans

Alleman.
wann ihr gessen habt.

A. So ich es euch nicht wider gib, so lahet mirs nicht mehr.

R. Nein ich furwar.

A. Es ist ein gut meser wie viel hat es euch gekostet?

R. Ich habts gekaufft für drey Reuber.

A. Das ist guter kauf: verkaufft mirs wider umb so viel gelt, ich wil euch ewer gelt wider geben.

R. Ich bin zu frieden.

M. Rogier, ihr esset nichts, mich bedunckt

ih prantet: schmeidet euch se bilt u was ab, schemet ihrew

R. Esse ich nicht schil

ich esse mehr dan yemandts

quand

Espagnol.
quãdo vovete des comi-

A. Si noos lo boluere, nome lo emprestays mas.

R. No curato.

A. Es vn beau cuchillo, quanto os costò?

R. Me ha costado tres placas.

A. Baroto es:

dexa l me lo auer por aquel precio,

yoos boluere vestros dineros.

R. Yo'oy contento.

M. Rogel,

vos no comeys

presee me

que os vergonçays:

ayuda os mi tmo,

vergouçays os?

R. No como yobien?

yo como ma

qualguma

Italian.
quando hauete mangiato.

A. Si non uolo rendo, non me l' prestare piu.

R. Non certo.

A. Egli è un buon coltello quanto mi costa?

R. Costommi tre piacchi.

A. E Buon mercato:

lasciate me lo hauere per tal pregio,

vi renderò vostri danari.

R. Son contento.

M. Rogare,

voi non mangiate,

mi par

che voi sogniate:

aiutatevi stesso,

vi vergognate?

R. Non mangio io beno?

mangio piu

che niuno

Anglois.
When non habe eaten.

A. If I geue it nat pou agame/ lende it mee no more.

A. No indeede.

A. It is a good knife/ how much hath it cost you?

A. It hath cost mee six pence.

A. It is good cheape:

let me haue it for that same price/

I will geue you pour money againe.

A. I am content.

M. Rogier/

you eue natting/

me thinke

that you are a shamed/

helpe youe self/

are you a shamed?

A. Doe I not eate wel?

I eate more

then any man

Portuguel.
quãdo ouuiderdes comido.

A. Se não uo la tornar, não me emprestays mais.

R. Não certo.

A. He hum bom faca, quanto vos custou?

R. Ha me custado tres placas.

A. Barato he:

siçy ma auer por esse preço,

e eu vos tornarey o vosso din heiro.

R. Eu son contento.

M. Rogel,

vos não comeys,

parece me

que vos en vergonhay?

viaday vos uis mesmo,

ayudas uos mesmo?

R. Não como eu beint

eu como ma

que niuno es que

Latin.
 Recumbentium.
 M. Id facis scilicet,
 H. Tu ipse non edis.
 M. Ego semper comedi.
 P. Nunc strenuè bibas cum parum sit quod edamus.
 A. Quid ais? non licitatis est quod edatur? imò tantum ciborum est, ut vel viginti sufficiat hosti sane fecisti (minibus nimis magnos sumtus.
 P. Non feci: nunc agè propino tibi, & commendo tibi totum sodalitium, ut me in primis tibi proximo respondebis mihi?
 A. Euan ex animo.

François.
 qui soit a table.
 M. Non faites.
 A. Vous ne mangez pas vous mesme.
 M. Par tousiours mangé.
 P. Beuvons bien, si nous auons mal a manger.
 A. Que dites vous: n'y a il pas icy bien a manger? il y a icy assez a manger pour vingt personnes, vous avez fait trop despens.
 P. Non ay: or sus, ie boy à vous, & vous prie pour toute la compaignie, & premierement pour vostre prochain voisin: me ferez vous raison?
 A. Ouy de bon cour,

Flamen.
 die ter tafelen is.
 P. Ghy en doet niet.
 T. Ghy en eet selve niet.
 M. Ick heb altoos ghegheten.
 P. Laet ons wel drinckē ist dat wy hebben qualick veten.
 T. Wat segdy? is hier niet wel t'eten? hier is ghenoech t'eten vooz twintich personen/ ghy hebt ghedaen te grooten cost.
 P. Ick en doe. nu ick brenge u/ ende ick bidde u neoz alle reche selschay/ ende inden existen vooz uwen naesten ghebuer: suldy wy hetscheyt doen.
 A. Ja ic niet goeder her,

Alleman.
 an diesem tisch.
 M. Das hut ihr nicht.
 A. Ihr selbst esset nichts.
 M. Ich hab allzeit gessen.
 P. Lasset uns desto besser die weil wir wenig zu essen haben.
 A. Was sagt ihr? ist nit genug hit das wir essen? furwar es ist so (personen viel kost alhie das wol so sich setzen mochten, warlich ihr habt viel unkosten angewandt.
 P. Nein swar: wolan, ich bringe euch, und bitte fur die gantze gesellschaft, und zum ersten fur euern neechsten nachbarn: (thun wollet ihr mir bechide
 A. Ja, von hertzen gern, que

Espagnol.
 que sea a la mesa.
 M. No hazey.
 A. Vos mismo no comeys.
 M. Yo he siempre comido,
 P. Beuamos bien, si tenemos mal de comer.
 A. Que dezis? no ay a qui bien que comer? qui ay harroque comer para veynete personas, vos haveys hecho demasiado galto.
 P. No he: es suplico a V. M. de vos ruego por toda la compaña, y primeramente por vuestro mas cercano vezino: hazey me razon?
 A. Si, de buen carozon,

Italien.
 di tavola.
 M. Non fate.
 A. Vos medesimo non mangiate.
 M. Io ho sempre mangiate.
 P. Beuiamo bene, se habbiamo mal da mangiare.
 A. Che dite voi? non ci è qui da mangiare assai? qui ci è da mangiare per vinti persona/ hauete fatto troppo galto.
 P. Non hò: borbeuò a voi, & viorego per tutta la compagna, & prima par il vostro prossimo vicino: mi farete voi ragione?
 A. Si di buon cuore,

Anglois.
 that is at the table.
 M. What doe you not.
 P. Youeate nothing pour self.
 M. I have vill eaten.
 P. Let us drinke well if that wee have ill to eate.
 M. What say you? is ther not heere wel to eate? ther is heere enough to eate for twentie persones/ you have don to much cost.
 P. I have not: noww/ i drinke to you/ and i pray you for all the compaigne/ and first for your next neighbor: will you pleg de me?
 M. yea/ with a good will

Portuguez.
 estaõ a mesa.
 M. Não faz eu.
 A. Vos mesmo não comeis.
 M. Eu hey sempre comido.
 P. Bebamos bein, pou que temos ma de comer.
 A. Que dizoy? não hay aqui bein que comer? aqui hay assu que comer para vinte pessoas, vos queis feito de masiado galto.
 P. Não hey oya paco a v. m. quabeta e rogolha per todo a compaña, é primeiramente per voffo veçinho de mais perto? me fareys a razão?
 A. Si, de boen coraçõ, volente

Latin.
Volente Deo,
Age, bibe;
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhaust?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Mem tibi,
exhaust,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud queris
quam ut mihi imponas.
A. Ego non possum pro
fecto. sed exhauste,
mihi nimium est.
P. Quide impediat?
ego probe
ebibe.
A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus

François.
Il plait a Dieu,
Or s'es, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
se lo vous verseray
encor une fois plain.
P. Porquoy
ferez vous cela?
ne l'avez pas
tout beu?
combien s'en faut. il
se le boiray tout.
Regardez la, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'a me tromper.
A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
rien ay trop.
P. Que vous feroit il
ie l'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auriez pas
tant que moy
vostre goblet

Flamen.
te indie dat God belteft.
Nu, drinck:
ghy en hebber niet
mit ghedrioncken:
ick salt u noch eens
vol schencken.
P. Waerom
soudy dat doen?
en beh icks niet
mit ghedrioncken?
hoe veel schillet?
ick salt upt drincken.
Dier daer/
nu ist upt/
doet nu beschept:
ghy en soecht niet
van nu te bedrieghen.
T. Ic en soudeniet mo-
ghen die mit drincken/
ick heb te veel.
P. Wat sou u ghebraken
ick hebt niet
upt ghedrioncken.
T. Ghy en hadde niet
also veel als ick/
uwen croes

Alleman.
wils Gort.
Nun, trincket:
ihc habt nichts
gar auß getroncken,
ech wils euch
widerumb vell schenckē.
P. Warum wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
ausz getruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils auß trincken.
Siheda,
nun ist auß, thut
du mir yetz becheyd:
du suchst nichts anders,
dan mich zu betriegen.
A. Furwar ich kan dieft
nit auß trincken,
es ist mir zu viel.
P. Was solt dir fehlen,
ich hab doch
ausz getruncken.
A. Du hast nicht
so viel getrunckē als ich/
lewer becher

si Dios

Espagnol.
si Dios fuere servido.
Ea, bened:
vos no lo aveys
todo bevido.
yoos lo echare
ora vez todo lleno.
P. Porque
lariades esto?
rolo he yo
bevido todo?
quetanto falta?
yolo beveré todo.
Ca ad aqui,
agora esta vazio,
laga me razon:
vos no buscays,
fino enganar me.
A. Yo no podria
bever questo todo.
yo tengo demasiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bevido.
A. Vos no teniades
tanto como yo,
veultra vaso

italien.
se piace a Dio.
Hor, beuete:
vous n'avez, si
siora,
vi tornerò
a vosfar di nuovo.
P. Perché vorresti
far quello?
non l'ho io
bevuto siora?
che chi manca?
le bevero siora.
Hor vedete,
adesso è pur siera,
fate mi ragione:
voi non cercate,
ch'ad enganarmi.
A. Io non potres
bere tut to questo,
ne ho troppo.
P. Che vi mancherà?
l'ho beu to
bevuto a siora.
A. Voi non n'havesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero

Anglois.
If it please God.
Now drinke:
you have not
drinke out/
I will fill it you
yet once full.
Therefore
should you doo that?
have I not
drinke it out?
Youa much lacketh it /
I will drinke it out.
Looke theare /
now it is out /
pledge me now:
you seeke nothing
but to beguile me.
W. I should not be able
to drinke this out /
I have too much.
P. What should let you
I have well
drinke it out.
W. You had not
so much als I /
your goblet

Portuguez.
se Deos for servido.
Eya beboy:
vos naon aveys
todo bebido,
eu vo lo deitavey
outra vez todo cheio.
P. Porque
firiens vos isso?
naon o hey eu
bebido todo?
que taoto falta?
eu o beberey todo.
Ora olhay,
agora esta vazio,
fizeyme a razão:
vos naon buscays,
se não enganarme.
A. Eu não poderia
beber isto tudo,
eu tenho demasiado.
P. Que vos faltaria?
heio o hey
todo bebido.
A. Vos não tinhnest
taoto como eu,
o vosso copo

Latin.
non fait plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
at meus cyathus
est molto
maior tuo.
A. Permutatus igitur.
P. Placet.
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi serabo,
tu retine id quod habes.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam vide. an non
sit exhaustum.
M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?
cul propi-
nasti? iam prohibe
aliquando mihi:
num mihi traza es?
A. Quis mobrem tibi

François.
n'estoit pu plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, change on.
P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non seray,
je me tien
au mien,
gardez ce que vous avez.
P. Beuvez donc.
A. Bien incontinent,
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
A qui avez vous
beu? beuvez vous
seul a moy: estes vous
couronné a moy?
A. Pourquoi seroy-je

Flamen.
en was niet vol.
P. Op waer elmees.
A. Op en was.
P. Tis waer/
maer miñen croes
is meerder
dan den uwen.
A. Wel/laet ons nāgelē
D. Ick bens te vreden/
gheef mi den uwen.
A. Ick en sal/
ick houde mi
ien den miñen.
bewaert dat ghy hebt.
D. Drinkt dan.
A. Wel ter stont/
siet mi oft niet
al wt en is.
M. Ja/waerom
doet ghy u
also bidden?
wie hebdt
ghebracht?
zenghet mi eens?
spdy gram op mi?
A. Waerom soude ick

Alleman.
ist nit so vol gewesen.
P. Ja er ist so vol gewesen.
A. Er ist nit so vol gewesen.
P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
größer dan euwerer.
A. laß t uns dā trānschē.
P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den euweren.
A. Ich wil nicht thun,
ich wil den mein
für mich behalten,
bewaret ihr was ihr habt.
H. Trinkt dann.
A. Ich wil bald trincken,
sehet nuhn
ob es nicht außs ist?
M. Ja? warumb
wolt ihr also
gebeten seyn?
wem
habt ihr gebracht?
bringe mir ein mal:
seyt ihr zornig auff mich.
A. Warum solt ich

no

Espagnol.
no estava lleno.
P. Si estava.
A. No estava.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento,
de me el vuestro.
A. No hare,
yo me tengo
al mio,
guardalo que teneys.
P. Pues hena.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
tolo fuera.
M. Si! porqué
os hazeis
alli rogar?
a quien aveis
bevido? beved
vnā vez a mi: estais
enojado con mi go?
A. Porque estaria yo

Italian.
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli è vero,
ma il mio bicchiere
è maggior
del vostro.
A. Hor su, cambiamo.
P. Son contento,
datemi il vostro.
A. Non farò,
mi tengo
al mio,
guardate quel che hauete.
P. Bevete dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
nto fuori.
M. Si! perche
vi fate voi
cosi pregare?
a chi
beuesti?
fatemi un brindis?
siete tu collera meo?
A. Perché mi

Anglois.
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true/
but my goblet
is greater
then yours.
A. Well/let us change.
P. I am content/
geve me yours.
A. I will not/
I hold me
by myne owne/ (I have,
keepe that which you
D. Drinke then.
A. Well/by and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. Hea! wherfore
must you be
so much desired?
to whom have you
droucken?
Dinke to me once:
be you angry toth me?
A. Wherfore should I

Portugues.
nao estava cheio.
P. Si estava.
A. Nao estava.
P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o vosso.
A. Bein, troquemos.
P. Eu sou contento,
d'ayme o vosso.
A. Não farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que tendes.
P. Pois beboy.
A. Bein, logo:
olhay, agora se nam esta
toda fora.
M. Si! porque
vos fazeys
assi rogar?
a quem aveys
bebido? beboy
huā vez a mi: estays
anojada comigo!
A. Torque estaria eu

E 5

fin

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
ſim irata.	<i>courrouce a vous?</i>	<i>op u grain zun?</i>	<i>uber euch zornent?</i>	<i>enoiado con vos?</i>	<i>curruccerei uoſco?</i>	<i>he angry with you.</i>	<i>anninda com uoſco?</i>
M. Quia non propinas mihi.	M. <i>Pouice que vous ne beuvez pas a moy.</i>	M. <i>Om dat ghut ny niet en hynghet.</i>	M. <i>Darumb das ihr mir keins bringt.</i>	M. <i>Porque vos no me brindais.</i>	M. <i>Perche uos non beuete a me.</i>	M. <i>Parce que uos drinket not to me.</i>	M. <i>Porque uos naon me brindeys.</i>
A. At præbitibi.	A. <i>Iy beu a vous.</i>	M. <i>Ick hebt u gebracht.</i>	A. <i>ich hab euch gebracht.</i>	A. <i>Yobrinde a v. m.</i>	A. <i>V'ho fatte unbrindu.</i>	M. <i>I have dronke to you.</i>	A. <i>Fu brindey a V. M.</i>
M. Non memini: ſatis iam dictum de bibendo, edendum etiam eſt nobis: ego ual le eſurio: reſeca iſthie mihi fructum carnis.	M. <i>Ie ne l'ay point ouy c'eſt aſſez de boire, il nous faut auſſi manger: i'ay grand faim: taillez moy la une piece de cair.</i>	M. <i>Ic en heb u niet ge- hooft / r'is ghenoech van d'yncken / wy moeten oock eten: ick hebbe grooten hongher: ſijnt u u daer een ſtuck vleefch.</i>	M. <i>Es u mir vergeſſen: es iſt genug von trincken wir muſſen auch eſſen: ick hab groſſen hunger: ſchneidet mir da ein ſtuck fleiſch.</i>	M. <i>No lo he oydo: harto es de beuer conviene tan bien que comamos: tengo mucha gana de comer: corta me alli una rajada de carne.</i>	M. <i>Ned l'ho uoſito aſſai ſi e beueto, ne beſogna anche mangiare: ho gran fame. tagliatemi quito un pe? zo di carne.</i>	M. <i>I have not heard it: it is enough of drink- ing we muſt eate alſo: I have great hunger: cut me there a peece of Reaſh.</i>	M. <i>Naon o hey onvide: aſſas ſe ha babido, ta cao he tambeim que comamos tenho muyta uentada de comer: certame alli nuna talhada de carne.</i>
A. Num habes ipſe ma- M. Etiam, ſed nequeo attingere caetium.	A. <i>N' auez vous nulles M. Ouy, man ie ne puis bien atteindre au plat.</i>	M. <i>U heb u geen handen? ick en can niet wel gheraken aen de ſchotel.</i>	A. <i>Habt ihr keine hande M. Ja, aber ick kan nicht wol reichen in die ſchuffel.</i>	A. <i>No teneyſ manos? M. Si, mas no puedo bien alcançar al plato.</i>	A. <i>Non hauete le mani: M. Si ben, ma non poſſe arriuare al piatto.</i>	M. <i>Have you no handes. M. Yes, but I can not wel reach to the platter.</i>	A. <i>Naõ tendes manos? M. Si, ma não poſſo bein alcançar a o prato.</i>
P. Ego igitur tibi mini- iam me ſatis habes? M. Nihil equid e habeo P. Iam nunc ac cipe, ſufficit iam tibi? M. Vile quantulum mihi porrigat: quid mihi proſte?	P. <i>Biẽ, ie vous ſeruiray: en auez vous aſſez? M. Ie n'ay encore rien. P. Tenez là, en auez vous maintenant eſſez? M. Voyez, qu'il me donneſ que peut aider cela?</i>	M. <i>Wel ick ſal u dienen: hebds ghenoech? M. Ic en hebbe noch n'z P. Goudt daer / hebds u nu ghenoech? M. Weſiet wat ho u u geeft: wat mach dat helpen?</i>	P. <i>So wil ick auch die u u habt ihr ietzt genug? M. Ich hab noch nicht. P. Halter da, habt ihr ietzt genug? M. Sehet was er mir gibt: was ſoll mich das helfen?</i>	M. <i>Aun notengo nada. P. Bomad ay. teneyſ ya harto ahora? M. Mirad, que me da: que puede ayudar eſto?</i>	P. <i>Sta bene, vi ſeruirò. ne hauete aſſai? M. Non ho ancor niente. P. Tolete, n'haueto adeſſo aſſai? M. Deh guardate quello che mi da: che può aiutar quello?</i>	M. <i>I have per nothing P. Hold there / have you enough now? M. Looke what hee genneth me / wat mach dat helpen?</i>	P. <i>Esta beir, en uos ſerui- tendes aſſas: M. aynda não tẽho nada. P. Tomay a hi, tendes agora aſſas: M. Olhay o que me da, que me pode ſu?</i>

cibi

Latin.
 tibi habe,
 ipse comede.
 Rogere, ministra mihi
 aliquid ex armo ouilio,
 R. Faciam, hem accipe.
 M. Habeo gratiam.
 P. Ioannes adfer panem
 & funde vinum
 omnibus.
 M. Tullatur
 ostium,
 non tu audis Ioannes?
 I. Visam mea water:
 ad est Lucas,
 Andreæ famulus.
 M. Quid ille
 me vult?
 I. Adferre aliquid.
 M. Ainverò?
 iube ergo incroire.
 I. Luca, ingredete,
 I. Sic felix
 convivium.
 P. Tunces Luca?
 I. Etiam Petre.
 P. Quid portas novi?

François.
 tenez le pour vous, &
 mangez le vous mesme.
 Rogier taillez moy
 doceste est paulo.
 R. Bien, tenez la.
 M. Je vous remercie.
 P. Jean, apportez du pain,
 & versez du vin
 versez par tous.
 M. On frappe
 à la porte
 n'ois- vous point Iean?
 I. Iy vay ma mere:
 c'est Lucas,
 le seruiteur d'André.
 M. Que me
 veut il.
 I. Il aporte quelque chose,
 M. Fait il?
 faites le entrer.
 I. Lucas, entrez.
 I. Dieu bante
 la compaignie,
 P. Estes vous là Lucas?
 I. Ouy Pierre. (veau.)
 P. Que dites vous de nou-

Flamen.
 Hondet voos u/
 ende etet ghy selbe.
 Rogier singht mi
 van die schouder.
 R. Wel/ neemt daer.
 M. Ich dancke u.
 P. Jan/ bring broet/
 ende schenck wijns;
 schenck alomne.
 M. Men clopt
 daer hooren/
 en hoordy niet Jan?
 I. Ich gae naeber:
 het is Lucas
 Andries knape.
 M. Wat wil
 hy mi hebben?
 I. Hy bringe wat.
 M. Doet hy?
 doet hem binnen comen.
 I. Lucas/ gaet binnen.
 I. God seg bou
 'gheselschap.
 P. Lucas/ zndy daer?
 I. Ja ich weeter.
 P. Wat segdy nieuws.

Alleman.
 behalte ts fur euch,
 und esset selber.
 Rogier, schneid mir
 etwas von der schulter.
 R. U Vol, nemmet da.
 M. Ich dancke euch.
 P. Hans bring brot,
 val schenck wein oyn,
 rund umbher.
 M. Man klopfet
 ander thur,
 hoerstu es nicht Hans?
 I. Ich wil besehen musten.
 es ist Lucas,
 Andreassen diener.
 M. Was will
 er mein?
 I. Er bringt etwas.
 M. That er das?
 in dan heroyu kommen.
 I. Lucas, kompt heroyu.
 I. Gott gesegne euch
 die mal'eyn.
 P. Seyt ihr da Lucas.
 I. Ja Peter.
 P. Was sagt ihr neuwert?
 tened

Espagnol.
 tened lo para vos,
 y come se os mismo.
 Rogel, cortad me
 della espalda.
 R. Bien tomad.
 M. Yo os lo agradezco,
 P. Juan, trae pan,
 y echá vino
 echa para todos.
 M. Ayllaman a la
 puerta,
 ¿cómo oyes Juan.
 I. Yo voy mi madre:
 es Lucas,
 el criado de Andrés.
 M. ¿Qué me
 quiere?
 I. Fel trae alguna
 M. ¿Así?
 hazelle entrar.
 I. Lucas, entrad.
 I. Dios bendiga
 la compania.
 P. Soys vos Lucas?
 I. Señor Pedro.
 I. ¿Qué dezis de nuevo?

Italian.
 tenetelo per voi, & mā-
 giate lo voi istesso.
 Ruggiero, tagliate mi
 di quella spalla.
 R. Bene pigliato.
 M. Vi ringrazio.
 P. Giovanni, porta pane
 & versa del vino,
 versa intorno.
 M. Si picchia
 alla porta,
 non vedi Giovanni?
 G. Io ci vò madre.
 è Luca,
 il servo d'Andrea.
 M. Che vuol
 da me?
 I. Egli porta qualche cosa.
 M. Si he?
 fallo intrare.
 I. Luca entrate,
 L. Ben pro à
 tutta la compagnia.
 P. O Luca si te li?
 I. Si signor Pietro.
 P. Che dite di nuovo?

Anglois.
 keepe ye for you/
 and eate it youz self.
 Rogel/ cut me
 of that shouder.
 R. Well/ holde there.
 M. I thancke you.
 P. John/ bring bread/
 and fill wine/
 fill round about.
 M. One knocketh
 the before/
 heare you not John?
 I. I go mother:
 it is Luke/
 Andiewes seruant.
 M. What will
 hee have with mee?
 I. Hee bringeth somwhat.
 M. What hee?
 leth him com in.
 I. Luke/ go in.
 I. God blesse
 the companie.
 P. Be you there Luke?
 I. Yea Peter. (poung.)
 P. What newes tell

Portugues.
 tomayo para vos,
 e come yo vos mesme.
 Rogel, cortayme
 dessa espada.
 R. Esta bein, tomay.
 M. Eu volo agradeço.
 P. João, traze pan,
 e deita vinho
 deita para todos.
 M. Ahi chamao
 a porta,
 naon oues João?
 I. Eu vou minha may:
 he Lucas,
 o criado de Andre.
 M. Que me
 quer?
 I. Elle traze alguma cousa.
 M. Assim
 façeyo entrar.
 I. Lucas, entray.
 I. Deos bendiga
 à companhia.
 P. Soys vos Lucas?
 I. Si senor Pedro.
 P. Que deveys de novo?

Latin.
L. Nihil equidem
Petre.
P. Ut valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petrus.
iuber te
saluere, eu-
pitque se commendatū
tue benivolentia,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans ut id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguam manus,
sed faciem
eius in te animam.
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gratias ages
heri tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,

François.
L. Pas grand' chose
Pierre.
P. Como se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre.
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que lo
receuilliez, receuoir
le bon cœur:
& ne uouillez pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussi
à bonne volonté.
Car ille vous enuoye
en signe d'amour:
pour ceant uouillez lo
receuoir en gré.
P. Nous remerciez
vostre maistre,
& luy direz
que se le desiray,

Flamen.
H. Ater veel
Peter.
W. Hoe haect
u meester?
L. Hy haect wel Peder/
hy doet u goeden
nacht segghen/
hy ghebet hem
in u goede gracie/
ende seynt u dit
u biddende dat ghyt
ontfanghen wile
met goeder herten:
ende en wile niet
alleen ontfanghen
die cleyngifte/
maer noch
sonen goeden wille/
want hy sendet u
in tecken van liefde:
daerom wille
in dancke ontfanghen.
W. Ghy sult uwen mee-
ster bedanken/
ende sult hem segghen/
dat ick veruolken sal/
L. No

Alleman.
L. Nicht sehr viel
Peter.
P. Wie gehets euwerts
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter/
er laßt euch
gute nacht sagen,
und heut euch seinen
dienst an,
und schincke euch dis:
und bistet das, ihr dis
empfangen wollet
von gutem hertzen:
und wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch seinen guten
willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum Zeichen der liebe,
darumb wollet
zu danck annehmen.
P. Ir sollet freundlich
danken euweren herren
und ihm sagen
das icks verdossen wolle.
L. No

Español.
L. No mucho
Pedro.
P. Como esta vuestro
amo?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os decir
lunas noches,
encomienda se
à vuestra buena gracia:
y os embia aquello,
suplicanda os que lo
querays recibir
de buen corazón:
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
lo buena voluntad:
porque os lo embia
en señal de amor: por-
tanto lo querays recibir
de buena voluntad.
P. Da reys muchas
gracias a vuestro amo,
y dezirle ay
que yo le deservire,

Italian.
L. Non molto
Pietro.
P. Como sta il vostro
Padrone?
L. Sta bene,
egli vi da
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona grazia:
& vi manda questo
pregandovi che el
vogliate riceuere
di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche vella manda
in signo d'amicitia:
però voglia elo
riceuere in grado.
P. Voi ringrazierò
il vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompenserò,

Anglois.
L. Not much
Peter.
W. How doth your
maister?
L. He doth wel Peter/
he biddeth you
good night/
he heath him recommen-
ded to you good grace
and doth send you this
praying you that you
will receave it
with good heart:
and will not
alone receave
the small gift/
but also/
his good will/
for he sendeth it you
as a token of love:
therefore beech safeto re-
ceave it in good wozill.
W. Thou shalt thanke
your maister/
an shall tell him/
that I will deserue it/
iuan

Portugues.
L. Naon muito
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bono Pedro.
elle vos manda as
boas noites,
en comendasse,
na vossa boa grace:
e vos manda isto,
rogando vos queo
queirays receber
de bono coração:
o não queirays
samente receber
o pequeno deo
mas tambem
sua boa vontade:
porque volo manda
em sinal de amor: por-
tanto o queirays receber
de boa vontade.
P. Dareys muitas
gracias a vosso amo,
e dirhe heys,
que en lhe servirey.

Latin.
iuvante Deo.
L. Faciam Petre,
P. Propinato Lucæ
poculum. (lumine,
& cum deducito pralato
I. P. recort tibi faustam
noctem Petre,
rosique tua sodalicio,
P. Etnos tibi Luca,
hibisti?
L. Etiam Petre,
M. Ioannes,
emunge candelas:
vide an aliud
paratum sit:
aufert hæc omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
vnâ eum caseo. (ter,
F. Ad sunt hic omnia pa-
P. Remove hunc discum
A. David, propina
tandem mihi,
D. Id faciam
libens,

François.
sil plait a Dieu.
L. 'Bion Pierre,
P. Verseç a Lucas
à boire,
& l'esclairer hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
avez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Jean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
offrez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportez des trenchoirs
nets, & apportez nous le
fruyt avec le fromage.
F. Tout est icy mon pere.
P. Offrez ce plat d'icy,
A. David beuveç
unesis a moy.
D. Je la feray ie
volontiers:

Flamen.
beliebet God.
L. Wel Weeter.
P. Schenck Lucas
te dijucken/
ende lichte hem wt.
L. Goeden avont
Weeter/
ende u gheselschap.
P. Goeden avont Lucas/
hebby ghedroncken?
L. Ja ick Weeter,
M. Jan/
snipt de keerse:
besiet ofe d'ander
ghereet is/
doet die al wech/
ende brenge wat anders:
brenot schoon selioren/
ende brenge ons 'isrupt
met den keese.
F. Eis hier al vader.
P. Heet die sehotel wech
M. David brenghet
mij eens.
D. Dat sal ick
gheerne doen?

Alleman.
wils Gott. (Peter:
L. VVol, ich wils thun
P. Schencket Lucas
Zu trincken,
und leuchet ihm auf.
L. Ich weinsche euch in
gute nacht Peter, und
ewerer gatz e gesellschaft.
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?
L. Ja Peter.
M. Hans,
butze das liecht:
siche ob das ander
fertig sey:
nuz dist alles hinweg,
und bring etwas anders:
bringt keine zeller,
und bringt uns das ob
mit dem keese.
F. Es ist hier all vatter.
P. Nimb die schüssel hin.
A. David bringe (weg,
mir doch eins.
D. Das wil ich thun
von hertzen gern?

si Dios

Espagnol.
si Dios no seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad a Lucas
de beber.
y alumbra el hasta fue:
L. Buenas tardas (ra.
Pedro:
y a vuestra compaña.
P. Buenas tardes Lucas,
a veys bevide?
L. Si Pedro.
M. Juan,
la spanila esta candela:
mira si el otro
esta aparejado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso. (padre.
F. To lo esta aqui señor,
P. Quita este plato,
A. David, beved
a mi una vez.
D. Ello haré yo
de buena gana:

Italien.
piacendo a Dio.
L. Benisone Pietro,
P. Versate da bere
a Luca,
& fatigli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compagna.
P. Buona sera Luca,
havete beuto?
L. Si Pietro.
M. Giovanni,
moccia il lume:
guarda se l'altro
è in ordine:
leva via questo, & por-
ta qualche altra cosa,
porta tondi netti:
& porta il fritto
col formaggio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leva quel piatto.
A. David, fatemi
ion brindu.
D. Questo farò
volentiers:

Anglia.
if it please God.
L. Well Peter/
P. Spill Luke
to drinke/
and light him fouzth.
L. Good even
Peter/
and pour company.
P. Good even Luke/
have you druncken?
L. Yes Peter.
M. John/
snuffe the candle:
looke if thoter
be ready:
take all this away/
and bring som what els:
bring cleave trencher/
and bring us the freute
with the cheese.
F. It is all here father.
P. Take away the plate:
M. David, drinke (ter.
to me once.
D. That will I
gladly doe:

F

Portugali.
se Deus for servido.
L. Bene esta Pedro.
P. Deyta de beber a Lu-
cas o alumia lbo a sa
fira.
L. Boa tarde
Pedro.
e a vossa companhia?
P. Boa tarde Lucas,
avoy bebido?
L. Si Pedro,
M. João,
essivita essa candea?
ouha se o de mais
esta prest:
tira tudo isto,
& traze aqui outra coisa:
traze pratos limpos,
& traze nos fruta
com o queiso. (pag.
P. Tudo está aqui seor.
P. Tira esse prato.
A. David, bevey
a mi huna vez.
D. Isso faré yo
le boa vontade:

propina

Latin.

propinat. bi
 ce animo.
A. Prosit, si lubre sit,
 accipio abs te libens,
 respondebo tibi.
D. Rogate, nihil habes
 nouatum cerato?
R. Profecto nihil,
 equidem nihil audiui
 noui, nisi salua omnia.
D. Nulla sit
 de pace mentio?
R. Non habeo
 quod ulla de pace
 dicam:
 credo pacera
 longe ad huc abesse.
D. Non
 audiisti
 que mad modum Rex
 Galliarum praelio
 faeco superauit sic
 ab Hispanis?
R. Audiui
 equidem,
 verum tot circum serum

François.

ie boy a vous
 de bon cœur.
A. Bon prou vous face
 ie payme de vous,
 ie vous seray raison.
D. Rogez, ne scauez,
 vous rien de nouveau?
R. Non certes,
 ie ne scauy rien
 si non que bien.
D. Ne parle en point
 de la paix,
R. Ie ne scauy
 que parler
 de la paix,
 ie croy que la paix
 est encora leu a chercher.
D. N'avez
 vous pas ouy dire
 comme le Roy
 de France
 a perdu la bataille
 contre les Espagnols?
R. Cela ay ie bien
 ouy dire
 en on mouz tant,

Flamen.

ick bringt u
 niet queder herten.
E. Wel moet u becomen
 ick machts geerne?
 ick sal u bescheyt doen.
D. Rogiet, en wret ghy
 niet vianse?
E. Neen ick seker/
 ick en weet niet
 dan goet.
D. Spreeckemen niet
 van den peys?
E. Ick en weet
 van gheenem peys
 te spreken/
 ick geloude dat den peys
 noch verre te soecken is.
D. Gehby niet
 hoojen seggen/
 hoe de Coninck
 van Franckryck
 den strijt verloren heeft
 tegen de Spangiaerden?
E. Dat heb ick wel
 hoojen seggen/
 alder niet liecht so vele

Alleman.

ich bring auch
 von herten.
A. Go! gefenne es auch,
 ich warts gerne von euch,
 ich will euch bescheyd thun.
D. Rogier wisst ihr
 nicht neuwes?
R. Waslich nichts,
 ich here nichts
 dan alles guts.
D. Sagt man nichts
 vom friden?
R. Ich weiß
 von keinem friden
 zu sagen,
 ich glaub der frid
 sey noch weit zu suchen.
D. Habt ihr nicht
 horen sagen,
 wie der Konig
 auß Franckreich
 die schlacht verloren hat
 gegen dem Spanier?
R. Das hab ick wol
 horen sagen,
 man lengt aber so viel,

Espanol.

yo beuo a V.M.
 de buen coraçon.
A. Buen provechoso
 biga, de buena gatta,
 lo recibohare os raxon.
D. Rogel, no sabey
 algo de nueuo?
R. No poreicito.
 yo no le nada
 sino que todo bueno.
D. No le habla
 del paz?
R. Yo no se
 que decir
 de la paz,
 yo creo que la paz
 ayn está lexos a buscar.
D. No oydes
 decir,
 como el Rey
 de Francia
 ha perdido la batalla
 contra los Españoles?
R. Ello yo lo
 oy decir, mas
 dicen tantas mentiras,

italien.

io beuo a voi
 de buon cuore.
A. Buon prou faccia,
 io l'accetto volentieri,
 to vi faro ragione
D. Ruggite non sapete
 niente di nuouo?
R. Non per certo,
 non so altro
 che bene.
D. Non si ragiona
 della pace?
R. Io non so
 parlar
 di pace alcuna,
 io credo che la pace
 è anchor lungia cercare.
D. Non hauesse
 udito dir,
 come il Re
 de Francia
 ha perso la battaglia
 contra i Spagnoli?
R. Questo ho io
 udito dire,
 ma menteste tante,

Angli.

I ditike to you
 with all my heart. (you,
 I much good may it do.
I. What is for is gladlie.
I wil pleyd you.
D. Roger knowe you
 no newes?
E. No trulpe/
 I knowe nothing
 but good.
D. Do not men speake
 of peace?
E. I knowe not
 to speake
 of any peace/
 I beleve that the peace
 is peat farre to secke.
D. Hade you not
 heard sape
 how the King
 of France
 hath lost a battalie
 against the Spaniers?
E. That habe i wel
 heard sape/
 but men spe so much/
 E 7

Portugues.

ou bebo a V.M.
 de bom coraçaõ.
A. Bom proueito vos
 face, de boa vont adere
 rocebo fãruos hey a razãõ.
D. Rogel não sabey
 alguma iauãã de nouo?
R. Não por certo,
 eu não sey nada
 se não tudo beiu.
D. Não se fala
 da paz?
R. Em não sey
 que dizer
 da paz,
 eu creyo que a paz
 aynda está muy longe.
D. Não ouuistis
 dizer
 como el Rey
 de Franca
 ha perdido a batalha
 contra os Espanholes?
R. Isso eu conui
 dizer,
 mas dizem e tanta
 E 7

Latin.
Et nescias (monstracia)
quid credendum sit:
narrantur admiranda
per multa. **God soli Deo**
notum est quid sit even-
D. Verum dicis. (entum.
R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectò.
Ioannes, aufer hęc om-
nia, & veni
a datus gratias.
I. Adsum pater:
De vobis convivio, &c.
Rene sit vobis
pater & mater,
& totifodalitio.
P. Nunc bibendũ nobis
post a datus gratias.
R. Rectè mones,
sed nunc secunde gracie
tantant quas referamus,
Pete quatum vini

François.
qui non scait
que croire :
on dit merueilles:
mais Dieu seul scait ce
qu'il aduendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
(la guerra)
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Jean, ostez tous cecy,
& venez dire
les graces.
I. Je vien mon pere:
De taliconvivio &c.
Bon prox vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.
P. Beauons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin

Flamen.
Datmen niet en weet
watmen gbelgoven sal:
men seyt veel wonders/
maer God weet alleen
watter gheschieden sal.
D. Ghy seyt waer.
G. Waert dat wy wilde
niet hem paps maken/
b'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer/
Jan doet dit al wech/
ende comt seggen
de gracie.
I. Ich come mijn vader:
De tali convivio &c.
Wel moet u becomen
mijn vader est niet hier/
ende al het gheselschap.
P. Laet ons d'iticken
na de gracie.
G. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten noch
de tweede gracie seggen.
Weeter/ hoe veel wijns

Alleman.
das man nicht weisz
was zu glauben sey:
man sagt viel wonders.
aber Gott weiß allein
was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. Want wir wolten
frieden mit ihm machen
der krieg
solte nicht
lang wehen.
D. Das ist gewisz/ what,
Hans thu dieses alles hin
weg, und komm,
und sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali convivio &c.
Gott gesegne euch
vatter und mutter,
und der gütze gesellschaft
P. Laßt uns trincken,
nach dem gratias,
R. Das ist wel gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechē.
Peter, wie viel weins

que

Espagnol.
que no se sabe
que creer: (sas.
dizēle cosas maravillo-
emperò Dios solo
sabe lo que acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisies-
semos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho.
D. Esto cierto es verdad
Juan, quita todo esto,
y ven a dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre:
De tali convivio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.
P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis,
pero conviene también de-
zir las segundas gracias.
Pedro, quanto de vino

Italian.
che non sa
a chi credere:
dice si marauiglia,
ma l'Idio solo sa, qualche
la d'averire.
D. Voi dite lo vero.
R. Si noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.
D. Quello è vero:
Giuovanni, leva via
tutto, & vien dico
le gracia.
I. Vengo Messer padre:
De tali convivio &c.
Buon pro vi faccia
mi padre, mi madre,
& tutta la compagnia.
P. Hor beniamo
lo po gratia.
R. Vos dite bene,
ma anche ne bisogna
dire lo secundo gratio.
Pietro, quanto vino

Anglob.
that one cannot tell
what to beleve:
men sape great wonders
but God knoweth alone
what shall happen.
D. You sape true
G. If that wee wolde
make peacem withini/
the warre
should not
long continue.
D. That is true in dede.
John/ take al this a
way/ and com sape
the grace.
I. I com father:
De tali convivio &c.
Much good may it be
pon my father / and mo-
an al de company. (they/
D. Let us drinke
after the grace.
G. That is wel saide/
but wee must also say
the second grace/
Peter how much wine

Portugues.
tira que não se sabe
a quem creer:
dizemse cousas marauil-
hozas, mas Deus so sabe
o que acontescera.
D. Diz eu verdade.
R. Se nosotros, quisies-
semos fazer paz com elle,
a guerra
naõ duraria
muito.
D. Isso certo he verdade
João, tira tudo isto,
e vem ada
as gracas.
I. Eu vou senhor pay:
De tali conviuiio &c.
Bem proveito vos faça
meu pay, minha may,
e toda a companhia.
P. Bebamos
dospois das gracas.
R. Bem dez eu,
mas tambem he necessa-
rio dar as segundas gracas.
Pedro, quanto vinho

absurdo

Latin.
absentum est?
 volumus
 pro vino solvere.
P. Nequaquam solvetis,
 nihil dabitis,
 satis hoc dictum sit:
A potui
 vobis dare cibum.
 etiam potero
 potum dare.
R. Quid hoc rei?
 carius nunc vinum est.
P. Audis
 quid dicam.
D. Age igitur
 habemus tibi gratiam.
 danda est nobis opera
 ut referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis
 habeo gratiam quod ad
 Franciscum ad. (tueritis,
 fer lignorum fascem, &
 fac futulentum ignem
 ut nos calefaciamus.
P. Ignis ardet

François.
 absent nous est?
 nous voulons
 payer le vin.
P. Non serez certes,
 vous ne donnerez rien,
 une fois pour toutes:
 si j'ay eu le moyen de
 vous donner à manger,
 je l'auray bien aussi de
 vous donner à boire.
R. Que seroit celà?
 le vin est maintenant cher.
P. Vous oyez
 ce que je vous di.
D. Bien donques
 nous vous remercions,
 c'est à nous
 à le desferuir.
M. Tout est desferuy,
P. Je vous remercie
 aussi, que vous estes venu,
 Francou, appor-
 tez un fagot,
 & faites bon feu
 pour nous chauffer.
F. Le feu est allumé

Flamin.
 hebben wy ghehad?
 wy willen
 de wyne betalen.
D. Ghy en sult seker
 ghy en sult niet geven
 eens hoor al:
 heb ic de middel ghad
 u eten te gheben/
 ich salte oec wel hebben
 om u te drinkē te geven
R. Wat soude die zinn?
 den wyne is nu dier.
D. Ghy hoort
 wat ich segge.
D. Wel dan?
 wy danken u/
 het staet ons
 te verdienen.
M. Eis al verdient.
D. Ich dancke u oock
 dat ghy gheromen zyt.
 Fransops bringe
 eenen muftaert/
 ende maecht goet vper
 om ons te warmen.
P. Copper is ontsteken

Alleman.
 haben wir gehabt?
 wir wollen
 den wein bezahlen.
P. Nein wahrlich,
 ihr sollt nichts geben,
 eins für alle:
 hab ich de macht gehabt
 euch essen zu geben,
 so kan ich euch auch wol
 zu trincken geben.
R. Was solte du sein
 der wein ist jetzt theur.
P. Horet ihr nicht,
 was ich sag.
D. Vol dann,
 so danken wir euch,
 es steht uns
 zu verdienen.
M. Es ist lang verdient.
P. Ich dancke euch auch
 das ihr kommen seyd,
 Franck bringe
 ein bundlen heutz
 und mach ein gut feur
 das wir uns warmen.
F. Das feur brennet

ne mes

Español.
 nemos tenido:
 nosotros queremos
 pagar el vino.
P. No hareys por cierto
 vos no dareys nada,
 una vez por todas:
 si he tenido el medio
 de dar os de comer,
 tambien lo terne
 para dar os de beber.
R. Que seria esto?
 el vino ahora es caro.
P. Vos oys
 lo que os digo.
D. Pues bien
 tenemos lo en merced,
 cumple que lo
 merezamos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
 tambien que lois venidos
 Francisco, trae
 una hacha de leña,
 y haz buen fuego
 para calentarnos.
F. El fuego esta encen-

Italian.
 habbiamo hauuto
 noi vogliamo
 pagare il vino.
H. Non sarete certo,
 non darete nulla,
 una volta per tutte:
 s'io ho hauuto il modo
 di darvi de mangiare,
 l'hauré ancora
 nel darvi da bere.
R. Acha proposito
 il vino é adesso caro.
P. Voi udite
 quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
 noi vi ringraziamo,
 conuien a che lo
 meritiamo.
M. Il tutto é compensato.
P. Vi ringrazio anch'io
 che siete o venuti.
 Francisco, appartane
 una fal scina,
 & fa buon fuoco
 per scaldarce.
F. Il fuoco é acceso

Anglon.
 habe wiee had?
 wee will
 vap for the wine.
D. pee sal not trulle/
 pee shal geve nothing/
 once for al:
 if I hane had the power
 to give you to eate/
 I shal have it also
 to give you to drinke.
R. What should that be?
 the wine is now deere.
D. pee heare
 what I sape.
D. Well then
 wee thanke you/
 wee must
 be serue it.
M. It is all deserued.
D. I thanke you al so/
 that pee are cont.
 Francis bring
 a fagot/
 and make a good speer
 for to warme us.
F. The speer is killed

Portugies.
 auomos auido?
 nosotros queremos
 pagar o vinho.
P. Não sareys por certo
 vos não dareys nada,
 isto abaste:
 se hey sido modo
 dar dar vos de comer,
 não hein o berey
 para vos dar de beber.
R. A que proposito
 o vinho agora he caro.
P. Ouus vos
 o que vos digo.
D. Ora bein
 uols temos em merce
 trab alharemos
 por lo servir. (pensado)
M. Tudo he bein recom-
P. Volo agradecer, com-
 bein eu por auer do uindo
 Francisco, trae
 hum feixe de lenha,
 e fize bom fogo
 para n's aquecarm.
F. O fogo esta acendido

patere

Latini.

Pater.
D. Nos non
 frigemus,
 arandum nobis est,
 nam tempus est.
M. Quid ita festinatis?
A. Iam fere
 decima est.
M. Nundstram serū est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
 lanternam.
D. Non cupimus
 lucernam,
 clarum est cœlum, (na
 nihil est opus ulla later-
H. Precur vobis
 felicem noctem.
P. Nosque vobis,
 Valere.

François.

mon pere.
D. Nous n'auons
 pas froid,
 nous volons en aller,
 car il est temps. (vous?)
M. Quello hasto auer?
A. Il est bien
 dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Ican allez querir
 la lanterne.
D. Nous ne volons
 pas auoir de lanterne,
 il fait clair temps,
 il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doins
 bonne nuit.
P. Et a vous aussi,
 à Dieu vous commande.

Flamen.

nicht badet.
D. Wp en hebben
 gheen coude/
 Wp willen denen gaen/
 want het is tijt.
M. Wat haest hebby?
A. Het is wel
 tien uren.
D. Ten is noch niet.
R. Tis inners.
M. Jan baelt
 de lanterne.
D. Wp en willen
 de lantserne niet hebben/
 Het is clær wedec/
 ten is gheen noot.
H. God geue u
 goeden nacht.
P. Ende u oock/
 te Gode beude ick u.

Alleman.

vatter.
D. Wir haben
 keine kalte,
 wir müssen gehen,
 dann es ist zeit. (seht?)
M. Warum eylet ihr so?
A. Es ist gar nahe
 zehen vhr.
M. Es ist noch nit so spat.
R. Es ist sin war.
M. Hans, hole
 die lantern.
D. Wir wollen
 die latern niet haben.
 es ist klar wetter,
 wir dorffen keinen latern.
H. Gott gebo euch
 ein gute nacht.
P. Und euch auch,
 seyde Gott befolhen.

Espagnol.

didomi padre.
D. Notenemos
 engun frio,
 queremos yr nos,
 porquē es tiempo.
M. Que prieta teneys?
A. Bien son
 diez horas.
M. No son aun,
R. Si son.
M. Juan, trae
 la lanterna.
D. No queremos
 zuec lanterna,
 haze clarot tiempo,
 no es menester.
H. Dios os dé
 buenas noches.
P. Y a vos tambien,
 à Dios os en comiendo.

Italiens

messer padre:
D. Non habbiamo
 freddo alcuno noi
 no vogliamo, andare,
 perche è tempo.
M. Che fretta haueste?
A. Giasono
 dice hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va
 à pigliar la lanterna..
D. Noi non vogliamo
 hauec lanterna,
 il tempo è chiaro,
 non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
 la buona notte.
P. Et à voi ancora,
 mi vi raccomando.

Anglois.

my father.
D. Wee have
 no coude/
 wee will go hence/
 foit it is time. (you?)
M. What haste haue
A. It is well
 ten a clock.
M. It is not peat.
R. It is for all that.
M. John/go fetch
 the lanterne.
D. Wee will not
 haue the lanterne/
 it is faire wether/
 it is no neede.
H. God give you
 good night.
P. And you also.
 I comitt you to God.

Portuguez.

senor pay.
D. Não temos
 nenhu frio,
 queremosos ir,
 porque ha tempo.
M. Quo pressa scodes?
A. São bein
 dez horas.
M. Não são aynda?
R. Si são.
M. João, traze
 a lanterna.
D. Não queremos
 leuar lanterna,
 faz tempo claro,
 não ha mister.
H. Deos vos de
 boas noites.
P. E a vos tambien,
 encomendo vos à Deos!

Caput II.

de formulis emendi & vendendi.

Catherina, Margereta,
Daniel.

C. Precor tibi felicem hunc diem cognatalistica.

& tuis sodalibus.

M. Etegor tibi cognatalistica.

C. Quid tu hic tam mane prodisti in aere frigidum quam dudum huc venisti;

M. Circiter vna hora.

D. Multa vendidisti hodie?

M. Quid ego vendi si sem tam mane?

non dum acceni merci-

Le II. Chapitre.

pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. Dieu vous doint bon iour

commere,

& vostre compagnie.

M. Et à vous au si commere.

C. Que faites vous ce y si matin à la froidure!

avez vous longuement icy esté!

M. Environ' vns heures.

C. Auez vous beaucoup vendu ce iours!

M. Qu'auoy. ie desia vendi!

ie n'ay oncun bein!

Dat ij. Capitel.

tel ont te leeren coopen ende vercoopen.

Lijntken, Griotken,
Daniel.

L. God ghebe u goeden dagh

ghebader

ende u gheselschap.

M. Ende u also ghebader.

L. Wat maecte ghy hier so vroech

in de koude?

hebt ghy lange hier ghewest?

M. Onrecht een ure.

L. Hebdy

veel vercocht

van desen daghe?

M. Wat soude ick hebben alreede vercocht?

ick en hebbe noch

Das II. Capittel.

Von kauffen und verkauffen.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. Gott gebe euch ein gutten tag

gevatterin.

und euwren gespielen.

M. Und euch auch gevatterin.

C. Was macht ihr hier so fruh in

der kalte?

wie lang seyt

ihr hier gewest?

M. Ungefählich ein

C. Habt ihr viel verkaufft

dieson tag.

M. Was sol ich verkaufft haben so fruh?

ich hab noch kein

El II. Capitulo.

para aprender à comprar y vender.

Catarina, Margarita,
Daniel.

D. Dios os de buenos dias

commadie,

y à veastra compaña.

M. Y à vos tambien commadie.

C. Que hazeys

aquitan de mañano

al frio?

aueys mucho

estado aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneys

mucho vendido

esta dia?

M. Que cosa ternia

ya vendido?

aun no he

Il II. Capitolo.

per imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. Dio vi dia il buon di

comadre,

& à vostre a compagna.

M. Et anche à voi comadre.

C. Che fate qui si per tempo al

freddo?

e assai

che siete qui?

M. Circa di vna hora.

C. Hauete già

venduto assai

di questo giorno?

M. Che cosa hauerei

io già venduto?

ancora non ho

The ij. Chapter.

for to learne to buye and sell.

Katherin, Margaret,
Daniell.

K. God geewe you good moztow

gossip/

and pour company.

M. And you also gossip/

K. What do you heere so earlie in the

coulde?

Have you

ben heere long?

M. About an hower.

K. Have you solde much

to daye?

M. What sholde I have aredy solde?

I have not peat

O II. Capitulo.

para aprender à comprar e vender.

Caterina, Margarida,
Daniel.

C. Deus vos de bons dias

comadre,

e à vossa companhia.

M. E a vos tambem comadre.

C. Que fazeyz aqui tao de manhana

ao frio?

aueys estado

aqui muito?

M. Perdo de buna hora.

C. Tendes muito vendido

hoje?

M. Que coisa teria eu ja vendido?

aynda nao me hoy

Latia.
 cimonia primitas.
 C. Necego.
 M. Sis bono animo,
 tempus est adhuc matu-
 Deus nobis mit- (einu):
 tet aliquos emptores.
 C. Ita spero:
 en huc tendit quidam,
 ad nos veniet.
 Amice,
 quid empturus es?
 huc ades,
 liberne
 quicquam emere,
 circumspice, num quid
 sit, quod placeat.
 Ingredere, habeo hic
 bonum pannum laneu,
 bonum pannum lincum
 omnis generis:
 sericum pannum bonum
 undulatum,
 damascenum, holoseri-
 Habeo etiam (cum:
 bonas carnes,
 bonos pisces,

François.
recen d'estrasse.
 C. Ne moy aussi.
 M. Ayez bon courage,
 il est encore matin:
 Dieu nous enuoyera
 quelques marchans.
 C. Je l'espere:
 icy en vient un,
 il viendra icy.
 Mon amy, que
 voulez vous acheter?
 venez ca,
 vous plait il
 acheter quelque chose?
 regardez, si ie n'ay rien
 que vous duise.
 Entrez, s'ay icy
 bon drap,
 bonne soille,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, volours:
 l'ay aussi
 bonne chair,
 bon poisson,

Flamen.
 geen hantgiste ontfange.
 U. Doch ick oock.
 S. D. Hebt goeden moet/
 tis noch vzoech:
 God sal ons senden
 eentghe coopteden.
 U. Ick hoer:
 hier comt eenen/
 hy sal hier coumen.
 Wient/
 wat wildy coopen/
 coemt hier/
 belieft u
 yet te coopen/
 bestet of ick niet en heb
 dat u dient.
 Coemt binnen / ick heb
 goet laken / (hier
 goet lijnen laken
 van alle soorte:
 goet syden laken/
 camelot/
 damast / flutveel:
 Ick heb oock
 goet vleesch/
 goeden visch/

Alleman.
 handgelder.
 C. Ich auch nicht.
 M. Habt guten mueth,
 es ist noch frue:
 Gott will uns zuschicken
 etliche kauffleut.
 C. Ich hoffe:
 schaw hier kompt einer,
 er wirdt zu mir kommen.
 Freunde,
 was wollet ihr kauffen?
 kompt her,
 begeret ihr
 etwas zu kauffen?
 sehet ob ich nichts habe
 das euch dienet.
 Kommt hereyn, ich hab
 gut wollen tuch. (alho
 leyen tuch,
 von allerley gattung:
 gut seyden gewande,
 camelot,
 damast, samet:
 Ich hab auch
 gut fleisch,
 nisch,

estrenado

Espagnol.
 estrenado.
 C. Ny yo tam poco.
 M. Tened buen animo,
 aun estempiano:
 Dios nos embiara
 algunos mercaderes.
 C. Yo lo espero:
 aqui viene vno,
 aca verba.
 Amigo,
 que quereys comprar?
 venid aca,
 os plaze
 merca alguna cosa?
 Mira si no tengo algo
 que os agrade.
 Intrad, yo tengo aqui
 buen paño,
 buen lierço,
 de todas suertes,
 buen paño de seda,
 chamelote,
 damasco, terciopelo?
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pechado,

Italiani.
 lamancia.
 C. No manco io.
 M. Fate buono animo,
 ancora e buon hora:
 Dio ne manderà
 qualche compratore.
 C. Io lo spero:
 eccome uno,
 e verra qui.
 Amico,
 che volete comprare?
 venete vi qua,
 se vi piace
 di comprar qualcosa?
 Guardate s'io ho cosa
 che faccia per voi.
 Intrate, hò qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte:
 buon panno de seta,
 ciambelloso,
 damasco, veluso:
 Hò anche
 buona carne,
 buon pesce,

Anglois.
 taken handsalle.
 U. Heiber per J.
 M. Be of good cheere/
 it is peat carlie?
 God will send: us
 some marchantes.
 U. I hope so:
 heere cometh one/
 hee will com heiber:
 Heiber/
 what will you buye?
 com heiber/
 pleasest it you
 to buye any thing?
 looke if I have nothing
 that I like you.
 Com in I have heere
 good cloth/
 good linnen cloth/
 of all sortes/
 good silke/
 chaulet/
 damaske velvet:
 I have also
 good fleach/
 good fish;

Portugues.
 estrenado,
 C. Nem entao pouco.
 M. Tende bom coracao.
 aynda he cedo:
 Deos nos mandara
 alguns mercadores.
 C. Eu espero assi:
 aqui vem hum,
 ca vira.
 Amigo,
 que quereys comprar?
 vinde ca,
 quereys
 mercar alguma cousa?
 Oulhay se tenho alguma
 cousa que vos agrade.
 Entray, eu tenho aqui
 bom pano,
 bom pano de linho,
 de todas sortes:
 bom pano de seda,
 chamalote,
 damasco, veludo:
 tambem tenho
 boa carne,
 bom pescado,

& bonas

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Angloh.	Portugues.
& bonashaleces. (rum præterea & bonum buty atque etiam calcos bo- nos omnis generis: Vis emere bonum pileum? vellitrum elegantem Gallicum? an Germanicum? an Latinum? an librum chartæ vacuæ Emito aliquid: vide si quid emere placeat, vendam paruo, pete quod liber, spectandum proferam, inspectio nihilò constabit. D. Quanti indicas vnam istius panni? C. Indico	& bons harens. Il y a ici bon beure, & aussi bon fromage, de toutes sortes: Voulez vous acheter un bon bonnet? ou un bon linte en François? ou en Alleman? ou en Latin? ou un livre à escrire? Achetez quelque chose: regardez ce qu'il vous plaist acheter, je vous feray bonne marche, demandez ce qu'il vous plaist, je le vous laisseray venir, la vende ne vous coûtera rien. D. Combien payeray je de l'anne le ce linte? C. Vous en payerez	ende goede haringhen. Hier is goede boter/ ende nock goede keese/ van alle soorte. Wilt op coopen een goet bonnet: of eenen goeden boeck in Fransoy? of in Duytsch? of in Latin? of eenen schryf boeck? Coopt wat/ besiet wat u belieft te coopen/ ick sal u gheven goeden coop/ epelch: Wat u belieft/ ick sal u laten sien/ tghesichte en sal u niet kosten. D. Hoe veel sal ick betalen van der elle van dit laken? C. Ghy sulter af betalen	und gute hering. Auch gute butter, und guten keese, von allerley art: Vollt ihr kauffen ein gut pare? oder ein habsch buch Französisch? oder Teutsch? oder Lateinisch? oder ein schreib buch? Kauffet etwas: beachtet ob etwas euch zu kauffen gefalle, ich wil euch geben guten kauff, paget was ihr begeert, ich wil euch siche lassen, das besehen soll euch nicht kosten. D. Wie theur bieten ihr ein ellen oder klaffier dieses tuchts? C. Ich brate für	y buenos harenques: A quí ay buena märeca, y tambien buen queso, de todas suertes. Querays comprar una buena gorra? ó un buen libro en frances ó en Aleman? ó en Latin? ó un libro para escriuir Comprad alguna cosa: mira que esplaze comprar, daos lo he en buen precio, pedi le que os agrada, yo os lo dexare ver, la villa no os costará nada. D. Que no pague yo por la vara d'este paño? C. Pagaos por ella	& buone aringhe: Quis è del buon bottiro, & anche buon formagio, d'ogni sorte: Vo etc comprara une buona herresta? ó un buon libro in Francese: ó in Alemanne? ó in Latine? ó un libro la scriuere? Comprate qualcosa: guardate qualche vi piace di comprare, vi farò buen mercato, do mandate quel che vi piace, vel lascerò videre, il vederlo non vi costerà nulla. D. Quanto pagarò io per l'alla di questo panno? C. Come pagarà	and good herringes/ Here is good butter/ and good keese also/ of all sortes: Will you buye a good cap/ or a good booke in french? or in Dutch? or in Latin? or a writing booke? Buye som what: looke wath pleaset you to buye/ I will tell it you good cheape/ aske for what pleaset you/ I will let you see it/ tgesight shall kost you nothing. D. How much shall I pay for an ell of this cloth? C. You shall pay ther	e bons arenques: Aqui hay boa manteiga & tambien bom queso, de toda sorte: Querem comprar huna boa gorra? ou hum livro em Francese? ou em Tudesco? ou em Latin? (uer? ou hum livro para escre- Compray alguma coisa: olhay o que vos prez comprar, dar volo hey a bom mercado, pedi o que vos agrada, eu volo dexare ver, a vista naõ vos custara nada. D. Quanto pagarey eu por la vara deste panno? C. Pagareis por ella

y buenos

que que

Latin.
quinque solidis.
D. Quanti constabit una huius panis?
C. Constabit viginti scufis.
D. Quanti estimastibram huius casei?
D. Libra constar scufis. (*tharum unparat.*)
D. Quanti indicas cantharus huius vini?
C. Cantharus valet tribus scufis.
D. Quanti indicas hanc partem?
C. Indico quinque caroleis, ut semel dicam.
D. Quanti nam hanc partem?
sed ne pluris indices quam par est.
C. Nequaquam, non indicabo

François.
cinq sol.
D. Combien me coustera Paulne de ce drap?
C. Elle vous coustera vingt patars.
D. Combien vaut la liure de ce fromage?
C. La liure vaut un patart.
D. Que vaut le pot de ce vin?
C. Le pot vaut trois patars.
D. Combien faites vous la piece?
C. Je la fais cinq florins, en un mot.
D. Que domeray-je de cela?
mais ne me le surfaites point.
C. Non certes, je ne le vous

Flamen.
vijf schelling.
D. Hoe veel sal mi kosten d'elle van dit lakel?
D. Sy sal u kosten twintich stuivers.
D. Hoe veel ghelbet pont van desen keese?
U. Epont gelt een en stuiver.
D. Wat gelt den pot van desen wijn?
den pot gelt drie stuivers.
D. Hoe veel loofdy 't stuck?
D. Ich loofdy vijf guldens met eenen broode.
D. Wat sal ick gheben daer voor?
maer en verlooven mi niet.
U. Aeen ick seker/ ick en sal u

Alleman.
funff schelling.
D. Wie viel sol mich kosten die alle dieses tuchs?
C. Sie kostet zwenzig steuer.
D. Wie viel gelt das pfund von diesem keese?
C. Das pfund gilt ein steuer.
D. Was gilt die mass von diesem wein?
C. Die mass gilt drey steuer.
D. Wie bietet ihu diss stuck?
C. Ich biete umb funf gulden, mit einem wort.
D. Was sol ich geben fur diss stuck?
aber bietet mirs nicht zu thewer.
C. Nein traumen, ich wil ena

cine

Espagnol.
cinco sueldos.
D. Quanto me costará la vara d'esto paño?
C. Ella os costará veinte plicas.
D. Quanto vale la libra d'ello queso?
C. La libra vale un plica.
D. Que vale el agumbre d'ello vino?
C. El agumbre vale tres plicas.
D. Quanto pedis por la peca?
C. Pido por ella cinco florines, en una palabra.
D. Que dare de aquello?
pero no pidays demasiado.
C. Non cierto, no os

Italien.
cinque soldi.
D. Che mi costera palla di questo drappo?
C. Vi costera vinte piachi.
D. Quanto val la libra di questo fromagio?
C. La libra vale un puacco.
D. Che vale il beccale di questo vino?
C. Il beccale vale tre piacchi.
P. Quanto domandero per la pezza?
C. Domando no cinque florini, in una parola.
D. Che pageré per questo?
ma non chiedete troppo.
C. Non per certo, non vene domandare

Anglois.
foze five shillings.
D. How much shall it cost mee an elle of this cloth?
U. It shall cost you twenty pence.
D. How much worth is a pound of this cheese?
U. The pound is worth a stuiver.
D. What is the quart of this wine worth?
U. The quart is worth three stuivers.
D. How sell you the peece?
U. I sell it for five guldens/ at one woorde.
D. What shall I geve for this?
but set me not too high a price.
U. No trulier/ I will not set you

Portuguez.
cinco soldos.
D. Quanto me custara a vara deste pano.
C. Ella vos custara vinte pracas.
D. Quanto val o arratel deste queso?
C. O arratel val hum praça.
D. Que val a canada deste vinho?
C. A canada val tres pracas.
D. Quanto pedis volla peça?
C. Pido por ella cinco florins, em hums palavra.
D. Que daroy da quillo?
mas não pidays demasiado.
C. Não certo, não vos

G

pluris

Latin.
 pluris æquo,
 dicam tibi
 semel:
 dabis
 septemdecim Rufros
 & dimidium,
 si placet,
 Nimum est.
 C. Non profecto:
 quantum
 daturus est?
 aliquid offero,
 neque enim addioam
 copretio
 quod offers,
 aliquid offeras.
 D. Quid ego
 tibi offeram?
 plus quam par est
 indicasti.
 C. Nequaquam
 non est tamen decretum
 minoris non
 addiduram
 tunc me,
 quam indicauerim:

François.
 surferay pas,
 se le vous diray
 en un mot:
 vous en payerez
 dixsept pasars
 & demy,
 s'il vous plaist.
 D. C'est beaucoup trop.
 C. Non est certes:
 combien
 m'offrez vous?
 offrez moy quelque chose
 se ne le donneray,
 pour ce
 que vous m'offrez,
 offrez moy quelque chose.
 D. Qu'offeroy-je
 sur cela?
 vous me l'avez
 trop surfait.
 C. Non ay:
 mais il n'est pas dit
 que ie ne
 le donneray
 pour moins
 que ie n'ay dit:

Flamen.
 niet verkoopen/
 ick sal u segghen
 met eenen woorde/
 ghy suldet af betalen
 seventhien stupers
 ende eenen halven/
 ist dat u belieft.
 D. Yet is veel te veel.
 C. Ten is seker:
 hoe veel
 biedt ghy mi?
 biedt mi wat:
 ick en sal niet gheben
 vooz'ighene
 dat ghy mi bledt.
 biedt mi wat.
 D. Wat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebt mi
 te veel gheloof.
 C. Ick en hebbe:
 maer ten is niet gheseyt/
 dat ick niet
 gheben en sal
 vooz' min
 dan ick gheseyt hebbe/

Alleman.
 nicht überbieten,
 ich wil euch sagen
 mit einem wort:
 ihr sollt dar für geben
 sibenzehen stüber
 und ein halben.
 wann es euch geliebt.
 D. Das ist vil zu vil.
 C. Nein furwar:
 wie vil
 wollet ihr mir geben?
 bietet mir etwas:
 dann ich wils nicht geben
 für das
 das ihr mir bietet,
 bietet mir doch etwas.
 D. Was sol ich
 dar auff bieten?
 ihr habt mirs gar
 zu theur gelobt.
 C. Nein ich furwar:
 es ist doch nit gesagt,
 das ich nicht
 welscher
 geben soll
 dann ich gesagt hab:
 pedir

Espagnol.
 pediré demasido
 yo os le diré
 en una palabra:
 pagareys por ello
 die y siete placar
 y media,
 si os place.
 D. Demasido es,
 C. No os cierto:
 quanto
 me ofrecereys?
 ofreced ma alguna cosa
 yo no lo dare
 por aquello
 que me ofrecereys,
 ofreced me alguna cosa.
 D. Que os ofreceria
 sobre esto?
 pedires
 demasido.
 C. No hayo
 mas no es dicho
 que yo no.
 lo dare
 por menos
 de lo que dixes

Italian.
 troppo
 vel dirò
 in una parola.
 voi non pagarete
 dieci sette piachi
 & mezer.
 se vi piace.
 D. È più troppo.
 C. Non è per certo,
 quanto
 m'offerite?
 offerite qualche cosa
 nol posso dare
 per quello
 che voi offerite,
 offerite qualche cosa.
 D. Che volete
 ch'io ne offra?
 voi domandate
 troppo.
 C. Non per certo,
 ma non è detto
 ch'io nol
 darò
 per meno
 di quel che ho detto,

Anglois.
 to high a price/
 I will tell you
 at one worde:
 pee shall pay for it
 seventeene stivers
 and a halff/
 if it please you.
 D. It is much te much.
 C. It is not true:
 how much
 bid you mee?
 bid mee som what/
 I will not sell it
 for that
 which you bid mee?
 bid mee som what.
 D. What should I
 bid therefore?
 you have set it
 at too high a price.
 C. I have not:
 but it is not said/
 that I will not
 sell it for
 less
 then I have said:

Portuguez.
 por ey demasido,
 eu vobis direy
 em huma palavra:
 pagareys por elle
 dezasete pracas
 e meya,
 se vos praç.
 D. Demasido he.
 C. Não he certo,
 quanto
 me offereceys?
 offereceyme alguna coisa
 sa, eu não o darey
 por aquillo
 que me offereceys,
 offereceyme alguma coisa.
 D. Que vos offereceria
 sobre isto?
 pedistes
 demasido.
 C. Não por certo,
 mais não dixo
 que o não
 daray eu,
 por menos
 do que dixes,

Latin.
dic mihi quid tandem
datus est?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licee,
tu mihi damnum offers
nimis exigentium pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio
sed non est
eiufdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
vile quaterere:
nihil est
consultius
quam emere
aliquid boni:
si stater

François.
dites moy que vous en
donnerez?
D. Pen donneray
d. xii. patars.
C. Pource prū
n'est il pas à bailler,
vous m'offrez porce,
vous m'offrez trop
peu:
L'en ay bien ici
que se vous domeray
pource prū,
mais il n'est pas
si bon que cestuy-là:
se vous en
monstreray bien,
que se vous donneray
a moindre prū,
mais le moindre prū
n'est pas tousiours
bon à acheter:
vous ne pouvez
meue faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que sussez

Flaman.
segf mi wat ghuwer
vooy geuen wilt.
D. Ick salder af geben
twaelf stufers.
C. Wom dien prijs
ist niet te geuen:
ghu biet mi verlies/
ghu biet
te luttel:
Ick hebs hier wel
die ick u gheuen sal
uom dien prijs/
maer ten is niet
soo goet als dat:
ick salder u wel
laten sien/
die ick u gheuen sal
uom minderen prijs/
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
Wen menicht niet
ueter doen/
dan te coopen
wat goet is:
il waerden

Alleman.
Sagt mir was
ih gegeben woller.
D. Ich will zwelf
stuber geben.
C. So wolstyl
darf ichs nicht geben,
ih bietet mir verlust,
ih bietet mir gar zu
wenig.
Ich hab wol hie ein ge-
tung die ich verkauffe
vor diesen preis,
aber es ist nicht
so gut als dieses:
ich wil euch sehen lassen
ein ander gattung,
die ich geben will
daste wol seiler,
aber wolstyl kaufen
ist nit alzeit
nutzlich:
Ihr kondt nicht
besser thun,
dan das ihr kaufes
etwas guts:
wan ihr mein bruder

Espagnol.
dezi me quanto
dareys por ello?
D. Daros he
doce placas.
C. Por aquel precio
no sepuede dar,
offreceys me perdida,
vos me ofreceys muy
poco.
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os
monstrare bien,
que os dare
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno a buscar:
no podeyt
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque tuessedes

Italien.
dit emi
qual che ne volete dare.
D. Io ne daro
do dieci pia echi.
C. Per salmetia
non e da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco.
Ne hoben qui
che vi dro
per quel prezzo,
ma none
tanto buono quanto que,
ven e lasiero
ben uadero
che uidero
a minor pretio
na il minor pretio
non e sempre
il migliore,
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono,
quando ben fosti

Anglois.
tell mee wat pou
will geene for it.
D. I wil geene therefore
twelve stufers.
C. For that price
it is not to besolde/
pou offer me losse/
pou bid mee to
little.
I have som heere
that I will sell pou
for that price/
but it is not
soo good as this.
I will well
let pou see of that
which I will sell pou
for lesse price/
but the lowest price
is not alwayes
good to besought/
pou can not
doe better/
then to buye
that which is good/
although pou were

Portugues.
diçime quanto
dareys por elle.
D. Darvos hey
doze pracas.
C. Por esse preço
nao se pode dar
essereceys me perdas,
vos me offereceys
muy pouco.
Aqui henho eu de
que vos darey
por esse preço,
mas naõ he
taõ bom como este.
eu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor preço,
mas o menor preço
naõ he sempre
o melhor buscallo,
naõ podeys
faz er melhor
que comprar
couza boa,
aynda que fosti

dezi

Latin.
lis meus,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniam meam
C. Tantulum tolo,
D. Addam
duos scuteros
& dimium.
C. Non possum,
damnum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
vili alibi
an possis
minori pretio emere:
nusquam
emes.
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantum
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:

François.
mon frere
si ne vous seruroy. ie
doner de meilleur. (argēt.)
D. Voulez vous auoir mein
C. Pas ainsi.
D. Vous aurez encore
deux pars is
& demy.
C. Je ne puis,
i'y perdroy.
D. Je ne puis
donner d'auantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez voir ailleurs,
si vous pouvez acheter
meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part.
à moindre priu,
j'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marché
comme un autre,
mais ie ne veux,
pas perdre

Flamen.
mijn broeder/
so soude ic u niet conuen
beter geuen. (hen:
C. Valdp mijn gelt heb
V. Alsoo niet.
D. Ghy sult noch heb
ben twee stuivers
ende eenen haluen.
V. Ick en mach niet/
ick sonder den verliesen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
V. Wel/
God ghelepde u:
gaet elders bestien/
oft ghy kent
beter koop koopen:
ghy en sullet
niergens hebben
voor minderen prijs/
ick hebbe de macht
u te gheuen
alsoo goeden koop
als een ander/
maer ick en wil
niet verliesen:

Alleman.
veret,
so soude ichs eu h
nicht besser geben. (kent
D. Vilt ihr mein gelts
C. Also nicht
D. Ihr sult noch haben
zween steuer
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich müste daran verlierē.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. Woldan,
Gott geleyte euch:
beschet anderswo,
ob ihis konnet
walsyler kauffen:
ihr werdet
nirgends walsyler
kauffen:
ich kans euch
so gien
kauff geben
als irgends ander,
aber ich wil nicht
verlieren:

mihiker.

Espsagnol.
mihiermano,
nos podria dar
oro mejor. (ros?)
E. Quereis mis diene-
C. Della manera no.
D. Teineys mas
do pliers
& media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
darmas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id a ver en otra parte.
si podeys
comprar mas barato:
vos lo lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo solo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:

Italian.
il mio fratello,
non vi saperoi dare
miglior robba.
D. Volete imice danari?
C. Cosi no,
D. Voi harete anchora
due piacchi
& mezo.
C. Non posso,
io ci perdere
D. Io non posso,
dar d'auantaggio.
C. Bene sta,
Diovi cenduca:
andate altrove a vedere,
se voi potete
comprar miglior mercato:
non lo trouarete
in nessuna parte
a minor precio
ha il modo
di darui
cosi buon mercato
como vn altro,
ma non voglio
perdere:

Anglois.
my brother/
yet I could not sell
you any better. (itony?)
D. Will you have my
C. Not so.
D. You shal have more
two stivers
and a half.
E. I can not/
I should loose therby.
D. I can
geue no more.
V. Well/
God guide you:
go looke som where els
if you can
buie better cheape:
you shal haue it
no where
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another/
but I will
not lesse therby:

Portugues.
meu irmano,
nao vos poderia dar
outro melhor. (heiro?)
D. Quereys es meu din-
C. Desta maneyra nao.
D. Darvos hei mais
duas praças
e meya.
C. Nao posso
eu perderia.
D. Nao posso
dar mais.
C. Esta bein,
Deos vos guie:
ide aver noutra parte,
se podeys
comprar mais barato:
vos nao o aureis
em nenhuma parte
a menor preco:
eu solo posso
dar
tao barato
como qualquer outro,
mas nao quero
perder:

Latin

egotibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucrifaciendum est,
non hic desidendum
vt nihil lucrifaciam,
vidus mihi hinc quæri-
scis omnium (tandus est
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est,
tu si
solis dare
quiddecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es.
D. Illud scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
præstaret
tabernam me claudere
vix enim

François

ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a couste:
il me faut
gaigner quelque chose,
ie n'asiedo pas icy
pour rien gaigner,
il m'en faut viure,
vous sauez bien que toute
chose est chere,
il faut
que l'un suive l'autre
si vous
ne voulez donner
los quinze pataris,
ie ne vous peu
aider,
vous estes trop chicho.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gaigner à vous,
si vcha un estoit
aussi chiche que vous estes
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
par ie ne gaigneroys

Flamen

ick verlatet u
by na voor dien prijs
dat my gecost heeft:
ick moet
wilt winnen/
ick en ste hiet niet
om niet te winnen
ick moeter af leuen/
ghy weet wel
dat alle dinck dier is/
d'een moet
d'ander volgen:
ist dat ghy
niet gheben en wilt
de vnsibien stufers
ick en can u niet
helpen/
ghy zyt te hroet.
D. Dat ben ick seker.
U. Men mach
aen u niet winnen/
dat een pgheluck ware
soo vnoet als ghy zyt/
ick soude wel moghen
inphen winkel stuyten
want ick en soude

Alleman

ich lasse es euch
gar nahe für den priesz
wie ichs synk aussz hab:
ich musz etwas
göwinnen,
ich sitz enit hie
umb nicht zu gewinnen,
ich musz mich dar vö un-
thr wissat wol (derhalten,
das alle ding theur ist,
eines musz
dem anderen folgen,
wollt ihr
nicht geben
für eben stuler,
so kan ich euch watter
nit helfen,
ihr seyde gar zu karg.
D. Das bin ich warlich.
G. Ich kan an euch
nichts göwinnen,
wan iederman
so karg ware als ihr,
so were besser
ich schlusse meinen laden
zu, dan ich kondie kaun
yo 08

Eshagnol

yo os lo dexo
casi por el precio
que n e costó:
conuene me
ganar alguna cosa,
yo no sienta aqui por
no ganar nada.
conuene me viuir d'ello
bien talcoys
que toda cosa es cara,
es veneller
que lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Eslo soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso como vos
yo podria bien (soys,
ferrar mi tienda,
porque no ganaria

Italien

io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa:
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna viuere:
voi sapete bene
che ogni cosa e cara,
bisogna chel'vno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo auare.
D. Si son certo.
C. Non si puó con voi,
guadagnar nulla:
si ci ascum fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
ferrar labottega,
perche non guadagnerei

Anglois

plet pou habe it
at most for that price
that it cost mee:
I must
winne somme what/
I sit not heere
to winne nothing/
I must leue ther by:
pou knowe
that all things are deere/
the one must
followe the other:
if that pou
will not geue
the fyftee stufers/
I can not
helpe pou/
pou be so harde.
D. That I am indeede.
U. One can
winne nothing of pou:
if al men were
so hard as pou are/
I thought well
I shud
foz I should

Portogues

eu volo dixo
quasi po lo preco
que me custou
he me necessario
ganhar alguma coisa
eu naõ est ou aqui
para naõ ganhar nada,
conuen me viuer disse:
bein saboys
que tudo he caro,
he mister que hum
coisa siga a outra:
se vos
naõ quereis dar
as quinze pracas,
naõ vos posso
aiudar,
vos soys muy escasso.
D. Isso sou eu por certo.
C. Naõ se pode
ganhar nada com vosco:
se cada hum fuisse
taõ escasso como vos soys
eu poderia bein
ferraraminha tenda,
perqua naõ ganharia

Latin.
 Iucrificarem panem
 quo uicticem.
 D. Hæc ita tibi
 dice rel. ber.
 C. Sic res habet.
 D. Agè ansculta paucis.
 C. Hic adsum, audiam.
 D. Ad dam etiam
 vnum stufertum,
 non an plus,
 plus dare
 non possum,
 obingates eni n.
 C. Quid cum
 postea,
 & ego
 obingurer
 si minoris addicetem
 vnu stufertus
 in p. g. d. mento est?
 vncpe est
 te sam diu
 meror quere
 vno stufere
 quid tibi tantum prest
 stufertus vnu aut alter.

François.
 par le pain
 que ie mangeroye.
 D. Cela vous plait-il
 à dire.
 C. Il est certes vray.
 D. Ore sçentez vne parol.
 C. Bien dites. (10.
 D. Je donneray encore
 un patart,
 & non plus,
 ie ne puis
 donner plus,
 ie seroye tansé,
 C. Ce seroit
 peu de cas,
 ie seroye aussi
 tansé
 si ie le donois pour meins
 estes vous
 a un patart pres:
 c'est honte
 que vous me
 tentez, si longuement
 pour un patart:
 que vous peut ayder
 un patart ou deux:

Flamen.
 'thjoet niet winnen
 dat ick eten soude.
 D. Dat helteft
 u te segghen.
 U. Eis seker waer.
 D. Au hoort een woort.
 U. Wel segt.
 D. Ick sal noch gheben
 eenen stuber/
 ende niet meer/
 ick en mach niet
 meer gheuen/
 ick soude bekehen zijn.
 U. Dat waer
 een cleyn sake/
 ick soude oock
 bekehen zijn/
 dat ickt min gabe:
 siet ghy
 op een stuber na:
 tis schande/
 dat altyt my
 soo langhe tempteert
 om eenen stuber:
 wat mach u helpen
 eenen stuber of twee?

Alleman.
 du brot gewinnen
 das ich essen solt.
 D. Also
 saget ihr.
 C. Es ist gewis war.
 D. Nun heret kerrlich.
 C. Vol, saget.
 D. Ich wil noch geben
 einen stuber,
 vnd nicht mehr,
 ich kan nicht
 mehr geben,
 ich werde sonst gescholten.
 C. Das were
 ein kleine sache,
 ich wurde auch
 gescholten,
 wan ichs naber gebe:
 seydt ihr an einem stuber
 gebunden?
 et ist ein schandt,
 dasz ihr mich
 so lange plazer
 umb einem stuber:
 was kan euch helfen
 ein stuber oder zween?

el pan

Espaignol.
 el pan
 que comeria.
 D. Esle plaze
 os dezit.
 C. Escierto verdad.
 D. Escuchad vna pala.
 C. Bien, dezid. (bra.
 D. Y daré aun
 vna placa,
 y no mas,
 yo no puedo
 dar mas,
 porque me reñiriam.
 C. Eslo seria
 poca cosa,
 tambien mi
 reñiriam à mi
 si yo lo diese por menos
 estays
 en vna placa?
 es verguença
 que me
 appassioneys tanto
 por vna placa:
 que os que de syndar
 vna placa o dos?

Italiens.
 il pane
 da mangiare.
 D. Questo vi piace
 à dire.
 C. Egli costicerto,
 D. Hor udite vna parola.
 C. Hor dite.
 D. Darò anche a
 un piacco,
 & non piu,
 non posso
 dar piu,
 farò scridate.
 C. Quel è
 poca cosa,
 anch'io
 farai gridata
 s'io lo dessi per manco:
 restate in
 un piacco?
 egli è vergogna
 che voi
 tanto mi molestato
 per un piacco:
 che puo fare a voi
 un piacco o due?

Anglois.
 not winne the bread
 that I should eat.
 D. It is pour pleasure.
 so the sape.
 U. It is true in deede.
 D. Now heare one wor.
 U. Well sape on. (De.
 D. I will yet geve pou
 one stuber/
 and no more/
 I can geve
 no more/
 I should bestent.
 U. That were
 a small matter/
 I shoule also
 bestent
 if I solde it for lesse:
 Are pou
 wis hin one stuber:
 it is shame
 that pou tempe
 mee so long
 for a stuber:
 what may help pou
 a stuber or two?

Portuguez.
 o pão
 que comera.
 D. Isso vos praç
 de dizer.
 C. He certo verdade.
 D. Escuta huã palavra.
 C. Bein, digey.
 D. Eu darey aynda
 huna prava,
 e naõ mais,
 eu naõ posso
 dar mais,
 porque pelearaõ comigo.
 C. Isso seria
 pouca cousa,
 tambein comigo
 peleariaõ
 se eu o desse por menos:
 estays
 em huna praca?
 es vergonha
 que me
 entretenhays tanto
 por huna praca:
 que vos pode ajudar
 huna praca ou duas?

D. Itang

Latin.
D. Itane: pulchre sine
diciis, hic unum si expen-
dit illic (das stufum,
alterum,
in duo perierit stufum)
Q. Tandē ne additura es?
C. Non copretio.
D. Ab eo igitur,
tu vale
C. Etni itidem vale.
Heus redi, accipe,
non possū nec mēare
mercedem premitias.
nimis vile premium est.
D. Hoc tu diciis
ego percarome medico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitiu m' hū dareur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam,
quantū numerandū est
C. Hoc tu satis nosti,

François.
D. Votre vous dites bien,
ici un tatart
& ailleurs
un autre,
ce sont deux tatarts:
Bien,
ne l'auray ie pas?
C. Non pour ce prix là.
D. Or a Dieu,
ie m'en vay.
C. Dieu vous conduise.
Or venez là prenez le,
ie ne puis refuser
men estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
se dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompe.
C. Je vous quitte
si vous estes
mal content.
C. Comme seroit honte,
si je faisois cela:
prenez la vostre argent,
c'obien vous faut il auoir?
C. Vous le scauez bien,

Flamen.
D. Ja: ghy segt wel/
enen stupber hier
ende elders
enen anderen/
het zijn twee stupbers:
Wel/
sal ick niet hebben?
V. Am dien prijs niet.
D. Adieu/
ick gae.
V. God ghelepden.
Nu comt hier/nemet/
ic en mach nien hangift
niet ontsegen/
'tis te goeden koop.
D. Dat segt ghy/ ick
segge dattet te hier is/
ghy hebt mi bedrogen.
V. Ich schelde u quyt
ist dat ghy yet
qua ick te vreden.
D. Het ware mi schade
dat ick dat dede/
hou daer u gelt/ (hen?
hoe veel moet ghy heb-
ben?
V. Dat weet ghy wel/
D. Assi!

Alleman.
D. Ja: ihr saget wel,
einen steuber hier
und an einem anderē orth
aber einem steuber,
das sind zween steuber,
Wel,
wolt ihr mirs nicht lassen.
C. Dar für nicht.
D. Nun ade,
ich gehe.
C. Gott geleyte euch.
Nun köpft her, und nehmt,
ich muß nicht aufschla-
gen mein handt gelt,
es ist aber viel zu wolzil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es für zu theur,
ihr habt mich ubernömet.
C. Ich sag euch den kauf
auff, so ihr darmit
mit zu Frieden seyd.
D. Das ware mir ein
schand, wan ich solches
thete, haltet da ewer
gelt, wie viel solt ihr habē,
C. Das wisset ihr wol,
D. Assi!

Espagnol.
D. Assi! vos dezis bien,
si a placa aqui
y alli
otra.
son dos placas:
Bien,
nolo auré yo?
C. Non por esso precio.
D. Pues a Dios,
yme voy.
C. Dios os guie:
Ea veni aca, comadlo,
yo no puedo rehusar
mi estrena,
es mi barrato.
D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me aveys engañado
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si hiziesse aquello:
tomad ay vostro dinero
quanto aveys de aver.
C. Bien lo sabeys,

Italian.
D. Si! voi dite bene,
qui vi piace,
& altrove
un altro,
sono due piacchi,
Ben,
non l'auró io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
é troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che é caro,
voi mi hauete inganato.
C. Io vena libero,
se vene
pentite.
D. A me sarebbe vergo-
gna, s'io cio facessi:
prigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?
C. Vostro sape re bene,

Anglon.
D. Plea! you say well/
one stiver here
and in an other place
an other/
that be two stivers:
Well/
shall I not have it?
It. Not for that price.
D. Far well then/
I go.
It. God guide you:
Now com here, take it/
I can not refuse
myne handes alle/
it is good cheape/
D. That sape you/
but I say it is to deere/
you have beglived me.
It. I quit you thereof/
if you be
evell content.
D. It were shame/
if I did that: (moupe/
halde there is pour (we:
you much, mit you ha:
It. That knowe you wel,

Portugues.
D. Assi! vos diz eis bem,
huna placa aqui,
& alli
outra.
são duas placas:
É bem,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por esse preço.
D. Pou ficy com Deos,
eu mo vout.
C. Dees vos guie:
eya unde catomaya,
es naõ posso refusar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso diz eis vos,
eu digo que he muy caro,
vos me aveys enganado.
C. Eu vo lo quito,
se estays
mal contente.
D. Seria me afronta,
se si esse isso:
tomay hi o vesso dinheiro
quanto aveys d'aver?
C. Bem o sabeys,
nempe

Latin.
Rempetredicim libræ
& dimidia,
noune?
D. Agè accipe,
reddi mihi
decem stateros.
C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?
D. Quatuor solidos
& sex denarios.
C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neq; enim tantum valet.
D. Certe tantum,
percunetare.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hunc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præ-
ti neque is (stabo:
expendere,
reteras mihi,

François.
treize liures
& demie,
est-il point ainsi?
D. Bien, tenez la,
rendez moy
dix patars.
C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?
D. Pour quatre sols
& six deniers.
C. Pour ce pris-là
ne le receuray ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si fait
dem in ie-ter.
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.
D. Siferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous
ne le pouuez aller,
rapportez la moy,

Flamen.
derhtien pouden
ende een half/
ist soo niet?
D. Wel hout daer/
geeft mi weder
htien stuyvers.
C. Ich en hebbe
gheen papement:
noch haer veel
geefdy mi dit?
D. Door vier schellingen
ende ses penninghen.
C. Door dien prijs
en sal ik niet ontfangen/
ten is so veel niet weert.
D. Es tinnere/
vraghet.
C. Geeft mi
ander gelt/
ich en soude dit
niet konnen begeben.
D. Ghy sult wel/
ick daer u goet:
ist dat ghyt
niet upgeven en kondt/
vrenghet mi weder/
1177

Alleman.
dreizehen pfunde
und ein halbes,
ist ihm nicht also?
D. Vol, haltet dar,
gebt mir widerumb
zehnen stuber.
C. Ich hab
kein klein gelt:
für wie viel
gebt ihr mir das?
D. Für vier schilling
und sechs pfennig.
C. So hoch
will ichs nit annemen,
es ist nicht so viel weert.
D. Es est so viel weert,
fraget darnach.
C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan das
nit aufgeben.
D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
wan ihr nichts konnet
aufgeben,
so bringet mirs wider,
1178

Espagnol.
treze libras
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez platas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
y seis dineros.
C. Por esso precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passer aquesto.
D. Si fareys.
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudiere despatallo
bolued me lo,

Italian.
tredecie lire
& mezza,
non è così?
L. Così è toiete,
rentede mi
diece piacchi.
C. Non ho
moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quatro soldi
& sey danari.
C. Per tal precio
no lo voro riceuere,
non val tanto.
D. Siffa,
domandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fu ora.
D. Si farete,
io vel faccio buono:
se nol
potete dar fuora,
risorna temelo,

Angloñ.
thirteen poundes
and a half/
is it no so?
D. Well/ bolde theare/
geeve mee againe
ten stivers.
C. I have
no furial mony:
for how much
geeve you mee this?
D. For foure schellings
and six pence.
C. For that price
will not receave it/
it is not worth so much.
D. But it is/
aske it.
C. Geeve mee
other mony/
I should not be able
to put out this.
D. You shall wel/
I will make it good:
if so be that you
cannot geeve it out/
bring it me againe/
1179

Portugues.
treze liuras
e meya,
naõ he assi?
D. Bein, tomay hi,
tornayme
dez praças.
C. Não tenho
mœda:
per quanto
me days isto?
D. Por quatro solde,
e seis dinheiros.
C. Por esse preço
naõ o receberoy eu,
naõ val tanto.
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro dinheiro,
eu naõ poderia
passer aquesta.
D. Si fareys
eu volo fãco bom:
se vos
naõ puderdes passãio
tornayme,
1180

Latin.

reddam tibi
 aliam pecuniam: (cipe.
 hem, alium nummū ac-
 C. Iā satis factum mihi
 vis (est,
 hoc deserti? (dum.
 egotibicurabo de ferē.
 Meus puer, hoc accipe,
 hunc comitare.
 D. Nihil opus est,
 ipse facile deferam,
 vale matrona.
 C. Habeo gratiam
 amice,
 si alias tibi opus erit
 aliqua re,
 redi ad me,
 vendam tibi
 quā in minimo.
 D. Benē est domina,
 faciam libens:
 Vale.

François.

ie vous donneray
 autre argent: tenez en
 voila un autre. (content,
 C. Maintenant s'ussie
 voulez vous
 qu'on le vous porte?
 ie le vous feray porter.
 Prenez cela valet,
 & allez avec luy.
 D. Il n'est pas besoin,
 ie le porteray bien,
 à Dieu Madame.
 C. Grand mercy
 mon amy,
 quand vous aurez à
 faire d'aucune chose,
 venez à moy,
 ie vous feray
 bon marche.
 D. Bien Madame,
 ie le feray volontiers:
 à Dieu s'yez commandé.

Flamen.

ick sal u gheben
 ander gelt:
 hout/daer is een ander.
 U. Au ick ben te vreden/
 wildijst
 ghedraghen hebben?
 ick salt u doen draughen.
 Deemt dat ghy knecht
 ende gaet met hem.
 D. Ten is geenen noot
 ick salt wel draghen/
 adieu vrouwe.
 U. Grooten danck
 mijn vrient/
 als ghy van doene hebt
 eenich dinc/
 comet tot my/
 ick sal u geven
 goeden koop.
 D. Wel vrouwe!
 ick salt geerne doen/
 se Gode zijt bevolen.

Alleman.

ich wil euch
 ander gelt geben:
 haltet, da ist ander gelt.
 C. Nun bin ich zu frieden
 wollet ihns
 tragen lassen,
 ich wils euch lassen tragen.
 Hore stusung, nimb dich
 und gehe mit ihm
 D. Es ist nit von nothen,
 ich wils wol tragen,
 ade frau.
 C. Grossen danck
 mein freunde,
 wan ihr ein ander mal
 etwas bedorffet,
 so kompt zu mir,
 ich wil euch geben
 guten kauff.
 D. Wel frau,
 ich wils gern thun,
 Gott behüte euch.

Espagnol.

yo os dare
 otro dinero:
 tomad, veys ay otro.
 C. Ahora elloy con cōcia
 quereys
 que os lleuen?
 yo os lo haré llevar.
 Toma esto mochacho,
 y vere con el.
 D. No es menester,
 yo lo llevaré bien,
 a Dios Señora.
 C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando tu vierdes me-
 nester de alguna cosa,
 venid a mi,
 yo os lo daré
 buen mercado.
 D. Bien Señora, yo lo
 haré de buena gana:
 a Dios seays en comien-
 data.

Italien.

vi darò
 altri danari:
 pigliate, eccome un' altro.
 C. Adesso son contenta,
 volete che
 vi si porta à casa?
 vel farò portare.
 Piglia questo garzone,
 & va seco.
 D. Non occorre,
 ben lo porterò io
 a Dio Madonna.
 C. Vi ringratto
 amico,
 quando harete bisogno
 d'alcuna cosa,
 venite da me,
 & vi farò
 buon mercato.
 D. Sta bene Madonna,
 io farò volentieri:
 mi vi racomanderò.

Anglois.

and I will geve you
 other mouey:
 holder, ther is another.
 R. No I am content/
 will you
 have it caried?
 I will let one carp it.
 Take this you boye/
 and goo with him.
 D. It is not neede/
 I will well carp it my
 self well maistris. (self!
 R. I thanke you heart-
 lie my friende/
 when you have neede
 of any thing
 come to mee/
 I will sell it you
 good & cheape.
 D. Well maistris/
 I will do it gladlie/
 I commit you to God.

Portuguez.

eu vos darey
 outro dinheiro:
 tomay, vedes hi outro.
 C. Agora estois contente,
 quereis
 que vo lo leuem?
 eu vo lo farey levar.
 Toma isto moco,
 e vayte com elle.
 D. Não ha mister,
 eu o leuarey beuy,
 a Deos Senhora.
 C. Grao merce
 amigo,
 quando ouerdes mister
 alguma cousa,
 vinde a mi,
 eu vo la darey
 a bom mercado.
 D. Esta beuy Senhora,
 eu o farey de boa vontade:
 em comendo vos a Deos.

Caput III. De
appellandis de-
bitioribus.Morgandus, Gualtherus,
Ferdinandus.M. Salve
amice.

G. Salvetu quoque.

M. Scis

cur veniam ad te,
nupte?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis

qui sim?

non tu me noſti?

G. Non certe quis es?

M. Oblitus es

te nuper emiſſe aliquid

e mercibus noſtris?

G. Ita eſt profecto.

M. Quanto igitur acci-

pianam a te pecuniam?

Le III. Chapitre
pour demander une
debte.Morgant, Gautier,
Ferrand.M. Bonjour
mon amy.

G. Et a vous auſſy.

M. Vous ſavez bien

pourquoy ie vien icy,

ne ſaites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne ſavez vous pas

que ie ſuy?

ne me cognoiſſez vous pas?

G. Non, qui eſtes vous?

M. avez vous oublie que

vous eſtes demoreront

marchandiz de moy?

G. Il eſt certes vray.

M. Bien, quidnam

le mon argent?

Dat III. Capitu-
tel/ om een ſchulde
te eſſichen.Morgant, Gautier,
Ferdinand.M. G. Geden dach
man vrient.

G. Ende noch

M. Ghy weet wel

waerom dat ich hier co-

me, en daet ghy niet?

G. Neen ich ſeker.

M. Hoe!

en weet ghy niet

wie ich ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ich tote god?

M. Ghy vergeten

dat: ghy laetſt hadt

coopma. ſchay man my?

G. Het is ſeker waer.

M. Wel waeneer

ſal ic mijn gelt hebben?

Das III. Capitu-
tel, von ſchulden
zu fordern.Morgant, Walter
Ferdinand.M. G. Gott gruſſe euch
mein freunt.

G. Und euch auch.

M. Ihr wiſſet wol

warumb ich zu euch ko-

me, wiſſet ihr nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie!

wiſſet ihr nicht

wer ich bin?

kennt ihr mich nicht?

N. Nein ſicher, wer ſep?

M. habt ihr vergeſſen?

daſſt ihr zumt ebnmal

mir etwas abkaufftet?

G. Es iſt gewiſſe war.

M. Wann ſol ich dann

von euch mein gelt haben?

El III

El III. Capitu-
lo, Para recaudar
una deuda.Morgan e, Gualtere,
Hernando.M. Buenos dias
amigo.

G. Ya a vos tambien.

M. Bien ſabeys

porque yo vengo aca,

no es alli?

G. No por cierto.

M. Como!

no ſabeys vos

quien yo ſoy?

no me conoceys?

G. No quien ſoy?

M. Aveys olvidado que

vullies poſteriormente

mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando auri-

yo mis dineros?

Il terzo Capitolo
per dimandare
un debito.Morgante, Gualtero,
Ferrante.M. Buon di
amico.

G. Et a mi anchora.

M. Voi ſapete bene

perche vengo qui,

no?

G. Non io per certo.

M. Come!

non ſapete voi

chi io ſono?

non mi conoſcete?

G. Non io, chi ſiete?

M. Havete dimenticato

che haveſti alli di

poſſati robba da me?

G. Eglo e vero certo.

M. Ben quando ſaro

io pagato?

The iii. Cha-
piter/ for to de-
mande debts.Morgen, Gualther, Fer-
nand.M. Good morrowe
my frende.

G. And you alſo.

M. You knowe well/

wherfore I ſom hether/

do you not?

G. No trulie.

M. How ſol.

knowe you not

who I am?

do you not knowe me?

G. No/ who be you?

M. Have you forgotte

that you had ſarelle

warchandiſe of me?

G. It is ſo indeede.

M. Wel when ſhall I

have my monye?

O tercyio Capitulo
lo, parra arrecadar
una deuda.Morgante, Gualtero,
Fernando.M. Bons dias
amigo.

G. Ea vos tambem?

M. Bien ſabeys

porque eu venho ca,

naon he aſſi?

G. Naõ por certo.

M. Como!

naon ſabeys vos

quem eu ſou?

naon me conheceys?

G. Naon, quem ſou?

M. Aveys vos eſquocido

que ouveſtes pouco ha

mercadorias de mi?

G. Certe he verdade.

M. Pois, quando

aurey eu meu dinheiro?

G. Naue

H 2

Latin.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū, expendi quicquid pecuniz habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.

M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fide iussorem dato.

G. Quantum est quod tibi debet?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio ubi.

M. Debes mihi, decem libras, quatuor solidos,

François.

G. Je n'ay certes main-tenant point d'argens, j'ay baillé hors tous l'argens que j'aye, il vous faut encore avoir huit jours patience.

M. Je ne puis plus longuement attendre, je veux estre payé, j'ay assez attendu? faites que j'aye de l'argent, ou je vous feray arrester.

G. Combien est ce que je vous doy?

M. Vous le savez bien.

G. Je l'ay certes oublié: je l'ay escrit, mais je ne sçay où.

M. Vous me devez dix livres, quatre sols,

Flamen.

G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt/ ick hebbe nipt ghegeven al 'ighelt dat ick hadde/ ghy moet noch hebben acht dagen patientie.

M. Ick en mach niet langer beyden/ ick wil betaelt sijn/ ick hebbe ghenoech ghehept: maecte dat ick ghelt hebbe/ oft ick sal u doen arresteren/ oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat ick u schuldich dien?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebbe seker vergheten: ick hebbe gheschrieben/ maer ic weet niet waer.

M. Ghy sijn my schuldich thien ponden/ vier schellingen/

Alleman.

G. Ich hab setz warlich kein gelt, ich hab aufgeben alles gelt das ich hatte, ich musset noch acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil betaelt sijn, ich heb lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab, oder ich wil euch arresteren lassen, oder stellt mir eenē bürg.

G. Wie viel ist du ich euch schuldich bin.

M. Das wisset ihr selb.

G. Fürwar ich hab vergessen, ich hab aufgeschrieben/ aber ich weiß nicht waer.

M. Ihr seyd mir schuldich zehen pfunde, und vier schilling,

Espagnol.

G. Yo no tengo cierto ahoradineros, yo he dada fuera todo el dinero que tenia, còviene qui aun tengays ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo esperar mas tiempo, yo quiero ser pagado, he esperado harto: hazed que yo tenga dineros o yaos hare quedar a qui o dad me fiador.

G. Quanto es lo que os deuo?

M. Eslo sabeys vos bien.

G. Yo lo he porcierto olvidado io he escrito, empero no se don se.

M. Vos me deveys diez libras, quatro sueldos,

Italien.

G. Non ho certo hora danari, ho speso tutti i danari ch'io haveno, vi bisogna havere patientia per otte giorni.

M. Non posso piu aspettare, voglio esser pagato, ho aspettate assai: fate ch'io habbi danari, eusto vi farò arrestare, o daremi fiador.

G. Quanto vi debbo io?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo dimenticato: l'ho notato, ma non so dove.

M. Voi mi douete diece lire, quatro soldi,

Anglois.

G. I have suretie now no monye/ I have geve out all the monye that I had pou must peat have patience eight dayes.

M. I can not tarp any longer/ I will be patbe/ I have tarped long enough: make shift that i may have up monye/ or I will cause pou to be arrested/ or geve me a pledge.

G. How much is it that I owe pou?

M. That knowe pou.

G. I have (wel) suretie forgotten it: I have wjiten it: but I can not tell where

M. You owe mee ten poundes/ and four schillinges/

Portuguez.

G. Eu não tenho certo agora dinheiro, hey dado fora todo o dinheyro que tinha, he necessario que tenhais ainda oito dias paciencia.

M. Eu não posso esperar mais tempo. eu quero ser pagado, hey esperado assai: fa'ei que eu aya dinheiro, ou eu vos firey arrester aqui, eu day me fiador.

G. Quanto he o que vos deuo?

M. Isso saboyis vos bem.

G. Eu o tenho por certo esquecido: tenho escrito, mais não sey adonde.

M. Vos me deveys dez libras, e quatro soldos,

Latin.
nonne?
ita ne se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere.
M. Promiseras mihi re-
daturum pecuniam tam
ante menses duos,
id tuisi ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verūtu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.
M. Hoc nihil
ad me,
in cura tibi solvi.
G. Itane! cum desit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant
non ita nos
duos esse conuenit,

François.
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?
G. Je croy ce res
qu'il est ainsi.
M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passé deux mois,
cela s'avez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay peu
recouurer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire! & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur seray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils entayent:
on ne doit
estre si rigoureux,

Flamen.
ist niet wier?
ist niet also?
G. Ick gheloude seker
dat also is.
M. En hadt uij geloofte
gelt te geuen
ouer twee maanden/
dat wret ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
ghehouden.
G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe gheen
ghelt come a cruyden
vanden ghe'en
die mi schuldich zijn.
M. Daer mede
en helpe ic niet te doen/
doet u betalen.
G. Ja! en als de lieden
gheen ghelt en hebben/
wat sal ic haer dede doe?
ick moet wel verden
tot dat spr hebben:
men behoort niet
so straf te zijn.

Alleman.
sich ihm nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub furwar
das ihm also sey.
M. Du hattest mir zugest.
dass ich wolle dir gelt ge-
ben vor zweyen Monaten,
du wisset ich wol,
aber ich hab
euer versagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt können bekommen
von den ienen
die mir schuldig sind.
M. Das gehet mich
nichts an
lasset euch bezahlen.
G. Ist wan aber die leu-
ten gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich muss wol warten
bisi sie haben:
man muss nicht
so hart seyn,

no es

Español.
no es verdad?
no es así?
G. Yo creo por cierto
que es así. (metido
M. Vos me aviades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
es sabeyos vos bien,
pero no aveys
guntado lo
prometido.
G. Eien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deven.
M. Con ello
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Así! y quando la gente
non tiene dineros,
que la hare yo?
hize me conviene esperar
hasta que los tengan:
no se deve
ser tan riguroso,

Italian.
non è vero?
non è così?
G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi me promettesti
dar mi danari
già due mesi fa,
quel sapete bene,
ma voi non
tenete la vostra
promessa.
G. Egli è ben vero,
ma non ho potuto
ricevere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo
non ho io che fare,
fatevi pagare.
G. Sì! & quando la persona
non hanno danari,
che debbi io fare?
mi bisogna anche aspet-
tare finche n'habbio:
non si vuole essere
tanto severo,

Anglois.
it is not true?
it is not so?
G. I beleve surelie
that it is so.
M. You did promise me
to geve me mony
two monethes ago/
that knowe you well/
but you have
not kept your
promise.
G. That is true so/
but I could not
get any moly
of them
that owe me.
M. Ther with
I have nothing to do/
make them pay you.
G. Dea! and whē the folke
have no mony/
what should I do then?
I must be facile to iarry
untill they have it:
one ought not
to be so rigorous/

Portuguez.
naon he verdade?
naon he assi?
G. Eu creyo por certo
que assi. (metido
M. Vos me aviades pra-
de me dar dinheiro
antes de dois mezes,
isso sabeyos vos bien,
mas naon aveys
guardado o
prometido.
G. He bein verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
do que
me devem.
M. Com isso
naõ tenho que fazer,
fizey vos pagar.
G. Assim e quando agente
naon tem dinheiro
que lhe farey eu?
tambien me conueme es-
paraté que o tenhaõ:
naon he bom
ser taõ riguroso,

Latin.
deceat nos commoveri
misericordie
mutua,
ut Deus
nobis precepit.
M. Verum tu quid edicis
sed ego
satis diu iam expectavi,
certe non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecum
solvam tibi,
aut dabo
fidem iustorem.
A. Age, carnis,
mihi placet:
quid tu ais?
G. Heus amice,
hic erit
fidei iustor meus.

François.
nous devons avoir
compassion
l'un de autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu
se ne puis
attendre plus longuement
car ceux
a qui ie dey,
ne veulent pas ausy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G. Or s'il venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien allons,
i'en suis content:
bien que dites vous?
G. Veneza à mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.

Flamen.
top behoojen te hebben
medelijden
met malcanderen/
also Godt
ons bevolen heeft.
M. Hier is wel waer/
maer ick hebbe
langhe genoech ghebept:
ick en mach niet
langher wachten/
want de ghene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langher beyden:
ten ware dat/
ick soude wel beyden.
G. Au/coemt met my/
ick sal u betalen/
oft ick sal u
borghe gheven.
M. Wel gaen wy/
ick heys te meden:
wel wat segdy?
G. Coet hier min vrient
desen man sal blyven
borghe voer my.
Alleman.
wir müssen mit leyden
mit unserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan sin war nicht
langer warten,
dan denen ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
langer warten:
wan das wir were,
so wolte ich wol warten.
G. Vol an. köpft mit mir,
ich wil euch bezahlen,
oder ich wil euch
burgen stellen.
M. Wel, so lasset uns ge.
ich bin zufrieden, (hen,
aber was sagt ihr?
G. Köpft hiemein freunt,
deser man wird
für mich burg werden,
es menester

Espagnol.
es menester que aya
nos compassion
el uno del otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
por que los
a quien io deuo,
no quieren tan poco
esperar mas tiempo:
sino fuera esto,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid, conmigo
yo os pagare,
o os
dare fiador.
M. Pues vamos
yo soy contento,
bien, que dezis vos?
G. Venid aca amigo
mio es hombre que
dara fiador por mi.

Italien.
dobbiamo havere
compassione
l'uno con l'altro,
como Iddio
nel comanda.
M. Egli è venvera,
ma ho
assai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
a cho io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare,
se non fosse cio
veones bene aspettare.
G. Hor venite meco,
ai pagaro,
o vi darò
fiurtà.
M. Bene andiamo,
io son contento:
her che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo restora
fiurtà per me.

Anglois.
wee ought to have
compassion
one with another/
as God
hath commaunded us.
M. That is true indeede
but I have
tarryed longh enough/
I can tarry
no longer/
for they
to whom iowe/
will not also
tarry any longer:
if that were not/
I wolde wel tarry.
G. Now/com whit me/
I will pay you/
or I will geve you
a vledge.
M. Well, let vs go/
I am content:
Wel, what say you?
G. Com hether my frind
this man shal bide (de
surete for mee.

Portuguez.
he mister que hiamos,
compaixão
hum do outro,
como Deos
nos lo mandado.
M. Bein he verdade,
mas eu hey
essas tempo esperade,
eu não posso
esperar mais tempo,
porque os
aqueus eu deuo,
nao querem tao pouca
esperar mais tempo:
se esso não fora,
ou esperaria bein.
G. Eya, vinde comigo,
au vos pagarey,
eu vos
darey fiador.
M. Pois vamos,
eu sou contente,
bein, que dizey vos?
G. Vinde a meus amigo,
este homem que
dara fiador por mi.

Latin.
M. Hocine faciat?
verūne dicit hic amice?
visne fideiubere
pro isto?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc tantum
non est tantum. (est)
M. Certè est.
G. Non est profecto,
iurjurando affirmavero
non esse tantum.
M. quantum igitur est?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.
M. Si ita sanè:
quanquā equidem pro
decem esse,
acquiesco tamen

François.
M. Fera il celat
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest homme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix livres
de gros. (tant)
G. Comment! est ce au.
ce n'est pas tant.
M. Si est.
G. Non est certes,
je iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme le n'avez
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-je dit?
non ay.
G. Si avez.
M. Rien ainsi soit done:
il me semble toutes fois
que c'est dix,
mais je suis content.

Flamen.
M. Salhp dat bren?
ist waer mijn vrient?
wildp borghe blijven
voor desen man?
F. Ja ick hoe veel ist
dat hp u schuldich is?
M. Tis thien pont
groote.
G. Hoe! ist so vele
ten is soo veel niet.
M. Tis punners,
G. Ten is seker/
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghp hebben u selve
in terfont ghesent.
M. Gebbe ickt u gesent?
ick en hebbe.
G. Ghp hebt punners/
M. Wel alto snt dan:
mij dunckt nochtans
dat het thien is/
maer ick ven te vreden/
M. Hará

Alleman.
M. Horet ihr?
ists war mein freunde?
wollt ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ja wie viel
ist er euch schuldich?
M. Schen pfundt
groß.
G. Wie! ists so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist fürwar nit,
ich wil wol schwören
das es nit so viel ist.
M. Wie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
jetz undt gesagt.
M. Habichts euch gesagt?
nein ich gewislich.
G. Ihr habt warlich gesagt,
M. Wie viel so sey ihm also:
wiewol mich fürwar be
dunckt du es zehen seyen,
aber ich bins zu friden,
M. Hará

Español.
M. Hará lo es?
es verdad amigo?
quereys quedar si ador
por esse hombre?
F. Señor si quanto es
lo que os deve?
M. Son diez libras
de gruesos.
G. Como! es tanto?
no es tanto.
M. Sí es.
G. No es por cierto,
yo jurare bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixé?
no he.
G. Si dixistes.
M. Bien assi sea pues:
a mi me parece todavia
que son diez,
mas yo soy contento,

Italian.
M. Faia egli questo?
è vero amico?
volete restare sicurtà
per questo huomo?
F. Messer si, quan'è
quel che videbbe.
M. Diece lire
di grossi.
G. Come! è tanto?
non è tanto.
M. Sí.
G. Non è.
ordirei giuraro
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è piu
di nove lire,
voi medesimo
me l'adiceste hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho.
G. Si havete,
M. Ben così sia dunque:
mi par nondimeno
che son dieci,
ma son contento,

Anglois.
M. Will hee do that?
it is true my friend?
will you bide surete
for this man?
F. Pea how much is it
that hee oweth you?
M. It is ten poundes
sterling.
G. How! is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulle/
I dare to sweare
that it is not so much.
M. How much is it the?
G. It is no more
then nine poundes/
you have pour self
tolde it mee even now.
M. Have I told you so?
I have not.
G. You have for all that.
M. Well be it so then:
me thinkes nevertheles
that it is ten/
but I am content/
M. Faló ha elle?
ha verdade amigo?
quereys quedar si ador
por esse homem?
F. Señor, si quanto ha
o que vos deve?
M. Saon dez libras
de grossos,
G. Como! he tanto?
naon he tanto?
M. Si he.
G. Não he por certo,
eu jurarey bem
que naon he tanto.
M. Pea quanto he?
G. Naon he mais
de nove libras,
vos rio aveys
mesmo agora dito.
M. Eu vo lo dixé?
naon he.
G. Si dixestes.
M. Bein, assí se lá póu
a mi me parece todo via
que saon dez,
mas eu sou contente,

Latin.
 tuisdictis, & tantum
 esse credo: (facies?)
 quando igitur mihi satis
 G. Intra decem dies.
 M. Mihi placet,
 sed serua promissa.
 G. Itafaciam
 procul dubio:
 P. Si hic
 vibi non solverit,
 ego tibi solvam.
 G. Placet vt dicis:
 iam vale.
 F. Vale amice.

François.
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus:
 quand seray-ie payé?
 G. Dedans dixiours.
 M. Je suis content,
 mais tenez vostre parole.
 G. Cela seray-ie
 sans faute.
 F. En cas
 qu'il ne vous paye,
 ie vous payeray.
 G. Je suis content:
 à Dieu.
 F. A Dieu mon amy.

Flamen.
 maer dat ghy segt
 dat niet meer en is/
 wāneer sal ic betaelt zyn?
 G. Binnen tshien dagen.
 M. Ich bens te vreden/
 maer houit u woord.
 G. Dat sal ick doen
 sonder faute.
 F. Indien dat hy
 u niet en betaelt/
 ick sal u betalen.
 G. Ich ben te vreden/
 ndien.
 F. Adieu mijn vrent.

Allemani.
 weil ihr sagt,
 und glaub das es so vil sey
 wā sol ich aber bezalt sein?
 G. Innerhalb zehen tagen.
 M. Ich bins zu friden,
 aber halter euwer zusagt.
 G. Das wil ich thun
 ehn gesehd.
 F. VVan dieser
 ench nicht bezalet,
 so wil ich euch bezahlen.
 G. Ich bin zu friden:
 ade.
 F. Ade mein freunde.

**Caput IV. De
 ratione persuctan-
 dide via cum colloquijs
 ed pertinentibus.**

A. D'eu ste conseruet
 magister
 Roberte.
 B. Ōmi Domine salve,

**Le IV. Chapi-
 tre, pour demander
 le chemin, avec autres
 propos communs.**

A. Dieu vous garde
 maistre
 Robbert.
 B. Monsieur,

**Dat iiii. Capit-
 tel/om na den wech
 te vraghen / niet andere
 gemeyne proposten.**

M. G'od behoede u
 meester
 Robrecht.
 B. Magh Heere/

**Das IV. Capit-
 tel, Nach dem vweg
 zu fragen, sampt anderen
 gemeynen reden.**

A. Gott bewar euch
 meister
 Rubrecht.
 B. Mein Herr,

Espagnol.
 ques que vos dezis
 que no es mas:
 quando serayo pagado?
 G. Dentro diez dias.
 M. Yo soy contento,
 mas guardad vuestra pa
 G. Ello haré yo, (labra.
 sin falta.
 F. Si por caso
 el no os paga,
 yo os pagare.
 G. Yo soy contento:
 à Dios.
 F. A dios amigo.

**El IV. Capitu-
 la, Para preguntar
 el camino, cō otros pro-
 positos communes.**

A. Dios os guarde
 maestro
 Roberto.
 B. Señor mio,

Italian.
 poi che voi dite
 che non è d'avantaggio:
 quando sarò io pagato?
 G. Fia diece giorni.
 M. Son contente,
 ma tenete la vostra parola
 G. Così farò
 senza a fallo.
 F. Si non
 vi paga,
 vi pagarò io.
 G. Stabene:
 à Dio.
 F. A Dio.

**Il IV. Capitolo,
 Per domandar del ca-
 mino, con altri ragiona-
 menti communi.**

A. Dio vi guardi
 messer
 Robbert.
 B. Signor mio,

Anglois.
 freing that pou say
 that it is no more:
 when shal I be payde?
 G. Within ten dayes.
 M. I am content/
 but houlde pour worde.
 G. That will I doo/
 without faile.
 F. If so be that hee
 pay pou not/
 I will pay pou.
 G. I am content:
 fare pou well.
 F. Fare well my frind.

**The iiii. Cha-
 piter / for to aske
 the way with oter fami-
 liar communicacions.**

M. G'od save pou
 maister
 Robbert.
 B. Sir

Portugues.
 pois que vos de?em
 que naon he mais:
 quando seray eu pagado?
 G. Dentro de dez dias.
 M. Eu sou contente,
 mas guarday vossa palau-
 G. Isso farey eu, (ra.
 sem falta.
 F. Se por caso
 ella naõ vos paga,
 eu vos pagarey.
 G. Eu sou contente:
 à Deos.
 F. A Deos amigo.

**O IV. Capitulo,
 Para preguntara ca-
 minho, com outras pro-
 positos communes.**

A. Deos vos guarde
 mestre
 Roberto.
 B. Senõr meu,

Deus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Elspagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
Deus tibi det beatam vitam.	Dieu vous doins bonne vie.	God gheue u een goet leuen.	Gott verleyhe euch ein guts leben.	Dios os de buena vida.	Idio vi dia longe & felice vita.	God geene pou i good life.	Deos vos de buena vida.
A. Ut valet, vt valuisti ex ea tempore cu te vidi.	A. Comme va de la sante, d-puis que se vous veis?	X. Hoe gaet het al met uwe ghesontheit/ zedert dat ick u sach?	A. Wie sehet umb euer gesondheit, seyd ich euch lezt gesehen?	A. Como le va de salud, desde que no os vi?	A. Come sta la vstro sanita, l'ch'io non os viddi?	A. How doth pou health/ since I sawe pou.	A. Como vos vay de sude, de que vos naon vi?
B. Variè.	B. Tellement quellement.	B. Dus en so.	B. So und so. (hab)	B. Razonablemente.	B. Ragione vel mente.	B. So/so.	B. Razo avelmente.
A. Non videris ita mihi bene valere, vt soles.	A. Il me semble que vous ne vous portez pas si bien, que vous souliez.	V. Ilyp dunckt dat ghy soo wel met en waert ghelyck ghy pleecht.	A. Mich dunckt es gebet euch so wolnt, als es solt.	A. A mi parece que no estays tan bueno, como solades.	A. E mi pare che voi non stiate tanto bene, como voy solevi.	A. Mee thnckerth that pou do not so well/ as pou weete wont.	A. A mi me parece que no estays tan bien, como soyens.
B. Vnde id comijcis?	B. A quy le cognoissez vous?	B. Waer aen meecht ghy?	B. Wor an maeget ihr?	B. En que lo veey m?	B. Ache lo conosciete?	B. How knowe pou that?	B. Em quo ove van?
A. Ex facie, que ita pallet.	A. A vostre face, que est si passe.	X. Men u aenlicht/ dat soo bleech is.	A. An euer e angesicht welches so bleich ist.	A. A su rostro que estan amarillo.	A. Al vstro viso, che e tanto pallido.	A. By your face/ which is so pale.	A. No vesso rosto, que esta tao amarello.
B. Senti quinque vel sex graves febris accessiones que me valde debilita verunt, & mihi cibi appetentiam abstulerunt.	B. P'ay en cinq ou six accèz de fièvre, qui m'ont si debilité, & m'ont osté tout l'appetit.	B. Ick heb vyf oft sex mercke coitsen gehad die my seer gheswackit hebben/ ende hebben my (men) alle den appetijt ghenom.	B. Ich hab fünf oder sechs harte fieber gehabt, die mich vast geschwächt, und allen laß benommen haben.	B. He avidocinco o seis calenturas muy terri- bles, que me afloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.	B. Ho hanuto cinco o sel volte la fiebra, che m'ha molto indebolito, & m'ha levato ogni appetito.	B. I have ad sive o fir firtes of an ague/ which have much weakened mee/ and have taken away/ all my stowack.	B. Tive cinco ou seis dias fiebre muy terrivel que me enfraquecearon muyto, e me tiraron toda a vontade de comer.
A. Ea est gravis n orbus, quò tendis equitans ita placidè?	A. C'est une mauvaise maladie: ou que vachez vous si bellement?	X. Wat is een quade siekte: waer rydt ghy soo properlick?	A. Es ist ein böse Krankheit: wo reit ihr hin so gemacht?	A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v. m. tan decapacio?	A. Esta è una mala malattia: dove camina v. m. tanto adagio?	X. It is an euell sickness: wheter ride pou. so sely?	A. Muy ma doença he esta: adonde vay v. m. tan de vajar:
B. Antwerpiam, ad mercatū Pentecostes.	B. A Anvers, à la foire de Pentecouste.	B. In Antwerpen/ ier Sijnen merckt.	B. In Antorff, auff den Pfingstmarkt.	B. Hazia Anveres, à la fiera de Pentecoste.	B. In Anversa, à la fiera di Pentecoste.	B. To Antwerp/ to the Sijnen fatre.	B. Coimbra Anvers, a feira de Pentecosta.

Latin.

A. Eodem & ego:
si voles,
vna poterimus
proficisci.
B. Id mihi valde placet,
sed tu paulo celerius
me
equitas.
A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
nam equus meus
gradatius molliter
glomerat ingressus,
B. At meos durius
succutiens ingreditur.
Nunc age equitemus
nomine & voluntate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concitatis equis, vt eos
consequamur,

François.

A. Et moy aussi:
si vous voulez,
nous irons
ensemble.
B. Il me plaist fort bien,
mais vous cheuachez
un peu trop fort pour
moy.
A. Cheuauchez
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheual
vales ambles
aisement.
B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-la qui
vont devant nous?
A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
prequons vt peu
pour les attrapper,
car j'ay peur,

Flamen.

M. Ende ick noek/
ist dat ghy wilt/
wy sullen wel
t'samen ryden.
B. Het belieft my seer
maer ghy rydt (wel/
wat te seer
voor my.
M. Laet ons rijden
soot u belieft/
tis my alleens/
want mijn peert
gaet wel ghemackelick
den sel.
B. Ende het mijne
draefte te hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name:
wat sieden zyn dat
die daer voor ons gaen?
M. Ick en kense
sekers niet/
't zyn kooplieden:
laet ons wat aenrijden/
om den t'achterhalen/
want ick sojghe

Alleman.

A. Und ich auch:
wann es euch gefället,
so wollen wir
mit ein ander reiten.
B. Es gefält mir gar wol,
aber ihr reitet
stercker
dann ich.
A. Laßt uns reiten
wie es euch gefället,
es gilt mir all gleich,
dann mein roß
rehet sein gemach
den sel.
B. Und das mein
trab gar hart.
Nun laßt uns reiten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die dar vor uns geben?
A. Ich kenne sie
warlich nit,
es sind kaufleute:
laßt uns was fort reiten
das wir sie erscholgen:
dan ich besorg

A. Y go

Espagnol.

A. Y votambien:
si v. m. mandare,
iremos
juntos. (cierto,
B. Que me plazca por
pero v. m. camina
un poco muy de priessa
para mi.
A. Caminemos
alli como v. m. mandare
ami me estodo vno,
porque mi cayllo
ambla
muy a placar.
B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son ellos que van
alla del ante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mere detas son:
caminemos un poco
de priessi para
los alancar,

Italien.

A. Et so ancorat
se voi volete,
noi anderemo
insieme.
B. Questo mi piace,
ma voi calvacate,
un poco troppo gagliarda-
mente per me.
A. Cavalchiamo
como vi piacera,
ame é tutto inuio,
perche il mio ocuallo
va di portante
age volmente.
B. Et il mio
trotti troppa duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno avanti?
A. Io non te conosco
per certo,
sono mercanti:
sproniamo un poco
per loro agiungerli
per che paura,

Anglois.

M. And I also,
if you will/
wee will go
to gether. (well/
B. It pleaseth mee verp
but you ride
a litle to fast
for mee.
M. Let vs ride
as you will/
it is all one for mee/
for my horse
ambleth
verp easely.
B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ride
in Gods name:
what folke be they
that do go before vs?
M. I knowe them
not trulpe/
they be marchants:
let vs puche our horses
for to overtake them
for I am afraid/

I

Portuguez.

A. E eu tambem:
se vossa M. mandar,
iremos
juntos.
B. Que me praz por certo,
mas v. m. caminha
hum poco mau le pressa
que eu.
A. Caminhemos
assi como v. m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cavallo
caminha
muy a prazer.
B. E o meu tem
o passo muyto duro.
Eya sus caminhemos
com Deos:
quem saon aquelles que
vaon la diante de nos?
A. Naon os conheço
por certo,
mercaderes saon:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alcançar,

metus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>membrum enim ne iudicium deceperimus.</p> <p>B. Non ita est, nihil tale metuas.</p> <p>A. Utile tamen fuerit percunctari.</p> <p>B. Percunctare hanc ovium custodem.</p> <p>A. Mea amica, ubi hicescet recta via, qua ducit Antwerpiam?</p> <p>C. En est ante vos quam non de- (sequimini, sed ad dextram, donec perveneritis ad excelsam quandam vlmō tum delectate ad sinistram.</p> <p>A. Quot miliaria sunt hinc ad proximum vicum?</p> <p>C. Duo & dimidium, & paulo amplius.</p> <p>A. Nunc aliquando melius equitemus,</p>	<p>que nous soyens hors de nostre chemin,</p> <p>B. Non sommes, n'ayez pas peur.</p> <p>A. Tousisfois il est bon de le demander.</p> <p>B. Demandez-le à cette bergere.</p> <p>A. M'amse, où est le droit chemin d'ici à Anvers?</p> <p>C. Tous droit devant vous ne vous fuyez point ny à dextre ny à senestre.</p> <p>B. Sans que vous a un beau arbre, alors tournez à la gauche.</p> <p>A. Quantes lieues avons nous d'icy au prochain village?</p> <p>C. Deux lieues & demie, & un peu plus.</p> <p>A. Allons maintenant à l'aise,</p>	<p>dat wip uyt den wege zyn.</p> <p>B. Wapen zyn niet/ en hebt gheen vreesse.</p> <p>A. Nochtans ist gort dat menen vraghet.</p> <p>B. Wraghet dese schaeperderiu.</p> <p>A. Wyulief! (wech waer leydt den rechten van hier na Antwerpen?)</p> <p>C. Al rechte vooz u/ niet wijckende noch ter rechter noch ter linker ziden/ tot dat ghy coemt aen eenen boogen olmu/ dan laet ter linker hant om.</p> <p>B. Was veel mijlen hebben wy van hier tot aen naeste dorp.</p> <p>C. Twee mijle est ee half/ ende een lutsel meer.</p> <p>B. Laet ons nu ghemackelick ryden/ porque</p>	<p>wit seyn auff unserm weg.</p> <p>B. Nein, wir seyn nit, habt kein sorg.</p> <p>A. Gleichwol ist gut das man fragt.</p> <p>B. Fragt diese schaphirtin.</p> <p>A. Erunden, welches ist der rechte weg gen Antorff?</p> <p>C. Recht vor such, weicht nicht weder zur rechten noch zur linken hand, bist ihr kump zu einen hoben vlmē baum, als dan nembt den weg auff der linken hand.</p> <p>A. Wie viel weyl haben wir von hinnen bist das nechst dorff? c. zwei weyl und ein halbe, und ein wenig mehr.</p> <p>A. Laßt uns nun gemach reysen,</p>	<p>porque temo que somos fuera d'el camino.</p> <p>B. No somos, no tengis miedo.</p> <p>A. Toda via es bueno de preguntaylo</p> <p>B. Preguntad le a esta pastora.</p> <p>A. Hermana, ¿dónde es el derecho ca- de aqui a Anvers.</p> <p>C. Alla derecho del amē no y codo (de v. m. fila mano derecha ni yquierda, hasta que llegays a un olmo muy alto, entonces bolued a la mano yquierda.</p> <p>A. Quantas leguas aura aun de aqui hasta la primera aldea?</p> <p>C. Dos leguas y media, y un poquito mas.</p> <p>A. Vimos pues agora a placer</p>	<p>che noi siamo fuori del nostro camino.</p> <p>B. Non siamo, non dubitate.</p> <p>A. Pero egli è buono di domanlarlo.</p> <p>B. Domantale lo a questa pastorella.</p> <p>A. O sorella, ove è il diritto camino per andar di qui in An.</p> <p>C. Dritto (versat dritto, non torcendo ne a destra ne a sinistra, finche arrivate ad uno alto olmo, all' hora volgete a man manca.</p> <p>A. Quante leghe habbiamo di qui al prossimo villaggio?</p> <p>C. Due leghe & mezza, un poco piu.</p> <p>A. Andiamo adesso a bell'agio,</p>	<p>that wee be out of our way.</p> <p>B. Wee be not/ be not afraid.</p> <p>A. per it is good to aske it.</p> <p>B. Aske of that shee sheapherd.</p> <p>A. My shee friend/ where is the right way from hence to Antwerp?</p> <p>C. Right before you/ turning nether on the right nor on the left hand/ till you come to an high elme tree/ then turne on the left hand.</p> <p>B. How many miles have mee from hence to the next village?</p> <p>C. Two miles and a half and a litle more.</p> <p>A. Now let us go at leisure/</p>	<p>porque temo esta moj fora do caminho,</p> <p>B. Não estamos, não tenhais medo.</p> <p>A. Toda via de bom preguntallo.</p> <p>B. Preguntayo a esta pastora.</p> <p>A. Irmano amda ho o caminho direito daqui a Anvers?</p> <p>C. La direito di ante do nem tirando (V. M. a mão direita nem a esquerda, ate que elegueis a hum alamo muy alto, entonces viray a não esquerda.</p> <p>A. Quantas leguas aun era aynda de qui a te primeira aldeia?</p> <p>C. Duas leguas o meyas e hum pouco mais.</p> <p>A. Vamos pou agora a lazer,</p>

Latin
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit:
Pulverulenta via est,
pulvis
occidat me.
B. Cape hinc hōbicum
panum, quo faciem ob-
quite defendet (ducas,
à pulvere,
& à solo.
A. Non esto eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne luce
in urbem
veniamus.
B. Paremus:
sed hoc pessimum est
hanc viam
infestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator

François
car ie suis
hors de doute,
i'appercoy l'arbre,
dont elle
nous a parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me crevez les yeux.
B. Prenez, cet affetas
pour mettre devant vostre
& il vous (face
garder de la poudre,
& du soleil.
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
r'ay peur (cher:
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.
B. Sans vostre grace:
mais te peu est,
que ce chemin
est dangereux,
& caue des brigandes:
On detrouffa l'autre iour
und riche marchand

Flamen
want ich ben
upeer loighen:
ick sie den boom
daer sy ons
af ghesicht heeft.
Tis seer stofachtich/
het stof
maecht mi blint.
B. Sicut dat tasset af
om voor u aensicht: te
doen/ende t sal u be-
schermen van het stof/
ende van de sonne.
A. Ten is niet van noude
want de sonne gaet ont-
ick hebbe sozije (der:
dat wy by daghe
tude stadt
niet en sullen comen.
B. Met orlobe:
maer d'erstste is/
dat desen wegh
sozhtlich is (wille:
om de straetschenders.
Men sette lestent
enē rycken coopman af

Alleman
dann i bin verzunder
om sorg:
ich sie den baum,
davon sie
uns gesagt hat.
Es steht t estig,
der staub
verblende mich.
B. Nembt disont tasset ab
für euwer angeficht
das wird euch vor dem
staub, und
vor der sonne beschermen.
A. Es ist von nothen,
dann die sonn gehet vnder
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.
B. Mit erlaubniss:
aber das ergst ist,
dass dieser weg
der strassenreuber halben
gar sozhtlich ist:
Man hat vergangenem tag
ein reichē kaufman neben
porque

Espagnol
porque estoy
fuera del temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos habló.
Muy pulveroso tiempo
la polvora (haze,
me quita la vista.
B. Tomad este tassetan,
para poner le delante si-
yo guardare (cara,
de la polvora,
y del sol.
A. Nos es menester,
porque el sol se va apo-
yotemos: (ner:
que no llegaremos
de dia
en la villa.
A. Perdome v. m.
pero le peor es,
que este camino es muy
pedregoso (dices:
por amor de los falca-
El otro dia despojaron
un mercader muy princi

Italian
perche sono
fuor di dabbio:
gra veggio l'arbore
ch' ella
ne hadesse.
E molto pulveroso,
la polve m'acceca
gli occhi. (daglio
B. Pigliate questo tassetan
per metterui dinanz: al
& vguardera (viso,
dalla polve,
& del sole.
A. Non accade,
perche il sole s'inchina:
ho paura.
che non arriviamo
di giorno
n'ella terra.
B. Perdome mi:
ma il pezoio e,
che questo camino
e pericoloso,
per gli assassini:
Si sua ligio pezoio
un ricco mercante

Anglo
For I am
out of doubt:
I see thee tree
wher of hee
hath tolde us.
It is verp dustie/
the dust
doth put out me eyes.
B. Take this tassetan/
to put before pour face/
and it will keepe you
from the dust/
and from the sunne.
A. It is no neede/
for the sunne goeth down:
I am a fralde/ (ne:
that wee shall not come
by day light
to the towne.
B. Yes for sooth:
but the worst is/
that this way
is dangerous
because of theeves:
they did rob thoter day
A riche marchant.

Portugues
porque estou
fora de temor:
eu vejo a ruora
da que ella
nos falou.
Muy poeyroso tempo faz
a poeira me
tira a vista.
B. Tomay este tassetan,
para vos pordes diante
e vos guardara (do rosto,
do poeyra,
e do sol.
A. Naon he mister,
porque o sol se vay ponde
cu tomo
que naon chegaremos
de dia
a cidade
B. Pardoeme V. M.
mas o peor he,
que este caminho muy
perigoso
pdr amor dos falcaadores:
O outro dia roubaram
a hum mercader muy

Latini.
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
ut mihi metuum
à spoliatione
nisi nobis
caveamus.
R. Video tarrem
urbis,
nisi
fallor.
B. Profecto
serum erit
antequam perveniamus:
vereor ne non
introeamus.
R. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.
B. Et melius res habet,
non enim ego libenter
diversor
in sub urbe.
R. Nec ego.
B. Percunctemur hic
aliquos
de optimo diversorio

François.
à costé de cest arbre,
ce que me
fait avoir peur
d'estre devallise,
si nous ne nous
donnons garde.
R. Je voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
de ceu.
B. Certes,
il sera tard
devant que nous y arrivons
se me doute
que nous n'entrons pas.
R. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.
B. Tant vans mieux,
car se ne loge
pas volontiers
aux faubourgs.
R. Ne moy aussy.
B. Demandez a
ces gens.
ou est la meilleure hostel.

Flamen.
nietens desen boom/
D'welck mi doet
vreesse hebben
van afgheset te worden/
ist dat wy niet
voor ons sien.
R. Ich sie den boom
vander stadt
ist dat ich niet
bedrogen en ben.
B. Beekers/
'sal spade son
eer wy daer uheraken:
ich soijhe dat wy
niet en sulley in gerake.
R. Met oox love/
men sluyt de poorten
voor negen uppen niet
B. Sou veel te beter/
want ich en berbergh
niet geene
inde voorstadt.
R. Noch ich oock.
B. Vaet ons de lieden
vraghen, waer die beste
berbergh van is set

Alleman.
diesen baum nider gelegt,
das macht mich
sorgen wir (werden,
mochten auch abgesetzt
wen wir nicht wol
zusehen.
R. Ich sie den thuro
der Stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.
B. Eynwar,
es wir spath seyn
ehr wir hineyn kommen,
ich sorg wir werden
nicht hineyn kommen.
R. Mit vrlaub,
man schlenkt die pforten
vor neun uhren nit.
B. Das ist so viel desto bis
dantich herbergo (set,
nit gern
in der vorstadt.
R. Ich auch nicht.
B. lazt uns dise leut frage
welches die beste herberg
in dieser

par

Espagnol.
para lado d'este arbol,
lo que me
haze temor que no
nos toben tambien.
fino estamos
de guarda.
R. Veo la torre
de la villa,
si no me
engallo.
B. Por cierto,
que ha de ser muy tarde
à res que llegaremos alla:
temo, que no
entraremos.
R. Perdone me v.m.,
no se cierran las puertas
antes que han dado las
B. Tanto mejor (nueve,
porque no me alojo
de buena gana en el
antabal de la ciudad.
R. Ni yo tam poco.
B. Pregunte nos à
esta gente,
quales la mejor posa

Italian.
à lato à questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere surigliato,
se noi non ci
guardiamo.
R. Veggio il campanile
d'el la terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,
che fara tardi
quando arriveremo:
io mi dubito che non
vi entreremo.
R. Perdonate mi:
non si ferrano la porte
avanti al nove hore.
B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel bergo.
R. Ne io ancora.
B. Domandiamo a
questa gente,
dove sia la migliore ho.

Anglois.
here by this tree/
the which maketh
me a frapde
to be robbed/
except wee
take heed.
R. I see the steeple
of the towne/
except I be
deceaved.
B. Truly/
it will belate
be soe wee come thither
I doubt/das wee
shal not see in.
R. How soe soot/
they do not shut te gates
be fore nyne of the clock.
B. It is the better/
for I would notte
gladly
in the sub wyes.
R. How I too.
B. Let us aske of these
for the best time (folke/
of this/

Portuguez.
principal junto a esta ar
o que me
faz temer que nam
nos roubem tambem.
se nao estarmos
de vigia.
R. Veio a terra
da villa,
se me nao
engano.
B. Por certo
que hade ser muy tarde
antes que chegemos la:
temo que nao
entraremos.
R. Perdoeme v.m.,
nao se ferrano as portas
antes que sciaon dada as
B. Tanto melhor, (nove,
porque nao peço
de boa vontade nos
arrabaldes da cidade.
R. Nem eu taon pouco.
B. Perguntemos a
qual he a melhor posada

Latini.
huius urbis,
A. Ne sit sollicitus,
ego novi
optimum diversorium
urbis: (nis
est ad insigne rubri leo-
in camera platea.
Acceleremus nos
quos,
nam mihi videtur
porta pensilis
instolli,
B. Ego ita sum fessus,
ut nequeam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus claudicat:
opinor clavum
per eius ferreum soleam
male impactum esse
aut iustergum esse lesum:
est praterea hęc strata
via ita dura,
ut metotum debilitet.
A. Equis egitur introca-
mus.

François.
lerie de ceste ville.
A. Ne vous souciez de
ie scay bien
le melleur logis
de la ville:
c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.
Hastons nous un peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont leuis.
B. Je suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'auentage
mon cheval cloche:
ie pense
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puis ce pavé
est tant dur,
qu'il brise
tout.
A. Entrons donc dedans.

Flamen.
Stadt is.
B. En sochtet niet vooz
de beste Herberghe
van der Stadt:
'tis in den ronden leeu/
in de Camerstrate
Laet ons wat haellen/
ick bidde u/
want mi dunct
dat men de Walbrugge
op treckt.
B. Ick ben so moede/
dat ic niet soude comen
voozder comen:
ende dat meer is/
mijn peert yunct:
ick verpise
dattet vernag-
ghelt is oft
ghequetst op den rugge:
ende dan is de castue
soo hart datte my heel
ende al breekt.
B. Laet ons dan inruden.

Alleman.
Stadt sey.
A. Sorget nit dar fur,
ich weiss wol
die beste herberg
in dieser Stadt:
es ist zum roten leuen,
in der Camerstrassen
Lasst uns ein wenig eyles
ich bitte euch drum,
dass man die Walbrucken
auff trecht.
B. Ich bin so müde,
dass ich nit
weiter kommen kann:
und darzu
bricht mein roses
ich glaub
dass es vernag-
gelt sey,
oder auff den rucke getruet
zu dem nit diser pflaster
so hart, dass es mich ganz
und gar schweicht. (ten.
A. So laßt uns hine in reit

da d'ella

Espagnol.
da d'estavilla.
A. No se cure v. m. d'e
bien se (sto,
el mejor alojamiento
de la villa:
es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachemonos
un poco os ruego,
porque a mi me parece
que alcan
a puente levadero.
B. Eltoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
tricavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido tu los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues,

Italian.
storia die questa terra.
A. Nò vi curate di questo,
sobene io
il migliore albergo
della terra:
e al leou rosso, (ra.
nella strada della Came
Affrettiamoci un poco,
vi prego,
perche mi pare
che levano
il ponte.
B. Io sono tanto straco,
che non potrei
passar piu avanti:
& oltre a ciò
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
o squarciato su la schiena
di piu questo matonate
è tanto duro,
che mi dirumpe
affatto.
A. Intriamo dunque,

Anglois.
towne.
B. Takeno care for that/
I knowe well/
the best lodging
of the towne:
It is in the red lion/
in the Camerstrate:
Let vs make hast/
I pray you/
for mee thinke
they take up
the draw bridge.
B. I am so weery/
that I can not
go any farther:
and more over
my horse haltheb:
I do thinke
that a nail doth
picke him; (baete/
or hee is hurt vpon the
and then tis cause is so
hard that it bruseth mee
albo gher.
B. Let vs ride in then.

Portugues.
desta villa.
A. Naon se cure v. m.
eu sey hein (disso,
o melhor pousada
da villa:
he no lion vermelho,
na rua da Camara.
Despachemonos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece
que alcan
a ponte levadica.
B. Eston taon cansado,
que não poderia
passar mau adiante:
de mau disso,
o meu cavallo coxeo:
cuydo
que esta enclavado,
ou tem maradura dos lom-
bos, e he tambein este ca-
minho tao duro, que me
quebranta
totalmente.
Pou entremos.

Caput V. Colloquia communia diversoribus.

Robertus, Simon, Caspo, & alius.

R. Deus te conservet ab infortunio, domine Hospes.

R. Gratus est vester adventus mei domini.

R. Possumus ne hic diversari hac nocte?

R. Quid ni possis domine mi.

R. Quot sunt vestrum?

R. Sumus sex numero.

R. Satis nobis est loci etiam triplo plurius.

R. Descendite ex equis, si placeat.

Le V. Chapitre

devis familiers estans a l'hostellerie.

Robert, Simon, l'Hostel, & autres.

R. Dieu vous garde de mal, mon hôte.

R. Soyez les bien venus, Messieurs.

R. Logerens nous bien ceans pour cette nuit?

R. Ouy de Monsieur, combien estes vous?

R. Nous sommes six de troupe.

R. Nous avons assez de logis pour trois fois autant.

R. Descendez quand il vous plaira.

Dat v. Capittel

gemeene routingen / zonde ter herbergē.

Robrecht, Simon, den Weert, ende andere.

R. God beware u voos ongheluck / heer weert.

R. Sint willecome mijn Heeren.

R. Sullen wy hier wel herberghen hoos desen nacht?

R. Ja godp trouwen is mijn Heeren.

R. Hoe veel zoudt?

R. Wy sijn ons sesten te hoope.

R. Wy hebben logis ghenoech / voos die uiael so vele.

R. It is / als u belieft.

Das V. Capittel.

gemein gesprech vwan man in der herberg ist,

Rubrecht, Simon, der Wirdt, vnd andere,

R. Gott behute euch vor ungluck Herr wirthe.

R. Seyde willkommen meine Herren.

R. Volt ihr in herbergen heint diese nacht?

R. Ja gar wol, mein Herr,

R. Wie viel sünd euer?

R. Unser sind sechs zusammen.

R. Wir haben herberg genug für dreymal so viel.

R. Seigt ab geliebete euch.

El V. Capitulo.

platicas familiares fiendo en el meson.

Ruberto, Simon, el Huésped, y otros.

R. Dios os guarde de mal, Señor huésped.

R. Sean bien venidos Señores,

R. Alojaremos bien aqui esta noche?

R. Si por cierto mi Señor.

R. Quantos son vs. ms?

R. Somos seys de compania.

R. Tenemos bastante alojamiento por tres vezes mas.

R. Mpeense vs. ms. quando mandareti.

Il V. Capitulo.

Ragionamenti familiari sendo ne l'hostoria

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

R. Dio vi guardi di mala, messer l'hoste.

R. Siates benvenuti Signori miei.

R. Allogiaranno nos qui dentro questa notte?

R. Mai di si Signor mio.

R. Quanti siete voi?

R. Siamo noi sei di compagnia.

R. Abbiamo alloggiamento assai per tre volte tanto.

R. Smentate quando vi piace.

The v. Chapter

ter / common talke being in the Tene.

Robert, Simon, the Hoste, and other.

R. God keepe you from mis fortune myne hoste.

R. See be wellsoni Sirs.

R. Shall wee well lodge within for this night?

R. Wea forsooth / Sir.

R. How many be you?

R. Wee be six of a companie.

R. Wee have lodging enough for thre times as many.

R. Right before when it will please you.

O V. Capitulo,

Praticas familiares estando en el meson.

Roberto, Simon, o Hospede, e outros.

R. Deus vos guarde de mal, Senor hospede.

R. Seiaon bien vindos Senores.

R. Pousaremos bem aqui esta noite?

R. Si por certo, meu Senor.

R. Quantos saõ vs. ms?

R. Somos seys da companhia.

R. Temos assaõ pousada para tres vezes mais.

R. Desalguem V. M. quando mandarem.

R. Habesca

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Elspagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
A. Habesne commodam stabulationem, bonum fenum, bonam avenam, (locum, & commodè substratū: habesne bonum vinum?	A. Avez vous bonne estable bon foin, bonne avoine, & bonne litiere, avez vous de bon vin?	W. Hebdp goede stallinghe/ goet hop/ goede haver/ ende goede leggher/ hebdp goetm wijn?	A. Habt ihr gute stallung, gut hew, gut haber, und gute strowe, habt ihr guten wein?	A. Teneys buena cavalleria, buen heno, buena cebada, ybuona paja para cama teneys buen vino?	A. Havete voi buona stalla, bon feno, buona bsada, buona lettiera, havete del buon vino?	W. Have pou a good stable/ good hew/ good oater/ and good litter/ have pou good wille?	A. Tenedos boa estrebaria, bom feno, boa cevada, e boa palha para a cama tendes bom vinho?
B. Optimum a toto vrbe: inde eo gustabis.	B. Le meilleur de la ville: vous en gousterez.	W. Den besten van der Stadt: ghysulter af proeben.	B. Den besten in der Stadt: ihr werdt ihn versuchen.	B. El mejor, de la villa: vs. m. l. p. ueveran.	B. Il migliore, di questa terra: voi ne proverete.	W. The best in the towne: you shall tast if it.	B. O mahor desta terra:
A. Habes quod edamus?	A. Avez vous quelque chose a manger?	W. Hebdp. was t'eten?	A. Habt ihr etwas zu essen?	A. Teneys algo que comer?	A. Havete qualche cosa da mangiare?	W. Have pou any thing to eat?	A. Tendes alguma coisa que comer?
B. Habeo Domini mei, tantummodo descendite nulla enim te egibites (molliter,	B. Ouy, messieurs, descendez seulement, car vous n'aurez fause de rien	W. Na ick/inm Heeren/ sidt slechts af/ want ghysult niet ghebreck hebben.	B. Ja meine Herren, steigt nur ab, es wird euch nicht mangeln.	B. Si, mis Señores: apenase solamente, porque no les faltara cosa ninguna.	B. Signor si: smontate solamente, perche non vi mangerà nulla.	W. Wea: Sire: light downe on te/ for pou shal lacke nothing.	B. Si Senores, descavalquem somente, porque não lhes faltara coisa nenhuma.
A. Tracto nos bene ac nam lassifumus, & semimortui fame & siti.	A. Traitez nous bien, car nous sommes las, & demy morts de faim & soif.	W. Tractert ons wel/ want wy zijn moede/ ende half doot van hongher ende dorst.	A. Verschet uns wol, daon wir seynd muth, und halb rodt von hunger und durst.	A. Trattad nos bien, porque somos caudados, y casi muertos de hambre y sed.	A. Trattato bene, perche siamo stanchi & mezzo morti di fame & di sete.	W. Wea: Sire: light downe on te/ for pou shal lacke nothing.	A. Tratay nos bein, porque estamos cansados e quasi mortos de fome e sede.
B. Domini mei, benè tractabimini vos, atque etiam equi vestri.	B. Messieurs, vous serez bien traitez, & vos chevaux aussi.	W. Dgn Heeren/ ghysult wel ghetraceert worden/ ende u peerden noch.	B. Meine Herren, ihr werdt wol vorsehen werden, und euwere pferd auch.	B. Señores, vams, heran muy bien tratados, y tambien sus cavallos.	B. Signori, voi sarete ben trattati, & vostri cavalli ancora.	W. Sire: pou shall be very well used/ and pour horses also.	B. Senores, Vv. Mm. seráo muy bien tratados e não bein seus cavallos.
A. Rectè dictum benè defrica equum meum vbi ademeris cypippiu,	A. C'est bien dit, frotte bien mon cheval: quand tu l'auras desellé,	W. Tis wel ghesep/ wijsst mijn peert te degē als ghpt ontzadelt hebt/	A. Du sagst wol, reiß mein ross wol ab: und nā du es abgestalle	A. Bien ella fregao bien mi cavallo: deiques de haver quita	A. Voi dire bene, fregato hē il mio cavallo: levata sella,	W. It is well sayde/ rub well my horse: wē pou have takē of his	A. Esta bein, (vallo: esfogay bein o meu cavallo: ou de lhe tirades a

A. Teneys

implexā

Latin.	Francois.
implexā taudā dissolve para ei commodē substratum locum, accipe capistrum quod est in saculo ephippij, quod si nullum est, erit aliquod: egoribi pecuniam reddam, & accipies etiam dono aliquid pecuniae. C. Mi Domine, nihil in hac re disiderabis: estne equustuus a daquatus? A. Non est, ne duas nunc aquatum, nam adhuc feruet: cor rumperes eius precordia, paululum de aucto, aeque ubi non nihil ederit eum	destrouffez sa quies, faites luy bonne litiere, prenez son licol qui est en labouise de la selle: s'il n'en a point, acheptez en un: il se vendray pour argent, & si auray son vin. C. Monsieur, il n'y aura point de faute: vostre cheval a il beu? A. Non, mais ne l'abbreu- vez pas encore, car il est encore trop chaud: vous luy feriez prendre les auives, pour mener le vin petit, & quand il aura mange quelque peu, eu le meneras

Flamen.	Alleman.
oithrecht den Heer/ marckr hem goeden legheer/ neemt sghien halstec die in den sadel buidel is; hever gheenem/ soo coopter eenem/ ick sal u u gele weder gheben/ ende ghp sulc u d'luckghet hebben. C. Mijn Heere daer en sal gheen gebreck aen zyn; heeft u peere ghebjoncken? M. Neent, maer en lepe det noch niet te d'lucken/ want het is noch te heet/ ghp soudet doen demplich worden/ lepdet wat/ ende alst een luttel ghegheten sal hebben/ soo sulc ghep	hast so lose ihm dē schwanz auff, mach ihm ein gute streue, nimb die halstam die am sattel ist: ist keine da, so kauf eine, ich wil dir das gelt wider geben, und du wirst noch ein drinckpfenning dar zu ha- C. Mein Herr, (bin, daran wird kein mangel seyn: over rose hat es getruncken? A. Nein, aber trencke es noch nit, dann es ist ihm zu heist, es wurd sonst dampfig werden, leyte es ein wenig, und wan es etwas geffen hat, so fuhre es

Espagnol.	Italian.
desem bolued su cosa, hazed le buena cama, tomad su cabestro que esta en el costal de la silla: y si no lo ay, comprad uno: yo os bolueré la dinero, ya un algo para sus albricias. C. Señor mio, en esto no aura falta: he bevido su caballo? M. No, pero no le days a beber tan ayna, porque aun esta muy su- quelo harias (clado, aguado: poquito, lleuad le a appassar vn y despues que vbiere comido vn poco, le llevaras	sigglierola coda, faregli buona lettiera, pigliate il suo capestro chea nella borsa della sella: se non ne ha, comprateno uno: vi renderò vostri danari, & haverò la tua mancia. C. Signor mio, non ci sarà falta: vostro cavallo habevuto? M. Non già, era non gli dare ancora a bere, perche è achor troppo cal- chegli causorelle (de: il malo d'arquo, menalo un poco, & quando hara mangiato qualcho poco, lo meneras

Anglois.	Portugues.
Undo his taples/ (sadel geebel him good litter/ take is halter which is in the parts of the sabel if he have none/ bupe you one/ I will geebe you pour monpe agathe/ and you shal have some to drinke. C. Sir/ ther shal be no fault; hath pour horse droncke? M. No but do not water him peat/ for he is peat to hot; you woulde sause him/ to take the glaunders/ walke him a litle le/ and when he hath eate som what/ you shall buy him	sella, do faraylhe o rabe, sa? eylno boa cama, & streue o seu cabresto que esta no alforro da sella: e se naon ouuer, compray hum, ou uoi tornaroy o dinheiro, & aynda alguma coisa para a' acas. C. Senor, meu, nissõ naon ouera falta: ha bebido o seu cavallo? M. Naon, mas naon lhe deys a beber taon isinha, porque aynda esta muy qu' e' fariens (suado, agor, leuays a passaro, e de' jou que ouuer comido hum pouco, o leuareys

Latin.
duce aquatum.
Vide num
lora sicut pat
adfer mihi bulgam,
que pendet
ex ephippio:
retrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
in versa tibi alia.
C. Fiet
mi Domine:
placet ne tibi
venire cœnatum?
A. Benè mones,
bonis sodalises:
nunc agè, eamus,
paratus sum.
D. Ego foraseo
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
invenies me
domi Thesaurarij:
vel dicito ei,
mestacim

François.
à l'abbreuvoir.
Regardez si les sangles
ne sont point rompus:
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les trique chausés dedans
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir souper?
A. Tu du bien,
tu es bon compagnon:
or suis, allons,
je suis tout prest.
D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quel qu'un
me demandes
tu me trouveras, (rider:
en la maison du Tresor:
ou bien distes leur,
qu'on m'attend

Flamen.
te d'atinken leyden.
Wesiet of de cinghelen
niet ghebroken en zyn:
bringe mijn bojet/
die aen den zadelboom
hanghe:
trecks mijn leerse upt
ende maecte se schoon/
dan legter
de strupphosen tunc.
C. Esal gedaen worden
mijn Heere:
believet u mit
ten abontmale te comē?
A. Ghy seit wel/
ghy zyt een goet gefelle:
mi wel, laet ons gaen/
ick ben al ghereet.
D. Ick gae
upt eten/
ist dat penandt
na mi vaeche/
ghy sult mi vinden (rider:
ten hupse van den Tresor:
ofe seght him
dat ick ter stont

Alleman.
in die trucke.
Besihe ob die gurtung
nit zerbrochen seynd:
bring mein bulgin her
das am sattelbogen
hangt:
zeigt mir meine stifel auß
mach mit sie schon,
und leg dar nach
meine uberhosen daroh.
C. Es wird geschehen
Herr:
gehebt euch ietzunder zu
nachteffen zu komment
A. Du sagst wol,
du bist ein guter gefelle:
wol an, laßt uns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auß
zuns essen,
wann jemand
nach mir fragt,
werde ihr mir finden
in des Tresoriers hauff:
oder sagt ihm,
ich werde zur stund
à bever:

Espagnol.
à bever:
Mirad si las chinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la silla,
taca mis botasy
limpiadles. (tro
y despues poned ay den-
las calceas.
C. All hare
Señor:
manda V. M. agora
venir à cenar!
A. Bien dezis,
buon moçosoys:
ealus, vamos,
estoy aparejado,
D. Yome voy à conar
fuerza,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesotero:
o dezid les,
que luego

Italien.
à bere:
Guarda ce le cingie
non sono rotte:
portami la mia valigina
che pende
à l'arcone,
tirami i stivali,
& nettameli,
poi mettili dentro
le mie calçette.
C. Effarà fatto
Messere:
vi precedi venire
hora à cena!
A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno:
or su, andiamo.
io sono in ordine.
D. Vo accnar
forza,
se qual chuno
domanda dimo,
mia reveray
in casa del Thesauriere:
overo digli,
che subito

Anglois.
to the water side.
See if the girthes
be not broken:
bring my bouget/
which on the saddels
buwe hangeth:
pull off my bootes/
and make them cleave/
then put
my bootehosen with in.
C. It shall be done
Sir:
Doth it please you now
to com to supper?
A. Thou sayest well/
thou art a good fellowe
go too/ let us go/
I am readie.
D. I go to supper
to the towne/
if any hadp
aske for mee/
you shall finde mee
at the Treasurers house:
or els tell them/
that straight way

Portuguez.
à beber,
olhay se as cinchas
estao quebradas:
trazyme a minha malota
qhe esta pendurada
na sella:
tirayas minhas botas,
e alympayas,
e despon metelho dentro
as meas calças.
C. Eu o farey assi
Sehor:
manda u m. agora
que lhe tragaon de cear?
A. Dizeys boim,
foys bom companheyro:
eys sus vamos,
eu estou prestos.
D. Eis mo vou accar
força,
se alguem
preguntar por mi,
acham me hois
em casa de Thesoureiro:
ou dizeylhe,
que logo

Latin.
à cœna
esse rediturum.
A. Atque audis
cras manè
antequam equum meum
adaqua veris,
duc cum ad fabrum fer.
& caveat ne ma. (raris).
le clavos in pingat.
D. Mei Domini,
nolite oblivisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profectò,
periniquè facis,
qui tam bonum contu-
betnium deseris.
D. Aliud fieri
non potest,
eras
tota die
vobis sodalis adero.
A. Quinam
sunt intus? (vivz.)
C. Sunt alij preterea cò.

François.
après soupper
je revierdray.
A. Escoutez :
demain au matin
devant qui abbreviez
mon cheval
menez le au mareschal.
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire a moy,
& ie vous
pleigeray tout.
A. Certes vous avez
grand serz,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remede,
je vous siendray
compaignie
demain tout le iour.
A. Quelle gens,
ya il la dedans?
C. Ce sont hostes.

Flamen.
na den avon demate
weder samen sal,
W. Goojt hier
morgen broeck
eer ghu minn preert
te dyncken leyt/
so leyde het tuten hont/
sint; ende dat lip tos sic
dat hys is en vernagel.
D. Dijn Heeren/
en vergetet my
niet te brengen/
ende ik sal u alle gelijck
beschept doen.
W. Sekers/ghu hebt
groot ongheluck/
toe goeden gheselschap
te bjecken.
D. Waer en is
gheenen raet toe/
ik sal u morgen
al den dach
gheselschap houden.
W. Was volck
is daer binnen?
C. Iken gaste.

Alleman.
nach dem essen
widerkommen.
A. Horet hier:
morgen früh
che ihr mein roß
bringen,
so fahrt zum huffschmied,
und du er wol zu sehe,
das er mit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergess nit
mit ein zu bringen,
und ich wil euch
allen bescheyde thun.
A. Furwar, ihr habt
groß ongleich,
du ihr also gute gesel-
schafft zerstort.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil auch morgen
den gantzen tag
gesellschaft leyten.
A. Was für volck
ist drinnen?
C. Es sind gaste.

enroca

Espagnol.
Enacabando de cenar
bolueré.
A. Etichad:
à la mañana,
antes que deys à beuer
à mi cavallo.
lleuad le encasa del her
y que le guarda (reio,
d'encavallo.
D. Señores,
no olviden vs. ms.
de beuer a mi,
y yo os haré
todas razos.
A. Por cierta, que vs. ms.
se engaña,
de dexar
tan buena compaña.
D. No ay
remedio,
yo os terné
compaña
mañana todo el dia.
A. Que gente
ay alla dentro?
C. Huelspedes son.

Italian.
dopo cena
ri tornerò.
A. Ascolta:
domanda mattina,
prima che dar bere
al mio cavallo,
menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inbroderlo.
D. Signori
non dimenticato
di bere a me,
& io vi farò
à tutti ragione.
A. Certo, che havete
gran torte,
di lasciare
si buona compagna.
D. Non c'è
remedio,
un terro
compagna
domano tutto l'giorno.
A. Che gente
è la dentro?
C. Sono forestieri.

Anglois.
after supper
I will com againe.
D. Wakes:
to morrow morning
before you
water my horse/
bring him to the smith/
and let him take yeede
for yatching him.
D. Sirs/
do not forget
to drinke to me,
and I will
pledge you all.
W. Trulle/pou are
to blame/
to breake
such a good compante.
D. There is
no remedie/
I will to morrow
at the day long
keepe you compante.
W. What folke
be there with you?
C. They be gaste.

K 2

Portugues.
em acabando de ceo
sornarey.
A. Onvi:
pella manhana,
antes que deys beber
ao meu cavallo,
levaye a casado ferreyro,
e que se guarda
de enervallo.
D. Senores,
naõ se esquecaõ vs. mm
de beber a mi,
que eu lhes farey
a todas razao.
A. Percerto, que v. m.
se engana,
de dexar
taõ boa companhia.
D. Naõ hay
remedio,
eu vos serey
companhia
a manhana todo o dia.
A. Que gente
hay la dentro?
C. Saõ hospedes.
A. Vule

Latin.

A. Unde sunt.
 C. Ex hac civitate:
 placere tibi
 cum illis capere cibum?
 A. Nobis viri vis placet
 R. Deus vobis ad hoc
 Domini mei,
 E. Gratias agimus
 mi hospes.
 B. Oro vos,
 vt exportigatis frontem
 ex eo quod ad est.
 & ne percatis
 vino,
 nam calidus aer est.
 Cellarie,
 prome hemiram
 vini rubri,
 gustandi
 causa.
 Convivæ mei,
 vt placet vobis
 hoc vinum?
 sapitne vobis bene,
 an non pulchre
 coloratum?

François.

A. D'où sont ils?
 C. De ceste villet
 vous plaisir il
 souper avec eux?
 A. Ce nous est sans vn.
 B. Bon-prou vous face
 Messieurs.
 E. Grand mercy
 mon hôte.
 B. Je vous prie,
 faites bonne chere
 de ce qu'il y a,
 & n'effargnez
 pas le vin,
 car il fait chaud.
 Sommelier,
 tirez une chopine
 de vin claires.
 pour leur donner
 à raser
 Mes hostes,
 que vous semble
 de ce vin?
 n'a il pas bon goust,
 n'a il pas
 belle couleur?

Flamen.

A. Van waer ginsse?
 C. Van deier stadt:
 beltever u
 met hen t'eten?
 B. Het is ons allekens.
 B. God seggen u
 mijn Beeren.
 E. Ich bedancke u
 inghen Weert.
 B. Ich bidde u
 maecht goede ciere
 van 'ghene datter is!
 erde en spaert
 den wijn niet/
 want het is heet.
 Geldermeester/
 rapt een vperken
 ronden wijn/
 om hunte laten
 proeven.
 Mijn gassen/
 wat dunckt u
 van desen wijn?
 en smaecht hy niet wel/
 en heft hy niet
 een schoon colour?

Alleman.

A. Von wannen sind sie?
 C. Aus dieser stadt:
 geliebt euch
 mit ihnen zu essen?
 A. Es gilt uns ebē gleich
 B. Gott gesegne es euch
 ihr Herren.
 E. Gott danckt euch
 mein Wein.
 B. Ich bit euch,
 seyt frolich
 mit dem das ihr habt,
 und spart
 den wein nit,
 den es ist heisz.
 Keller,
 raph em echtmassē
 klaren wein,
 dass sie ihn
 versuchen.
 Ihr gelt
 was dunckt euch
 von diesem wein?
 schmeckt er nit wol,
 und hat er nit
 ein schon farb?

A. De

Esagnol.

A. De donde sou?
 C. D'esta villa:
 manda vs. ms.
 cenar con ellos?
 A. To lo senos es vno.
 B. Buen provechoos
 haga, Señores.
 E. Yo os lo agradeceo
 mi huésped.
 B. Suplico á vs. ms.
 que hagan buena ciere
 de lo que ay,
 y no ahorrays
 el vino,
 porque hazer calor.
 O bodeguero,
 sacad ay un medio
 quitillo de vino toxo,
 para que
 puedon provar.
 Señores huéspedes
 que les parece
 d'este vino?
 notiene buen sabor,
 notiene
 muy linda color,

Italien.

A. Di dove sono?
 C. Di questa terra
 vi piace
 di cenar con essi?
 A. Anoi è tutuno
 B. Bonpro vi faccia
 Signori.
 E. Vi ringrazio
 messer l'hosto
 B. Vi prego
 fate buona cera
 di quello che ci è,
 non isparmiate
 il vino,
 per che fa caldo.
 O canovaro,
 trahete un quarto di
 boccial di vino rosso,
 perche lo
 possino assaggiare.
 Signori,
 che vi pare
 di questo vino?
 non ha buon gusto,
 non ha
 bel colore?

Anglois.

A. Of what countrey?
 C. Of this towne:
 will it please you
 to sup with them?
 A. It is al one to us
 B. Much good/may it
 Dirs. (Doo pou.
 E. God a mercy
 mine hoste.
 B. I pray you/
 make good cheere
 with such as ther is!
 and spare
 not the wine/
 for it is hot.
 Tapster
 drawe a haue pinte
 of claret wine/
 that they may
 tike of it.
 May gesse/
 how doo you like
 this wine?
 hath it not a good taste/
 hath it not
 a fapre colour?

Portugues.

A. De donde saon?
 C. Desta villa:
 ppar a vv. mm.
 ceas com elles?
 A. Tudo nos he hum.
 B. Bom proveyto vos
 faça Senõres.
 E. Nos vo lo agradeceomos
 senõr hospede.
 B. Rogo a vv. mm.
 que fcaon boa chira
 do que hay,
 e naon poupeys
 o vinho,
 porque faz calma.
 Oula adequoyro,
 tiray hum moyo quartilho
 ho de vinho vermelho,
 para que possaon
 prouar.
 Senõres hospedes,
 qua lhes parece
 deste vinho?
 naon tem bom sabor,
 naon tem
 muy linda cor?

K 3

20 non

Latin.
an non dignum
quod bibatur?
A. Pulchrum est & bonum
sed ubi est hospita?
B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quo adest,
alias
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscum
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mi domine
propino tibi.
A. Accipiam a te
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinam tibi?
A. Agotibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
te aliquando vidisse,

François.
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon,
ou est l'hospice?
B. Elle viendra incontinent
faictes sependant
bonne chere
de ce que vous auer,
vous serez mieuz trai-
tez une autre fois.
A. Nous sommes tres
bien mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
je boy a vous.
A. Je payme de vous
mon hoste,
je vous pleigeray
de bon cœur.
B. Monsieur, vous plait
il me donner congé
de boire a vous?
A. Je vous remercie
cent mille fois.
B. Il me semble vous
auoir veu autre fois,

Flamen.
ia hij nies wel weert
dannen hem dancke?
A. Hij is schoon en goet/
waer is de uwer dinne?
B. Op sal terstont come
maecht te wyle
goede chere
van 'rgene dat ghy hebt:
ghy sult op ee ander reyse
beter getoef worden.
A. Wap zijn seer wel
Heer Weert/
Wp dancken u.
B. Mijn Heere/
ich brenge u.
A. Ich wachts van u
Heer weert/
ich sal u beschept doen
met goeder herten.
A. Wap Heere helpe
mij onlosse te gheuen
dat ick u brenge?
A. Ich bedanke u
hondert duysent mael.
B. Op dunckt dat ick u
certijns ghesien hebbe/
no no

Alleman.
ist er nit wol werde
dass man ihn dancke?
A. Er ist schon und gut:
wo ist der wirt?
B. Er wird bald kommen
seyt mir der weil
frohlich und guter ding
mit dem so mir habt:
ihr werdet auff ein andt
mal besser getraet sein.
A. Wap zing er wol (de,
Herr Wirt,
wir dancken euch.
B. Mein Herr,
ich bringe euch.
A. Ich warts von euch
Herr wirt,
ich wil euch bescheid
thun mit gutem herten.
B. Mein Herr, wolt ihr
mirs erlauben
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich das ich
euch vorzeiten gesehen
no no

Espagnol.
no merece bien
que lo beuen?
A. Muy lindo y bueno es
que es de la huestada?
B. Luego verna,
haga v. ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran tratados
en algun otro dia.
A. Muy bien tomos
Señor huésped,
tenenos lo en merced.
B. Señor mio,
supplico a v. m. de beber
A. De buena gana lo
recibo Señor huésped,
yoos hare razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mande me
v. m. dar licencia
de beber a v. m.
A. Yo se lo agradeço
cien mil vezes.
B. Parece me que os he
visto en otro tiempo,

Italien.
non me ita egli
d'esser bevuto?
A. Molto belle & buone:
dove è l'hoste essa?
B. Ella verra subito,
fatesta tanto
buona cera
di quelle che havete,
voi sarete meglio
trattati un'altra volta.
A. Noi siamo bene
messor l'hoste,
vener ingratiamo.
B. Signor mio,
io beuo a v. s.
A. Non provi siacca
messor l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor vi piace
egli darmi licenza
di bere a v. s.
A. Io vi ringrazio
cente mila volte.
B. Mi pare, d'haverin
vedute altre volte,

Anglos.
it is not worth
the drinking?
A. It is sapre and good:
where is my hostes?
B. Shee will come anon/
in the meane time
make good chere
with such as pee have/
pe shall be better enter-
and other time. (ained)
A. Wee be very well
inpe hoste/
wee thanke you.
B. Sir/
I drinke to you.
A. I looke for it of your
inpe hoste/ (band/
I pledge you
with all my heart.
B. Sir, will it please you
to geve me leave
to drinke to you?
A. I thanke you an
hundred thousand times.
B. Wee think that I ha-
ve seen you sometime/
K 4

Portugues.
naon merece bem
queo bebam?
A. Muito lindo e bomha:
quê da hospedada?
B. Logo vira
ficcão v. m. enpresto
boa chira
de que hay,
melhor tratados seraon
algũ outro dia.
A. Muy deine stamos
Senor meu,
temos volo em merce.
B. Senor meu,
rogo a v. m. que beba
to Do boa vontade o
recebo Senor hospede,
eu trou farey a razao
de muy boa vontade.
B. Senor mande v. m.
dar licencia que
eu beba a v. m.
A. Eu lho agradeço
cent mil vezes.
B. Parece que vos
hey visto outras vezes,
sed

Latin.
 sed non satis
 recorder, ubi:
 ut puto,
 Bruxellæ.
 A. Ita certè,
 ego sum Bruxellensis.
 B. Non agrè ferēs
 si nomen tuum
 quæram:
 quo nomine vocaris?
 A. Vocor Samson.
 B. Quo generis natus es?
 A. Genere
 Scholasticorum.
 B. Rectè dicis,
 nunc ego te agnosco:
 Ut valet?
 A. Amicus tuus
 paratus ad
 gratificandum tibi.
 B. Habeo tibi gratiam
 de tua benevolentia,
 unde
 venis,
 an è locis transmarinis?
 B. Non, venio

François.
 mais il ne me souviens
 pas bonnement, ou:
 il m'est adou,
 que c'est à Bruxelles.
 B. Ouy certes,
 ie suis de Bruxelles.
 B. Il ne vous displaira
 pas si ie demande
 vostre nom: (vous?
 comment vous appelez?
 A. Je m'appelle Samson.
 B. De quel lignage estes
 vous?
 B. De la lignee (vous?
 des Escoliers.
 B. Vous dites vray,
 maintenant vous recono-
 comment vous va? (se:
 A. Comme vostre amy
 prest à vous faire
 plaisir.
 B. Je vous remercie
 de vostre bon vouloir,
 d'ou venez vous
 maintenant,
 de de là la mer?
 A. Non, ie vien,

Flamon.
 maer in en staet
 niet wel heren waer:
 in dunckt datet
 te Brussel is.
 A. Jaet seker/
 ick ben van Brussel.
 B. Ghien sult u niet
 belgē dat ic u wennagen
 vraghe: hoe heet
 ghy?
 A. Ick heet Samson.
 B. Van wat gellachte sidd
 ghy?
 A. Van den ghellachie
 der Scholiers.
 B. Ghien seght waer/
 nu wojt ick u kennende:
 hoe vaert u al?
 A. Als uwen vrient/
 ghereet om u
 vrientchap te doen.
 B. Ick bedancke u
 van uwen goeden wille:
 Van waer
 coemt u/
 van over Zee?
 A. Neen, ick come

Alleman.
 aber ich kan
 nit ordencken wo:
 mich düncke
 zu Brussel.
 A. Ja furwar,
 ich bin von Brussel.
 B. habe mirs nicht fur
 du sch nach erwannem
 wie heist (frag
 ihr?
 A. Ich heisse Sampson.
 B. was geschlechts seid
 du?
 A. Vom geschlechte
 der Scholierer.
 B. Ihr redet recht,
 nun kanne ich auch erst,
 wie gehts euch?
 A. V. V. so euweren freunde
 bereit euch freunt schaff
 zu erzeigen.
 B. Ich bedancke euch
 euwros guten willens:
 Von wannen
 kompt ihr nun,
 über meer?
 A. Nein, ich komme

pero

Espagnol.
 pero nese acuerdo
 bien, adonde:
 à mi me parece
 que es à Bruselas.
 A. Sí es.
 B. V. M. me perdonará
 si pregunto por
 su nombre:
 como os llamays?
 A. Yo me llamo Samson.
 B. De que linage loys?
 A. Del linage
 de los Escolares.
 B. Razon tiene,
 ya os conosco:
 Como esta v. m?
 A. Como amigo de v.
 m. apatejado de hazer
 le todo plazzer.
 B. Besolas manos de v.
 por su buena voluntad:
 De donde viene v. m.
 agora,
 de hazia alla la mar?
 A. No Señor, vengo

Italian.
 ma non mi posso ben
 ricordar, doue:
 parmi che fusse
 à Brussela.
 A. Si per certo,
 io sono de Brussella.
 B. Perdonatemi
 si io domando del vostro
 nome:
 come vi chiamate?
 A. Ho à nome Samson.
 B. Da qual casata siete?
 A. D'lla famiglia
 de Scolari.
 B. Voi dite il vero,
 adesso si che vi riconosco:
 Como state?
 A. Bene como amico
 vostro & pronto a
 serui piacere.
 B. Vi ringrazio do
 vostro bono animo:
 D'onde venite
 hora,
 d'altro al mare?
 A. No vengo

Anglois.
 but I do no remember
 well where:
 mee thinke that it is
 at Brussell.
 A. Yes trulle/
 I am of Brussell.
 B. It wil not displease
 you if I aske pour name
 how are you
 called?
 A. I am called Samson.
 B. Of what kindjed are
 you?
 A. Of the Schollers.
 B. You sape true / now
 begin I to knowe you:
 How fare you?
 A. As pour frinde/
 ready to doo you
 pleasure.
 B. I thanke you
 for your good will:
 from whence cou
 you now/
 from bey ond the sea?
 A. No / I com

Portuguez.
 mas naon me al embro
 bein adonde:
 a mi me parece
 que soy em Brussella.
 A. Assim he,
 qui de Brussellas sou.
 B. V. M. me perdoe
 se pergunto por
 o seu nome:
 como vos chamaes: (saõ.
 A. O meu nome he Samson.
 B. De que linhage soys
 v. m.
 A. De linhagem
 dos Escolares.
 B. Vos diçeyz verdade,
 en vos conheço:
 Como esta v. m.
 A. Como amigo de v. m.
 aparelhado a fazer
 lhe todo prazer.
 B. Beio as maos v. m.
 por essa boa vontade:
 De donde vem v. m.
 agora,
 de de la do mar?
 A. Não, Senõ, venho
 è Gallia,

Latin.
2 Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania.
B. Quid novi auditur
in Gallia?
A. Certè nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adco flagrant
odio mutuo,
et horream
de eo loqui.
B. Deus conservet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid novi est
an hac civitate?
quid boni afferunt?
B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audivi.
A. Domini mei,
ne molestem sit vobis:

François.
de Franco,
d'Engleterre,
& d'Allemagne.
B. Que dist on de
nouve au en Franco?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Il sont tellement achar-
nez les uns contre les autres
que i'ay
horreur d'en parler.
B. Dieu nous preserve
de la guerre civile,
car c'est
un mal au fleau:
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.
A. Que dist on de nou-
veau en cette ville?
que dist on de bon?
B. Tout va bien, je ne
sçay rien de nouveau.
A. Messieurs,
ne vous déplaise:

Flamen.
upt Wanchrijck/
upt Engbelant/
ende van Duytlant.
B. Wat septmen nieuws
in Wanchrijck.
A. Seters niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy zyn soo berhit
d'een op d'ander
dat ick eenen groutwel
heb daer af te spreken.
B. God bescherme ons
van den inlandischen
want het is (crjck)
een quade plage/
maer wy moeten
verduldigh zyn/
wy sullen den peys heb-
ben alst God believè sal.
B. Wat septmen nieuws
in dese stadt?
was septmen goets?
B. 't Is al goet/
ick en weet nset nieuws.
B. Adij Weeren/
en belcht u niet:

Alleman.
ausi Franchreich,
ausi Engelland,
und ausi Deutschland.
B. Was sagt man neu
in Franchreich?
A. Fürwar, nichts vñ
B. Was das? (qui)
A. Sie seynd so verhit
iner gegen den andern,
dass mir graues
darvon zu reden.
B. Gott behüte uns
vor einem inlandischen
denn es ist (krieg)
eine schwere plag:
aber wir müssen
geduldt tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefällig ist.
A. Was sagt man neu
in dieser stadt?
was sagt man gut?
B. Es ist noch alles gut,
ich weiß nichts neues.
A. Meine Herren,
wollt es nit vñ bel auffhe-

Espagnol.
de Francia,
de Inglaterra,
y de Alamañia.
B. ¿Que ay de nuevo
en Francia? (buena.)
A. No y por cierto cosa
B. Pues como?
A. Son tan enaviados
los vnos contra los otros
que tengo horror
de hablar dello.
B. Dios nos guarda
de guerra civil,
porque es
una grave punición:
pero es menester
que ay: nos paciencia,
tened os paz
quando Dios querra.
A. ¿Que dizen de nuevo
en esta villa?
que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no se nada de bueno.
A. Señores,
peidoned me vs.ms.

Italien.
di Francia.
d'Inghilterra,
& d'Alamagna.
B. Che si dice novo
in Francia?
A. Niente di buono certo.
B. Como cocesto?
A. Sono talmente adira-
ti l'une contra l'altro,
che ho horror a
di parlarme.
B. Dio ne guardi
di civil guerra,
per cio che è
un mal flagello:
ma ne bisogna
haver pazienza,
havremo pace
quando Dio vorrà.
A. Che si dice di novo
in questa terra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non so niente di novo.
A. Signori,
perdonate mi:

Anglois.
from France/
from England/
and fro high Deutschland.
B. What newes
in France?
A. Trulle nothing good.
B. How so?
A. There are so casid
the one against the other
that I am even a fraide
to speake ther of.
B. God preserve vs
from civil warres/
for it is
an evell plage:
but wee must
have patience/
wee shall have peace
when it will please God.
B. What newes dothine
in this towne? (report)
what good dothmen sape.
B. All goeth well
I knowe no newes.
B. Dirs/
bp pour leave:

Portuguez.
de Franco,
de Inglaterra,
e de Alemanha.
B. Que hay de novo
em Franco?
A. não hay per certo cou-
B. Pou como? (saboa-
A. Estão raon rayvosos
huns contra os outros,
que tenho horror
de falar nisso.
B. Deos nos guarde
de guerra civil,
porque he
huma grande calamidade
mas he necessario
que tenhamos paciencia,
teremos paz
quando Deus quiser.
A. Que dizem de novo
nesta villa?
que dizem de bom?
B. Tudo vá muy bein,
naon sey nada de novo.
A. Senhores,
perdoem me v.ms.

dentio

Latin.
Dentio aliquam
morbitentationem.
R. Mi domine,
si quid malis sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-
Tohan mula, (cum est
extruc luculentum focu
ineius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessarium desit.
A. Mea amica est ne
lectus meus paratus?
est ne bonus & mollis?
F. **Etiam** mi domine
est bonis & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.
A. Detrahe mihi tibialia
& calefacito meum le-
nam valde (Cum,
male sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meū linteum

François.
Je me trouve
un peu mal.
B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est prestee:
Ioanne,
faittes bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.
A. M'amié,
mon lit est-il fait?
est il bon?
F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lit
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
& bacinez mon lit,
car je suis
fort mal disposé,
je semble comme la
sueille sur barbe.
Chauffez mon

Flamen.
Ick ghevoel in
wat steckachtich.
B. **My**n heere, ist dat
ghp u steckachtich voelt
soo gaet u rusten/
u camer is bereet:
Tanneken
maecht goet vper
in sijn camere:
ende dat sy geen d'uck
van doen en hebbe.
W. **My**n lief, is
mijn bedde ghemaeckt?
ist goet?
F. Jaet mijn heere/
t'is een goet
pluymbed/
ende de naeplaken
zijn seer schoon. (upt
W. Treckt mijn coussen
ende vper mijn bedde/
want ick hen
seer qualijck te vasse:
ick beve gelijck het loof
op den boom.
Verint mi in

Allema.
men, ich befuhle mich
etwas ubel.
B. Mein herr, befuhlet
ihr euch ubel
so gehet zur ruhe,
euer kammer ist bereit,
Iohanna,
machtet ein gute feur
in seyne kammer,
und das es
an nichts mangle.
A. Meine freudin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?
F. Ja mein herr,
es ist ein gute
pflumbette,
und die leylicher
sijn sehr schön.
A. Ziehet mir meine kost
aus und wermet das bet-
te, dan ich bin
nicht sehr wol zu passe,
ich zittore wie ein
espen laub.
Vermet mein

hallo

Espagnol.
hallo me
un poquito mal.
B. Señor, si v. m.
se siente mal,
vayale a reposar. (da
si camera esta aparejada
luana.
haz buen fuego
en tu camera,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es una cama muy bueno
de plumas,
y la ta vanas
son muy limpias.
A. Saúdame mis cal-
y callenad mi cama
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
lo hoja sobre el arbol.
Callenad mi paño de

Italian.
io mi sento
un poco male.
B. Signore se voi
vi sentite male.
andate a riposare (dine
la vostra camera è in or-
Giovanna,
fat buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signore si,
egli è buon letto
di piuma,
& le lenzuola
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto
perchè io sto,
molto male:
tremò come la foglia
su l'arbore.
Scaldatemi la

Anglois.
I am sum what
evell at ease.
W. **Str**/if pou be
ill at ease/
goo and take pour rest/
pour chambre is readie.
Ione/
make a good fier/
in his chambre
and let him
lacke nothing.
W. **My** shee frinde/
is my bed made?
is it good?
F. **Yes** Sir/
it is a good
federbed/
the sheets
be verp cleane.
W. **Dull** of my hosen/
and warme my bed/
for I am
verp ill at ease:
I sheake as a leafe:
upon thee tree.
W arme my

Portuguez.
achome
hum pouco mal.
B. Senor, si v. m.
se sente mal,
vayse a repousar, (had-
a sua camera esta apare-
Joana,
faze bom fogo
na sua camera,
o que l'he naon
falta nada.
A. Imana,
esta feita a minha cama
he boa?
F. Si Senor, he hua
cama muyto boa
de penas,
e os lencois
sao muy limpos.
A. Tirayme as meyas,
e aqueyame a cama,
porque me a che
muy mal,
estou tremendo como a
folha sobre a arvore.
Aqueyame o meu
capitium

Latin.
capitium nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput,
Ohe, durus astringis,
adfer meum pulvinar,
& operime probè,
cortinas ad voluc,
& cas acicula
connecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequere me
& tibi
viam ostendam:
ascendito illic
rectà,
iuvenies
ad dexteram,
quod si eam non videris
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,
exingue candelam,

François.
couvre chef,
& me ferrez
bien la tesse.
Hola, vous ferrez trop
fort apportez mon oreiller
& me couvrez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'une
effingle:
ou est le pot de chambre?
ou est la chambre basse?
F. Suivez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
montez à hault
tout droit!,
vous les trouverez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monseur,
ne vous plaist-il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'amie,
estaindez la chandelle,

Flamen.
Aepdoeck/
ende binc myn
myn hooft wel.
Hola ghy binc te Rys/
brenge myn oorzussen/
ende decke my wel:
schuyt de gordynen/
ende speetse
met een spelle:
waer is den pispot?
waer is de heymelicheit?
F. Volght my/
ende tek sal u
den wegh wiffen:
gaet daer boven
al rechts up/
ghy sulse vinden
aen de rechter hant/
ist dat ghyse niet en siet
ghy sulse wel rupken.
Mon Heere/
en belieft u
niet anders?
ghy wel?
A. Ja ick myn Heer/
doet de keertse up;

Alleman.
hauptuch,
und bindet mir
das haupt wol.
Hola, ihr brud zu hart,
bring mein hauptkussen
her, und deckt mich wol
zu: ziehet die umbheng
für, und heffet sie mit
einer steckwaden:
wo ist die bruntz kachel?
wo ist die lieblich gemach
F. Folgt mir,
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auffwartz
rechte auf,
da werdet ihrs finden
der rechten hand,
wann ihrs nicht sehet,
so riecht ihr wol riechen.
Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr?
seydt ihr nun wol?
A. La meine freundinne,
loset das licht auß und
cabeça,

Essagnol.
cabeça,
y atad me
bien la cabeça.
Ola, apprerays me mu-
traed mi cabeça, (che,
y cubrid me bien:
ceitad las cortinas,
y atad les con vn
adfiler:
ques del orinal?
ques de la privada?
F. Seguid me,
y yo os
monstraré el camino:
sibid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
fino la veys,
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v. m.
otra cosa?
es say bien?
A. Si heimana,
n atad la candeia,

Italian.
soffia,
& legatemi
bene il capo.
Hola, voi stringete trop-
pe, portate il capezale,
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spiletta:
dove è l'orinale?
dove è il cesso?
F. Seguita mi,
& io vi
monstrero il camino:
montate su
diritto,
voi lo troverete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorrete.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,
spondete il luxie,

Anglon.
kerch it/
and binde
my head well.
Soft/pou binde it to har-
de bring up pillow/
and cover mee well:
Drawe the curtines/
and pinthen with
a pin:
where is the riber pot?
where is the private?
F. Follow me/
and I will
shew you the way:
go by
streight/
pou shall finde them
at the right hand/
if pou see them not/
pou shall smell them wel
Soft/ (enough)
doth it please you to
have no othering?
Are you well?
A. Hea my (See frinde/
put out the candle

Portuguez.
pano da cabeça,
e atayme bein
a cabeça.
Oula apereays me muyto
traxeyme huia almo fa-
dinha, e cubrime beins,
ferray as cortinas,
e pragayas com hum
al fineyee:
qu'ho do orinol?
aonde he a privada?
F. Seguy me,
e en vos
mostraray o caminho:
sibi lariba
indo todo direyto,
o la dacharays
a mano direyta,
e je a maon virdos,
ham a cheirareys.
Senhor,
naõ manda v. m.
outra cousa?
estays bein?
A. Si Irmana,
apagay a candeia,
& veni

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italian.	Anglois.	Portugues.
<p>& veni paulisper a me.</p> <p>F. Eam extinguiam,</p> <p>cum extra cubiculū fue-</p> <p>quid placet tibi, (ro,</p> <p>nondum bene</p> <p>ribi est? (vius iacet,</p> <p>M. Caput meum decli-</p> <p>attolle paululum</p> <p>pulvinar,</p> <p>ita declivi capite</p> <p>iacere non possum.</p> <p>Mea amica,</p> <p>oscula reme;</p> <p>nam ita</p> <p>sua vius dormiam.</p> <p>F. Dormi, dormi,</p> <p>iam non agrotas,</p> <p>cum loquaris</p> <p>de osculando:</p> <p>malim mori,</p> <p>quam virum</p> <p>in suo lecto osculari,</p> <p>aut alibi. (vucato,</p> <p>Quiesce Dei nomine in-</p> <p>Deus det</p> <p>tibi auctum noctem</p>	<p>& approchez vous de moy</p> <p>F. Je l'estainderay,</p> <p>quand ie seray hors de la</p> <p>chambre, que vous plais il</p> <p>n'estes vous pas</p> <p>encore bien?</p> <p>M. Pay la teste trop basse</p> <p>haussez un peu,</p> <p>le traversin,</p> <p>ie ne scauroye</p> <p>coucher si bas.</p> <p>M'amie,</p> <p>baisez moy une fois,</p> <p>& s'en</p> <p>dormiray mieux.</p> <p>F. Dormez, dormez,</p> <p>vous n'estes pas malade,</p> <p>vous que vous</p> <p>parlez de baiser:</p> <p>plustost mourir,</p> <p>que de baiser un homme</p> <p>en son lit.</p> <p>ny autre part.</p> <p>Reposez de par Dieu,</p> <p>Dieu vous doins</p> <p>bonne nuit,</p>	<p>ende coemc wat by my.</p> <p>fr. Ick salse upr doem/</p> <p>als ic upiter camer ben/</p> <p>wat belieft u/</p> <p>zyd noch</p> <p>niet wel?</p> <p>M. Myn hoest lend te</p> <p>heft een luttel (leeghe/</p> <p>Den hoestventilck op/</p> <p>ick en soude so leeghe</p> <p>niet coemc liggen.</p> <p>Mijn lief</p> <p>cust my eens/</p> <p>en ick sal</p> <p>des te beter slapen.</p> <p>fr. Slaept/slaept/</p> <p>ghy en zijt niet sieck/</p> <p>ni ghy sprecht</p> <p>van kussen:</p> <p>liever te steruen</p> <p>dan eenen man</p> <p>in sijn bedde te cussen/</p> <p>of te elders.</p> <p>Gust in Gods name/</p> <p>God gheue u</p> <p>goeden nacht/</p>	<p>Löt ein wenig neher sumer</p> <p>F. Ich wil aufstehen,</p> <p>wan ich auß der kamer</p> <p>was begiet ihr? (bin,</p> <p>seydt ihr noch</p> <p>nicht wol?</p> <p>M. Mein haupt ligt zu</p> <p>hebt ein wenig (niedrig,</p> <p>den hauptvil auff,</p> <p>ich kundte</p> <p>so niedrig nicht liegen.</p> <p>Mein lieb,</p> <p>kuffet mich ein mal,</p> <p>so sol ich</p> <p>desto besser schlaffen.</p> <p>F. Schlafft, schlafft,</p> <p>ihr seyd nicht krank,</p> <p>weil ihr noch von kussen</p> <p>redet:</p> <p>lieber zu sterben,</p> <p>dann einen man</p> <p>in seinen bette zu kussen</p> <p>oder anderswo.</p> <p>Schlafft in Gottes namen,</p> <p>Gott geb euch</p> <p>eine gute nacht,</p>	<p>llega es aqui.</p> <p>F. Yo la mataré quando</p> <p>fuere de la camera:</p> <p>¿es lo que manda?</p> <p>¿esta v. m.</p> <p>¿bien? baxa,</p> <p>A. Mi cabeza esta muy</p> <p>alçada un poco</p> <p>de alinohada,</p> <p>yo no podría</p> <p>estar chado tan baxo.</p> <p>Mis amores,</p> <p>bésame una vez:</p> <p>y con esso</p> <p>dormiré mejor.</p> <p>F. Ya sus duermese v. m.</p> <p>¿no está enfermo</p> <p>¿es que habla</p> <p>de besar,</p> <p>antes morir,</p> <p>que de besar un hombre</p> <p>en su cama. (parte.</p> <p>¿en qualquiera otra</p> <p>Huelguete v. m. cō Dios</p> <p>Dios de</p> <p>buenas noches,</p>	<p>& accostatevi di me.</p> <p>F. Lo ammorerò</p> <p>quando fuer di camera:</p> <p>che volete altro?</p> <p>non state voi</p> <p>ancor ben?</p> <p>A. ho il capo troppo basso</p> <p>alzate un poco</p> <p>il capezale,</p> <p>non potrei</p> <p>corricar si basso.</p> <p>Bene mio,</p> <p>bisciatemi una volta</p> <p>& io</p> <p>ne dormirò meglio.</p> <p>F. Dormite, dormite,</p> <p>voi non state male,</p> <p>poi che voi parlate</p> <p>di basciare:</p> <p>piu tosto morirei,</p> <p>che di basciato un huo-</p> <p>mo nel suo letto,</p> <p>ne altrove.</p> <p>Riposate da parte di Dio.</p> <p>Dio vi dia</p> <p>la buona notte,</p>	<p>and come neerer to mee.</p> <p>fr. I wil put it out/whē</p> <p>I am out of the chamber/</p> <p>what is you pleasure</p> <p>are you not well</p> <p>enough yet?</p> <p>M. My head weth to</p> <p>lift up a litle (lowe,</p> <p>the bolster/</p> <p>I can not</p> <p>lie so lowe.</p> <p>My sweet frinde/</p> <p>kisse me once:</p> <p>and I shall</p> <p>leepe the better.</p> <p>fr. Slaept/slaept/</p> <p>you are not sicke</p> <p>seeing that you speake</p> <p>of kissing/</p> <p>I had rather die/</p> <p>then to kisse a man</p> <p>in his bed/or in</p> <p>any other place. (nawie/</p> <p>Take you rest in Gods</p> <p>God geene you</p> <p>good night/</p>	<p>& chegavoy aqui.</p> <p>F. Eu a apagaray quando</p> <p>for fora da camera:</p> <p>que he o cemandado?</p> <p>naon esta v. m.</p> <p>aynda bein?</p> <p>A. Tonhe a cabeça muy</p> <p>alçada um pouco (baxa,</p> <p>o cabeçal,</p> <p>eu naon poderia</p> <p>estar desta toa non baxo.</p> <p>Meus amores,</p> <p>beynyme huma vez</p> <p>e com isso</p> <p>dormirey melhor.</p> <p>F. E ya sus, dorma v. m.</p> <p>que naon está doente,</p> <p>pois que fala</p> <p>de beijar:</p> <p>antes morrer,</p> <p>que beynar hum homem</p> <p>na sua cama. (parte,</p> <p>ou em qualquer outra</p> <p>Repose v. m. com Deus</p> <p>Deos lhe de</p> <p>lgas noites,</p>

y llega

L

& bonap

Latin.
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput
Collocutio de
surrectione.
Simon, Robertus,
Artus.

A. **H**us, heus,
surgemustandē?
estne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
tertia:
Pler,
adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
ut
surgamus.
B. Intende vocem,
ante exaudit.
C. Anadlum

François.
& bon repos.
A. Grand merci
la belle fille.

Le VI. Chapitre
Devis de la
leuée.
Symon, Robert,
Artus.

A. **H**u,
nous leverōs nous
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,
apporte de la lamie,
& fay du feu,
que nous
nous levions.
B. Criez plus haut,
il ne vous dit pas.
C. Allez vous

Fiamen.
ende goeden ruste.
A. Dank hebt
schoon dochter.

Das VI. capittel
continghe van
het opstaen.
Symon, Robrecht,
Artus.

A. **H**du,
sullen wy opstaen
en ist niet tijde
op te staen?
B. Waure ist?
A. Het is twee uren/
het is drie uren:
Vonghen/
brenghet hier licht/
ende maectt vper/
dat wy
moghen opstaen.
B. Roept luyder/
sien hoort u niet.
C. Hier ben ick

Alleman.
und gute ruhe
A. Dank hab
meine schone tochter.

Das VI. Capittel
Ein gesprech vom
auffstehen.
Simon, Robert,
Artus.

A. **H**ola, (best)
wollen wir aufste-
hen?
ist es nicht zeit
auff zu stehen?
B. Um welche stund?
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:
Luz,
bring ein licht her,
und mach ein feuer,
das wir
mogen aufstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sehet hie hinich
y buer

Espagnol.
y buen repos.
A. Mucha merced
bonica moça.

El VI. Capitulo
Platicas en el
levantar.
Simon, Roberto,
Artus.

A. **O**la, (vantar)
hem onos de le-
vantar?
no es tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,
traed elumbre,
y haz fuego
para que nos
levantemos.
B. Llamad mas fuerte
que oye.
C. Heos aqui

Italian.
& un buon riposo.
A. Virringratio
bella figlia.

Il VI. Capitolo
Ragionamenti nel
levanti.
Simon, Roberto,
Artus.

A. **H**o!
che varremos?
non è ancor tempo
de levarsi?
B. Che hora è?
A. Due hora son senare,
agli è tre hora:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si
leviamo.
B. Grida più forte,
perche non vi ode.
C. Ecco, mi qui

Anglow.
and good rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

**The vi. Chapi-
ter/communicati-
on at the oprising.**
Simon, Robert,
Arthur.

A. **H**o!
shall wece rise?
is it not time
to rise?
B. What is a clocke?
A. It is two of the clocke:
it is thre of the clocke:
Boy/
bring some ligt/
and make some fyre/
that wece
may rise.
B. Crie more a louder/
he hearet you not.
C. Here I am

Portuguez.
e bon repouso.
A. Grande merce
moc abonisa.

O VI. Capitulo,
Ponticas no le-
vantar.
Simao, Roberto,
Artus.

A. **O**ulba,
he menos de levã-
naõ he tempo (sar e)
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. As duas são dadas,
sa são tres horas:
Moco,
traxo cá huma candea,
e fizo fogo,
para que nos
levantemos.
B. Braya mais alto,
por que não vos ouzo.
C. Eu ma aqui

Latin.

mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
proserianum
duas horas dormire,
ante diem exortum.
A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde
re quam ipse es.
Sicca in lufum meum,
ut surgam.
B. Premat nidum
qui volet,
ego quidem
plus satis habeo quod
A. Vbi est (agam.
stabularius?
abidiatus illi
ut equum meum
aquatim ducat:
cumque eum prohe con-
frictum strinxerit,
peragite iudic

François.

Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encore jour:
vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit jour.
A. Va, va,
allume le feu:
en nous veuë faire
aufsi matresseux,
& aufsi bons mesuagere
que toy.
Seiche ma chemise,
à fin que te me leve.
B. Demeure au lit
qui voudra,
quant a moy,
j'ay trop d'offa ret.
A. Ou est le
palefrenier?
allez, luy dire
qu'il meise moncheval
à la rivière:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,

Flamen.

mijn Heere/
wat helteft u?
het is noch gheen dag/
ghy mencht noch wel
twee goede men slapen/
eet dat het dach is.
B. Gaet gaet/
ontsteket u per:
ghy wilt ons oock
soo luy maken/
ende so goede huplieden
als ghy.
Broucht my hembde
op dat ic op mach staen.
B. Wylst in bedde
die wilt/
aengaende van my/
ick hebbe te veel te doen.
B. Waer is
den stallrecht?
gaet hem segghen/
dat hy myn peert
te water leyde:
als hy't wel ghewreben
ende gherokant heeft/
de mane ghekent/
L 3

Alleman.

Herr,
was wolt ihr?
es ist noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo gantzer stund schlaf
ehe es tag wird. (fr.
A. Gehe, gehe,
mach ein feuer an:
du wilt uns auch
so fual machen,
und so zu einem guten
wie du bist. (hausvatter
Truckne merwe hemdt,
auf das ich moge aufsteh
B. Es mag im bett bleiben
der da wil,
aber mich belangend,
ich hab viel zu verricht.
A. Wo ist
der stallrecht?
gehe hin, und sage ihm,
dass er mein ferd
troncke.
wann er wird haben
wol gewisheit, und gestrit-
gelt, den man gekempft,
Señor,

Espagnol.

Señor,
que manda v. m?
aun nos es de dia,
bié puede v. m. aundor-
nidos horas ente ras
antes que sera de dia.
A. Vete, vete,
encende el fuego:
tambien nos queres
hazertan perezosos,
yan buenos caleros
comotu eres.
Secad mi camisa, (car.
paraque me pueda levá
B. Que dele en la cama
quien quisiere,
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.
A. Que es
del mo. odo caballos?
vete y dyle,
que trae mi caballo
al rio: (fregado?
despues de auerle bien
ymoligado,
peynada los crines,

Italien.

Messere,
che vi piace?
non e ancora giorno,
poteste dormir ancora
du hore,
primache facci giorno.
A. Va, va,
accend il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiato
com sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
a fin ch'io me leui.
B. Resti in letto
chi volo,
quanto a me,
ho troppo che fare.
A. Doue e
il palefreniero:
va a dirli
che meni il mio cavallo
à l'acqua:
poi d'haver lo ben fregato
& strillato,
pignato li crini,

Anglais.

Sir/
what is your pleasure?
it is not day light yet/
you may well sleep
two good hours
a fore it be day.
B. Go/go/
kindell the fire:
thou wilt make us
as slougly/
and as good hus bandes
as thou art.
B. Light the fire
that I may rise.
B. Let him tarry at bed
that listeth/
or for me/
I have so much busynesse
A. Where is
the horse keeper?
go tell him/
that hee my horse
leade to the river:
when hee hath wel rub-
bed and curried him/
combed his mane/
L 3

Portugues.

Sonor,
que manda v. m?
aynda nao he de dia,
hain pode v. m. aynda
dormir duas horas eno ex-
tas, antes que seia de dia.
A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambem nos queres
fazer tao preguicosos,
e taon bon caseiros
como tu es. (misa,
Enxugame a minha ca-
paraque me possa levantar.
B. Fiquem na cama
quem quiser,
que quanto a mi,
tenho muito que fazer.
A. Que do moço
da estrebaria?
vay e dizelhe,
que leve o meu cavallo
à beber:
depois de o averbein estre-
c almofacada (gado,
e penseado à coma,
L 3

Latini.
 Sella instraverit,
 caudamque inflexerit,
 sinat ad facietatem
 bibere:
 deinde illi praebeat
 arenam sesqui-
 corbulam.
B. Abi comparatum mi-
 hi duodecimum ligula-
 ocelli
 caligularum mearum
 lacerati sunt.
Commoda mihi
 pugiunculum tuum.
C. Surrexisti
 Domine mi?
A. Surrexi,
 an ne tempus est?
C. Non est serum,
 mercatores
 nondum
 aperuerunt tabernacula sua
 nec merces
 explicuerunt,
 vestire per-
 oxiam.

François.
 Sella & trouste
 sa queue,
 qu'il le laisse
 bien boire.
 & puis qu'il luy baille
 un picotin & demy
 d'avoine.
B. Allez moy acheter
 une douzaine d'esquilles-
 les aillors
 de mes chausses
 sans rompre.
 Pretez moy
 vostre poinçon.
C. Estes vous debout
 Monsieur?
A. Ouy,
 n'est-il pas temps?
C. Il n'est pas tard,
 les marchands,
 n'ont pas encore
 ouvert leurs boutiques,
 n'y d'el'poyé
 leurs marchandises,
 habillez vous à
 vostre aise.

Flamen.
 Ghesabels/ ende den steert
 ghevlochten/
 dat hy't wel
 laet drincken/
 ende dat hy't daer na
 gheve anderhalf spinte
 haver.
B. Gaet coopt up
 een doosin nestelen/
 de nestelgaten
 van mijn coussen
 sijn ghebroken.
 Leent mi
 uwen pient.
C. Zindt ober eynde
 mijn vleere?
B. Jae ick/
 en is niet tijt?
C. Ten tijt niet spaer/
 de cooptieden
 en hebben noch
 haer winkel niet open
 noch hun goet (gedaen/
 voort ghedaen/
 cleedt u niet
 ghemacke.

Alleman.
 gesittelt, und
 vff geschwenzt,
 dasz er es wol
 trincken lasse,
 und ihm dar auff
 anderthalbmessz haben
 fur gebe.
A. Gehe hin, und kaufte
 mir ein dutzet nesteln,
 die nestellocher
 an meinen hosen
 sind aufgerissen.
 Leyhet mir
 eyren pstrimen.
C. Habt ihr euch vffge-
 richt Herr?
A. Ja,
 ist es nit zeit?
C. Zwar es ist noch nit
 dan die Kramer (hat,
 haben noch nicht
 auff gethan ihre laden,
 noch ihre waer
 aufgelegt,
 ziehet ewre kleider mit
 gemach an.

Sillado

Espagnol.
 Sillado y doblegado
 sicoli,
 que le dexa
 bien beber,
 y que le despues
 medida y media de
 cebala.
B. Vete y compradme
 una dozana de agujetas
 los agujetas
 de mis calças
 son rotas.
 Enpielta me su
 pouçon.
C. Es levantado v.m.
 mi Señor?
A. Pues si,
 no es tempo?
C. Aun no es tarde,
 los mercaderes
 no han hasta aun
 abierto sus tiendas,
 ni desplegado
 sus mercaderias,
 viltese v.m. à su
 plazet.

Italien.
 Sillato & stroppasolt
 la cada
 che so lasci
 ben bere,
 & che pili dia
 un picotino emizo
 de biada.
B. Va & comprami
 dozena una de strinche,
 le parruggi da metter
 le strinche alla mio
 calze son rotte.
 Prestatemi il vostro
 pouçon.
C. Sitte levato
 Patrone?
A. Si,
 non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
 li mercatanti
 non hanno ancora
 aperte le lor botteghe,
 ni dispiziato
 la loro roba,
 vestitevi a vostro
 belagio.

(sia, belagio. (inchiefia,

Anglo.
 Silled and trust
 his table/
 that hee will let
 him drinke well/
 and then let him geve
 a pecke and a halfe of
 oates.
B. Go buy me
 a dosen of popples:
 the oplet holes
 of my hoses
 are broken.
 Lende me
 pour bodkinne.
C. Are you up
 byr?
A. Plea!
 is it not time?
C. It is not late/
 the machautes
 have not yet
 opened th' shoppes/
 neher th'et ware
 bisolde/
 make pour self readable
 at ease.

Portuguez.
 Sillado, e esado
 o rabo,
 que o deina
 bein beber,
 e que depois lhe
 de medida e meyo
 de cevada.
B. Vay, e compramo
 huma dozena d'atacas,
 as ilhos
 das minhas calças
 estaon rotas.
 Emprestando teu
 furador.
C. Ha se levantado v.m.
 Senor?
A. Si,
 naon ha tempo?
C. Aynda naon he tarde,
 os mercadores
 naon hano at agora
 aberto suas tendas,
 nem despregado
 suas mercaderias,
 vistasse v.m.
 a sua vontade.

L 4

N. Nos

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Angloh	Portuguez.
A. Nos tēplum adimus. in interim iētaculum para. C. Quid tibi vis patem? hodie nus dies pitulentus est. A. Qui lita? B. Est D. Bartolomai pervigilium, inductum est ieiunium. A. Non herclē memineram, hēsciebam ieiunandum est. Para itaque nobis duodena ova recensia cineri incocta. Lagna calida, & recens butyrum: carnus domini mei, num accincti estis? B. Sane, hęc splendida & opulenta civitas est. En plateas munditiam	A. Nous allons a l'eglise. le desjeuner. C. Que vous apprestera ie? il est aiour d'huy iour de poisson. A. Comment? C. C'est la vigile De S. Bartholemi: il est iour de ieiune. A. Je n'y pensoye pas certes: je ne scauoye pas qu'il fut ieiune. Apprestez nous donc une douzaine d'œufs fraiz cuite en la braise, des gaste aus chauds, & du beurre fraiz: allons maieurs, estes vous prestes? B. Certes voice une belle & riche ville. Voyez les belles rues,	A. Wij gaen ter kercken maecht daer en tusschen den onbijt rechte. C. Wat sal ick u reede maken? het is heden visch dagh. M. Hoe? C. 't is S. Bartelemens avont: het is vastendach. M. Ick en dacht voorwaer niet op/ ick en wist niet dat vastendach was. Berept ons dan een dozou versche eyeren in d'assen ghebraden/ werme coecken ende versche boter: laet ons gaen myn Wee- ren/ zjdy ghereet? B. Beker: dit is eē schoos- ne ende rijke stadt. Diet die schoone straten	A. Wir gehen in die Kirche, nicht du mitte weil etwas nū morgē. In C. Was sal ich euch su- dam breyten hent ist es fischtag. A. Was, C. Erst heut S. Barto- mens abent: es ist fastag. A. Ich hab so war daran nit gedacht, ich wisse nit dass es fastag war, bereyte uns dinn zwelf frischer eyer, inder aschen gebraten, warne kuchen, und frische butter: lasset uns gehen ihr herren seydt ihr bereydt? B. Warlich, dis ist ein schone und reiche stadt. Sehet welch schöne stras- sen	A. Andamos a la ygle apareja l entre tanto el almofar. C. Que manda v. m. que le apareja? oyes dia de piscado. A. Pues como? C. Las vigillas de San Bartolomen son dia de ayunas. A. Por cierto que no se me acordaua: yo no sabia que era dia de ayunas Aparejad nos pues, una dozena de huevos frescos astados en las cenizas tortas calientes, y manteca fresca: vamonos Señores, ellan aparejados? B. En verdad he aqui v. na linda y rica villa: mirad ay las lindas cal-	A. Noi ce n'andiamo apparecchiate in tanto to d'asar collatione. C. Che cosa vi apparecchiato? hoggi è giorno da pesci. A. Come? C. Egli è la vigilia di San Bartholomeo è giorno di digiuno. A. In vero non ci pensava: non sapeua che fosse giorno di digiuno. Apparecchiateci dunque, una dozena d'ova freschi vestiti nella brascia, figastie calde, con burro fresco: andiam? Signori, sette pronti? B. Certo, ecco qui una bel- la & ricca villa, mirate la belle strada	A. Vayendo to the church) prepare in the meane while the break fast. C. What shall I prepare for you? it is to day/ a fishday. M. How? C. It is Saint Baristo- lomens euen: it is fastday. M. I did not thinke on it truely: I know not that it had been fasting. Prepare vs then a dosen of new laybe egges rosted in the timbers/ new hot cakes/ and sweet butter: let vs goo Sirs/ are peere dy? B. Truely/ here is fanre an a rich towne. (streets Beholde what sayre	A. Nos ymos a ygroia aparelhay entro tanto o almorco. C. Que manda v. m. qua lre aparelhem? oie he dia de pescado. A. Pois como? C. He a vigilia de Saon Bartholamea: he dia de ieiun. A. Por certo que me naon lembrava: eu naon sabia que era dia de iaiun. Tandemos logo prestes huna duzia d'ovos frescos, e assados nas brasas, bolos quentes, e manteiga fresca. Vamonos Senores, estaon prestes? B. Em verdade eys aqui huna linda e rica villa. ouhay que formosas ruas e diumque

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
adinque elegantiam.	& les belles maisons.	einde de schoone huysen.	san, vnd hufsche heufte.
A. En templum elegantifstructura, magnificā edem faciā.	A. Voy la un beau temple.	¶. Dat is een schoonen Tempel/	A. Dis ist ein herrlicher tempel,
B. Ecce bellā iuenculā, egregia forma mulierē, hominem formosum.	B. Voyla une belle fille, une belle femme,	een fraey kercke	ein schone kirche.
A. Quid istuc genecoli	B. Voyla une belle femme, une belle femme,	¶. Dat is een schoone dochter/ een fraey vrou-	B. Dis ist ein seinsue toeb-
B. Est hominis est	A. Quel gentil homme est	we/ een schoon man.	ter, ein hufsche fray,
nobilissimus,	B. C'est le plus noble.	¶. Wat Edelma is dat?	ein seiner man.
audacissimus,	le plus hardy,	¶. Tis den	A. Wer ist der edelman?
honestissimus,	le plus honeste,	alder edelsten/	B. Dis ist
sapientissimus,	le plus sage,	den alder stousten/	der edelste,
altissimus,	le plus riche,	den alder cerbaerste/	der kuhneste,
Est	le plus	den alder wylten/	der ehrbarste,
modestissimus,	humble,	den alder rycksten.	der weifste,
urbanissimus,	le plus courtois,	¶. Den alder	der reichste,
municentissimus.	plus liberal,	oetmoedichsten/	Der
A. Quid istuc hominis	A. Quel homme est ce lat	den alder heuchste/	schlechteste,
B. Est	C. C'est le	den alder milsten.	der hochstichste,
ferocissimus,	plus fier.	¶. Wat man is dat?	der milste,
avarissimus,	le plus avaricieux,	¶. Tis den	A. Was ist die? fur ein
homo in pri-	le plus ia-	spytichsten/	B. Er ist der mensch
mis zelotipus,	loux,	den gretichsten/	hochmutigste,
ignavissimus,	le plus couard,	den saloer-	der geistigste,
eimidissimus,	le plus pauvre,	sten/	der ey-
		den blootsten/	frigste,
		den verbaersten/	der blodeste,
			der forchtjambste,
			y hermosas

Esagnol.	Italian.	Anglō.	Portugues.
y hermosas casas. (les.)	& la bellissima casa.	and fapre houses.	e que lindas casas.
¶. Heay vn lindo templo,	¶. Questo vn bel tempio,	¶. There is fapre temple/	¶. Eii aqui buna fermoso
vna linda yglesia.	una bellachesia.	a fapre church.	ygeroya,
B. Heay vna linda mo-	B. Guardatte la vna bella	¶. There is a fapre man	hum lindo templo.
ger, vna hermosa muger,	figlia, vna bella donna,	den/ a fapre woman/	B. Eii hi buna fermosamo-
vn hombre galano.	vn bel huomo.	a fapre man (that)	ca, buna fermosa molher.
¶. Quiē esa quel caval	¶. Che gūtilhome é quello	¶. what gentelman is	hum galante homē. (got)
B. Es el mas (lero.	B. Egli é il	¶. Is the	¶. quem ho aquelle fidal-
de la tierra.	piu noble,	noblest/	B. He o mais
de la villa.	il piu ardito,	the hardiest/	nobre.
de la villa.	il piu honesto,	the most honest/	o mais ousado,
	il piu savio,	the wisest/	o mais honrad,
	il piu ricco,	the richest/	o mais avisado,
	il piu humilde,	the most	o mais rico,
	il piu cortez,	humble/	o mais
	il piu liberal,	the most courteou	humilde,
	¶. Che huomo é quello?	the most liberal/	o mais cortez,
	B. Egli é	¶. what man it that.	o mais liberal.
	il peu dissiposo,	¶. Is the	¶. Que homē he aquelle
	il piu avaritioso,	proudest/	B. He o
	il piu zeloso,	the most couetouse/	mais feroz
	il piu cordado,	the most	o mais avarento,
	il piu pauoso,	rationse/	o mais
		the greatest coward	cioso,
		the most fear full/	o mais conarde,
			o mais medroso,
			paupes.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
pauperimus, nugivendus inignis.	le plus pauvre, le plus grand don- neur de bons iours.	den armsten/ den grootsten mout-speelder.	der armste, der größte schwotzer.	el mas pobre, el mayor mal liconeto.	il piu povero, il piu gran lusingiero.	the poorest/ the greatest geber of good morrow/ the greatest geber	o mais pobre, o mayor desomeyro.
A. Que hæc est mulier.	A. Quelle femme est cela.	T. Wat vrouwe is dat?	A. Wer ist die frau.	A. Que muger es essa?	A. Che donna è quella?	the greatest geber of good morrow/ the greatest geber	A. Que molher he essa?
B. Est pulcher- rima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miser- tima.	B. C'est la plus belle, la plus honeste, la plus caste, la meilleure, la plus heureuse, la plus mal- heureuse.	T. Is de schoonste o eerlickste/ de ruchtichste/ de beste/ de gheluckichste/ de rampsa- lichste.	B. Sie ist die schoneste, die ehrlichste, die keuscheste, die beste, die geluck seligste. die ungeluck- seligste.	B. Esta mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa? la mas mala- venturada.	B. Ella è la piu bella, la piu honesta, la piu casta, la migliore, la piu venturata, la piu mal- fortunata.	the most honest/ the most chaste/ the best/ the happiest/ the unhappiest.	B. He a mau fermosa, a mau honrada, a mau casta, a melhor, a mau ditosa, a mau mal- aventurada.
A. Que illa adolescentula?	A. Quelle fille est cela?	T. Wat dochter is dat?	A. Wa ist die für ein iungfrau?	A. Que moça es essa?	A. Che figlia è quella?	the unhappiest.	A. Que moça he aquella?
B. Non est adolescentula marita est.	B. Ce n'est pas une fille, elle est mariée.	B. Ten is geen dochter/ sp is ghehou.	B. Sie ist kein iungfrau sie ist befreiet.	B. No es moça, sin casada.	B. Non è figlia, è maritata.	the unhappiest.	B. Naon he moça, sem qn casada.
A. Non est marita.	A. Elle n'est pas mariée.	T. Open is niet ghehou.	A. Sie ist nit befreyet.	A. Antes no es casada.	A. Ella non è maritata.	the unhappiest.	A. Antes naon he casada.
B. Desponsata est vidua est.	B. Elle est fiancée, elle est vesue,	B. Ten is onder trou sp is weduwe/ tis een goet huylwif:	B. Sie ist vertrawet, sie ist ein witwe, sie ist ein gute hausmutter:	B. Es solamente la de- biuda es, (spofada, buena gobernadora de casa es: tiene buen dote, buen casamiento tiene,	B. Elle è fiancata, è vedova, è bona menaziere: ha bona dote, ha buon maritaggio.	the unhappiest.	B. He somente esposada, he viuva, boa governadeira de casa: tem boa dote, bom casamento tem.
frugi est & economica: bene dotata est, amplam habet dotem.	elle est bonne mesnagere: elle a un bon donaire, elle a bon mariage.	T. Sp heeft een goede huylgave. sp heeft goet houwelicks goet.	she hat ein gute morgengabe, she hat ein gute etc.			the unhappiest.	

de la parrochia.

de la parrochia.

de la parrochia.

de la parrochia.

de la parrochia.

de la parrochia.

de la parrochia.

de la parrochia.

el mas

A. Quid

Latin.
A. Quid habet dotis?
B. Virtutem ac probitatem, sicut, hoc est?
A. Satis,
B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?
A. Abbas N. (stum est,
B. Magnificum hoc bu sumptuosum & elegans sepulchrum, legamus epitaphium.
A. Revertamur iam domum,
 Resumamus ientaculum: post mercabimur quibus opus erit.

François.
M. Qu'a eue en mariage?
B. Elle a vertu & honesteté, n'est ce pas assez?
M. Ouy.
B. Qui est icy enterré?
 C'est l'Abbe de N.
B. Voila un beau tombeau un beau & riche sepulchre, lisons l'epitaphe.
A. Retournons maintenant a loger, & puis nous achetrons ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre
 propos de marchandise.
A. Messieurs qu'acheterez vous?

Flames.
M. Wat heeft sy om houwten?
B. Sy heeft deucht ende eerbaerheyt/en ist niet ghenoech?
M. Jaet.
B. Wie leyt hier in d'aerde ghelicken ende begraven?
M. Es den Abt van N.
B. Wat is e schoen graf/cen schoone ende tycke begravinghe/ (lesen. laes ons de doodschrift)
M. Laet ons nu weder t'huys gaen.
 om t'ontbijten/en dan sullen wy coopen 'tgene dat ons gebreke.

Das VII. Capittel
 vopooften van koopmanschap.
M. Mein Geeren/was laudt geerne.

Alleman.
A. Was hat sy in der ehftun?
B. Sie hat Tucht vnderbarkeit, ist das nit genug?
M. Ja.
B. Wer ligt hier eingescharrt, vnd begraben?
M. Es ist der Abt von N.
B. Dis ist ein schoen ein schon vnd kostlich grab, (lesen. laeset uns die grabchrift)
M. Lasset uns bald wido nach haus gehen, das frue stuck zuverzebi darnach wolle wir kaufen was uns von noten ist.

Das VII. capittel
 Gespräch von kaufmanschafft.
M. Ihr Herrn, was begeret ihr?

Espagnol.
M. Quees lo quetiene para le casar?
B. Tiene virtud y honestidad no basta a quello?
M. Señor si.
B. Quien esta aqui enterrado y sepultado?
M. Es el Abad de N.
B. He ay un lindo scoul vn linda (ch o, y rica sepultura, deamos el epitafio.
M. Bolvamos pues agora a casa, para almorzar: y despues compraremos lo que tenemos menester.

El VII. capitulo
 lo, Propositos de la mercaderia.
M. Señores, que es lo que vs.

Italian.
M. Che cosa puo havere in matrimonio?
B. Elle ha virtu & honesta, non é assai?
M. Si certo.
B. Chi é qui sotterato & sepelito?
M. Egli é l'Abbate de N.
B. In veroché é una bella vn belle (sepultura, & ricco sepulchro, leggiamo l'epitafio.
M. Ritorniamo adesso a casa, per far collatione: & pos compreremo quello che ci fa de bisogno.

Il VII. Capitolo
 Ragionamenti de mercancia.
M. Signeri, che cosa,

Anglois.
M. What hath shee for her marriage?
B. She hath vertue and honestie/ is not that enough?
M. Plea.
B. Who is here buried?
M. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre grave a fayre and riche sepulcher/ let vs reade the epitaph.
M. Now, let vs returne to our lodgings/ and then wee will buye such thinges as we lacke.

The VII. Chapter
 piter/ Proposes of marchandise.
M. Sir, what wold you

Portuguez.
M. Que he o que tem para se casar?
B. Tem virtude & honestidade, naon basta isso?
M. Senão si.
B. Quem esta aqui enterrado e sepultado?
M. He o Abbado de N.
B. Em verdade que he hum lindo sepulchro, humna linda, e rica sepultura/ leamos o epitafio.
M. Tornemos agora a casa, a almorcar: e depois compraremos o que tivermos mister.

O VII. Capitulo
 praticas de mercaderia.
M. Senhores, que he o que v.m. empreta

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
empturi estis? circumspicite num quid habeam vobis vsui futu- Ego vobis (num. tam vili venditurus sum, quam quisquam civitatis alius: ingredimini. B. Habe ne cariores flandricæ tincturæ? A. Etiam domine, habeo perbellas, & bonas: (be meliores quibus nullæ sunt in vr- imòne in Angliâ quidem. Cuius coloris cas expetis? fasci, emeritij, fulvi, castanei, rubri, crocei, violacei? habeo cuiuscunque coloris, & quamvis pretij. B. Quanti indicas vnam huius dignæ?	vous volontiers? regardez si s'ay chose qui vous divise. le vous feray aussy bon marché, qu'homme qui soit à la ville: entrez dedans. B. Avez vous de caristes teinture de Flandres? A. Ouy Monsieur, s'en ay de fort belles & bonnes: les meilleurs de la ville voire ouy soyent en Anglisterre. De quelle couleur les demandez vous? brune, grise, orangee, tanée, rouge, jaune, violette? s'en ay de toutes couleurs & à tout prix. B. Que faites vous l'anne de ce noir?	coopen? bestet of ick yet hebbe dat u dient. Ick sal u son goeden cooy gheven als penant die inde stadt is: coemt binnen. B. Veldy carsepen van blaenscher verwe: W. Ja ick mijn Heere/ ick hebber seer schoone ende goede: de beste vander stadt/ jae die in Engellant zyn. Wan wat verwen begeerdijse? blypne/grauwe/ goutgeel/ tannep/ roet/geel/violet/ ick hebber van alle kleuren ende v allen prijse. B. Wat loofdy d'elle van dit swert?	zu kauffen? beschet ob ich etwas hab das euch dient. Ich wils euch so guten kauff lassen, als yemandt in der stadt: kompt hereyn. B. Habt ihr auch kirsey flamisch farb? A. Ja Herr, ich hab der art gar schön und gut: der besten so in der stadt ia in gants Engelland seyn mir Von was farben bezert ihr des? braun, grau, goldgelb, tannet, rot gelb, violet? ich hab dessen von allerley farben, und allem werth. B. Wie schet? ihr ein elo dis? schwarz? on?	comparian de buena miren si tengo (gana? algo que lez agrade. Os dare tan barato, como hombre que sea en la villa: entren vs. ms. B. Teneys caristes color de flandes? A. Señor si, tengo las que son muy lindas y buenas: las mejores d'este lugar si y tambien de Inglatierra. De que color hemande v. m? pieta, parda, naranja, morada, roxa, amarill, violada? tengo las de todas colores, y de cada precio. B. A quanto days la vara d'ette negro?	compravette volentieri? guardate s'io ho cosa chi vi serve. vi faro cesti bon mercato, como huomo d'ella città: intratte. B. Havette carisee, tintura de flandra? A. Si Signor, ne ho molto belle & bone: la migliori della terra, & d'Inghilterra ancora. De chi color le volete? bruno, grise, orange, leonato. rosse, gialle, violatte? ne ho de tutti colori & prezzi? B. Quanto domandate de l'anna di questo negro?	glady buye? se if I have any thng which serveth pour tur: I will sell you as good cheape/ as any man within towne: come in. (Nex B. Have you any kurt of flanders dypng? W. Ya Sir/ I have verp sapre and good/ the best of the towne/ pea in England. Of what colour do you lacke? browne/grey/ orange/tanite/ red/palow/violet or I have (blew? of all the colours/ and of all prices. B. How sell you a parde of this blacke?	comprariaon de boa venta oulhem se tenho (de? alguna coisa que les con- Daruolo ney (tenta taon barato como homem, que seja na villa: entrem vv. mm. B. Tendes crysão tinta de flandes? A. Senor si, tenho as que saõ muy lindas e boas, as melhores deste lugar, & tambem de Inglaterra. De que cor as quer v. m? negra, parda, coraniada, leonada, vermelha, amarella, etc. tenho as (lado? de todas as cores & precios? B. A quanto days a vara deste negro?

Latin	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
quæſo, ne æquopluris æſtimes. A. Viſdicam verbo? conſtabit tibi coronato in vlnas ſingulas. B. Nimirum eſt, dabo tibi quatuor ſolidos. A. Perpuſillum ſane eſt, damnum hic facerem, pluris mihi conſtat: cape partem integram ſex libris quatuor ſolidis & ſex nummis: (ſunt quatuor tantum ſolidi & ſex nummi pro quag B. Percarum eſt, (vlna quot ſunt vlnæ? A. Vilebis meſurari, ſunt vlnæ viginti ſeptem cum dimidiata & ſemi quadrans,	ie vous prie, ne le me ſurſaites pas. A. Ne voulez vous qu'un mot? il vous couſtera un eſculin d'aulte. B. C'eſt trop, don bailley quatre ſols. A. C'eſt trop peu certes, i'y perdray, il me couſte d'avantage: prenez la piece entiere pour ſix livres, quatre ſols & ſix deniers: ce n'eſt que quatre ſols ſix deniers l'aune. B. C'eſt trop cher, combien en y a-t'il d'aunes? A. Vous le verrez meſurer, il y en a vingt ſept & demy & un demy quart.	ſek hid u en overloobet my niet. W. En hegeedij maer een woort? 'ſal u koſten een croone d'elle. B. Tis te vele/ ick ſ. u vier ſchellingen geben. W. Tis voozwaer te luttel/ ick ſouder aen verloſen/ het koſt my meer/ neemt het heel ſtuck voozles vonden vier ſchellingen ende ſes grooten: 'tis maer vier ſchellinge ſes grooten d'elle. B. Tis te diere/ hoe veel ellen zyn der? W. Ehy jultſe lien meten/ daer zynder ſevenentwintich en half ende een half vierendrel.	lieber, ſchlagt nit zu hoch an, A. Volt ihr nur ein wort: es ſol euch gelten ein croone die ele. B. Das iſt zu viel, ich wil euch vier ſchilling geben. A. Das iſt ſurwar zu wenig, ich muſte daran verlieren, es koſtet mich mehr. nemet ein gantzes ſtuck für ſechs pfundt, vier ſchilling und ſechs pfenning: (ſind das ſeynd nun vier ſchil. ſechs pfenning für die ele. B. Es iſt zu theur, wie viel ellen ſeynd deſſen? A. Ihr ſoltet (hier) ſehen meſſen, da ſeynd (das) acht und zwentzig halbe und ein halb viertheil. ſupplico	ſupplico os, (do que no pi days demaſia A. Eſno quereys que vna ſola palabra? meſcudo os coſtara la vara. B. Demaſiado es, daré por ello quatro ſueldos. A. Demaſiado poco es por cierto, ſo perdere en ello, amime cueſta mas: tomad la pieza entera por ſeys libras quatro ſueldos y ſeys greuſſos: no es que quatro ſueldos ſeys greuſſos la vara. B. Demaſiado es, quantas varas contiene? A. Verreys las medir, contiene veynete y ſietey media y yn medio quarto.	vi prego non domandarme troppo. A. Non volete che una parolla? mi coſtera, uno ſcuto l'auna. B. E troppo, vi daró quattro ſoldi. A. Certo, é troppo poco, ci per derebbe, mi coſta di vantagho: pigliate la pezza entera per ſeſlire quattro ſoldi & danati ſei: che ſono quatro ſoldi & ſei danari l'auna. B. E troppo caro, quante anne vi ſono? A. Le vederete meſurar, vi ne ſono venti ſetti & meza & mezo quarto.	n' pſap pou du not ober ſell it. W. Will pou but a woorde? it ſhall coſt pou a crowne a parde. B. It is to much/ I will geve pou four ſchillings. W. It is truly to litle I ſhould loſe in it/ at coſt me more: take the whole pece for ſire poundes four ſchillings and ſire pence? it is but four ſhillings ſire pence the parde. B. It is to deare how many peardes bee W. You ſhall ſee (ther he) it meſured/ there be (halfe twentie ſehen els and a and a half quarrier.	rogo vos que peçays demaſiado A. Naon quereys mais que hum aſo palavra? hum eſcudo vos coſtara a vara. B. He demaſiado daray por ello quatro ſoldos. A. Demaſiado de pouco he por certo, eu perdereia nelle, à mi me coſta mais: tomay a peça inteira por ſeus liuras quatro ſoldos e ſeys groſſos: que ſão a quatro ſoldos e ſeys groſſos a vara. B. He demaſiado, quantas varas tem? A. Velas heys, medir, tem vinte e ſete e meya e hum meyo quarto. B. Dabo

Latin.

B. Dabo
 ut semeldicam,
 sex libras.
Recusavi
 hac non deteriorem,
 asse vilius
 in singulas vinas.
A. Accepisses
 sane,
 ac tibi confirmo
 nisi frequens mearum
 mercium emptor esses
 minoris me
 non addicturum
 libris sex
 & quindecis solidis.
Cum vero is sis,
 decido plus
 novem solidos
 de panno integro
 Opinor te nosse
 damno mihi esse,
 & sane si tu
 detrectes,
 nemo mortalium
 eo autem pretio:

François.

B. I'en donnera
 tout au dernier mot
 six livres.
 L'en ay refusé d'aussy
 bonne que ceste cy,
 à meilleur marché
 d'ungros pour aune.
A. Vous la deviez
 prendre,
 & vous promets
 que si vous n'estrez
 mon chalan,
 vous ne l'auriez
 pas à moins
 de six livres
 quinze sols de gros.
 Mais puis que c'est vous
 ie vous rabbats
 plus de neuf sols
 sur la piece.
 Je pense que vous ne
 voudriez pas ma perte,
 & carrez si vous
 la refusez,
 personne du monde
 de l'ara pour ce prix &

Flamen.

B. Ich salder
 niet eenen woorde
 les pont af gheben.
 Ich heb so goeden
 ghelaten als ditte/
 eenen groenten beter coop
 op d'ette.
A. Ghy behoordet
 te nemen/
 ende ick beloove u/
 waert dat ghy mi niet
 callant niet en waert/
 ghy en sondet
 niet min hebben
 dan ses ponden (groot.
 vijftien schellinghen
 Maer om dat ghy zint/
 ick laen u af (ten
 meer dan negen schelling
 op't stuck.
 Ich pense dat ghy mi
 verlies niet begeret tout
 ende seker ontfegt
 ghy't.
 niemant ter werelt en
 sal vooz die prijs hebben

Alleman.

B. Ich wil
 mit dem nechsten wort
 sechs pfundt geben.
 Ich hab so gutes
 lassen fahren als dis ist,
 eines grosseu besseren
 kauff die elen.
A. Ihr solt es
 nemen,
 und das sage ich auch zu,
 wehret ihr nit mein
 guter bekender,
 so würdet ihrs
 ringer nit als für
 sechs pfundt bekommen
 und fünfzehn schelling,
 grossen, aber weil ihr seit
 so lassè ich abgeben
 mehr dann neun schilling
 an iederen stuck.
 Ich achte ihr werdet
 meinen schaden nit begeren
 und warlich weigert ihr
 dessen, so soles
 kein mensch op der welt
 für das gelt bekommen:

B. Date**Espagnol.**

B. Date por ello
 en vna sola palabra
 seys libras,
 Herehusado
 tan buena que esta,
 vn guesso mas ba-
 rato sobra la vara.
A. Deveria des
 tomarla,
 y os prometo
 que si no me fuerades
 tan buen para chiano,
 no la ternias
 menos que
 à seys libras (guesso.
 y quinze sueltos de
 Pero pues que lo soys
 quito os (vos,
 mas de nueve sueltos
 sobre la pieza.
 Pienso que e no
 querriades mi perdida
 y por cierto que si la
 rehufays,
 pinguno al mundo
 la ternia por aquel precio

Italien.

B. Vi ne darò
 con poche parola
 sei lire.
 No horisitato de
 così bona che questa,
 a un danaro manco
 per arna.
A. Douenato
 pigliarla,
 & vi prometto
 chese non fosti
 mio chilante,
 non l'havereste
 a manco
 de sei lire &
 quindecim soldi de grossi.
 Ma per esser vos
 ve le do a manco
 de novi soldi
 la pezzo.
 Et credo che non cercate
 la mia perdita,
 & refusi
 candola,
 hemo del mondo
 l'haver a aquel precio:

Anglois.

B. I will geve
 at the last woide
 sixe poundes.
 I have for taken
 as good as this/
 better cheepe by a groo-
 te in anell.
A. You should
 take it/
 but I promise you
 that ereye you were
 my customer/
 you should
 not have it
 vnder six poundes
 fifteen shillings graet.
 But seing that it is you
 I do hate you
 ab one neene shillings
 on the peere.
 I thinke that you desire
 not my losse/
 and truly if you
 refuse it/
 no man in the world
 shal have it for the price

M 3**Portoguez.**

R. Darey por elle
 em huna so palavra
 seys livras.
 Hey sugestado
 taon boa como esta,
 a hum grosso mais barato
 em cada vara.
A. Deverens de
 a tomar,
 e vos prometo
 que si me naon foyes
 taon bom fregues,
 que o naon ouventos
 par menos de
 seys livras e
 quinze soldos de grosso.
 Mas pou que soys vos,
 quito vos mais
 de nove soldos
 por peca.
 Cuydo que naon
 quererens minha perda,
 e por certo que se
 a refusais,
 nenhuno homem do mundo
 a aver avo lo precio:

vel si

Latin.
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age ignis,
de luces &
decem nummos,
vniusta
& aqualis sit summa.
A. Nihil nec pvebunt
decem denarij
B. Solvam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.
A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanci
is mihi est, quanti aurea:
verum enim vero
argilo parciores,
malotamen
damnum facere,
quam tibi denegare:
spero me
& alias accepturam
nam pe, qui in
pre quovis alio.
B. Ita proliis:
non te prateribo

François.
voire fuisse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iusto.
A. Iene me rien dray
pas à dix deniers.
B. Je vous payeray
en bon or.
& de poids.
A. Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
toutes fois s'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
je spero que j'auray
une autre fois,
plustost qu'un autre
de vostre argent.
B. Ouy des:
se ne vous layray pas

Flamen.
ja al waere
mijn eyghen broeder/
B. Au wel/
ghy sult in
de rien peeninge af naen
en de rekeninge
essen te maken.
B. Ick en sal (sien
op vlien peeningen niet
B. Ick sal u betalen
niet goet gout/
ende gheluchich.
A. Tis mi allekens/
't paeyement is mi
soo goet als 't gout:
maer seker
ghy zut se scherpe/
nochtans son heb ick
liever se verliesen
dan u te onseghen:
ick hope dat ick
op een ander tyt
voor een ander
van u ghelt hebben sal.
B. Ja ghy voorwaer:
ick en sal u niet laten

Alleman.
ja wann es auch
mein leiblicher bruder ist/
A. Nu wol an, (solt,
ich solt noch
zehen pfening abziehen
von wegen
nicht er rechnung. (sien
a. Ich wil umb zehē pfē-
ning viel wort zebrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem
und gewichten goldt.
A. Es gilt mir al gluch,
do klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:
aber furwar
ich seyde viel zu genant,
d in noch wil ich
che verlieren.
als euch ab chlagen:
ich hoffe ich werdet mir
ein ander mal
eser geldt
vor einem andern gornen.
B. Ja freylich:
ich wil euch

si y

Español.
y aunque tuella (cio:
mi proprio hermano.
B. Ahora bien pues,
quitareys me
los diez gruesos
por hazer
la cuenta iusta.
A. No me estare
dies gruesos.
B. Yo os pagare
es buen oro,
y de peso.
A. A mi me estodo vno,
tengola moneda
por tal buena que el oro
pero ciert o
muy escaso soy,
toda via antes quiero
perder,
que se rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fe:
no os dexare

italien.
si ben fosse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
levarete
li dieci danari,
per far
giusto il conto.
A. Non guardare
à dieci danari.
B. Vi pagare
di bon oro
& di peso.
A. Mei tutti vne,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che resistarui:
che spero ch'un'altra
volta havere piu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.
B. Si certo
non vilasciarò

Anglois.
yea if it were
my brother.
B. Au well/
you shall have mee
ight ten pence/
you so make
a rounde rekening.
B. I will not
sticke at ten pence.
B. I will pay you
in good gold/
and of weight.
B. It is al one to me/
whiten money is
as good unto mee as gol-
but trulph (de/
you are to harde
neverthelesse I had
rather see se/
then to sende you away:
I hope that
at other time/ (nep
I shal have of you more
sooner then another.
B. Yea in dede:
I will not forsake you

Portugues.
ayndaque fosse meu
proprio irmão.
B. Ora bem,
tirar-me heys
os dez grossos,
para fazer
a conta iusta.
A. Não oulharey
em dez grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro,
& de peso.
A. A mi me he tudo
bom, senho à medida
por tal boa como o ouro:
mas certo que
soy muy escasso,
todavia antes quero
perder,
que refusar vos,
espero que
outra vez tererey
antes que outro
vosso dinheiro.
B. Si em boa fe
não vos deixarey

Latin.
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulū dōssuarium.
sunt enim mihi
& alia multa cōparanda
& diversorium meum
longe hinc abest.
A. Quid vis prater ea?
B. Partē vnā aut alterā
hotero mallē fericē.
A. Nulla equidem
habeo?
verūm accede
tabernam proximam
in aduerso
placē laterē.
mercaberis illic
mīnori precio
mei respectu.
C. Domine mi,
quid queris?
Vis pānum holoseriē,
sericum, damascenam,
fustaneum,
subsericum, bogranum.

François.
pour un autre.
Je voudroye que i'eusse
un porte fait,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autres choses,
& mon logis
est loin d'icy.
A. Que vous faut il d'ya?
B. Une piece (vantage)
ou deux de veloux.
A. Je n'en ay point
certes,
mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.
C. Monsieur,
que demandez vous?
Cerchez vous de bō veloux
satin, damas
fustaine,
estade bougran,

Flamen.
Vnt een ander.
Ick woude/dat ick
eenen atbeyder hadue
oft eenen djager/
want ick moet (pen/
vele andere dinghen coo-
ende miñ herberghe
is verre van hier.
A. Wat heliēst u meer?
B. Een stuck oft twee
fluwēts.
A. Ick en heb sekerē
gheene/
maer gaet
inden naesten wtinkel
op d'ander zijde
van der straten/
de man salder u
beter coop oheben
om uignēt wille.
C. Wilt u weete/
Wat heyeerd u?
Soect ghy noet fluwēl/
satin damast/
fusteyn/
seset/bogran/
por

Alleman.
vor einē andern nit lassen.
Ich wolte das ich
ienen taglener hatte,
oder einen trager,
dann ich musz noch
ander ding mehr kauffen,
und mein herberg
ist weit von hinnen.
A. Was beliebt euch weit.
B. Ein stuck oder (trent)
zwey sammet.
A. Ich hab gewislich
dessen nicht,
gehet aber
in den nechsten kram
auff der andern seitten
der strassen,
da wird der herr
euch wolffyl geben,
meinēt halben.
C. Mein Herr,
was begeret ihr?
Suchet ihr gutten sammet
satin, damast,
barchit,
burschat, bugron,

Espagnol.
por otro alguno.
Yo querria tener
votra bajador,
o ganapan,
porque es menester
cōprar mucha otra cosa
y mi posada
esta lexos de aqui.
A. Que los que os falta
B. Una pieza o (mas)
dos de terciopelo.
A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dara
mas barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda v. m.?
Busqueys buenterciope-
raso, damasco, (lo,
fustan,
buelrada, bogran,

Italian.
per un altro.
Vorrei habere
un fachino,
ou tro portatore,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana de qui. (ancora?)
A. Che cosa vi manca?
B. Una pezza o due
de velutto.
A. Io non ne ho
per certo,
ma andate
alla botega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi fara
miglior mercato
per amor mio.
C. Signor,
che cosa domandate?
Cercate de bon velutte,
raso, damasco,
fustaneo,
o stada, bogran,

Anglois.
for an other.
I would I had
a porter/
or a pack bearer/
for I must
buye manie other things
and my lodging
is fare of.
A. What lack you more?
B. A pece or two
of veluet:
A. I have none
truelp/
but go
to the next shop
at the oter side
of the street/
the man will let
you have it better chea-
re for my sake. (pe/
C. Sir/
What lack you?
Doo you seeke good be-
satan/damaske/ (lust
fustian/
wested/buckram/
M 5

Portugues.
por outrem.
Quisera aver
hum tralhador,
ou mariolla,
porque heyde comprar
aynda muytas cousas,
e a minha pousada
esta longe daqui.
A. Que he o que vos falta
B. Hum o duas peças
de velludo.
A. Naõ o tenho
por certo,
mas va a esta
tenda aqui iunta
da outra parte
da rua,
que o mercador della
vo lo dara mais barato
por amor de mi.
C. Senõr,
que manda v.m?
busca bono velludo,
setim, damasco,
fustan,
sultan, bograõ,
bomby-

Latin.
bombycinum,
aut aliquod genus
panni serici?
quid tandem quæris?
parvotibi
vendetur.
B. Tyrunculus hic
bene linguæ est:
invigilat commodis
heri sui.
Exhibe mihi partem
deteromallæ sericæ ni-
C. Lubens fecero. (græ.
Vide nonne bona est,
num vidisti
vngquam 6 milem?
B. Equam habes
meliorem?
C. Habeo quidem,
at majoris
precij est.
B. Nihil moror
quanticonstet,
dummodo bona sit.
C. Optimum est
hoc holosericum,

François.
taffetas,
ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
ou vous fera
bon marché.
B. C'est apprentif
à bonne langue:
il veille pour le
profit de son maistre.
Montrez moy une
pièce de veloux noir.
C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est il pas bon
ou veistes vous
iamais de tel?
B. N'en avez vous
pas de meilleur?
C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand prix.
B. Il ne roien chaut
quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon.
C. Voicy du meilleur
veloux

Flamen.
taffet/
ofte cenighe sooste
van ziden laeckent?
wat begeerdij?
men sal u
goeden conp gheben.
D. Die leet-songhen
can wel clappen:
lij is wacker
ohi sijn meesters profit.
Toont mi een stuch
wert suweels.
C. Wel, ich salt doen.
Wesiet/ en ist niet goet?
saechdi
opt sulcks.
B. En hebdi
gheen beter?
C. Ja ich voortwaer/
maer het is
meerder van prijse.
B. Wp en roert niet
wat het cost/
soo verre alst goet zp.
C. Dit is van 'beste
suweel/
taffetan,

Alleman.
daffet,
oder etwa anderer art
seyden gewam?
was wolt ihr?
man wird euch
guten kauff geben.
B. Diese lehriungen
ist die zung wol geloset:
er suchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stuch schwarzen sammat
C. Ja wol, ich wil thun.
Sehet, ist der nicht gut?
habt ihr dese auch
iemals bessern gesehen?
B. Habt ihr
keinen bessern?
C. Ja freylich,
er ist aber
auch viel thewer.
B. Es rewet mich nicht
was ich dar für gebe,
wann er nur gut ist.
C. Hier ist vom besten
sammat,
taffetan,

Espaignel.
taffetan,
o qualquiera suerte
de paño de seda?
que mandays?
o sharan
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
proveycho de su amo.
Mostrad me v. e. pieza
de terciopelo negro.
C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
v. v. m.
jamastal?
B. No teney
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno
D. He aqui el mejor
terciopelo,

Italian.
taffetale,
o vero alcuna altra
sorte de panni di setta?
che volete?
e vi fara
bon mercato.
B. Questo giovane novi-
cio ha bona lingua:
e vigilante nel profitto
del suo patrone.
Mostratemi una pezza
de veluto negro.
C. Beu lo farò.
Mirate non e egli bono,
neve deste mai
un simile?
B. Nonna havette
de megliori?
C. Si bene,
ma e
di piu gran prez?
B. Non mi curo
di quel che costa,
parche sia bono,
D. Eccovi il miglior
veluto,

Anglob.
serfenes/
oz any sort
of silke clothe?
what will you have?
you shall
have good cheape.
B. That pientise
hath a good tongue:
he walteth
for his maisters profit.
B. Bew mee a peece
of blake velvet.
C. Well/ I will.
Beholde/ is it not good
bed you ever see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes forsothe/
but it is
of a greater price.
B. I hare not
what soever it costeth/
if it be good.
C. Weere is the best
velvet/
quod

Portuguez.
taffeta,
ou qualquer outra sorte
de vanno de seda?
que quereys?
furos hao o
bom mercado.
B. Este maneebo novicio
tem boa lingua:
he vigilante pello
proveyto do seu amo.
Mostrayme huna peca
de velludo negro.
C. Esta bein, eu o farey.
ouhaya não he elle bom
v. v. m.
ia mau tal?
B. Naon vendes
outro melher?
C. Senor si,
mas he de
mayor preço.
B. A mi naon se me da
nada do que custa,
fomentò que seja bom.
C. Eu aqui o melhor
velludo,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignal.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quod de vira correctasti.	que vous m'atastes & amais.	dat ghy opt handelbe-	de ihr iemals begriffet hat	que tocalttes jamas.	che manegastegiamai.	wich pou everdid bādel.	que iamais tomastes na ma
B. Conaristuid mihi quidem persuadere	B. Vous mo le voulez faire accroire:	B. Ghy willet my wijs maken:	B. Ihr wolt gern machen dass ichs glaube:	B. A mi me lo quereys hazer creer.	C. M'el volo se far credere.	B. Pou wil make mee be leeve so.	B. A mi mo quereys (ou- fazer creer.
At ego & melius vidi, & item deterius.	L'en ay veu de meilleur, & de pire aussy.	Ich hebs beter ghesien/ eude oock ergher.	Ich hab wol besser ange- hen, vnd auch schlimmi.	He visto otro mejor y tambien peor:	Ne ho visto de migliori, & anche peggeori.	I have seen better/ and worse too.	He visto outro mellor, e saon bein peor.
Ne totum explices, inspectio mihi data est.	Ne loye deff loyez pas tout, i'en ay eu la veue.	En ontvouwes niet heel ick hebber 't ghesichte af ghehad.	Thut es nit al auff, ich hab es barast gesehen.	Nolo despiegad todo ya he avido dello la villa.	Nō lo spieggatto del tutto per che ne ho gia havutto la vista.	Do not unfolde it all I have had the sight of it.	Naon o desvoluays todo, porque ia hey avido a vista.
C. Nihil refert, qui explicuit facile denuo cōplicabit servilis opera pro nihilo ducitur.	C. Il n'y a point de dāger, celuy qui l'a desploye le reploirabien: peine de vilain est pour rien contee.	C. Daer en leyt niet aen/ die ontvouwens heeft sate wel weder voutwen: Slaven arbept en woit niet gherekent.	C. Es schadet nit, die es auff gewickelt hat, kan es auch wederumh zu Tunzen arbeit (hauff legi: rachent man vor nichts.	D. En esto nō ay peligro el que lo ha desplegado latomara bien aplegar: Lalout de negro nose cuenta.	C. Non ci è pericolo, colui chi l'ha dispiiegato bene lo piegaro: Travaglio di schiavo si conta per nulla.	C. There is nohurt/ be which hath unfolde shal fold it agatne well: For a knaves paine/ is not to bee set by.	C. Nisto naon hay perigo quem o despregoro o ternara bein a pregar: Trabalho de negro naonse conta.
B. Quanti constabit vina?	B. Que m'en coustera la verge?	B. Wat sal my daer af de elle kosten?	B. Was sol mich desin die elle kosten?	B. Quanto me costará lavata?	B. Quanto mi costera la verga?	B. What shall y pay for an gl?	B. Quanto me costaria a vara?
C. Viginti solidis Flandricis.	C. Vint sols de gros.	C. Twintich schelling groote.	C. Zwentzig schilling gros.	C. Veinte sueldos de gruesos.	C. Venti soldi de grossi.	C. Twentie shillings great.	C. Vinte soldos de grossos.
B. Nimio indicas.	B. Vous le faites trop.	B. Ghy looht te vele.	B. Ihr lobts zu shwen.	B. Pedis demasiado.	B. Troppo domandate.	B. Pou hold it to hie.	B. Pedis demasiado.
C. Nonequidem facio. feri enim nequit ut reperiat melius, neque coloris elegantioris.	C. Non fuy certes, car il n'est possible d'en trouver de meilleur, ny de plus belle couleur.	C. Ich en doe seker/ want teit is niet mogelic darmens beter soude vinden/ noch van schooner verwen.	C. Nein ich surwar, dan es ist nit möglich dass bessers mag gefunden werden, noch dass von schoener farb sey.	C. Non ago por cierto porque ne es possible hallar otro mejor, nide mas linda color.	C. Non so certo, impossibile è trovarne del migliore, ne di pu bel colore.	C. No truely/ for it is not possible to find better neither of a fairer colour.	C. Naon fayo por certo, porque naon he possivel achar, outro melhor, nem de mais linda cor.
B. Dicestu quod voles,	B. Vous direz ce que vous voudrez,	B. Ghy sult segghen das ghy wilt/	B. Ihr moget sagen was ihr wolt,	B. Direys lo que quisiere des,	B. Voi direte cio cho volete,	B. Pou may saye what you will/	B. Direys o que quisiordes,

Latin.
at ego
tan carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abste mercium
primitias accipiam.
Sperote mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam
num habiturus sum?
C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tute it scis.
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus a quo damni facerè.
B. Quanti indicas
ambas
partes?

François.
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.
l'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. I'en bailleray
dix sept sols
tout en un mot,
l'auray ie?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce prix:
vous le schavez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me custe plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroy trop.
B. Combien faites vous
les deux pièces
ensemble?

Flamen.
maer ick en salder
soo veleniet af gheuen.
C. Wat wilt ghyer
dan af gheuen?
oy dat ick vercoope/
ende dat ick van u
ghehantgife worde.
Ick boope dat ghy mi
gheluck sulc brenghen.
B. Ick salder af gheuen
seventichten schellinghen
met eenen woorde/
sal icks hebben?
C. Seen ghy seker/
ick en mache
vooz dien prijs
niet vercoopen:
ghy weret wel/
men en moeret u
niet segghen.
Het cost mi meer
dan ghy mi hier:
ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stucken
esamen?

Allemani.
ich aber will
so usel niet geben.
C. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
und von euch
etwas lose.
Verhoffe ihr werdet mir
gut gluck bringen.
B. Ich wil euch dar für
siben zehen schelling geben
mit einem wort,
solichs haben?
C. Nein zwar,
ich kan es nit
umb das geld
verkauffen:
das wisset ihr wol.
man darff euch
nit sagen:
Es stehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuvil daran.
B. Wie hoch sehetzet
ihr die zwey stuck zu
sammen?

pero

Espaignol.
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v. m.
Espero que v. m.
medara buena ventura.
B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en una palabra,
podre lo aver?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio
bien lo sabey,
no es menester
dair os lo.
A mi me cuesta mas
de lo que me offresceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos piezas
juntas?

Italien.
ma non ve no
darò tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere
& ricevere
da voi la bona mano.
Spero che mi
portarete bona fortuna.
B. Vene darò
di sette soldi
in una parola,
potro haverlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
vos lo sapete bene,
non accade
dir lovi:
Piu mi costa
che non di' offerette:
troppo ci perderai.
B. Quanto demandate
te tutte due le pezzi
insieme?

Anglois.
but I will not
geve so much.
C. What will you
geve for?
that I may sell/
and may have
your hand sell.
I trust that you will
bring me good luck.
B. I wil geve
seventen shillings
at one word/
shall I have it?
C. No trulle/
I can not
fourde it
at that price:
you knowt well/
one need no to tell
it byte you.
It costeth me more
then you do offer mee:
I should lese so much.
B. How sell you
the two peeces
together

Portuguez.
mas nao darey
tanto por elle.
C. Puz quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.
Espero que dara u. m.
à boa ventura.
B. Darey por elle
dez e sete soldos
em uma palavra,
pode lo hey aver?
C. Nao Senhora
nao o posso
vender
per esse preço:
bem o sabey,
nao he mister
dizer vo lo:
A mi me custa mais
do que me offreceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pedes pollas
duas peças
juntas?

idque

Latin.
Idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
solves
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instar sit
ne obulum quidem
hinc subduxeris.
B. Minime verò
percutus es:
eloquere summum pre-
neque me (cium,
diu detineas,
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in-
vendendo verborum in-
non possum (solens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis

François.
Et n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux livres:
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabattrez
pas une maille.
B. Non, non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier mot,
Et ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
je le vous ay dict:
je suis homme
d'une parole.
je ne le
pourroye bailler à moins
sie n'y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous

Flamen.
ende en laet ons
maer een woort maken?
C. En wil ic
maer een woort?
ghy sulter af betalen
tweentich pondt:
so veel met een woort
als met hondert/
ghy en sulter niet
een myte af slaen.
B. Jaen, neen/
ghy zyt te diere/
seght my d'leste woort/
ende en laet my niet
soo langhe heyden.
C. Min Heere/
ick heb u gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde/
ick soude
niet min conuen geben/
ten ware dat icker
nen verliesen woude.
B. Om dat ghy een man
van eenen woorde zyt/
soo wteten wy

Alleman.
und laßt uns
nur ein wort machen
C. Vol ihr nur
ein wort?
ihr solt darfür bezahlen
zwey und dreyßig pfund:
ein wort so viel
als hundert,
ihr sollet nit einen
pfening mehr abziehen.
B. Nein, Nein,
ihr seyd viel zu gering,
sagt mit einem wort,
und haltet mich solang
nit auff.
C. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
rieger kondte ich
es nit geben,
wen ich daran nit wolte
schaden leyden.
B. Weil ihr dan ein
man von einem wort seyd,
so müssen wir

Espagnol.
y ho ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento.
ho quitareys dello
vnguarin.
B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la poltrera pa-
y no me hagays (labra,
esperar tanto.
C. Señor mio,
yose lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podridar por menos
si yo
no quisi esse perder.
B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
¿cómo es que

Italien.
Et che non habbiamo
ch'una parolla
C. Non volete
che vna parolla?
ne pagarete
trenta due lire:
tanto in vna parolla
che in cento.
e non v'el darei à
manco d'una maglia.
B. Non, non,
sette troppo caro:
ditemi l'ultimo prezzo,
Et non mi faccio
attendere qui tanto.
C. Signor.
ve lo ho detto:
son homo
d'una parolla,
non lo
potrei dar à meno,
salvo iocò volesse
perdero.
B. Poi che sette homo
di poche parole,
bisogna

Anglès.
and let us have
but a word.
C. Will you
but one word?
you shall pay
two and thirtle poynds
as much as one word
as in an hundred/
you should not avayle
a hal pēp.
B. No/no/
you are too deere/
tell me the last word
and do not cause mee
to tary so longe.
C. Sir/
I have tolde te you:
I am a man
of one word/
I can not
utter it for lesse/
except I
would lese. (A man
B. Seeing that you are
of one word/
we must go

Portuguez.
e naon aiamos,
mas que huna so palavra.
C. Non quereys que
huna so palavra?
pagareys por ellas
trinta e duas libras:
tanto n'huna palavra
como em cento,
naon volas darey
menos hum real.
B. Que naon,
soys demasiado caro:
digayme a derradeira
palavra, e naon me facays
esperar tanto.
C. Senhor meu.
en lho hey dito:
sou homem de
huna palavra,
naon o
poderia dar por menos.
se eu naon
quisesse perder.
B. Pois que soys homem
de huna palavra,
he necessario que nos

Latin.
eundem est,
inductura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quo libet
Deo auspice,
quære tibi quod ex vno
malo alium
non nihil lucri
facere,
quã medamno multari.
Ceterum hoc vnum
tibi confirmare possum
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antverpianæ urbis,
non eum invenies
qui tibi paria
mecum offerat,
atramen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.
B. Ad isto precio
nos deterremur.

François.
allions alicurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison. (ra
C. Allez, ou ils vous plai-
ent au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux,
s'ayme mieux
qu'un autre
y gaigne,
que si se perdroye.
Mais ie vous puis
asseurer d'une chose,
que quand
vous lirez
par toutes les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouverez
pas tel offre
que se vous fay:
toutesfois si vous
ne trouvez mieux,
retournez,
vous savez mon prix.
B. Vostre prix n'est pas
pour nous.

Flamen.
elders gaen/
want ghy looft
u ware
buypen de redene. (ra
C. Gaet daert u beliest
in Godes name
soeckt u beter:
ick hebbe liever
dat een ander
gaet aen winne/
dan of icker aen verlose.
Maer ick can u
een dinck verskeren/
dat alwaert
dat ghy ginct
in alle de winkelken
van Antwerpen/
soo en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en vint
soo coemt weder/
ghy weet mijnen prijs.
B. Wten prijs en is niet
voor ons.

Alleman.
anders wohin gehen,
dan ihr
ewer waar
aufs der maffz. anschlagt.
C. Gehet wohin es euch
geliebt in Gottes namn,
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
darin gewinne,
dan das ich verlieren sil.
Aber dis kan ich euch
zusagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle kreume
in Antwoß,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch so biete,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wisset nun wie ich leh.
B. Ewer loben ist nit
vor uns.

Espagnol.
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.
C. Vaya sea do quise-
redes con Dios,
bucaid su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo
assegurar de vna cosa,
que aunque
apluvieredes
por todas las tiendas
de Anveres,
no hallareys
tal ofrecimiento
como yo os hago:
todavia si no hallaredes
otro mejor,
bucaid aqui:
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.

Italian.
che andiamo a' trouo
perche demandato
fuor di ragione della
vostria roba. (ce
C. Andatte ladoue vi pia
col nome d'iddio,
cercate il vostro meglio,
ho piu a caro
ch' uno altro,
se guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi assienro
d'una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anversa,
non trauarete un
tal precio.
como io vi fo:
tuttavia
non trouando di migliori.
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostre prezzo non
fa per noi.

Anglois.
other places/
for you see
pour ware
out of reason (you
C. So wheter it please
in Godes name/
seke for you best
I had rather
that on other/
doe get in it/
then I should lese.
But I can you
assure of one thinge/
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwoy/
you shall not get
such a penite worth
as y offer vnto you:
noth wich standing if
finde no better/ (you
come againe:
you know my price.
B. Your price is not
for vs.

Portugues.
vamos a outra parte,
porque pedis
per vossa mercaderia
fora de razao.
C. Va adonde quise-
r em nome de Deus,
busque melhor para si:
mas folgo que
outrem ganhe
com isso,
que eu perca.
Mas eu vos asseguro
de huma coisa,
que quando
andardes
por todas as tendas
de Anvers,
nao achareys
tal offerta,
como eu vos fizo:
todavia se não achereys
de outro melhor,
torney aqui:
já sabeys a meu preço.
B. Vosso preço não
é para nos.

Latin.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
ad opus sit.
D. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propi-
tius bene vale. (tium
C. et vobis sanè videtur,
fretis me patienter
minoris me vobis addi
facilius (cere
extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit,
D. Abeunt
abierunt,
C. Ba us,
sine abeant:
cum ad lassitudinem
circum cursa verant
entofolo
lassig

François.
C. Bien,
à vostre commandement,
vous sçavez ce que
vous avez à faire.
B. Or bien,
pau pue nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu.
C. Je me recommande.
C. À vostre bon plaisir,
s'il le pouvoit
laisser à moindre pris
vous l'auriez
aussy tost
qu'un homme du monde,
mesme pour l'amour
de celui qui vous
à envoie vers moy,
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront

Flamen.
C. Wel aen/
s'utwen besten/
ghy weet
wat ghy te doen hebt.
B. Ja wel/
mids dat wy (den/
niet eens en connen wor-
adien:
baert wel. (den/
C. Tu wer goeden helief:
waert dat icht mochte
voorz minderen prijs la-
ghy soubet so (ten/
baest hebben
als penant ter werelt/
oock ter liefden
des ghenen, die u
tot wy ghesonden heeft.
D. Sp gaen wech/
sp zijn wech ybegaan.
C. Laetse gaen/
laetse loopen:
als sp inrede
gelooven sullen hebben
laughis de mersck/
soo sullen sp

Alleman.
C. Volan,
In euvrom gebiete,
ihr wisset
was ihr (u thun habt.
B. Nu volan,
weil wir
nicht können eins werden
so behüte euch Gott:
und lebt wohl.
C. Was euch hertig ge-
felt, so ich kon'e
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als jemand inder welt,
auch
von des? wagen der euch
an mich gewiesen hat.
D. Sie gehen hinweg,
sie seind hin wez gangen.
C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen:
wan sie des lauffens
am marck
werden müß sein,
so werden sie

Espagnol.
B. Tves bien
à su mandado,
sabeys
lo que aveys de hazer.
B. Hora bien pues,
ya que no (do,
podemos ser de acuer-
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
laterniades
como hombre al mudo
y tambien por amor
de qual, que os
embio aqui.
D. Ya se van,
y oton y dor.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando te nian
harto corrido
por el mercado,
se

Italian.
C. Ben,
à vostro comando,
saperete quello
ch' avete da far.
B. Or sù,
poi che
non si possiamo accordare
adio:
me raccomando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
dirlo a manco
l'hauereste
cosi presto vob
como homo del mondo,
massima per amor
de celui, chi vi
mando verso dime.
D. Se ne vanno,
son partiti,
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haveranno
brascor so a lor voglia
tutto il mercato,
sarano

Anglo.
C. Well/
At pour commandement
pou knout
what pou have to doo.
B. Well
seeing that wee
cā not agree of the price
far well:
have me commended.
C. At pour good pleasure
if I could let it (re/
à lesser price/
pou should have it
as soone
as any man in the world
chielte for his sake/
which hath
send pou to me.
D. They go a waie/
they be gone.
C. Let hem go/
let hem runne:
when they have
runned ther bestefull
about the faire
they will be

Portugues.
C. Ora pou,
à vosso mandado
sabeys o que
aveys de fazer.
B. Ora sù,
pou que naon
nos podemos acordar,
queday com Deus,
me encomendo.
C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o menor preço,
naon presto
o tariera
como homem do mundo
e taon bein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.
D. Ia se vão,
ia saon ydo.
C. Deixay os ir,
deixay os correr e
quando ouuerem
assas corrida
por todo a feira,
folgarão

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
a lacres ad nos revertentur. E. Domine mi, videtur mihi hetero malla ista perquam bona, ſi eam amittamus, hauſt facile in talem incidimus pari precio: percontemur ſi quadraginta ſolidos velit decidere. (uus?) Num eam accepturi ſu C. Ita proſus ſi quam mihi ſidē habes neque re pœnituerit. D. Hec, reddent, C. Optati aderunt. (tulerint.) ſi quidem pecuniam ar- B. Qæſo, ne committe ve diutius obambulemus,	bien aiſe deretourner. E. Monsieur, il me ſemble que ce veloux eſt fort bon, (ſi nous le reſuſons, nous n'en trouverons pas aiſment de tel pour le prix: demandons luy, s'il veut rabatre les quarante ſols. Le prendrons nous? C. Ouy, ſi vous m'en croyez, & vous ne vous en repentirez point. D. Mon Maſtre, ils retournent. C. Ils ſeront les bien venus, s'ils apportent de l'argent B. Je vous prie, ne vous faites plus pourmener,	wel bliſde zinn weder te keereit. E. J. Dijn heere/ mij dunckt dat dit ſatweel ſeer goet is/ iſt dat wy 't laten gaen/ wy en ſullen niet lichte- ſulcke vinden (lick hoor den prijs: laet ons hem vraeghen/ of hy wil af ſtaen de veertich ſchellingen. Sullen wy 't nemen? C. Ja wy! iſt dat ghy mij gheloofst en ten ſalu niet berouwen. D. J. Dijn Meester/ ſy comen wederom. C. Sy ſullen willecomme zinn iſt dat ſy ghe't bringhen. B. Ick bidde u/ en doet ons niet langher wandelen/ huelgaran,	wol wider kehren. E. Herr, mich dunckt der ſaromat ſey gar gut. ſo wir ihn laſſen gehen, ſo werden wir nit bald der gleichen finden ſie den preis. laſſet uns fragen, ob er wolle laſſen abgehen die vierzig ſchilling. Sollen wirs nemen? C. Ja, wann ihr mir dat glaubt, und es ſol euch nit gerewen. D. Meister, ſie kommen wider. C. So ſollen ſie willkomm ſeyn wann ſie geldt mit bringt. B. Licher, laſſt uns doch nit langer umbgehen huelgaran,	huelgaran. de boluer aqui E. Señor, a mi me parece que eſt terciopelo es muy bueno, ſi lo dexamos, rohi lere nos facil mē tederal ſuerte por aquel precio preguntemos le, ſiquiera quitar los quaranta ſueldos. Tomaremos lo? C. Pues ſi, crea me, que no os pelará. D. Señor, mira que bueluen. C. Muy bien ſeran venidos, ſitacn dineros. B. Supplicole, que nos hagays mas appaſear,	allegri di retornar. E. Signor, parmi che quel velutto ſia molto bone, & reſiſtandolo agevolmente non troua- rommo un ſimilo per il prezzo: domandiamli, ſel vuol uar li qu want a ſolli. Lo pigliaremo noi? C. Si, ſi me credette, non uene pentiretto. D. Patrone, ritornino. C. Saranno li ben uanuti, s'egli portano danari. B. Vi pegro, non ſi facciate pin ſpaſſaggiare,	glad to come againe. E. Spr/ it ſeimeſh unto mee that the veluet is verpe good/ if wee do reſuſe it/ we ſhall not find caſette ſuch for the price: let vs aſke him/ if he will bare the fourte ſhillings. Shall wee take it? C. Yea/ if you do beleve me/ and you will not repent of it. D. Maſter/ they come againe. C. They ſal be welcome if they bring monie. B. I pray you/ do not cauſe vs to make more labour.	de tornar aqui. E. Señor, a mi me parece que eſte velludo he muy bom, ſe o dixamos, naõ acharemos facilmente de tal ſorte, pollo preço: preguntemos lha ſe que tirar os quaranta ſoldos. Tomale hemos nos? C. Si, poſe ſe me crerde, naõ vos arreponderays. D. Señor oulha/ que tornaõ. C. Seranno muy bein vindos, ſe trazem dinheyro. B. Rogo vos, naõ vos facays mayi paſſear,

Latin.
sequid placent
triginta libras
pro ambabus partibus,
ut disceptans dic finem
argentum (faciamus?)
sibi numerabitur.
C. Molesti sane
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam.
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.
B. Minimè vero,
ego pro menturato duco
in tua fide
Inbens a quiesco:
sape, et tua pecunia.
C. Hic Angelotus
minutulus est.
Hic solatus
iniusti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accisæ.
His Ducatus

Francois.
voulez vous prendre
trente livres
de deux pieces,
sans plus barguigner?
& nous vous conserons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si se perd
ou si se gagne,
ce vous est tout-ou:
or sus, sus,
mesurons le.
B. Non, non,
se le tien pour mesuré,
se m'en fie
bien en vous: sonez
voila vostre argent.
C. C'est Angelot
est trop court
C'este sen au soleil
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont rognees.
C. Ducas

Flamen.
wilbp nemen
dertich pont
voor de twee stücken/
sonder meer te dinghen:
ende wy sullen u
ghelt tellen.
C. Better ghy zyt
quellick/
gy en geefter niet onne/
of ick verliese
of winne/
'tis u alleleens:
in wel/wel/
laet ons meten.
B. Geen/neen/
ick hout voor ghemeten/
ick betrouwe my
wel op u:
hout/daer is u gelt.
C. Dese Engelos is
te pleyne.
Dese somme croone
is te licht.
Dese stücken van thien
schillinge zyn geschipt.
Dese Ducas

Alleman.
wolt ihr dreysig
pfund haben
vor die zwey stücken,
ohn einig weiter dingent/
so wollen wir euch
goldt zahlen.
C. Furwahr ihr seyn
unbillich,
ihr frages nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gewin habe,
das gilt euch eben gleich/
nu nu,
lasset uns messen.
B. Nein, nein/
ich haltis fur gemessen,
ich trawe euch
du wol zu:
haltet auff, hier ist ewer
C. Dieser Engellos (gelt)
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stücken von zehin
schilling sind beschmitt.
Dieser Ducas

quereya

Espagnol.
quereys comaz
treynto libras
delas dos piezas sin
mas gaster palabras?
y os cuentaremos
dinero.
C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les vno:
es sus pues,
to menos la medido.
B. Que no (dido)
yo lo tengo por bien me
bien me fio
en V.M. (nero)
pues tomad he ay su di.
C. Este Angelote
es muy chiquito.
Este escudo el sol
es muy ligero.
Estas piezas de diez
seldos on contrados al
Este ducasto (desredor.)

Italian.
volette haver
trenta lire
delle due pezzi
senza piu parole?
& vs conteremo
danari.
C. Invero
sette importuni,
non vi curasse,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio ve è tutto vno:
or sus, sus,
mesuriamlo.
B. Non, non,
io il tengo per mesurato
mi fido
di voi:
pigliate il vostri danari.
C. Questo Angelotto
è troppo piccio lo.
Questo scudo del sole
è troppo leggiero.
Quelle pezzi de dieci
soldi sono falsati.
Questo Ducato

Anglich.
will you take
thirtie poundes
for boch the pieces
withoute any wordes
and wee will (more?)
sel you monye.
C. Truplie you are
tedious/
pou care not/
wheeter p leese
or winne/
it is all one vnto pou:
go to, go to/
let vs mea sure it.
B. No, no/
p take it as if it were me/
p trust (sure?)
pou well:
take pou monie.
C. This oldes Angel
is to short.
This french Croone
is to light.
These pieces of ten
shillings be clipped
This Ducate

Portuguez.
quereys comar
trinta liuras,
das duas peças, sem
mau gaster palavras?
o consernos hemos
dinheyro.
C. Em verdade que soys
muy importunos,
naõ vos da nada,
aynda que eu perca
ou ganhe.
tudo vos he humo:
ora sus, pois
midamos.
B. Naõ,
eu o tenho por bem medido,
bem me fio
em v. m.
tomayo vosso dinheyro.
C. Este Angelote
he muy pequeno.
Este escudo do sol
he muy ligero.
Estas moedas de dez
soldos saõ corcadas.
Este Ducado

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
non est iuris ponperis.	n'est pas de poids.	en is niet gewichtich.	ist nit gewichtig.	nos es de peso.	non e di peso.	is not of weight.	naon he de peso.
Hic coronatus Flādricus	C'est escude Flandres	Dese Vlaemische croone	Diese Flamische cron	Este escudo de Flandes	Questo scuto de Flā-	This crowne of Flaun-	Este escudo de Frandes
non est vsu receptus.	n'est pas de mise.	en is niet gangbaer.	ist nit gangbar.	no se podria passar.	dra non e valutato.	ders is nos corant.	naon se poderia passar.
Hic regalis	Ce Real	Deien tael	Dieser tael	Este real	Quel reale	This rpall	Esta real he
ex vili auro cufus est.	n'est de bas or	is van slecht gont.	ist von schlechten gold.	es de simple oro.	e di bass' oro.	is base golde.	de ouro baixo.
Hic dalerus non est	Ce Daller n'est pas	Desen Paelder en is	Dieser thaler ist	Este tallar no es	Questo dalaro	This dander is not	Este taller naou he
puri argenti.	de bon argent.	gheen goet silver.	kein gut silver.	de buena plata.	non e di bono argento.	of good silver.	de boa prasa.
Hi regales Hispanicis	Ces reales d'Espaigne	Dese Spaensche realen	Diese Spanische real	Estas reales de España	Quelli reali di Spagna	These Spanish reals/	Estes reales de España
sunt adulterini	ne sont pas	en zou nter goet	seynd nit von guter	no son	non sono	are not	naon saon
ac vitiat.	de bon alty.	van allope.	azertieren.	buenos.	de bona liga.	of good metell.	boms.
B. Per difficilis es	B. Vous estes bien difficile	B. Ghy zyt wel quellick	B. Ihr seyd gar wunder-	B. Fastidioso soys por	B. Sette fastidioso	B. You are very difficult	B. Fastioso soys por cer-
in accipienda pecunia,	à recevoir argent,	ont ghele troufanghen/	lich gelt zu empfangen,	en recibit dineros,	nel ricouer danari,	in receiving of money/	ro em receber dinhayro,
id si prae-	si pouesse scou	had ich dat	hette ich das	si yo supiera	si io hauesse saputo	if I had knowen	se eu soubera
scissim,	cela,	gheweten/	gewust.	aqueilo.	questo,	that/	isto,
etsi mihi	quant vous m'eussiez,	al hadt ghy mir	wan ihr mir euwre	aunque me vbierades	ancora che m'hauresti	if you had solde me	ayndaque me ouverens
merces tuas vendidisses	vendu vostre marchandie	te koopmanschap hicocht	waar hetter geben wollen	verdido vuestra merca-	dato la vostra mercantid	pour marchandise	vendido vosso mercadorio
viginti libris,	se pour vingt livres,	voos twintich ponden/	für zwentzig pfundt,	dera para veynta libras	per venti livre,	for twenty poundes/	por vinte libras,
non herclè	veritablement	voorwaer	warlich	en verdad,	en vero	verely/	em verdade
eas accepturus	ic n'en eusse point	ick en soude se niet	ich wolte sie nit	que no la	che non la demandauo	I woulde nos	que a naon
eram.	voulu.	begert hebben.	darsir genommen haben.	quisera.	per il prezzo.	have it.	quisera
C. Mi domine ut	C. Monsieur,	G. Mijn herte/	C. Herr,	C. Señor,	C. Signor,	G. Sic/	C. Senor,
optionis est. (mittere:	il est à vostre choix de	ghy hebt keur	es steht bey euch,	v. m. tiene su libre volun-	e de vostra elezione	it is at your choico	v. m. tem liure a sua volun-
eas vel accipere vel o-	lo prendre ou de laisser:	dat te nemen of te laten:	nemets oder lassets,	de lo tomar o dexar:	de pigliar la o de laciarla	to take it or leave it:	de o tomar ou deixar
non tanum mihi lucr-	ic n'ygaigne pas	ick en winner soe veel	ich hab so grossen gewin-	nogana	non ce guadagno	I doo not get so much	naon ganho
adferunt, vt vel iniusti,	sans que io doive	niet aen/dat ick behooze	nit daran das ich solle	ranto, que yo deveria	tanto, che io	tu it that I should take	tanto, que aia
ponderis pecunia	prendre de l'argent	licht gelt te	zu leicht gelt	romar dinero que no	debba pigliar danari	ante light	de tomar dinhayro

Latin.
 Accipienda sit,
 vel que expedi nequeat.
 B. Equidem
 tam neque percussis,
 neque artosis.
 C. Facile isthuc credo,
 at ego id
 prastare nequeo.
 B. Et tibi
 erumenam meam.
 At satisfacito ipse tibi ex
 animi tui sententia.
 C. Hic sordidus
 adulteratus est.
 B. Affigito eum
 huic postis.
 C. Ita fiet,
 profer malleum
 & clavum.
 Velim
 aure eius
 qui hunc cudit
 ita clavo transire
 ut hic est.
 B. Minimum hic
 est periculi.

François.
 vous,
 ou qui ne soit desmisi.
 B. Vrayement ie n'ay
 pas fuyé,
 ny rogné.
 C. Lele croy bien,
 mais ie n'y scauroy
 que faire.
 B. Tenez
 voylà ma bourse,
 payer vous
 à vostre contentement.
 C. Voylà un sol,
 qui est faux.
 B. Attachez le
 à ce posteau.
 C. Il sera fait,
 apportez moy le mar-
 teau & un clou.
 Je voudroye
 que les oreilles de celuy
 qui l'a coigné,
 fussent aussi bien
 clouées comme il est.
 B. Il n'y aueis point
 de danger.

Flamen.
 nemen/
 of dat dingangbaer sp.
 B. Ich en hebbe seker
 niet ghemunt/
 noch gbeschlopt.
 C. Ich gheloofs wel/
 maer ich en cans
 u let ghebeteren.
 B. Voue
 daer is mijn boerse/
 betaelt u
 naer u ghemoghen.
 C. Daer is eenen schel-
 linc die valsch is.
 B. Nagelt hem
 an desen nyl.
 C. 't sal gbeschieden/
 brenge in den hamer
 ende eenen nagel.
 Ich woude
 dat d'oozen bandē nemen
 dien gbedaghen heeft/
 so wel ghenagelt waren
 als by is.
 B. Daer en soude
 niet een gheleggen ydt.

Alleman.
 nemen,
 oder welches mit gägarik
 B. Ich hab es warlich
 nie geschmid'
 noch geschrotes.
 C. Du glaub ich wol,
 aber ich wußte nit
 was ich damit thun sollte.
 B. Hier nemet
 meinen beutel,
 und bezahle auch
 ewres gefallehs.
 C. Dise ist
 ein böser schilling.
 B. Nagelt ihn
 and den pfosten.
 C. Das sol geschehen,
 bringet mir den hamer
 und einem nagel her.
 Ich wolte
 dasz desz ionigen ohren
 der ihn geschlagen hat,
 so angeschlagen weren
 als dieser schilling.
 B. Da solt nit viel
 an gelogen seyn.

Español.
 sea de peso,
 o que no se podrá passar
 B. En buena fe, que no
 lo he forjado,
 ni cortado al derredo.
 C. Bien lo creo,
 pero no puedo
 remediar por ello.
 B. Pues Tomad
 caraday mi bolsa,
 paga os mesino
 a su plazer.
 C. He ay vn fueldo
 que es falso.
 B. Enclaued le
 a este pilar.
 C. Assi se hará,
 que me traen vn martyll
 lo y vn clauo.
 Yo quisiera
 que las oreja de aquel
 que los ha forjado
 fuesen tambien clava-
 dos como eles.
 B. En esso no hauria
 peligro.

Italiano.
 leggieri,
 & chi non si potra pondero
 B. In vera se non li ho
 battuti,
 ni cesati.
 C. Ben lo credo,
 ma non ne posso
 far altro
 B. Pegliate
 ecco la mia borsa,
 pagatovi
 a vostre contento.
 C. Vedete la un soldo
 che è falso.
 B. Attacatelo
 a questo pilastro.
 C. Cesi fara fatto,
 portatelo mi il martello
 con un chiodo.
 Vorres che
 l'orechio de colui
 chi l ha battuto,
 fossero cosi ben attaccate
 como egli e.
 B. Nulla
 importaria.

Anglo.
 nimen/
 of which is not corant.
 B. Truely I haue
 not copned it/
 neither clipped.
 C. I beleue it well/
 I knowe no
 help in it.
 B. Holde
 there is my purse/
 pay pour self
 at pleasure.
 C. There is a counterfet
 shilling.
 B. Niple it
 at this ibrelhal.
 C. It shal be donne/
 bying me an hammer
 and a niple.
 I would
 that the eares of him
 which hath copned it/
 were as well napped
 at it is.
 B. It would bee
 in hurt at all.

Portuguez.
 que nao se iada peso,
 ou que nao se possa passar
 B. Em verdade que eu
 nao bati,
 nem cerecado.
 C. Bem o creoo,
 mas eu nao posso
 remeduallo.
 B. Tomad
 eu bi a minha bolsa,
 pagayes a
 vosso uantado.
 C. Eu hi hum soldo
 que he falso.
 B. Encrauydo nesta
 coluna.
 C. Assi se fara
 trazeymo hum martello
 cum hum prego.
 Eu quisera que
 as orelhas daquelle
 que o ha forjado,
 fossem saõ bein encraua-
 das como elle he.
 B. Nada isso
 importaria.

Latin.	François.	Flamin.	Alleman.	Eſpagnol.	italien.	Anglois.	Portuguez.
Verum age, num ſatis tibi factū eſt? C. Etiam domine mi: habeo tibi gratiam, ne parcas vlli rei quæ penes me eſt, ſeu in diem emere velis ſeu in præſente pecunia. B. Ago gratias domine. Heus baule hanc ſercinam tergo accipe, eamque deſer in divertorium meum. E. Ignoro vbi hospitio excipiatis, ni domine. (anrei, B. Ad interſigne leonis in platea Camera, ac iube apparati prandium, mox enim ad futuri ſumus. C. An coememus vnam aut alteram pupā noſtris ſitiolis?	Or ſus, eſtes vous content? C. Ouy Monsieur, je vous remercie, n'eſpargnez choſe que j'aye, auſſi bien ſans argent, q'avec argent. B. Grand merci Sire. Porte ſaix chargez cela ſur voſtre dor, & le portez en mon logu. E. Je ne ſcay ou vous eſtes logé, Monsieur. (d'or, B. A l'enſeigne du lion en larue de la Chambre, & dites qu'on appreſte le diſner, car nous ſerons là incontinent. C. Achetirons nous une poupette ou deux pour nos enfans?	Au wel/ zodp re meden? C. Ja ick mijn Heere/ ick bedanke u/ en ſpaert gheen dinck dat ick hebbe/ ſoo viel ſonder ghelt als met ghelde. B. Dank hebt heere. Arbeyder/ neemt dat op uwen rugghen/ ende draghet in mijn herberge. F. Ick en weet niet waer ghy ter herberghe zijt mijn heere. B. In den gulden leeu/ in de Camerſtrate/ ende ſeght dat men eten reede make/ want wy ſullen daer ter ſtonn zyn. C. Sullen wy een pop ken of twee coopen voor onſe kinderen?	Wohin, ſeyd ihr zu ſieden? C. Ja heerr, ich dancke euch, und ſpart nichts das ich habe, ſo wol ſonder gelde als mit gelte. B. Dank habet ihr, Tazloner, neme die auſſ deinen rucken, und tragt es in mein herberg. E. Ich weiſſ nit wo ewre herberg iſt, herr. B. Zum guldenen leuen, in der Camerſtraſſen, und ſag man ſol das eſſen fertig machen, dan wir wollen bald di ſeyn. C. Sollen wir ein pop oder zwei kaufen vor unſere kinder?	Pues ſus, os contentays? C. Señor ſi, yo ſe lo agradeſco, no ahorrays coſa que yo tenga, tã libremente ſin dinero como con dinero. B. Beſo os los manos Guapan, to. (ſenor, madeſto à cueſtes, y lleuadlo en my potada. E. No ſe adonde v. m. ſe aloja, Señor. B. En el con dorado en la calle de las Carne y dezid (ras, que aparejan el comer, porque luego ſeremos ay. C. Compraremos vna muñeca o dos por nueſtros niños?	Or ſus, ſette contento? C. Si Signore: vi ringratio, non ſperniate coſa ch'io habbia, coſi ſenſa danari como con danari. (mio. B. Vene ringratio patron facine, caricatte queſto ſu le voſtro ſpalla, & portarelo alla mia hoſteria. E. Non ſo dene ſette logiatto ſigner mio. (d'oro, B. Alla in ſegna dellion nella ſtrada de la Camera & ditte ch'aparechino il diſnare, che ſubito ci ſaremo. C. Compraremmo noi un bambino dei per noſtri puzzi?	How/ are you contented? C. Yes Sir: I thanke you/ ſpare nothing that I have/ as well without money/ as with money. B. God a mercy ſir. Wolter lay this vpon your barke/ and carient to my lodging. F. I knowe not where you do logde/ Sir. B. At the golden lion/ in the Chamberſtrete/ and tell them that them will prepare the dinner/ ſo we ſhall be there by and by. C. Shall wee buye a habb or two for our children?	Or ſus, ſoys contento? C. Si Senõr: agardcouolo, naõ peidoeyſ a couſa que eu tenha/ taõ liurementem ſem din. heyro como comelle. B. Bey o volas manos Se- Manolla tomay (nõr. iſto as coſtas, e leuay o a minha pouſada. F. Naõ ſey aonde V. M. pouſa, Senõr, B. Em o liaõ dourado, naõna das Camaras, e dizoy que tenhaõ preſtes a comida, porque leo ſeremos la. C. Compraremos huna ou duas boneguas para os noſſos meninos?

Pue:

E. Tu

Latin.
E. Tremite
trique nostrum.
B. Agedum hospita,
est quod prandeamus?
G. Lavate
ubi visum erit,
& accumbite.
B. Cura interni
& infrenari equos
nostros:
oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.
C. Age, eredi
prandeamus.
Eamus.
E. Subducamus ratione
domine hospes,
quantum debemus?
H. Debevis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equos.
B. Accipe,
satin hoc tibi est?
H. Etiam domine.

François.
E. Achetez en
pour nous deux.
B. Es bien hôte,
disnerons nous?
G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.
B. Faites seller
& brider nos
chevaux:
nous devrions desja
estre a deux lieues
d'icy.
C. Sus, dishons
sous debout.
Allons.
E. Contons
mon hôte,
que devons nous?
H. Vous devez
quatre sols,
six deniers
homme & cheval.
B. Tenez,
estes vous contents?
H. Ouy Monsieur.

Flamen.
E. Coopter
voor ons beyden.
B. Wel/weerdinne
sulleit wy gaen eten?
G. Wascht u/
alst u belieft/
ende gaet sitten.
B. Doet onse paerden
sabelen ende
toornit:
wy behooren alreede
over twee mylen
van hier te zyn.
C. Woorts laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen
weert weert/
wat zyn wy schuldich.
H. Oup zat schuldich
vter schellinghen/
ses penninghen
man ende paert.
B. Yant daer/
zodp te vreden?
H. Ja ich man weeren.

Allemani.
E. Kauffe
für uns beyde.
B. Vol wirtin,
sollen wir essen?
G. Waschet euch
wan ihr wolt,
und setzet euch.
B. Lasset unser pferdt
satteln und
zaumen:
Wir sollen ietz albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset uns
stehendt essen.
Lasset uns gehen.
E. Lasset uns rechnen
beer wirtin,
was seynd wir schuldich?
H. Ihr seydt schuldich
vier schilling
und sechs pfening
für man und pferdt.
B. Nemet hin,
seyd ihr zu frieden?
H. Ja herr:

E. Comprad

Español.
E. Comprad las
para nos dos.
B. Puer señora huespeda
hemos de comer?
G. Lavense vs, ms.
quando quisieren, (tar.
y vya de despues allen-
B. Hazed sillar
y enfrenar nuestros
caballos:
ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos
depie.
Vamonos.
E. Cuentemos,
señor huesped,
que es lo que devemos?
H. Vs, ms. deuen
quatro sueldos
y seys gruesos
por hombre y caballo.
B. Tomad ay,
es contentays?
H. Señor ha

Italian.
E. Compratené del
per noi.
B. Bon noffessa,
disfranchemo noi?
G. Lavatevi quando
vi piacera,
& assenitevi.
B. Fatto seller
& mettere la briglia
a nostri cavalli:
diveriamo esser
lont anigia due leghe
de qui.
C. Via, mangiana
in piedi.
Andiamo.
E. Contiamo
messer l'hoste,
che vi debbiamo?
H. Douete
quattro soldi,
sei danari
homo & cavallo.
B. Peghate,
sette contenta?
H. Sì signora

Anglisk.
E. Bupe soine
foj us both.
B. Well/hostesse
shall wee dine?
G. Washe
when it please you/
and go and sit.
B. Cause our horses
tho bee sabled and
bridled:
whee should bee
two miles
hence.
C. So to/let us dine
standing.
Let us go/ (sing
E. Let us have a reck-
oninge hofte/
what do we owe?
H. You owe
four shillingen/
six pence
man and horse.
B. Hold/
are you contented?
H. Yes Sir/

Portugues.
E. Compray dois
para nos.
B. Pou Senhora hospeda,
avemos de comer?
G. Lavem se v m,
quando quisarem,
e vcam se do poss o sentada.
B. Fazey sellar
e enfrear nossos
cavallos:
tadiueramos estar
duas legoas
daqui.
C. Ora sus, comamos
em pé.
Vamonos.
E. Contemos
senhor hospeda,
que ha e que devemos?
H. VV. MM. deuen
quatro soldos
e seys grossos
por homem e cavallo.
B. Tomay he,
estay contente?
H. Sim senhor

B. Vbi

Latine.
B. Vblest ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc acciculis intumes.
 Puer, aducito hoc
 equum meum,
 num probè curatus est?
I. Est domine,
 nihil ipsi rerum,
 necessarium defuit.
B. Entibi
 congrarium,
 vt sum pollicitus,
 mei vt
 alias
 memineras.
I. Habeo gratiam
 vir optime,
 semper me promptum
 ac paratum inuenies
 ad tibi obsequendum:
 ne huic parcās
 hospitior
 quoties hae iter habebis
 nam nō minus cōmodè
 ac liberaliter
 hic excipieris,

François.
B. Ou est la chambrier?
 Tenez m'amie,
 voyla pour vous offir les.
 Vallet, amenez icy
 mon cheval,
 l'au tu bien pensè?
I. Ouy Monsieur,
 il n'a en
 faulte de rien.
B. Tien, voyla
 son vin,
 comme ie l'ay promis,
 à fin que tu ne
 souuienes moy
 vne autre fois
I. Grand mercy
 monsieur,
 vous me trouuerez
 tousiours prest
 pour vous faire service:
 ne s'aignez pas le
 pour
 quand vous passerez
 car vous y sirez
 autant bien traité
 & sirez,

Flamen.
B. Warr is de maerte?
 houu ingu lief
 Dats doos u suel-ghelt.
 knecht, brenghet hier
 mijn paer.
 hebdt' u wel beselt?
I. Ja ich ingu isere/
 het en heest niet met al
 ten goetbeek ghehad.
B. Acant/dats
 u drinck-ghelt/
 soo tek u belooft hebbe/
 op dat ghy mi nader
 op een ander tijt
 ghedachtich zyt.
I. Ick dancke u
 ingu lieere/
 ghy sul, mi al tijt
 bereyt warden/
 ou u dienst te doene:
 spaere de
 verberghen niet
 ala ghy hier doos coent
 want ghy sul hier
 soo wel ghetoeft
 ende ghediene worden/
 B. Q

Aleman.
B. Wo ist die maer?
 Siehe da mein freundin,
 neme diß für knorwalle.
 Hauß knecht, führe (ge)
 me n' Pferd her,
 hastu es auch wol verselt?
I. Ja Herr,
 es hat kein mangel
 gehabt.
B. Siehe da, neme
 trinck geldt,
 wie ich dir verheissen hab,
 der versachen, daß du
 auff ein andert mal
 meiner gedonckest.
I. Habet grossen danck
 Herr,
 ich werdes mich redert
 berest sin ten
 euch zu dienen:
 spaere der
 verberghen
 wann ihr her k'ompt,
 dan ihr da
 so wol gehalten
 und auch gedient werdet
 B. Q

Espagnol.
B. Que es de la moca?
 tomad hermana,
 he ay para adfiteres.
 Moçotread me aqui
 mi caballo,
 auido buen recaudo?
I. Si Señor,
 no le ha
 faltado cosa ninguna.
B. Ter ay
 para tu vino,
 como te he prometido,
 para que
 te acuerdes de mi
 en otro tiempo.
I. Beso las manos de
 v. m. mi Señor,
 v. m. me hallara
 siempre aparejado,
 a su servicio:
 no ahorto esta
 casa
 quando v. m. aqui passa-
 porque sera
 en bien tratado
 seruido,
 (ra,

Italian.
B. Doue è la fantesca?
 Pigliate sorella,
 la benandata.
 Garzone, mena qui
 el mio cavallo,
 l'ha tu ben trattato?
I. Signor si,
 non li è
 mancato nulla.
B. Piglia la
 per il vino,
 come ti hauea promessa,
 a fin che
 un'altra volta
 tu ti ricordi di me,
I. Gran mercè
 signor mio,
 mi trouarete
 sempre pronto
 a farvi servizio:
 Et non s'hermiatto
 l'hosteria
 quando ci passarete,
 perche vi farete
 cosi ben trattato
 & seruido,

Anglois.
B. Where is ne mappe?
 hold up thee freend
 ther is foj pour paines.
 I haue/ bring hit her
 up horse/hade
 pou die sed him well.
I. Yea Sir/
 he vid wante
 nothing.
B. Would ther is some
 to drinck.
 as I haue promised thee
 to the end that thou
 an other time
 maiest remember mee.
I. I thanck pou
 Sir/
 pou shall find mee
 at al times ready/
 to do pou service:
 spare nou thee
 lodging
 when pou shall passe hee/
 foj pou shalbe
 as well vsed
 and serued/
 (re vp

Portuguez.
B. Que he da moca?
 tomay irmana, vedes
 hi para alfincoyos.
 Moca traze yme aqui
 meu cavallo,
 aveylo vos bein tratado?
I. Senor si,
 naon lhe faltado
 nada.
B. Tomay para
 vossu vinho,
 como vos hey premetido,
 para que vos
 lembreys de mi
 outra vez.
I. Beijo as maos de v. m.
 meu senor,
 v. m. me achara
 sempre aparelhado,
 a seu seruido:
 e naon deixo esta
 casa
 quando v. m. por aqui pas-
 porque sera
 naon bein tratado
 e seruido,
 (far,

Latin.
quam in quovis diver-
sorio Antverpiano.
B. Itate ipsa comperi:
nunquam hoc ab altero
commuta vero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
novem, decem, undecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindec.
sedecim, septemdecim,
decem & octo, decem &
Viginti. (nouem,
viginti unum,
viginti duo,
viginti tria.
Triginta, quadraginta,
quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centum millia.

Fransoys.
qu'en loxis
qui soit en Anvers.
B. Le Pay ainsi trouvo
je ne le changeray
point pour un autre.

Le Nombre.

Uno, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf,
Vingt,
vingt & un
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

Flamen.
als in eenighe herberghe
die in Antwerpen zu.
B. Ich habe so gebonden
ich en salse om een an-
der niet veranderen.

't Ghetal.

Eent/twee/drie/vier/
vijve/esse/
seven/achte/
neghen/ghien/elve/
twaelf/derghien/
beertghien/vijfghien/
sestghien/seventghien/
achtghien/neghentghien/
Ewintich/
eenentwintich/
tweentwintich/
drentwintich/
Dertich/beertich/
vofstich/essestich/
eseventich/achtentich/
enegentich/Honderd/
Dupsent/ghien dupsent/
hondert dupsent/
Millioen.

Alleman.
als in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B. Ich hab es so befunden,
ich wil sie eines andern
halben nit endern.

Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,
funf, secht,
siben, acht,
neun, zehen, elfe,
zweylffe, dreyzehen,
vierzehen, funzehen,
sechszehen, sibenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwenzig,
ein und zwentzig,
zwey und zwentzig,
drey und zwentzig,
Dreissig, vierzig,
funffzig, sechtzig,
sibenzig, achtzig,
neunzig, Hundert,
Tausent: zehen tausent,
hundert tausent,
Million.

COMO

Espaignol.
como en melon
que sea en Anveres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nue-
veynte. (vo,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynte, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Italian.
como in qualsi voglia
altra di Anversa
B. Cosi lo ho trovato:
& non la cambiara
por un altra.

Il Numero.

Uno, duo, tre, quattro,
cinque sei,
sette, otto,
nove, dieci, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, decise sette,
diciotto, diciannove,
Vinti,
vinti uno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Millione.

Anglois.
as in anpe lodging
with in Anwerp.
B. I have found it so.
I wil not for a nother
cheange it.

The Numbers.

One/two/three/four/
five/six/
seven/eight/
nynne/ten/eleven/
twelve/thirteene/
fourteene/fifteene/
sixteene/seventeene/
eighteene/nineteene/
Ewentie/
one and ewentie/
two and ewentie/
three and ewentie/
Thirtie/fortie/
fiftie/sixtie/
seventie/eightie/
nynnetie/an hundred/
a thousand/te thousand/
an hundred thousand.
a Million.

O 3

Portuguez.
como em ostalagora
que sia em Anvers.
B. Assi o hey eu achado
naon mudarey
por nenhuma outra.

Os Numero.

Hum, dois, tres, quatro,
cinco, seys,
sete, oito,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
dezasays, dezasete,
dezoys, dezanove,
Vinte,
vinte hum,
vinte dois,
vinta tres,
Trinta, quarenta,
cincoenta, sessenta,
setenta, oytenta,
noventa, Cento,
Mil, dez mil,
cent mil,
Cento

Do dieby

Latin. <i>De diebus hebdomadae.</i>	François. Les jours de la semaine.	Flamen. <i>De daghen van der woocke.</i>	Alleman. Die tag der wochen.	Espagnol. <i>Los dias de la semana.</i>	Italian. I giorni della settimana.	Anglois. <i>The dayes of the weeke.</i>	Portuguez. Os dias da semana.
Dies dominicus, Dies lunaris, Dies martis, Dies mercurialis, Dies iovis, Dies Veneris, Sabbatum, Hebdomadas, vnius dies, octo dies, quindecem dies, mensis, annus, dimidiatus annus, dies solutionis.	Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Iendi, Vendredi, Samedi, Une semaine, un iour, huit iours, quinze iours, un moys, un an, un demi an, un terme.	Sonndach/ Maendach/ Dinsdach/ Woonsdach/ Wouerdach/ Frydach/ Daterdach/ Een weke/ eenen dach/ acht daghen/ vifhtien daghen/ een maent/ een jaer/ een half jaer/ eenen termijn.	Sontag, Montag, Dinstag, Mitwoch, Donerstag, Freytag, Sambstag, Sonnabend, Ein woche, ein tag, acht tag, sinzehen tag, ein monat, ein iar, ein halb iar, ein termin.	Domingo, Lunes, Martes, Miercoles, Jueves, Viernes, Sabado, Vne semana, vna dia, ochodias, quize dias, vna mes, vna año, vna medio año, vntermino.	Domenica, Lunedì, Martedì, Mercoledì, Giovedì, Venerdì, Sabbato, Una settimana, un giorno, otto giorni, quindici giorni, un mese, un anno, mezzo anno, un termino.	Sundaye/ Munday/ Tuesdape/ Wednesdape/ Thursdape/ Frydape/ Sate dape/ A weeke/ a dape/ eicht dapes/ fifteene dapes/ a moneth/ a peare/ and half peare/ a terme.	Domingo, Segunda feyra, Tercera feyra, Quarta feyra, Quinta feyra, Sexta feyra, Sabbado, Humana semana, hum dia, ocho dias, quinze dias, hum mes, hum ano, hum meyo ano, hum termino.

Octavum Ca- put, de ratione cō- scribendi episto- las, literas, obligato- rias & apochas.	Le VIII. Chapit. pour aprendre à fai- re missive, conven- tions, obligations, & quitances.	Dat viij. Cap. pūtel/ om te leeren maken missiven/ voorwaerdē/obligatiē/ ende quitancien.	Das VIII. Cap. wie man sol lehren machen missive, con- vention obligation, und quitanzep.	El VIII. Cap. para enseñar à ha- zer cartas menlaga- ras, conciertos. obliga- ciones, y quitances.	Il VIII. Capitolo Per imparare à fare lettere missive con- tratti, obligi, & cibanze.	The viij. Cha- piter / for to learne to make letters/cō- ventions/ obligations/ and quitances.	O VIII. Capitolo Para ensinar à fa- zer cartas manda- deyas, contratos, obliga- coes, e quitancas.
---	--	---	---	--	---	--	--

Let

o 4

Forma

Latini.
Forma scribendi, epistolam
ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemon, *habitantem* Antwerpia
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Venerande
& amantissimi pater,
commendo me quam
possum humiliter,
euz benevolentia,
ar que itide m
charissimæ,
mez matris,
certiorem te facio
ne bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi

Francosi.
Vne missive pour escrire
à aucun amy.

La superscription:

Ceste lettre
soit donnee
à mon cherspère
Pierre de Barleimont,
demeurant à Antvers
en la haute rue,
joignant l'escud'or.

Treshonoré
& bien aimé pere,
je me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussi semblable-
ment à ma
tresaimée mere:
Sachez que je suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loué:
mais sachez aussi
cher pere, que s'ay
grand desir
de sçavoir

Flamen.
Een missive om te schrijven
aen eenighen vriend.

Dat opschrift.

Dosen brief
zy gegeven
mynen beminden vader
Peter van Barlemon,
woonende s' Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Best eertweerdighe
en wel heminde vader/
ick ghebiede u
seer ootmoedelich
in u goede gratie/
ende oock desghelicks
tot ugher
seer beminde moeder:
weest dat ick ben
in goeden voorspoede/
God zy ghelooft:
maer weest oock
liebe vader/ dat ick heb
groote begeerte
te weten

Alleman.
Ein missive zu schreiben
an seinen freunde.

Die uberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemon,
whonend zu Antorf
in der hohen straffen,
nechst dē gulden schilt.

Ehrwürdiger
und hertzlicher vatter,
ich erbieste mich
ganck demütiglich
zu ewren guten willen,
und gleichfals
meiner aller liebsten
mutter:
ich lasse euch wissen,
dass ich noch frisch und
Gott sey ge- (gesund bin,
lobt: aber ich wolt das
ihr wißt lieber vatter,
das ich grosse begird hab
zu wissen

Espagnol.
Una carta para escribir a
algun amigo.

El sobre escrito.

Esta carta
sia adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlemon,
habitante en Anvers
en la calle alta,
cabo el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gratia,
y assi similmente
à mi
muy amada madre,
sabad que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran deseo
de saber

Italien.
Una lettera per scrivere
ad un amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
li data
al mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo sculo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
vostre buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sapiate ch'io sono
in prospera stato,
Dio ne sia lodato:
ma sapiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere

Anglois.
A letter so writte to
any frinde.

The superscription.

This letter
be given
to my beloved father
Peter of Barleimont,
dwelling in Antwerp,
on the high-streete,
next the golde shilde.

Right worshipfull
and wel beloved father/
I recommended mee
right humbly
to your good grace/
and also in like maner
to my
well beloved mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie/
God be praised:
but knowe also
deere father/ that I have
great desire
to knowe

Portugues.
Uma carta para escre-
ver à algum amigo.

O sobre escrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlemon,
morador em Anvers
na rua alta,
junto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente em
à vossa boa gracia,
e juntamente
de minha muyto
amada may.
Saberays que eu estou
em prospero estado,
Deos sei louvado:
mas sabey tambem
amado pay que tenho
grande desejo
de saber

Latin.
quæ tecum agatur :
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi respondum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quæ moribus de vobis
vehementer sum solici-
tior. (tus,
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater
ne me
diutius partiaris
esse sollicitum :
sed orote
per amorem tuum
erga me
ut velis me
per literas certiorum fa-
cere de rebus tuis

François.
comme il vous est :
car ie vous ay
escrie
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueille,
ne sachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersite,
vous soit advenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ces soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat

Flamen.
hoe dat niet is/
want ick hebbe u
ghescreuen
twee ofte drie brieuen/
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfaen
waer af ick ben (ghen/
seer verwondert/
niet wetende
hoe dattet comen mach.
Daeromme hebbe ick
groote sorghe voer u/
grootelic wiesende
dat eenighen reghenspoet
u aencomen zy.
Ick bid u dan
mijn lieue vader/
dat ghy mi niet en wilt
langhet laten
in dese sorghe/
maer ick bidde u
om alle de liefde
die ghy tot my hebt
dat u helieue
mi te schrijuen
van uwen state/

Alleman.
wie es mit euch steht,
dan ich hab
euch geschrieben,
zwey oder drey mal,
aber noch niemals
kein antwort bekommen,
welches mich
sehr verwundert,
dieweil ich nicht weiß
was die ursach sey.
Darumb trage ich
große sorg vor euch,
und forge daß
euch etwan ein unglück
begegnet sey.
Demhalben bit ich euch
lieber vatter,
daß ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bit euch
umb alle euere liebe
die ihr zu mir traget,
daß ihr mir
wollt schreiben
von eweren sachen,

como

Espaignolo.
como sea con vos,
porque ostengo
elento
dos o tres cartas,
mas no he au
uido respuesta,
de lo qual estoy
muy maravillado,
no sabiendo (nir.
como quello pueda ve-
nir.
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersidad
os ya acontescido.
Suplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dexar en esta im-
poco en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me tenays,
que os plaze
escribir me
de vuestro estado,

Italien.
come sia con voi,
per ch'io v'ho
scritto
due o tre lettere,
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna
del che ne resto
molto marauigliato,
non sapendone
la ragione.
Per questo ho ie
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Prego vi adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu longamento
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che mi piacera
scrivermi
d'el vostro stato,

Anglois.
how it is with you
for I have
written you
two or three letters/
but I have not yet
received any answer/
wher at I
greatlie marvaile/
not knowing
how that may com.
Therefore have I
great care for you/
greatlie fearing
that any misfortune
behappened to you.
I pray you then
my deere father/
that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you/
of al the love
that you have toward
that is please you (mee/
to write unto mee
of your estate/

Portuguez.
como vos vay,
porque vos tenho
escripto
duas ou trez cartas,
mas naon hey aynda
recebido resposta,
do que estou
muy marauilhado,
naon sabendo donde
isso possa proceder.
Portanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muito
que alguma aduersidade
naon vos aia acontecido.
Peço vos portanto
meu arado pay,
que naon me queirays
dexar en esta
pena:
mas rogouos,
por amor que
me tendes,
que queirays
escreuerme
de vosso estado

per

Latin.

per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias,
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caror-
ad res (leis,
mihi necessariis :
quos te oro
ut mittere
mihi velis
per hunc tabellarium :
ne verò existimes, quòso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
quodam enim tibi
rationem
expensorum omnium
que mihi
misisti.
Præterea tuam humani-
tatem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris

François.

par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouverez.
Item, sachez
cher pere
que j'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma nécessité
je vous prie
que me les
vueillez envoyer
par le porteur de ceste:
& ne vueillez penser
que se despense mon ar-
gent inutilement,
car je vous
rendray conto
de tous l'argent
que m'avez
envoyé.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous mes amis

Flamen.

by dē brynger van desen/
oft by den eersten
die ghy vinden sult :
Item weet
liebe vader
dae ick hebbe
grootelick van doene
drie oft vier guldenen/
om my te helpen
in mynen noot :
ick bid u
dat ghyse my
senden wilt :
by dē brynger van desen :
ende en wilt niet meyne-
dare mijn gelt verseece
onnuttelick/
want ick sal u
rekeninghe doen
van alle 't gelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
I sal oock believen/
by uwe goede gracie/
my te ghebeden
op alle wise vlyenden.

Allemani.

by zeygoren dieſt,
oder beydem erſten
den ihr finden werden.
Wiſſet auch
lieber vatter,
daß ich ſehr
von nothen hab
drey oder vier gulden,
mir zu helfen
in meines noht:
welche ich euch bitte
daß ihr mir ſie
ſenden wollet
mit bringer dieſer:
ich bitte aber, willet
meynen daß ich verze-
re mein gelt unnutz-
lich, dan ich wil auch
rechnung thun
von allem gelt
daß ihr mir
geſchiekt habt.
Waiſter bitte ich ſtrauch-
lich by ewrem guten wil-
len, das ihr mich commen-
dirt wollet by allen un-

Eſpagnol.

con el portador dor d'esta
ó con el primero
que hallareys.
Tambien ſabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudar me
en mi neceſſidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
con el portador d'esta:
yo no queray pensar
que yo gaſto mi dinero
inutilmente,
porqué yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado.
Asi meſmo ſea ſervido
de vuestra buena gracia
das mis encomiendas a
todos vuestros amigos,

Italieni.

per illator di queſta,
ó per il primo
che troverete.
In altro ſapitato
caro padre,
ch'io hò
gran beſogno di
tre o quattro florini
per ſervirmene
nelle mie neceſſità:
vi prego
di voler meli
mandare
col portator di queſta :
no vogliate pensar
ch'io ſplendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti danari
che m'havete
mandati.
Vi placera ancora
di gratia
recommendarvi
a tutti noſtri amici.

Anglois.

by the brynger of theſe/
or by the firſt
that you ſhal finde.
I ſhould underſtan-
deere father/
that I have
great neede of
three or foure guldenes/
for to help mee
in my neceſſities:
I pray you
that you will
ſend mee them
by the brynger of theſe :
and doſt not thinke
that I ſpend me money
unprofitable/
for I will
make you account
of all the money
that you have
ſent mee.
I pray it pleaſe you alſo
of your good grace/
to recommend mee
to all our friends.

Portuguez.

per o portador deſta
ou pollo primeiro
que achardees.
I não beo ſabereys
amado pay,
que tenho muyta neceſſi-
dado de
tres ou quatro florines,
para ajudarme
em minhas neceſſidades.
rogoos
que me
queirays mandar
como portador deſta :
e não queirays cuidar
que eu gaſto meu dinheyro
inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro,
que me aveys
mandado.
Tambien ſereys ſervido,
prazendo vos,
dar minhas encomendas
à todos noſſos amigos.

Nihil

Latin.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suã clementiã,
semp̃ incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barlemont,
filius cui a mantissimus
habitans Brugis
in foro
ad insigne Coronæ,
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesi-
mo, quingentesimo
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

Responsum.
Michae fili,
accepi
decimo de Maij,
litteras tuas,

François.
Autre chose pour le
présent ne vous scauroye
finon (mander,
qu'a Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Jean
de Barlamont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marchi,
à la Couronne.
De premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cens
septante & cinq.
Tousiours prest
à vostre service.

Response.
Mon cher filz
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,

Fiamen.
Anders niet
op desen igt/
dan dat
God believe
doos son barmherticheit
u algt te gheben
son goederieren gracie.
By my Jan
van Barlamont/
uwen ootmoedigen sone
woonende te Brugge/
op de merckt
inde Croone.
Den ersten dach Mey/
int jaer
ons Heeren
duysent/uyshondert/
uysehtseventich.
Kleijt herept
tot uwen dienste.

Antwoorde.
Mijn lieve sone/
ick hebbe ontfanghen
den thenden dach Mey
uwen brief.

Alleman.
Nicht mehr (re freunden,
auff disß mal,
dan ich bitte
Gott, daß (betrizkeit
er euch durch sein barm.
alzeit frisch und gesund
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlemont,
eurer williger sohn,
wohnend in Brug,
auff dem marche
in der Krone.
Den ersten tag May,
im iahr
unsers Heeren
tausent fünf hundert,
sibentzig und funff.
Eurer allzeit
dienstwilliger

Antwort.
Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
einen brief,

Otra

Espaignolo.
Otra cosa
no por el presente,
sino
que a Dios plega
por su misericordia
manteneros siempre
en su benigna gracia.
Por my Juan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas,
en la plaza
à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor,
mily quinientos,
y setenta y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.
Caro hijo,
yo recebi
el diezmo dia de Mayo
vuestra carta,

Italian.
Non altro
per hora,
se non
h'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giovanni
de Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
sul mercato,
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.
Caro figliuolo,
ho ricevuto
il dieci di Maggio
la vostra lettera,

Anglois.
Nothing els
is this time/
me hat
God bouchfase
your his mercede/
to greve you al wayes
his favourable grace.
By mee John/
of Barlamont/
pur humble soune/
dwelling at Brugge/
on the market
at the crowne.
The first daye of maye/
in the yere
of our lord
a thousand, five hundred
seventie and five,
to wayes redie
to doo you service.

Answer.
My beloved soune/
I have receaved
ye tenth day of Maye
your letter,

Portuguez.
N.ion hay outra coisa.
pollo presente,
se naon que
paga a Deos
por sua misericordia
mantenous sempre
na sua santa gracia.
Festa por mi Joao
de Barlamonte,
vosso humilde filho,
morador em Brusas,
na praça
à Corona.
Ao primsyro dia de Mayo
anno
de nesso Senõr,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco,
sempre prestes
à vosso serviço.

Resposta.
Amado filho
eu recebi
os dez dias do Mayo
a vossa carta

222

Latin.
Data primo die
eiusdem mensis
ex quibus
cognovi,
te benevalere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magno pere
scire velle ut
se res habeant nostras.
Tum etiam
se misisse mihi
binas auternas literas:
sed id certo scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueran ad te
sepius scripturas,
sed non potui
inventire tabellarium,
cui darem literas:
cum etiam
nihil erat
quod necesse esset

François.
escrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay attendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous avez
grand desir
de scavoir
comment il nous est.
Aussi que vous
m'avez envoye
deux ou trois lettres,
mais sachez certes
que se n'ay
receu nulles autres,
que ceste demiere.
Le vous eusse
souvent escrit,
mais se n'ay
troué nuls messagers
pour envoyer les lettres:
& aussi
se n'ay eu
chose si necessaire

Flamenz.
gheschreven den eersten
vander vooysepde:
by den welken
ich hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt/
het welke
my bevaechlick is/
ende dat ghy hebt
grootte begeerte
te weten
hoe met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
twee of drie brieven:
maer weet sekerlick
dat ich gheen andere
en heb ontfanghen/
dan desen lesten.
Ick soude u hebben
dickwils gheschreven/
maer ich en hebbe
gheen boden ghenonden
om de brieven te senden:
ende oock/
ich en heb niet ghehad
nactsakelicks dinghen

Alleman.
geschriben den eersten
dasselben,
auf welchem
ich verstanden hab,
dass du gesund bist,
welches mir
angenom ist,
und dass du
mit grossen lust
begarest zu wissen
wie es mit uns steht.
Auch dass du mir
geschicke habest
zween oder drey brieffe/
aber wisse endtlich
das ich kein andere
empfangen hab
dan diesen.
Ich wolt dir
oftermals geschriben hab
aber ich hab keinen boden
finden konnen,
den ich die brieffe gebra
uch zu auch
hab ich nicht gehabt
das von nothwendig ware

Espagnol.
escrita al primero
del obra dicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos tenays
gran deseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aveis embiado
dos otras cartas,
mas labed por cierto,
que no he ningun
ras otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
tambien
yo he tenido
necesarias

Italian.
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace
& che havete
gran desiderio
d'intendere
come stiamo.
Despu
m'havete mandato
duo o tre lettere:
ma sapiate per certo,
che io d'altra non
ho ricevuto,
che questa ultima.
Io vi harei
scritto spesso
ma non ho
trovato alcun messagiero,
per mandar la lettera:
no anche
ho havuto
cosa d'importanza

Anglois.
witten the first
of the sayde:
by the which
I understand/
that you be in health/
the which
please myze very well/
and that you have
great desire
to knowe
how it is with us.
Also that you have
sent mee
two or three letters:
but understand for certain
that I have
none other receaved/
but this last.
I would have witten
oft en unto you/
but I have not
found any messenger/
for to send the letters/
and also/
I have not had
needfull matters

Portuguez.
escrita ao primeiro
de sobre dito:
pella qual on
hey entendido
que estays de sano
o qual me da
muyto contentamento,
e que sendo
grande desejo
de saber
como estamos.
Tambien que vob
me aveys mandado
duas ou tres cartas:
mas sabey por certo,
que nao he nenhuma
outra recebido,
que esta derradeira.
Eu vos ouvera
muytas vezes escrito,
mas nao hey achado
portadores
para mandar as cartas:
e nao hey
nada de vob
necessaria

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ad te prescribere. Quod ad res nostras attinet, Valemus omnes, Dei benignitate. Mater tua laboravit morbo duos aut tres dies, sed ea nunc con valuit, beneficio Dei. Mittotibi per hunc tabellarium quatuor aureos caroleos tu vide ne expendas inutiliter, quod sanè turpe fuerit, cum ego eos magnis laboribus cõparaverim & sudoribus meis.	<i>pour vous escrire.</i> Touchant nostre estat nous sommes tous en sãté, Dieu soit loisë. Vostre mere a esté malade deux ou trois iours, mais elle est maintenant soute guarie, graces à Dieu. Je vous enuoye par ce messager quatre florins d'or, mais gardez vous bien de les despandre inutilement, ce seroit mal fait, car ie les ay gaigné a grand travail en la sueur de mon corps. Faites tousiours bien, & soyez diligens : & sur toute chose	omni te scripserunt. Wengaende van onsen state/ wop zinn al ghesont/ God zyn ghelooft. W moeder heeft steck gewest twee of drie daghen/ maer sprac nu al ghesen/ God danck. Ick sende u met desen bode vier gout guldenen/ maer wacht u wel die te vertieren onnuttelick/ het ware qualick ghedaen/ want ic hebse gewonnen met grooten arbeit/ in den sweete wijnns lichaems. Doet aligt wel/ ende zyt nearstich/ ende boven alle danck/ part	dir zu schreiben. So viel uns angehet, seynd wir alle gesundt, Gott sey lob. Dein mutter ist krank gewesen, zween oder drey tag aber sie ist nun wider gesundt, Gott sey lob. Ich schicke dir bey diesem botten vier goldgulden, aber siehe zu dass du sie nit unnutzlich verthust, welches furwar vbel gethan were, dieweil ich sie mit grosser arbeit, und schweisz mein leibs erworben hab. Halte dich allezeit ehr lich, und sey fleissig: und vor allen dingen, part	para escrivers. Tocante nuestro estado, todos estamos sanos, Dios sea loado. Vuestra madre hizo enferma dos o tres dias, pero ella esta agora toda sana, gracias a Dios. Yo embio con elle mensajero quatro florinos de oro mas guarda os bien de los gastar inutilmente, esto seria mal hecho, porque yo los he ganada con gran trabajo, al sudor de mi cuerpo. Haced siempre bien, y tened dil gente : y loade toda cosa.	da scriverus. Circa il nostro stato, noi siamo tutti sani, lodeo sia Dio. La vostra madre è stata male per due o tre giorni, ma hora ella ne è tutta guarita, la Dio gratia. M'andovi con questo messagero quattro florini d'oro, ma guardatevi di spenderli inutilmente, e seria mal fatto, perche li ho guadagnati con gran fatica, nel sudore del mio corpo. Fate sempre bene, & siate diligente: & santamente	to writte to you. Touching our state/ wee be al in health/ God be praised. Your mother was hen sick two or thre dayes/ but she is now whole againe/ God be thanked. I send you by this messenger four golde guldenen/ but take good heed that you spend them not unprofitable/ that should be well done/ for I have wonne them with great labour/ in the sweat of my bodye. God al waies wel/ and be diligene/ and a boven al thing/ part	para vos escrever. Cerca do nosso estado, todes estamos sanos, Deos seja louvado. Vossa moy ha estado doente dois ou tres dias, mas agora ella magta hãe, gracias a Deos. Eu mando com este portador quatro florins d'ouro, mas guarday vos bem de os gastar inutilmente, por que seria mal feyto que os hein ganada con grande trabalho e suor do meu corpo. Fazez sempre bem, & faze diligente : & faze tudo,

Latin.
prudenter cave
improborum consortiū.
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi tu perseveres.
Nihil aliud hoc tēpore.
Vale.

Epistola, de ad-
moniendis debi-
toribus.

David amice non vulga-
salvelis
plurimum,
obsecro
le
ve
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maxime
indigeo,
ut euidam solvam

François.
gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
vous avez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perse-
Non plus, (veries
à Dieu vous recommande.

Vne lettre,
pour escrire à les
debitours.

David mon bon amy,
(uis apres toutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour payer un homme

Flamen.
wacht u wel
van quaet gheselschap/
Ghy hebt begonnen
redelicken wel/
maer ghy en doet niet/
ten zo dat ghy perseve-
Niet meer. (veriet
te Gode bevele ich u.

Eenen brief om
te schrijven tot sij-
nen schuldenaers.

David mijn goede vriend/
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
innemelick/
dat u believe
mij nu te senden
de twintich guldenen
die gy mij schuldich zyt/
want sekerlick
ick hebse
grootelick van doene
om eenen man te betalen

Alleman.
hutte dich wol
vor baser geselschaft,
Du hast redlich und
wol angefangen,
aber du wirst nichts helfe-
es sey dann du verharrest.
Nicht mehr auff dis mal,
dann sey Gott befohlen.

Ein brief, zu
schreiben, an sei-
ne schuldenen.

David mon guter freund,
ich wunsche euch
viel guts,
und bitte euch
freundlich, dasz ihr
nach ewerer gelegenheit
mir schicken woltet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyd,
dann gewislich
ich hab ihret
hoch von nachen,
amen man zu befohlen

Elspagnol.
guarda os bien
de mala compañía.
Vos aveys commencado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
craes que perseverays.
No mas
à Dios os encomiendo.

Vna carta, para
escribir à sus
deudores.

David mi buen amigo
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servi lo
embiar me agora
aquellos veinte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à un hombre

Italian.
qua datevi bene
di mala compagnia.
Havete cominciato
ragionevolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non continuate.
Non altro,
mi vi raccomando a Dio.

Lettera, per
scrivere alli suoi
debitori.

Messer David amico ca-
racommandami (rist.
a voi,
pregui
imorevolmente
di volermi
ad sso mandaro
li vinti florini
che mi devono,
per che certamente
ne ho
gran bisogno.
per pagare un homo

Anglich.
take you good heed
of evell companie.
I have begon
resonable well/
but it profiteth not/
except that you perse-
I do moze (ver
I comitt you to God.

A letter, to
write to ones
debtours.

David my good frind/
After all
recomandations/
I pray you
laughlie/
that you will be so good
as to send me now
the twenty guildens
that you owe mee
for suretie
I have
great neede therof/
so pape a man

Portuguez.
guardayvos bein
de mas comanhas.
Vos aveys comecado
razonelmente bein
mas naon fareys nada,
se naon perseverays.
Naon mais,
a Deos vos encomendo.

Huna Carta,
para escrever à
seus devedores.

David meu bom amigo,
despou de todas
encomenda
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hoy muyto
mister,
para pagar a hum homem

Latin.
cui debo
qui mihi
valde molestus est:
di ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipis igitur (nem.
hanc nostram excusatio-
nem) aliquando venias
Antwerpiam,
animi laxandi causa,
tunc nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotiis:
quatenus nos certiores fa-
cias de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
bene valeamus,
Deo gratia sit.
Ore te
ut
rescribas
per hunc tabellarium:

François.
à qui ie doy,
qui ne me laisse
ne paix
de iours de nuit:
si ce n' estoit cela,
j' attendroy
bien encorés
mais grande necessité
me contraint:
peutans
reneç moy pour excuse.
Venez une fois
iussques à Anvers,
pour vous relecter,
si peurons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé,
Quant à moy,
ie suis en bonne disposition,
Dieu en soit loué.
Je vous prie aussi
que me veuillez
escrire response
par semessager,

Flamen.
Dien tek schuldich bent/
die my niet en laet
in uzedē
by dage noch by nachte/
ten ware dat/
ich soude
noch wel beyden/
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Comt eens
tot Antwerpen
om u te recreeren/
soo sullen wy inoghē
mee ghemack spjcken
van onse saken:
wilt ons doch schrijven
van uwe ghesontheit.
Hergaende van my/
ick ben in goeden doen/
God zo ghelooft.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schrijven
by desen bodē/
à quica

Alleman.
dem ich schuldiz bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe noth
dringet mich:
darumb
haltet mich entschuldigt.
Ich walt dass ihr ein mal
komet gehen Antwerff,
euch zu erlustigen,
so kondien wir
mit gemach reden
von unsern sachen,
Ich bit wollet uns schribt
von ewerer gesundtheit.
So viel mich anlangt,
bin ich frisch und gesundt
durch Gottes gnaden,
Ich bitte euch,
dass ihr mir wollet
wider antwort schreiben
bey diesem boden,

Espagnol.
A quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo
mas la grand necesidad
me compelei
por tanto
tenedme por excusado.
Venid una vez
hasta Anvers,
para recrearos,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriva nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me quareys
escribir respuesta
con este mensajero:

italien.
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare un poco,
ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per excusato.
Venite una volta
fino in Anversa,
per rissarvi,
cosi potremo all' hora
con azio ragionare
della nostra faccenda.
Scrivete di gratia
dell' esser vostro.
In quanto à me
stò sano,
La Dio gratio.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
la risposta
con questo corriere:

Anglois.
to whom I owe/
who leaveth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I wolde
peate wel tarre
but great necessitie
constraineth mee:
therfore
holde mee excused.
Com once
to Antwerp/
to recreate you/
so may we then
speake at leasure
of our affayres.
I pray you write us
of you health.
As touching mee
I am in good health/
God be praised.
I pray you also
that you will
write me answer
by this messenger:

Portuguez.
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noites:
se isto naon fora,
es esperaria
mais tempo,
mas a grande necessidade
me constrange:
por tanto
sendemo por excusado.
Vinde huma vez
à te Anvers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vossos negocios.
Escruey nos
de vossa saúde.
Quanto à me,
eu estou bem,
Deos seia louvado.
Tambien vos rogo,
que me quairays
mandar resposta
com esse portado,

Latin.

& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne veretaris uti
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
vale.

Responsum.

Rogere amice non vult
accepi (gari,
literas tuas,
quibus
peris,
ut tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facece
hoc tempore
ullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine ulla dubio:
quidam enim

François.

& sachez
que si vous
avez à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escrivez,
que ie vous envoie
l'argent
que ie vous doy,
ce que m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enverray
tout au plus tard,
dedans huit jours
sans aucune faulte:
car un homme

Flamen.

ende weet/
ist dat ghy
mijne van doene hebt/
en spaert mi niet/
in allen tijde/
dat mi moeglick sal zijn
uon u te doen.
God blijve met u

Antwoorde.

Rogier mijn goede vriet/
ick heb ontfinghen
uwen brief/
in de welke
ghy mi schrijft/
dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben/
welck mi is
onmoghelic
nu te doen:
maer ick sal u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen/
sonder enighe faulte:
want een man

Allemaa.

und wisset,
so ihr
mein bedurfftet,
so thut es mich nit,
worinnen
mit möglich ist
beyr ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogier,
ich hab empfangen
euweren brief,
in welchem
ihr begehret,
das ich euch schicke
das gelt
das ich euch schuldig
welches mir
unmöglich ist
nuß zu thun:
aber ich wilts euch schicken
in dem aller langsten,
innerhalb acht tagen
ohne einigen mangel:
denn ein

y sabed,

Español.

y sabed,
que si vos teneyd
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
en to lo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Rogel muy buē amigo,
yo he recebido
vella carta,
por la qual
me escrevis,
que yo os embale
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
haz agora:
mas yo le los embiare
a mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre

Italian.

& sappiate,
che ha vendo
bisogno di me
vi non risparmiarmi
in tutto quello
che me far à possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buona amica
ho ricevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete,
che io vi mandi
quel danari
che io vi debbo,
il che mi è
impossible
di far hora:
ma velo mandarò
al più tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche un huomo

Anglois.

and knowe
that if you have
any neede of mee/
spare mee not/
in al that
which shall be possible
to doo for you (for mee).
God remaine while you

Answer.

Rogel my good friend/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/
that I should send you
the monye
that I owe you/
the which is
impossible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the farthest/
within eight dayes
withoute faulte:
for a man

P 5

Portugues.

e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me se a possivel
fazer por vos
Deos quede com vosco.

Resposta.

Rogel meu bona amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos manda
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossible
fazer agora:
mas eu volo mandaroy
à mais tardar,
dentro de oito dias
sem falta nenhuma:
perque hum homem

qui

Latino.
 qui mihi debet,
 promisit mihi
 daturum pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de quo non sis
 sollicitus:
 qua mobrem velim
 tantisper
 expectes:
 nec
 ægrè seras,
 hanc nostram
 moram:
 nam certū id scias velim
 aliter fieri
 non posse.
 Vale
 & salve.

*Ratio solvendi alicui debe-
 rum additæ excusatione.*

Rogere mi amice,
 salutem plurimam
 tibi opto:

François.
 quinze doit,
 m'a promis de me
 bailler de l'argent,
 lequel je vous
 enverray,
 n'en ayez
 point de doute:
 pourtant veuillez
 si longuement
 avoir patience:
 & ne veuillez
 estre courroucé,
 que je vous fay
 si longuement attendre:
 car sçchez de vray,
 qu'il nen peut estre
 autrement.
 Dieu vous doint paix
 sans fin.

Pour payer vne dette
 avec excusation.

Rogier mon bon amy,
 ie me recommande
 à vostre bonne grace:

Flamen.
 die mi schuldich ist,
 heeft mi ghe-loofte
 ghele te gheven/
 d'welck ich u
 senden sal/
 zu heht daer voer
 gheen sorghe:
 daerom wilt
 soo langhe
 patientie hebben:
 ende en wilt niet
 gram zijn/
 da' ich u doe
 soo langhe vryden:
 want weet voorwaer
 dat anders niet
 zijn en mach.
 God gheve u peys
 sonder eynde.

Om een schuld te betalen
 met excusatione.

Rogier mijn goede vriend/
 ick ghebeve mi
 in u goede gracie:

Alleman.
 Ich bin schuldig ist,
 hat mir versprochen,
 mich zu schicken,
 welches ich
 Ihnen zu schicken
 werde:
 darum bitte ich
 Sie um Geduld:
 und wollen Sie
 nicht böse sein,
 weil ich Sie
 so lange freilassen
 werde:
 denn wissen Sie
 wahrlich,
 dass es nicht
 anders sein
 kann.
 Gott gebe
 Ihnen
 allezeit
 Frieden.

Wie man ein schuld be-
 zahlen wil mit einer
 entschuldigung.

Ich empfehle mich
 in dein gütliches
 Wohlgefallen und
 Heil (gib,
 was ich dir wünsche):
 que me

Espagnol.
 que me deve,
 me ha prometido
 de me dar dineros
 losquales os
 embiare,
 no tengays d'esso
 algun cuydado:
 por tanto quered
 tanto tiempo
 aver paciencias:
 y no querays
 ser enojado,
 que yo os nago
 esperar tanto:
 porque sabed por cierto
 que no puede ser
 otra mente
 Dios os pax
 sin fin.

Manera de pagar una
 deuda con excusation.

Rogel my buen amigo
 yome encomiendo
 a vuestra buena gracia

Italieno.
 che mi deve,
 m'ha promesso
 di dare danari,
 iquali vi
 manderò
 ne di questo
 habiate cura:
 pero vi piacera
 haver
 tanto di pazienza:
 & non vogliate
 esser adirato,
 ch' u vi faccio
 tanto aspettare:
 perche sapiate al certo
 che non vi e
 altro remedio.
 Dio vi dia pax
 senza fine.

Per pagare vn debito
 con excusatione.

Ruggier mio buono amico
 mi raccomando
 alla buona grazia vostra

Anglo.
 that is my debtour/
 hath promised mee
 to geve mee mony/
 the with I will
 send you/
 have you therfore
 no care:
 for that cause I will not
 so long
 to have patience/
 and be not
 angry:
 that I make you
 tarry so long:
 for knowe for tureth/
 that it can not
 be other wise.
 God graunt you peace
 without ende.

To paye à debt with
 excusation.

Rogel my good friend/
 I recommende mee
 to your good grace:

Portuguez.
 que me deve,
 me ha prometido
 de me dar dinheyros
 o qual eu vos
 mandarey,
 naon tenhays disso
 algum cuydado:
 por tanto quiseray que
 tiuesseu hum pouco
 de paciencia:
 e naon vos queirays
 enojar,
 porque vos fago
 esperar tanto:
 porque sabey de certo,
 que naon pode ser
 d'outra maneyra.
 Deos vos de paz
 sem fim.

Maneyra de pagar huma
 divida com excusa.

Rogel meu bom amigo,
 eu me encomendo
 na vossa boa graca:

mitte

Latin.
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeo que gratiam
quod expecta veris
sta diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Qua mobrem
velim
id a quo animo feras,
et remittas
mihi obligationis
chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

François.
je vous envoie
par ce messenger
qui est mon frere,
les dix livres de gros,
que je vous doy,
vous remerciens
qu'il vous a plu
si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
scou plus tost envoyez:
i'ay soutesfa
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aise a recouurer,
que c'est merveille:
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
et me vueillez
renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy:
Non plus.

Flamen.
ick sende u
met desen hude/
die mihi broeder is/
de tihen ponden grosten
die ick u schuldich ben/
u bedankende
dat u belieft heefe
soo langhe te heyden/
het is mihi leet
dat ick se u niet en hebbe
ser connen senden/
ick hebbe nochtans
groote neersticheit alie
na mihi vermogen/ (dat
maer' rghelt
is mi
soo quaet te erghen
dat wonder is.
waerom
wilt niet
qualick te breden zyn/
ende wilt mi
d'obligatie
weder senden
die gup han mi hebt
mits met.

Alleman.
ich schicke auch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfunde gross,
die ich euch schuldig bin,
und dack' euch freundlich,
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leyde
das ich sie nit hab konnt
einer senden:
ich hab gleichwol
allen fleisz angewandt
nach meinem vermogen,
aber wie schwer es
seytzt
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb
woller es
nicht fur vnghus halten,
und mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab,
Nicht mehr auff dismal.
vous

Espagnol.
vos embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de grues
los que os deuo,
agradesciendo os
que aveys querido
esperar tanto:
pela me
que yo no se las he podi-
do en biaz mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es matauilla.
Por tanto
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligacion,
que tenays de mi:
No mas.

Italien.
mandoui
con questo nuntio,
il quale mio fratello,
lo dieci lire di grossi,
che u debbo,
ringratiando u
che vi e piaciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non u ho
potuto mandar prima:
ha non dimeno
usato gran diligenza,
quanto potuto,
ma i danari sono
adesso tanto difficilida
ricuperare,
che non se puo dir piu.
Perche,
non l'habbiato
per male,
piacendoui
di remandar uoi
l'obliga-
che havete del mio:
Non altro.

Anglois.
I send you
by this messenger/
the which is my brother
the ten poundes flensish/
that I owe you/
thanking you/
that you have vouch sa-
to tarpe so long: (sed
I am forpe
that I have not henable
to send it you any sooner
I have not withstanding
don great diligence
after my power/
but mymp
is now
so evel to begotten
that it is meruaille.
Therefore/
benot
evell content/
And send mee
againne
the obligation
that you have of mee:
No more.

Portuguez.
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmão,
as dez libras de grosses,
que vos deuo,
agradecendo vos
que aveys querido
esperar tanto:
pela me
que naon uo las hey podi-
do mandar may presto:
hey toda via
feito grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheiro
ha agora
tam mau de cobrar,
que he espanto.
Por tanto
naon tenhays
a mal,
e rogo vos que queirays
mandarme
a obrigacao
que de mi tendes:
Naon mais.

Latin.
Alia Epistola.
Petre mi amice,
salve
plurimum
scio me
tibi
subiraſci, qui nolueris
mih
commadare
librum tuum.
Equidem neſcia
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognovi,
quantum mea cauſa
facturus ſis,
cum negaveris mih
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videnter mih
bene conſentire:
ſi tu petiſſes
à me
res
maioris

François.
Une autre lettre.
Pierre mon ben amy,
après toutes
recommandations,
ſachez que ie ſuis
ſoit mal content
de vous, a cauſe
que ne m'avez pas
volu preſter
votre livre.
Je ne puis penſer
comme ie
l'ay deſſervy
auvers vous:
maintenant appercoy-je
que vous ſricez (bien
bien peu pour moy
quand me refuſez
ſi peu de choſe.
Vos parole
& penſees
ne reſſemblent pas bien
l'une a l'autre:
ſi vous
meuſſiez requis
des choſes
de beaucoup plus grande

Flamen.
Eenen anderen brief.
Deeter mijn goede vriet/
naec alle
ghedienſſen/
weet dat ick ben
ſeer qualick te vreden
op u om die ſake
dat ghy mi niet en hebt
wiltien leenen
uwen boeck.
Ick en kan niet pepenſen
hoe ickt
t'uwarters
verdient hebbe:
nu mercke ick wel/
dat ghy ſout doen
ſeer luttel voor mi/
alſo ghy mi onſeght
ſoo cleynen d'ack.
W woorden
ende ghedachten
en ghelycken niet wel
d'een den anderen
dat ghy
mi verſocht hadtet
van dinghen
van veel meerder

Alleman.
Ein ander brief.
Mein guter freund Petri
ich wiſſe euch
alles guts,
wiſſet das ich
mit wol zu friden bin
mit euch,
du ihr abgeſchlagen habt
mir zu leyhen
euer buch.
Es was ich kann nit ge
wie ich (dencken
ſolches umb euch
verdient hab:
ſetz aber merck ich,
was ihr von meiner wegen
than wurdet,
di weil ihr mir verſagt
ſo ein kleyn ding. (habt
Euer wart
und gemuht
beduncken mich nit
zu ſammen ſtimmen:
ſo ihr begeret heſtet
von mir
ſuchen
daran viel

Old

Eſpagnol.
Otra carta.
Petro mi buen amigo,
deſpues de todas
encomiendas,
ſabed que yo ſoy
may mal contento
de vos, por cauſa
que no me aveys
querido empratar
vuestro libro.
Yo no puedo penſar
como yo
lo ya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
may poco por mi,
pues me rehuſais
tan poca cola.
Vueſtras palabras
y penſamientos
no ſe parecen bien
el uno al altro:
ſi vos me
ovierades requerido
de cosas
de muy mayor

Italien.
Altra lettera.
Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
ſapitanto ch'io ſono
molto mal contento
de voi, precio che
non havate
voluto preſtarmi
il vostro libro.
Non poſſo immaginare
come lo
habbi meritato
verſe di voi:
hora ben m'aveggo,
che voi fareſti
ben poco per me,
quando voi minegato
ſi poca cola.
La vostre parole
& i vostri penſieri
non ſi conſimio bene
l'uno con altro:
ſe voi m'haveteſti
richieſto
coſe
di maggior

Anglois.
An oſher letter.
Peter my good friend/
after all
recommandations/
knowe that I am
very evell content
with you/ because
that you wolde not
ſende mee
pour booke.
I can not think
how I
have deſerved that
towards you:
now perceive I wel/
that you will doo
very little for mee/
when you dempe mee
ſo ſmall a matter.
Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had
deſired mee
of thinges
of much greater

Portuguez.
Otra carta.
Pedro meu bom amigo,
depois de todas
encomendas,
ſabereys que en eſto
muy deſcontente
de vos, por cauſa
que co naon me aveys
querido empreſtar
o vſſo livro.
Eu naon poſſo cuydas
em que modo
eu volo aia
m'erecido:
agora vejo bem
que vos fareys
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cauſa.
Vossas palavras
e penſamentos
nao ſe accordao
buns com os outros:
ſe vos me
ouverens requerido
de couſas
de muyto mayor

me

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
momenti, nihil ego tibi negassem. Verum profecto illud est quod vulgò dici con- Probandos esse (suevit: amicos, antequam his sit opus : nam in adversis probare, serum est. Mili vero satis est animum spectasse tuum. Formula patris loca- tionis adium.	importance, se ne le vous ouffe point refuse. Il est bien vray ce qu'on dit communemēt On doit essayer es prouuer ses amys, deuant qu'on en ait à faire : car les essayer en la necessite, ce seroit trop tard. Pourtant, ce m'est assez de vous auoir esprouue. Vne convention de loua- ge de maison.	importantien/ ich en souwese u niet ghewegheit hebben. Yes is wt. waer Dat men gemeentlic seyt. Men behoort altoos sijn vrienden te pjoeben eer dan men se behoert : want die te pjoeben in den noot/ dat waer te spade : Daerom/ het is mi ghenoech u beproeft te hebben. Een voorwaerde van huysweringhe.	mehr gelegen wer. ich wolts euch nit versage haben. Aber es ist wahr wie das gemein sprichwort ist: Man soll probieren einen freunde, ehe man sein bedarf : dann in der noth probieren, ist zu spat: Es ist mir aber genug dasz ich euch probiert hab, Ein verleichbüß vō ei- ner hantz vermietung. Ich Johan von Barlemont bekenne und bezeuge dasz ich vermietet hab Petern Marschall, ein haus zu Antoff gelegen auff dem markt zum hasen genant, mit einem hofe, importancia,	importancia, yo no os las ouera refusedo. Es bien verdad lo que se dice communmente : Siempre se deuen jurar amigos, antes que los ayan menester : porque prouar los en la necesidad, seria muy tarde. Por lo qual, basta averos prouado. Contrato de aquilar de casa. Yo Juan de Barlamonte confesso y confesso aver alquilado a Pedro Marscalco, una casa situada en Anvers en la plaza llamada a la Liebre, con un patio,	importanza, non ve l'haurei di negate. Ethen vero qual che si dice communmente : sempre conviene provar gli amici, prima che de haverne bisogno : perche prouandoli nella necessita, saria troppo tardi. Per onde, mi basta d'havermi prouato. Contratto di fitto di casa. Io Giovanni de Barlamō. confesso en com- (to fesso d'haver affittato a Pietro Marscalco una casa situata in Anversa sul mercato, chiamata la Liebre, con una piazza	importance/ I wolde not habe refused it you. It is most true thus : muntly say. Que it al wapēs to pjoobe his frindes/ ereuer one hane neede of them : for to pjoobe them in the necessite/ that were to late. Therefore it is enoug for mee to habe pjoobed you. A contract of hyring a huse. I John Barlamont/ to acknowledge and confesse to have hired (fesse to Peter Marschall/ an howse lying in Antwerp upon the market/ called the Hare/ with a parke/	importancia, eu non vo las ouera refusedo. He kein verdado o que se diz communmente : Sempre douem provar os amigos, antes que os aias mister : porque prouallos em a necessidade, sera muy tarde. Pello que me basta aver vos prouado. Contratto de alquer de casa. Eu Joan de Barlamonte, confesso e confesso aver alugado a Pedro Marschal huna casa sitada em Anvers na praça chamada a Lebre, cum hum patio, & pteos

Latin.	François.
& puto,	& un puits,
in	le terme
sex annos,	de six ans,
que sum initium ducetur	entrant a Noel
a natali Christi proxi-	prochain venant,
anni (mo,	en l'an
septuagesimi quinti,	septante & cinq,
decem libris,	pour dix livres
& decem solidis Braba-	& dix sols
ticis, in singulos annos,	de Brabant par an:
sed solventur	a payer
tenis mensibus	chacun demy an
quinque librae	cinq livres
& totidem solidi,	& cinq sols
idque hac	a condition
conditione,	icy divisées
ut vter liber nostrum	que chacun de nous deux
renuntiet alteri con-	sera tenu renoncer
tractum sub finem	a la fin
sexennij sex ante moneta,	de six ans
omni fraude	und demy and devant,
ac dolo excluso.	sans aucune fraude.
Chirographum accepti	Quitance de louage
locationis pretij.	emaison.
Ego Ioannes Magnus	Je Jean le Grand,
agnosco & confiteor,	cornoy & confesse

Flamen.	Alleman.
ende eenen hojreput/	und einem brunnen,
den ic myn	anreiz
van ses jaren/	von sechs Jahren,
inagende te hier misse	welche anfangen sollen
naestemende/	auff Vl. gyon nicht reuecht
int Jaer	in ihar
vijf ende i sehentich/	si entzue und fuff,
om thien pount/	und iehen pfundt,
e die thien schellinghen	und tenen schilling
Brabantis rjaeris.	Brabandisch ieglich jar:
te betalen	aber zu bezahlen
alle halve jaren	alle halb Jahr
vijf pount/	fuff pfunde
ende vijf schellinghen/	und fuff schilling,
by conditio	und das
hier inne andersproken/	mit die sem bescheyt,
Dat elck van ons beyde	das jeder von uns beyde
sal moeren out seggen	dem anderen auff age
int eynde	am end
van de ses jaren	der sechs Jahren.
een half jaer te nozen/	ein halb zu vern,
sonder eenich bedroech.	ohne allen betrug.
Quitance,	Quitanz von hause
van Iusf huere.	von reitung.
Jek Jan de groote/	Ich Jan der Grosse.
kenne ende belde	bekenne und bezenne
	y vn

Espagnol.	Italian.
yn pozo.	en un pozzo,
el ter nino	per i termine
des seys años	de sei anni
començando a Navi-	cominciando a Natale
dad proxima,	prossimo,
de Paño	nel banno
sextante y cinco,	sextanta cinque,
por diez libras	por diez lire
y diez sueldos	& diez soldi
de Brabante, al año:	de Brabante, al anno:
a pagar	a pagare
cada medio año	per ogni mezo anno
cinco libras,	cinqve lire
y cinco sueldos,	& cinque soldi,
con la conditio	con conditio
aqu declarada.	qui dichiarate
(hos	che ciascuno di noi
que cada vno de entrá-	bisognera rinunziare
do obligado renun-	nelle fine
ciará la fin.	delli sei anni un
de los seys años.	mezo anno avanti
o medio añ antes,	senza frode alcuna.
o algun engaño.	Chicanza di fitto
Quitancia de aquiler	di casa.
de casa.	Io Giovanni il Grande,
Yo Juan el grande,	conosco & confesso
conosco y confesso	

Anglais	Portuguez
and a well/	e hum poço,
for the terme	por affaco
of six yeares/	de seys anos,
entring at Christmas	começando ao Natal,
next coming/	que vem
in the yeare	do ano
five and seventie/	seenta e cinco,
for ten poundes/	por dez libras
and ten shillingen/	e dez soldos
Brabants/ by the yeare	de Brabante, cada ano:
to be payde	a pagar
every half yeare	cada meyo ano
five poundes	cinco libras
and five shillinges/	e cinco soldos,
on the conditio	com a condicao
licer in devised/	aqui declarada
that each of us twoo	que cada hum de nos
shal be bound to geve	sera obrigado renunciar
at the end (warning	no fim
of the six yeares	dos seys anos,
and half yeare before/	hum meyo ano antes
without any fraude.	sem algum engano.
Quitance	Quitancia d'loguete
of hyring a house.	de casa.
I John the Greter/	Eu João o Grande,
acknowleg and confesse	conheço e confesso

Latini.
me accipisse
à Petro Marschaleo,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratio-
ne locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratio-
ne cuiusdam domus
que sita est Antwerpiz.
in foro,
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri
precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
usque ad hunc diem.

François.
avoir reçu
de Pierre Marschal
la somme
de cinq livres
& cinq sols
de Brabant
pour un demian
de louage de maison,
eschera.
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee à Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy :
duquel demy an
je me tien
bien payé,
& quitte
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
jusque à maintenant.

Flamen.
ontfanghen te hebben
van Weeter Marschal/
de somme
van vyf pont
ende vyf schellinghen
Brabants
van een half jaer
huyslyp/
verschenen te
Kerstmisse/
int jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
gheleghe in Antwerpen
op de merche/
gheheeten de Vase/
dat hy van my huys/
van welck half jaer
ick houde my
wel betaelt/
ende schelde quit
den vnooyden Peter/
hier af/
ende van alle andere
vooreleden terminen
tot mi toe.

Alleman.
das ich empfangen hab
von Petern Marschal
ein summa
von funff pfundt
vnd funff schilling
Brabantisch,
für ein halb iahr
hauszins,
vervallen auff
Weshenachten, des
funff vnd sibenzigsten iars,
die er mir schuldich war
von einem hause
gelegen in Antorff,
auff dem marcke,
zum Hasen genant,
welches er von mir gemit-
tet: von welcher halbte
ich bekenne
dass ich bezahlt
seye
von Petern
rezt gemeldet,
vnd von allen andern
versallen terminen
biss auff disen tag.

Espagnol.
aver recebido
de Pedro mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anvers,
en la plaza
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
aldicho Pedro
d'elle
y de todos otros
terminos passados
hasta agora

Italien.
d'haver ricevuto
de Pietro Marschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per un mezzo anno
di pigione di casa,
stoduto à
Natale
nell' anno del Signore
che è mi doveva
l'una casa
situada en Anversa,
sul mercato,
chiamata alla Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
& ne de quittance
al detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
sino hora.

Anglek.
to have received
of Weeter Marschal/
the somme
of five pounes
and five shillings
Brabandis/
for an half yeares
house hpre
debt at
Christmas/
in the yeare lxxv.
that hee owed mee/
for an house
lying in Antwerp/
upon the market/
called the Vase/
that hee holdeth of mee:
for the which half yeare/
I hold mee
wel paped/
and do acquit
the foresaid Peter/
of the same/
and of al other
termes passed
until this day.

Portuguez.
aver recebido
de Pedro Marschal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de alugor da casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me devia
de hum casa,
situada em Anvers,
na praca,
elhamanda à Liebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano
em me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
de se,
e de todos outras
termes passados
ate agora.

Latin.
Quo res testator sit,
nomine mea manu
fufcripti, addita nota pe-
Calendis (culjan)
Ianuarijs,

de folutione
in plures die. cadente.

Ego Ioanes à Barlemont
habitans Antwerpiz
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velanz
vel cuiusque chirogra-
phum hoc afferenti,
fim namam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monete Flandricæ.
Idque ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accedebat co:

François.
En cognoissance de ce,
pay s y d' sous
mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par
payement.

Je Jean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marschal,
marchand
demeurant à Velaine
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente livres
dix sols
de six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que j'ay achete
& receu de luy:

Flemens.
Tu kennisse van desen/
hebbe ick hier onder
minn hand tecken geset/
den eersten nach
Januarj.

Een obligatie by
payementen.

Je Jan van Barlaimont
woorende te Antwerpen/
kenne ende bekende
schuldich te sijn
Hercules Marschalck,
koopman
woorende te Velaine/
oft den bringher
van desen/
de somme
van dertich ponden/
tween schillinghen
ende ses pennighen/
Flaemische munte:
ende dat van vijf
Enghelsche lakenen
wie ick ghecocht hebbe/
ende ontfangen van hem:

Alleman.
Desen summandt, mit
meiner hand unterschriben
und meinem puschin
den ersten tag (verfiget)
Januarj.

Eine obligation auff
erliche Zahlung.

Ich Johann von Barlaimont
woohnt zu Antwerpen/
bekenne und bekende
zu seyn schuldig
Hercules Marschalck,
en ein Kaufman
wohnende zu Velaine,
oder bringher
desen
die somme
van dertich ponden,
tween schillinghen
und sechs pennings
Flaemischer munt:
Und das von fünf
Englische lakenen,
die ick gekouft
und empfangen habben

Y par

Espagnol.
Yo para noticia de aque-
llo yo aqui de
laxo puestio mi firma
al primero (manual)
dia de Enero

Una obligacion por
pagamentos.

Yo Juan de Barlaimont
morador en Anveres,
coo yo y confesso
deber
a Hercules Marschal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'ello,
la suma
de treinta libras
de diez y seis
y seis dineros,
moneda de Flandres.
Y ello por cinco
panos de Inglaterra
que he comprado
y recebido del:

Italien.
Io fidei iurao,
ho qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo dia
di Gennaio.

Vno obligo per
pagamenti.

Io Giovanni di Barlaimont
dimorante in Anver- (io
sa confesso & confesso
d'esser debitore
di Hercules Marschalio,
mercante
dimorante a Velana,
o al tutor de
questa,
della somma
di trenta libbre
di sei soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questa per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto da lui:

Anglois.
In knowledg of this
I have heere under
set my signe manuell/
the first daie
of Januarje.

An obligacion for
payements.

I John of Barlaimont
dwelling in Anwerp/
acknowledg and confesse
to owe
to Hercules Marschal/
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringer
of this/
the somme
of thirte poundes/
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes
that I have bought/
and received of him:

Qs

Portuguez.
E em verdade disse
hey aqui a baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeiro de Janeiro.

Uma obrigaçõ
por pagamentos.

Eu João de Barlaimont
morador em Anvers,
conheço e confesso
dever
a Hercules Marschal
mercador,
morador em Velana/
ou ao portador
d'ella,
a somma
de trinta libras
de seis soldos
e seis dinheiros,
moeda de Flandres.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido d'elle:

Latin.
 qui & placens mihi.
 Quamobrem promitto me ei solitum superiorem summam, vel cuicumque hoc adferenti, tribus solutionis diebus: nempe, decem libras, nundinis Pentecostalibus Anverpianis proximis: decem item libras nundinis Remigialibus reliquis nundinis hibernis Bergensibus sequentibus. Id quo certius constat, subscripti, &c.
Chyrogaphum mutui sumpti.
 Ego Petrus Magnus habitans Antwerpiae,

François.
 de quelle draps, je me tien bien content.
 Pourant promet-je de luy payer laditte somme, ou au porteur de ceste, en trompemens: à sçavoir, dix livres, à la foire de la Pentecoste d'Anvers prochainement venante: encore dix livres à la foire de saint Bavon: & la reste à la foire froide de Burques en suivant.
 En certification de verité ay iceluy, &c.
 Obligation d'argent presté.
 Je Pierre le Grand, demeurant à Anvers,

Flamen.
 van den welcken lakenen ick houde mi wel te vreden.
 Daermit beloope ick den te betalen/ die voossende somme/ oft den brengher van desen/ in drie papementen: te weten/ t'han ponden/ in de Buxen mercke van Anwerpen naestcomende: noch t'han pont de Bant-mercke ende de reste in de conde mercke van Berge navolgende.
 In sekerheit der waerheit hebbe ick hier/ etc. (hept)
 Obligation van geleent gelt.
 Ick Peter de groote/ woonende t'Anwerpē/

Alleman.
 mit welchem tuch ich wol zu freuden bin.
 Da umb gelobe ich ihme zu bezahlen die obgenante summe, oder einem ieglichen zueggern dieses, in drey terminen: nemlich, zehen pfunde, auff den Pfingstmarck zu Antwerf nächstkommend: item zehen pfunde in S. Bavons markt und den rest in den kalten marck zu Bergen nachfolgend.
 Und zu mehrer sicherheit hab ich mich unterschriben, &c.
 Verschreibung auff gelehnet gelt.
 Ich Peter der Grosse, wohnhaft zu Antwerpē,

Español.
 de los qualos paños, yo me tengo bien contento.
 Por lo qual prometo de pagarle la dicha summa, o al portador desta, en tres pagamien to: a saber, diez libras, en la feria de Pentecoste de Anvers proxima: aundiez libras en la feria du S. Bavon: y la resta a la feria fria de Bergas siguiente.
 In certification de verheyo aqui, &c. (dad, obligacion de dinero emprestado.
 Ho Pedro de Grande, morador de Anvers,

Italian.
 de quali panni, mi tengo bien contento.
 Percio prometto di pagarli, la detta somma, o al portatori di questa, in tre pagamenti: cio e diece lire, in fiera d'Anversa di Pentecoste proxima: e anchor diece altre lire in fiera de S. Bavon: & il resto in fiera fredda di Berghes seguente.
 Et in fide del vero, ho qui, &c.
 Obligo di danari prestati.
 Io Pietro il Grande, habitante in Anversa,

Anglo.
 of which clothes I holde mee well contented.
 Therefore I promise to paye to him/ the foresaide somme/ or the brynger of this/ at thre paymentes/ to wit/ ten poundes/ at the firste sayre of Antwerp/ next coming: then ten poundes at the thaimas sayre: and therest at the colde sayre to wit/ of Berghen next follo.
 In witness of the truth I have seene/ etc.
 An obligation for money lent.
 Peter le Great/ dwelling in Antwerp/

Portuguez.
 dos quaes paños eu me tenho por contente.
 Pollo qual prometo de pagarlhe a dita somma, ou ao portador desta, em tres pagamentos: convem a saber, dez libras, na feira de Pentecosta de Anvers que vier emhora; e mais dez libras na feyra de Saon Bavon: & o resto na feyra fria seguinte de Bergas.
 Em verdade de qual hey aqui, &c.
 Obrigação de dinheiro emprestado.
 Em Pedro o Grande, morador em Anvers,

Latin.
Proffitor
me debere
Ioanni Blancaren,
aut hoc adierenti chiro-
graphum, (graphum,
quadragesimarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedie mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas reditorum,
ipsi aut hoc adierenti,
cum ille volat.
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi. &c.
Chirographum mutui soluti
Ego Ioannes Blanca-
habians Brugijs, (reus,
reitor
me accepisse
a Ioanne magno,
habitante Anwerpijs
summam
decem florenorum
quorum singuli valent

François.
cognoy & confesse
devoir
a Jean Blancart,
ou au porteur de ceste.
la somme
de quatre cens
lieures de gros :
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promet
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-je icy, &c.
Quitance.
Je Jean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Flamen.
kenne ende belijde
ichuldtich te sijn
Jan Blancheart/
of den brengher van de
de somme (sen
van vierhondert
ponden groote :
welcke somme
hin mi gheleent heeft/
door groote vrient schap
Daerom belove ick hem
die weder te gheven/
of den brengher van dese
als hem believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/etc.
Quitance.
Ick Jan Blancheart/
woonende te Brughe/
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groote
woonende te Antwerpen
de somme
van tien guldens/
van twintich stuvers

Alleman.
bekenne und bekenne,
dass ich schuldig bin
Johan Blan Kart,
oder brengher dieser,
in einer summa
vier hundert
pfundt gross :
welche summa
er mir geliehen hat,
aufs gütter freundschaft,
Darumh gelobe ich
dieselbig wider zu geben
ihme oder brengher der selb
wann er begehren wird.
In verstande dessen hab ich
mich unterschrieben &c.
Quitance.
Ich Johan Blancart,
wohnend zu Brughe,
bekenne und bekenne
dass ich empfangen hab
von Johan dem Grossen
wonhassig zu Antwerpen
ein summa
von zehn gulden,
darin is des Huel ihm
conozco

Español.
conozco y confieso
dever
a Joan Blancardo,
o al portador desta,
la summa
de quatro cientos
libras de grueso :
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad,
Por lo qual yo le pro-
meto volver se la,
o al portador desta,
quando le plugiere.
En noticia desta
he yo aqui, &c.
Quitance.
Yo Juan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieso
aver recibido
de Juan el Grande,
morador de Anvers,
la summa
de diez florines,
de veinte placas

Italian.
cognosco & confesse
di dovere
a Giovan Blancardo,
o al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi :
la qual somma
egli m'ha prestata
per grande amicitia,
Perogli prometto
di render gli li,
o al portador di questa
quando li piacera.
In fede di cio
ha io qui. &c.
Quitance.
Io Giovanni Blancard
dimorante in Brugia,
conosco & confesse
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anversa,
la somma
di dieci florini,
di venti piacchi

Anglia.
acknowledg and confesse
to owe
to John Blancheard/
or to the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes sterling/
the which somme
he hath lent mee/
out of great frendshyp.
Therefore I promise
to pay it againe to him/
or to the bringer of this/
when it shal please him.
In witness wher of/
I have beere/etc.
A Quitance.
I John Blancheard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confesse
to have received
of John the great/
dwelling in Anwers/
the somme
of tien gulden/
of twenty stivers

Portuguez.
conheco e confesse
dever
a Joao Blancardo,
ou ao portador de sta.
a somma
de quatro centas
liu-as de grossos :
a qual summa
elle me ha emprestado
per boa amizade.
Por lo qual eu lhe prometo
de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouver.
Em verdade do qual
hey aqui, &c.
Quitance.
Eu Joao Blancardo
morador de Brujas,
conheco e confesse
aver recebido
de Joao o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinte placas!

Latin.
 Rufos viginti,
 quos ego ei
 dedi mutuos,
 cuius quidem motui
 chirographum perdidit,
 scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno
 septuagesimo quinto:
 atque hanc summam
 & reliqua omnia
 que debuit
 ad hunc usque diem
 accepisse
 me agnosco,
 cumq; ab omnib. libero.
 Id quo sit testatus,
 superscripta est
 manus mea nota.
 Literarum superscrip-
 tionis.
 Sequentibus verbis
 utendum est,
 In superscriptionibus
 litterarum:
 sed

François.
 la piece,
 que ie luy
 avois prestée,
 dequoy i'ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixiesme iour
 d'April, ou l'an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de toute autre debte,
 qu'il m'a esté redouable
 jusque à maintenant,
 ie me tien
 bien recompensé,
 & le quite de tout,
 en connoissance
 de mon signe manuel
 ici dessus mis.
 Supercriptions
 de lettres.
 Ces mots usuyants
 useraon
 pour escrire audes
 d'une lettre mistive:
 man il faut

Flamen.
 't stark/
 die ick hem
 gheleent hadde/
 waer af ick hebbe
 die obligatie verlozen/
 die welke was
 van den diensten dach
 van April. int Jaer
 bofent sevenich):
 van welke somme
 en vā alle d'ander schulte
 die hi mi schuldich ghe-
 weest heeft tot nu toe/
 ick houde mi
 wel vergolden/
 ende schelde hem quite
 In kennisse (van alle
 mijns hantteckens
 hier onder gheset.
 Opschriften van Brieven.
 Dese nabolgende woor-
 salmen besighen (den
 om buyten te schrijven
 op de sent-byleben/
 maect men moet

Alleman.
 zwentzig stuber,
 die ich ihm
 geliehen hatte,
 von welcher schulde
 ich die hant schrift verlo-
 in welcher stunde (re hab
 auff den zehenden tag
 Aprilu, im ihar
 sunff und sibenzig:
 von welcher summa und
 von alle ander schult, die
 er mir schuldig gewesen ist
 bisz auff diesen tag,
 bekenne ich, das ich
 bezahlt sey,
 und quitiere ihn gertzlich
 Zu mehrer bekräftigung
 hab ich mich underschri-
 ben mit eygener hand.
 Vberschriften
 der brieffen.
 Diese nachfolgende worte
 sol man gebrauchen
 in uberschriften
 eines brieffs,
 aber

la piece,

Espagnol.
 la pieza,
 los quales yo le
 avia emprestado,
 de lo qual yo he
 perdido la obligacion,
 la quale estava
 del dezonodia
 de Abril, año
 de setenta y cinco:
 de la qual summa
 y de toda otra deuda,
 que el me ha devido
 hasta agora,
 yo me tengo
 bien recompensado,
 y le quite de todo:
 En conocimiento
 de mi firma manual
 puesta aqui de baxo.
 Las sobre escritas.
 Estas palabras seguietes
 se han de usar
 para escribir sobre las
 cartas menageras:
 mas ha se

Italiano.
 l'uno
 ch'io gli
 havevo prestato,
 del che ho perso
 l'obliga,
 il qua le era
 fatto alli diece
 d'Aprile, n'ell Anno
 settanta cinque:
 della qual somma
 & d'ogni altri debiti,
 che mi ha dovuto
 fino hora,
 mi tengo
 per satisfatto,
 & lo quiteo d'el tutto.
 In cognitione d'al
 mi segno manual
 qui posto di sotto.
 Gli sopra scrittoni.
 I sequenti vssoli
 s'usaranno
 nelle soprascrittioni
 delle lettere:
 ma bisogna

Anglois
 the peece/
 the which I
 had lend him/
 of the which I have
 lost the obligation/
 the which was dated
 the tenth daie
 of April/ in the yeare
 fife and sevenie:
 of which somme
 and of all other debt/
 which hee hath owed mee
 untill now/
 I holde mee
 well recompensed/
 and quite him of it al.
 In witness
 of my signe manual
 heere vnder set.
 Supercriptions of letters.
 These wordes following
 are shall use
 for to write without
 vpon letters mistives:
 but one must

Portuguez.
 por florim,
 os quaes eu lhe
 avia emprestado.
 do qual eu hey
 perdido a obrigacão,
 a qual era feita
 aos dez dias
 de Abril ano
 setenta e cinco:
 da qual somma
 e de todo outra divida,
 que elle me ha devido
 ate agora,
 eu me tenho
 por satisfito,
 e o quiteo de tudo.
 Em conhecimento do qual
 me assiney aqui a baxo
 de minha mão propria.
 Os sobre escritos.
 Estas palavras seguintes
 se haõ de usar
 nos sobre escritos das
 cartas mandadegras:
 mas ha se

Latin.
 iendum,
 utriusque personae
 ad
 quod
 conuenit.
 Prudenti,
 magnae prudentiae viro.
 Honorabili,
 reuerendo,
 Provido,
 insigni providentia viro.
 Probo,
 summae probitatis viro.
 Singulati,
 amico maxime singulari.
 Nobili,
 nobilissimo.
 Potenti,
 potentissimo.
 Illustri clario,
 Illustrissimo.
 Hic vnusquisque
 admonendus est,
 Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,

François.
 prendre garde
 qu'on attribue
 à chascune persone,
 tels mots
 que luy
 appartiennent.
 Au sage,
 tres sage.
 Honorable,
 tres honorable.
 Discret,
 tres discret.
 Honeste,
 tres honeste.
 Singulier,
 tres singulier.
 Noble,
 tres noble.
 puissant,
 tres puissant.
 Illustré,
 tres illustre.
 Chascun doit
 icy considerer,
 que les Anglois,
 Allemands, Latins

Flamen.
 Wel tochten
 datmen eenē vegelicken
 persoone toeschryue
 als sulcke woorden
 als hem
 toebehoort.
 Den wysen/
 seer wysen/
 Eerwerdighen/
 seer eerwerdighen.
 Doosienighen/
 seer doosienighen.
 Eerbare/
 seer eerbare.
 Bysonderen/
 seer bysonderen.
 Edele/
 seer edelen/
 Machtighen/
 seer machtighen.
 Den den dooslichtigen/
 de alder dooslichtichste
 Een peghelick moet
 hier denmercken/
 dat de Engellen/
 Duytschen Latynen

Alleman.
 man muss wol zu sehen,
 dass man zuerue
 einer ieglichen person
 solche wort
 welche ihnen
 gebuhren.
 Den weysen,
 sehr weysen.
 Dem ehrwürdigen
 dem hochwürdigen.
 Dem vorsichtigen,
 dem sehr vorsichtigen.
 Dem ehbarn,
 dem sehr ehbarn.
 Dem besondern,
 dem besondern guten
 Dem edeln, freunds.
 dem sehr edeln.
 Dem mechtigen,
 dem sehr mechtigen.
 An den durchleuchtigen,
 an den aller durchleuch-
 tigen.
 Hie soll (erstens)
 ieder mercken,
 das die Englische,
 Teutsche, Latiner

Esfaignol.
 de mirar,
 que se atribuya,
 à cada persona
 tal titulo
 que le
 conuene.
 Al prudente,
 muy prudente,
 Honrado,
 muy honrado.
 Discreto
 muy discreto,
 Honesto,
 muy honesto,
 Especial,
 muy especial,
 Noble,
 muy noble.
 Poderoso,
 poderosissimo.
 Al lustre,
 al lustissimo.
 Cada vno deve
 muy considerar
 que los Ingleses,
 Franceses, Latinos

Italien.
 auvertire,
 de attribuire
 à chascune persona,
 tale titolo
 che se le
 appartiene.
 Al saggio,
 molto saggio.
 Honorando,
 molto honorando.
 Prouidente,
 molto prouidente.
 Honesto,
 molto honesto.
 Singolare,
 molto singolare.
 Al nobile,
 molto nobile,
 Potente,
 molto potente.
 All'illustre,
 all'illustrissimo.
 Chascuno deue
 qui annotare,
 che i Inglesi,
 Francesi, Latini,

Anglob.
 looke wel to it/
 that hee attribute
 to every person/
 such wordes
 as to him
 do belong.
 To the wise:
 very wise:
 worshipfull/
 very worshipfull.
 Discreat/
 very discreat.
 Honest/
 very honest.
 Singular/
 very singular.
 Noble/
 very noble/
 Mighty/
 very mightie.
 To the excellent:
 to the most excellent.
 Every one must
 heare consider/
 that the Englishmen/
 Frenchmen/Dutchmen

Portugues.
 de aduertir,
 que se atribua
 a cada pessoa
 tal titulo,
 que lhe
 conueno.
 Ao prudente.
 muy prudente.
 Honrado,
 muy honrado.
 Discreto,
 muy discreto.
 Honesto,
 muy honesto.
 Especial,
 muy Especial.
 Nobre,
 muy nobre.
 Poderoso,
 poderosissimo.
 An illustre,
 ao illustrissimo.
 Cada hum deue
 aqui considerar,
 que os Ingleses,
 Franceses, Latines,
 Hispanos,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglob.	Portuguez.
Hispanos, & Italos, alijs uti epithetis: eodque exempla proposita non proſus imitanda, ſed tant ſolum modo interpreta ut hælinguæ convenient cum vernacula Flandrica.	François Eſpagnols, & Italiens, uſent d'autres ſuſcriptions: parquoy ne ſont les exemples ſuſdits du tout à enſuyure, mais ſont ſeulement traduits, pour accorder les dites langues avec la Thioiſe.	Franchoiſe / Spaignaers, ende Italianen / (den) andere opſchriſten ghebypcken: Daerom en ſyn deſe uonngheoende exempelen niet gelieel na te volgen: maer ſyn alleen oergheliet om te accorderen de ſelue talen niet Vlaemiſche ſprake.	Frantzosen, Spanier, und Italiener, andere uerſchriſſen brauchen: darumb iſt dieſen ſurgeſchriebenen exempelen nit gantzlich nach zu folgen, ſonder ſie ſind derhalten uerdolmetſcht daß dieſe ſprachen accordinen niet der Niederlandiſchen ſprach.	franceſes, Eſpañoles, Italianos an eotros ſobreſcritos: por lo qual no ſe deuen de Exemplos de declarados de todo imitar, pero ſon ſolamente traduzidos, para acordar as dichas lenguas con la vernacula Flandrica.	Franceſi, Spagnuoli, & Italiani, altra ſopraſcritta uſano, però non ſi debbono i ſudetti eſſempi in tutto imitare, ma ſono ſolamente tradotti, per concordare le deſſe Lingue col Flamingo.	Frenchmen, Spaniers / and Italians / do uſe other ſuſcriptions: therefore are not theſe fozena med examples whollie to be followed / but are onlie translated / for to make theſame ſpeake agree with the Flemmiſch tongue.	Franceſes, Eſpanhoes, & Italianos uſaon de outros ſobreſcritos, pello que naon ſe deuen los exemplos aqui declarados totalmente imitar mas ſaon ſimemente traduzidos, para acordar as ditas longas com a Framenga.

<i>Incipit</i> <i>Liber ſecundus.</i> <i>Prefatio</i> <i>in ſecundum Librum.</i>	Icy cōmēce les deuxiefme Liure. Le prologue du dexiefme liure.	Hier begint das tweede Boeck. De prologhe van den tweeden Boeck.	Hie fahet an das ander Buch. Vorrede des anderen Buchs.	Aqui comiença el libro ſegundo. Prefacio. en el libro ſegundo.	Qui comincia il ſecundo Libro. Il prologo del ſecundo Libro.	Here beginneth the ſecond booke. The prologe of the ſecond booke.	Aqui começa o livro ſegundo. Prefacio do ſegundo Livro.
C um cognoveris e ſuperiore libro formulas loquendi	A pres auoir uen au premier Liure, les moyens pour apprendre à parler	N ach dat ghu gheſien hebt inden eerſten boeck / de manieren om te leeren ſpreken	D er nach du mich geſehen haſt im erſten buch, die art zu reden	D espués de aver viſto el primero libro de maneras de aprender à hablar	H avendi uis uisto n'el primo libro il modo d'iraparare à parlare	A fter that you have ſeene in the firſt booke / the maner for to learne ſpeake	D eſſois de aver viſto em o primeiro livro as maneiras de aprender à falar

Francieſe

R

Flandric.

Latin.
 Rubros viginti,
 quos ego ei
 dedi mutuos,
 cuius quidem motui
 chirographum perdidit,
 scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno
 septuagesimo quinto:
 utque hanc summam
 & reliqua omnia
 que debuit
 ad hunc usque diem
 accepisse
 me agnosco,
 cumq; ab omnib. libero.
 Id quo sit testatus,
 superscripta est
 manus mea nota.
 Literarum superscrip-
 tiones.
 Sequentibus verbis
 utendum est,
 In superscriptionibus
 litterarum:

François.
 la piece,
 que ie luy
 avoir presté,
 dequoy i'ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixiesme iour
 d'April, en l'an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de toute autre dette,
 qu'il m'a esté redevable
 iusque à maintenant,
 ie me tien
 bien recompensé,
 & le quite de tout,
 en connoissance
 de mon signemanuel
 icy dessus mis.
 Supercriptions
 de letters.
 Ces mots usuyvants
 useraon
 pour escrire audez
 d'une lettre mistive:
 mais il faut

Flamen.
 't stark/
 die ick hem
 gheleent hadde/
 waer af ick hebbe
 die obligatie verlozen/
 die welke was
 van den thiensten dach
 van April, int Jaer
 opsent sevenich:
 van welke somme
 en vā alle d'ander schulte
 die hp m'p schuldich ghe-
 weest heeft tot nu toe/
 ick boude m'p
 wel vergolden/
 ende schelde hem quite
 In kennisse (nan alle,
 mijns hantteckens
 hier onder gheset.
 Opschriften van Brieven.
 Dese navolgende woor-
 salmen besighen (den
 om bupen te schrijven
 op de sent-byleben/
 maec man moet

Alleman.
 zwentzig stuber,
 die ich ihm
 geliehen hatte,
 von welcher schulde
 ich die hantschrift verlo-
 zen welcher stunde (re hab
 auff den zehenden tag
 Aprilu, im ihar
 sunff und sibenzig:
 von welcher summa und
 von alle ander schult, die
 er mir schuldig gewesen ist
 bisz auff diesen tag,
 bekenne ich, das ich
 bezahle sey,
 und quitiere ihn gützlich
 Zumehrer bekrefftigung
 hab ich mich vnder schri-
 ben mit eygener hand.
 Vberschriften
 der brieffen.
 Diese nachfolgende worten
 sol man gebrauchen
 in vberschriften
 eines briefs,
 aber

la piece,

Espagnol.
 la pieza,
 los quales yo le
 avia prestado,
 de lo qual yo he
 perdido la obligacion,
 la quale estava
 del dezonodia
 de Abril, año
 de setenta y cinco:
 de la qual summa
 y de toda otra deuda,
 que el me ha devido
 hasta agora,
 yo me tengo
 bien recompensado,
 y le quite de todo:
 En conocimiento
 de mi firma manual
 puesta aqui de baxo.
 Las sobre escritas.
 Estas palabras seguietes
 se han de usar
 para escribir sobre las
 cartas menlageras:
 mas ha se

Italien.
 l'uno
 ch'io gli
 havevo prestato,
 del che ho perso
 l'obliga,
 il qua lo era
 fatto alli dieci
 d'Aprile, n'ell Anno
 settanta cinque:
 della qual somma
 & d'ogni altri debiti,
 che mi ha dovuto
 sino hora,
 mi tengo
 per satisfatto,
 & lo quiteo d'el tutto.
 In cognitione d'el
 mi segno manuale
 qui posto di sotto.
 Gli sopra scritioni.
 I sequenti titoli
 s'usaranno
 nelle sopra scrittioni
 delle lettere:
 ma bisogna

Anglois
 the peece/
 the which I
 had lend him/
 of the which I have
 lost the obligation/
 the which was dated
 the tenth daie
 of April, in the yeare
 fife and sevenie:
 of which somme
 and of all other debt/
 which hee hath owed mee
 unill now/
 I holde mee
 well recompensed/
 and quite him of it al.
 In witness
 of my signe manuell
 heere vnder set.
 Supercriptions of letters.
 These wordes following
 oue shall use
 for to write without
 vpon letters mistives:
 but one must

Portuguesa
 por florim,
 os quaui eu lhe
 avia emprestado.
 do qual eu hey
 perdido a obrigacão,
 a qual era feita
 aos dez dias
 do Abril ano
 setenta e cinco:
 da qual somma
 é de todo outra divida,
 que elle me ha devido
 ategora,
 eu me tenbo
 par satisfaito,
 é o quiteo de tudo:
 Em conbhecimento da qual
 me assiney aqui a baxo
 de minha mão propria.
 Os sobre escritos.
 Estas palavras seguintes
 se haõ de usar
 nos sobre scritos das
 cartas menlageras:
 mas ha se

Latin,
 visendum,
 ut tribuatur
 cuique personae
 id
 quod
 conuenit.
 Prudenti,
 magnae prudentiae viro.
 Honorabili,
 reuerendo,
 Provido,
 insigni providentia viro.
 Probato,
 summae probitatis viro.
 Singulari. (ri.
 amico maxime singulari.
 Nobili.
 nobilissimo.
 Potenti,
 potentissimo.
 Illustri clario,
 Illustrissimo.
 Hic unusquisque
 admonendus est,
 Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,

François.
 prendre garde
 qu'on attribue
 à chacune persone,
 tels mots
 que luy
 appartiennent.
 Au sage,
 resage.
 Honorable,
 res honorable.
 Discret,
 res discret.
 Honeste,
 res honeste.
 Singulier,
 res singulier.
 Noble,
 res noble.
 puissant,
 res puissant.
 Illustré,
 res illustre.
 Chascun doit
 icy considerer,
 que les Anglois,
 Alleman, Latins,

Flamen.
 Wel toechten
 dat men eenē regelicken
 persoone toeschryue
 als sulcke woorden
 als hem
 toebehoort.
 Een hogheit/
 seer wysheit/
 Eerwerdighen/
 seer eerwerdighen.
 Voorzichtighe/
 seer voorzichtighe.
 Eerbare/
 seer eerbare.
 Bysonderen/
 seer bysonderen.
 Edele/
 seer edele/
 Machtighen/
 seer machtighen.
 Men den doozlichtigen/
 de alder doozlichtigste
 Een pghelick moet
 hier denmercken/
 dat de Engelischen/
 Duytschen Latijnen

Alleman.
 man muß wol zusehen,
 daß man zuerue
 einer ieglichen person
 selche wort
 welche ihnen
 gebuhren.
 Den weysen,
 sehr weysen.
 Dem ehrwürdigen
 dem hohwürdigen.
 Dem versichtigen,
 dem sehr vorsichtigen.
 Dem ehbarn,
 dem sehr ehbarn.
 Dem besondern,
 dem besonders guten.
 Dem edeln, freundt.
 dem sehr edeln.
 Dem mechtigen,
 dem sehr mechtigen.
 An den durchleuchtigen,
 an den aller durchleuch-
 tigen.
 Wie soll
 ieder mercken, (istens
 da die Englische,
 Teutsche, Latiner,

de

Espagnol.
 de mirar,
 que se atribuya
 a cada persona
 tal titulo
 que le
 conuene.
 Al prudente,
 muy prudente.
 Honrado,
 muy honrado.
 Discreto
 muy discreto.
 Honesto,
 muy honesto.
 Especial,
 muy especial.
 Noble,
 muy noble.
 Poderoso,
 poderosissimo.
 Ilustre,
 alilustrissimo.
 Cada uno deve
 aqui considerar
 que los Ingleses,
 Teuleses, Latinos

Italieno.
 auvertire,
 di attribuire
 a ciascuna persona,
 tale titolo
 che se le
 appartiene.
 Al saggio,
 molto saggio.
 Honorando,
 molto honorando.
 Prouidente,
 molto prouidente.
 Honesto,
 molto honesto.
 Singolare,
 molto singolare.
 Al nobile,
 molto nobile.
 Potente,
 moltopotente.
 Allustre,
 all'illustrissimo.
 Ciascuno deua
 qui annotare
 che i Inglesi,
 Tedeschi, Latini,

Anglo.
 looke wel to it/
 that hee attribute
 to ebery person/
 such wordes
 as to him
 do belong.
 To the wise:
 verp wise:
 Washtyfull/
 verp washtyfull.
 Discreat/
 verp discreat.
 Honest/
 verp honest.
 Singular/
 verp singular.
 Noble/
 verp noble/
 Mightie/
 verp mightie.
 To the excellent:
 so the most excellent.
 Ebery one must
 heere consider/
 that the Englishmen/
 Dutchmen/Batnemen/

Portuguez.
 de aduertir.
 que se atribua
 a cada pessoa
 tal titulo,
 que lhe
 conueno.
 Ao prudente.
 muy prudente.
 Honrado,
 muy honrado.
 Discreto,
 muy discreto.
 Honesto,
 muy honesto.
 Especial,
 muy Especial.
 Nobre,
 muy nobre.
 Poderoso,
 poderosissimo.
 Ao illustre,
 ao illustrissimo.
 Cada hum deua
 aqui considerar
 que os Ingleses,
 Tuleses, Latinos,
 Hispanos,

Latin.
Hispanos,
& Italos,
alijs vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita
non prorsus imitanda,
sed sunt
solum modo interpreta
vt hae linguae
conuenirent
cum
vernacula Flandrica.

François.
Francois Espagnols,
& Italiens,
vsent d'autres
superscriptions:
parquoy ne sont
les exemples
susdits
du tout à ensuyure,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Flandroise.

Flamen.
Franchoise/Spaignaers
ende Italianen/ (Den/
andere opschriften
Ahebyuycken:
Daerom en zijn
Bese voorighnoemde
exempelen
niet geheel na te volgen:
maer zijn
alleen overgheset
om te accorderen
de selue talen
nietter
Wlaensche sprake.

Alleman.
Frantzosen, Spanier,
und Italiaver,
andere vberschrieffen
brauchen:
darumb
ist diseu surgeschribenen
exempelen nit
ganzlich nach zusolgen,
sonder sie seind
deshalben verdolmetscht
dass dise sprachen
accorderen
mit der
Niederlandischen Sprach.

Espagnol.
Franceses, Españoles,
Italianos
lan
e otros sobrescritos:
por lo qual no se deuen
por Exemplos
quideclarados
ni del todo imitar,
sino lon
plamente traduzidos,
na accordar
as dichas lenguas
com a
vernacula Flandrica.

Italian.
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altra soprascritte
usano,
però non si debbono
i sudetti
ossemp
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette Lingue
col
Flamingo.

Anglob.
Frenchmen/ Spanpers/
and Italians/
do use
other superscriptions:
therefore are not
these for example
wholly to be followed/
but are
only translated/
for to make
thesame speake agree
with the
Flemmisch tongue.

Portugues.
Franceses, Españoles,
& Italianos
vsam
de outros sobrescritos,
pollo que naon se deuen
los exemplos
niqui declarados
totalmente imitar
mas saon
samente traduzidos,
para acordar
as ditaa linguas
com a
Framenga.

Incipit
Liber secundus.
Prefatio
in secundum Librum.
Cum
cognoveris
e superiore libro
formulas
loquendi

Icy comēce les
deuxiesme Liure.
Le prologue
du dexiesme liure.
A Pres
auoir veu
au premier Liure,
les moyens pour
apprendre à parler

Hier begint dat
tweede Boeck.
The prologhe
van den tweeden Boeck.
Niet dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck/
de manieren
om te leeren spreken

Hic fahet an
das ander Buch.
Vorrede
des anderen Buchs.
Dernach du nicht
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Francies

Aqui comiença
el libro segundo.
Prefacio.
en el libro segundo.
Despues
de aver visto
el primero libro
de maneras
de aprender à hablar

Qui comincia
il secundo Libro.
Il prologo
del secundo Libro.
Havendi uol
visto
nel primo libro
il modo
d'imparare à parlare

Here beginneth
the second booke.
The prologe
of the second booke.
After that you
have seene
in the first booke/
the maner
for to learne speake

Aqui começa
o livro segundo.
Prefacio
do segundo Livro.
Depois
de aver visto
em o primeiro livro
as maneiras
de aprender à falar
Flandric.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Angli.	Portuguez.
Flandricè, Anglicè, Germanicè Latinè, Gallicè, Hispanicè, & Italicè, aqueid varijs modis, velutiquz dā exempla: audies nunc hoc secundo libro multa verbi vſitata, collocata ordine alphabeticò. (ſunt que tanquam materia qua alias locutiones per te componas. Vbi igitur volēs convertere, orationem aliquam ex lingua Flandrica in Anglicam, Germanicam, Latinam, Gallicam, Hispanicam, & Italicam,	Flamen, Anglois, Alleman, Latino, Francois, Eſpagnol, & Italien, par pluſieurs communs propos ſervans comme de patrons Maintenant auez en ce ſecond Livre, pluſieurs mots vulgaires, reduits par ordre de l'A. B. C. &c. comme eſtoffe, pour former de vous meſmes autres propos. Parquoy quand vous voudrez traſlater quelque propos de Flamen en Anglois, Alleman, Latino, Francois, Eſpagnol, en Italien,	Aerduytsch/Engeliſch/ Hoochduytsch/Latijn/ Franſoys/Duytsch/ ende Italijens/ by veel gheinepne redenen als patroon: ſoo liebdp wi in desen tweeden Boeck veel gheinepne woorden/ gheſede na de ordonnanſie van den A/B/C/etc. als ſtoffe/ om ainder redenen te maken by u ſelven. Daerom als ghy wilt ſetten eenighe redenen up den Duytsche in Engeliſch/ Hoochduytsch/Latijn/ Franſoys/Duytsch/ ofc Italijenſch/ Flamenc	Niederlandiſch, Engeliſch, Teuſch, Lateiniſch, Franzöſiſch, Spaniſch, und Italieniſch, auff vilerley weiſſe, gleichſam formular und wiſſu heron (exempl: in dieſem anderen Buch, viel gemeyne wörter, geſetz nach ordnung des Alphabets, (ſie welche gleichſam als ſeynd darauſſe du andere reden by dir ſelbſt machen kanſt. Darumb wann du wilt uberſetzen einige reden aus Niederlandiſch in Engeliſch, Teuſch, Lateiniſch, Franzöſiſch, Spaniſch, oder Italieniſch, Flamenc	Flamenco, Ingles, Alleman, Latino, Francois, Eſpagnol, y Italiano, por muchos communes razonamientos, (dost que ſerven como decha- gara terneys en este ſegundo libro muchas palabras vulgares, poſtos por orden del A. B. C. &c. como materia para formar de vos miſmo otras praticas, por lo qual quando quiſieredes boluer alguna palabras, de Flamenco en Ingles, Alleman, Latino, Francois Eſpagnol, o Italiano,	Flamenco, Ingles, Alleman, Latino, Francois, Eſpagnol & Italiano, per molte ragione communi, come eſſempi: haverẽ hora in queſto ſecondo libro molte verbi poſti per ordine Alphabeticò, come materia, per altri ragionamenti firmate da per voi. Unde quando voi vorrete tradurre qualche ragionamento, di Flamenco in Ingles, Alleman, Latino, Francois, Eſpagnol, o Italiano,	Dutch/Engliſh/ Highduich/Latiniſh/ French/Spaniſh/ and Italian/ by many common ſpeeches/ as a patron: ſo have you now in this ſecond booke/ many common wordes/ ſee After the order of the A. B. C. etc. as ſuff/ ſo to make other ſayings by your ſelf. Therefore when as you will translate any ſentences out of the Dutch in the Engliſh/ Highduich/Latiniſh/ French/Spaniſh/ or Italian/ R 2	Framenco, Ingles, Tudeſco, Latino, Francois, Eſpagnol, o Italiano, e iſſo por muytas maneyras que ſervan, de oxe mplez, ouweys agora neſte ſegundo liure muytas palabras uſadas, poſtas por ordem do A. B. C. como materia, para formar de vos meſmo outras praticas. Por tanto quando quiſieredes tornar algunas palabras, de Framenco en Ingles, Alemano, Latino, Francois, Eſpagnol, ou Italiano,

Latin.

nihil aliud
 tibi spectandum eris,
 quam a qua litera
 verbum quod
 queris, incipiat,
 quod deinde
 facile inveneris.
 Et in venias
 iam dictiones
 ita
 coniuges,
 ut ex precedente libro
 didicisti.
 Sed ad rectam
 dictionis coniunctionem
 necessaria tibi fuerit
 ratio mutandi
 verba
 per tempora
 & personas diversas:
 scilicet per
 coniugationes, quae
 ad tuum commodum
 breviter linguis
 multo auctiores
 prodibunt.

François.

n'avez autre chose
 a faire, que considerer
 par quelle lettre
 le mot commence
 que voudrez trouver,
 puis apres le chercher
 de mot a mot.
 Et quand vous aurez
 trouvez lesdits mots,
 les pourrez conjoindre,
 & mettre par ordre
 comme vous avez vu
 au premier livre.
 Mais pour
 les bien conjoindre,
 sera necessaire
 scavoir la maniere
 de varier les verbes
 en plusieurs temps,
 & personnes:
 a scavoir par Coniuga-
 tions, le quelles
 pour vostre profit,
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumiere, en six lan-
 ges.

Flamen.

soo en hebby anders
 niet te doen/ dan te
 mercken met wat letter
 dat het woort begint/
 dat ghy vinden wilt/
 ende daer na soeken
 woort na woort.
 Ende als ghy die woort-
 den ghebonden hebt/
 soo menichdyle
 al by een voeghen/
 na dat ghy ghesten hebt
 in den eersten boeck.
 Maer om die
 wel te voeghen/
 so waert van noode dat
 ghy die manieren con-
 ste/ van redenen te ver-
 anderen in veel tyden
 en in diverse persone:
 te weien/ by Coni-
 ugation/ dewelcke
 wy tot u profijt
 cortelinghe grooter
 in ses spaken
 sullen laten uptgaen.

Alleman.

darffstu nichts anders
 mercken, dan an
 welchen buchstaben
 du wars so du suchest,
 an fange,
 welches du darnach
 leichtlich finden wirst.
 Und wann du die wort-
 ter gefunden hast,
 so magstu sie also
 zu sammen setzen,
 wie du im vorgehandt
 gesehen hast. (schaffu
 Aber die wortter recht-
 zu sammen zu fügen,
 will dir von nothen seyn
 zu wissen die art
 die wortter zu verandern
 durch die zeit
 und mancherley personen:
 nemlich durch die Con-
 iugationes, welche zu di-
 nem nutz, in kurtzer zeit
 in sechs sprachen
 trefflich gemehret
 sollen außgeben.

Espagnol.

otra cosa no teneys
 que hazer, salvo
 estar por que letra co-
 mienç: el vocablo,
 que querays hallar,
 y de pnes buscar de
 vocablo en vocablo.
 Y quando vniere des
 hallado las dictiones,
 las podreys a yuntar
 y poner por orden
 como aveys visto
 en el primero libro.
 Mas para
 bien a yuntar las,
 seria menester
 saber las maneras
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas:
 conviene saber por sus
 Coniugationes laquales
 para vuestro provecho
 por breve
 han de salir en luz aña
 didasen seys lenguas

Italien.

altro non havete
 a fare, che di conside-
 rar con qual lettera co-
 mincia la parola,
 che volete trovare,
 & poi cercarla
 parola per parola.
 Et quando deste
 parole havete trovate,
 le potrete
 insieme collegare
 como havete visto
 n'el primo libro.
 Ma a voler quelle
 congiugnere,
 sarebbe necessarie che
 voi sapete si il modo
 di variare le parole
 per piu tempo,
 & in diverse persone:
 cio e per Coniuga-
 tioni: laquali noi ad
 util vostro
 in breve
 maggiore in sei linguo
 portemo in luce.

Anglob.

to have you nothing
 els to doo. but to mar-
 ke wit what letter that
 the woord beginseth/
 which you wil finde/
 an to seeke ther fore
 woord after woord.
 And when you have
 found to woordes/
 you may then
 lopne them together/
 like as you have seene
 in the first booke.
 But for to
 lopne them well/
 it were needfull that
 you knowe the ma-
 ner to alter sentences
 in the many times/
 and diversitie of persons:
 that it is to save/ by Con-
 iugationes the which we
 for your profit/
 will shortly set forth
 in six languages/
 R 1

Portuguez.

outra coisa não tendes
 que fazer, se não olhar
 porque letra começa
 o vocabulo,
 que querays achar,
 e despo buscar de
 vocabulo em vocabulo.
 E quando ouverdes
 achado as dicoens
 as podereys ajuntar,
 e poner por ordem
 como aveys visto
 no primeyro livro.
 Mas para as bem
 ajuntardes,
 seria necessario sa-
 ber os modos
 de variar os verbos
 por seus tempos
 e pessoas:
 convem a saber, por suas
 Coniugaciones, las quales
 para vossa proveyto
 em breve
 haõ de sair a luz
 em seys linguas.

Latin	François	Flamen.	Alleman.	Espaignol	Italian.	Anglo	Portuguez
Induere	Vestir	Mendenen	Anziehen oder kleyden	Vestir	Vestire	To put on	Vestir
deponere	oster	afdoen	abthun	quitar	mettere a basso	to put of	tirar ou depor
respondere	respondre	antwoorden	antworten	responder	rispondero	to answer	responder
adorare	adorer	aenbiddeu	ambetten	adorar	adorare	to worship	adorar
aufferre	porter pas	afdraghen	abtragen	llevar abaxo	portare via	to carry downe	tirar fora
decidere	brancher	afhouwen	abhalten, abschlagen	costar	tagliare	to cut of	costar
recipere	recevoir	aenveerden	aennenmen	recebir	ricevere, accettare	to receive	recebar
aufferre	oster	afneemen	abneemen	quitar	tagliare	to take away	quitar
abstinere	abstenir	absteneren	abhalten	abstenir	abstenere	to abstaine	abster
competere	comperer	aenlehen	ankleben	competir	toccare	to cleave to	competir
aggredi	entreprendre	aenmenen	angehen	emprender	intraprendre	to take on	emprender ou acometer
arare	laburer la terra	ackeren	ackeren	arar	arare	to till the arth	arar ou laurar
advenire	arriver	aencomen	ankommen	arribar	arrivare	to arrive	achegar ou arribar
descendere, pessumire,	descendre	afgaen	absteigen	axaber	scendere, smontare	to go downe	abaixar ou decer
invocare	invoker	aenroepen	auuffen	invocar	invocare	to call upon	invocar
audire	escouter	aenhooren	ankoren	oyr	audire	to harken to	ouyr
laborare	travailler	arbeiten	arbyten	trabayar	travagliare, affaticare	to labour	trabalhar
abscindere	couper	afnyden	abschneiden	costar	tagliar via	to cut of	costar
detrahere.	tirer via.	afrecken.	abziehen.	tirar abaxo.	tirar via.	to pluck of	tirar fora.
Alius	Autre	ander	Ein anderer	Otro	Altro	Other	Ouro
Alter	autrement	anders	andere	otramente	altamente	other wise	d'outra maneyra
sic	ainsi	also	also	assi	cofi	also	assi
cum	quand	als	als	quando	quando	when	quando
cum tu	quand nous	als ghy	als ghy	quando vos	quando voi	when you	quando vos
omnipotens	tout puissant	almachtich	almachtig	todo poderoso	omnipotente	aloughie	todo poderoso
semper	soujours	alrous	al. zeyt	siempre	sempre	alwayes	sempre

Vestir

R 4

quovis

Latine.
quovis tempore
hac
illac
totodie
pauper
paupertas
renuiter
habilis,
Adierre
adducere
expectare
obsidere
comburare
sarrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere
animadvertere
deserere
celare
agere
subere
collocare
infumare

François.
en tout temps
parcy
par la
soute la journée
povre
poureté
pouremens
habile.
Aporter
amener
attendre
asieger
bruster
abayer
lier
arcuser
appareiller
emender
accroire
aviser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
ensumer

Flamen.
alege
alhier
aldner
al den bacht
arm
armode
armelick
abel.
Brienghen
peinant met hem bjeughe
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
begieten
bereden
beteren
upboighen
hepepen
begheven
berghen
belghen
bebelen
besteden
beroocken

Alleman.
Zu aller Zeys
alhier
alda
den ganz Zentag
arm
armus
Zartlich
begaglich, bequemlich
Bringen
bringen, oder herloysten
warten
beleggen
brennen
ballen
binden
begießen
beroyren
besseren
borgen
bedencken
verlassen
verbergen
für z bel auffnommen
befehlen
bestellen
berauchen

Espagnol.
en cualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
probamente
abil.
Traer
traer
esperar
cerar
quemar
ladrar
miar
regar
aparejar
emendar
fiar
avisar
delamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar

Italiano.
in ogni tempo
di qua
di la
ovvero di
povero
poveria
poveramento
habilo.
Apportare
addurre
aspettare
assediaro
bruciare
ladrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare
far credere, fidare
avvertire
abandonare
colare, nascondere
dispiacere
comandare
impiegare
perfumare

Anglois.
At all times
heere
theare
at the days
poore
poverne
poorelie
noble.
To bring
to bring or leade
to surp
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wel
to make redde
to amende
to credit
to betwinck
to forsake
to hyde
to displease
to commande
to employe
to besitoke

Portuguez.
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobramento
abil.
Trazer.
levar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
miar
regar
aparelhar
emendar
fiar
avisar
desempatar
esconder
de prazar
mandar
empregar
perfumar

Latine.	Francosus.	Flamen.	Alleman.	Espagnolo.	Italien.	Anglica.	Portugual.
infringere equum	brider	biedelen	ein ross <i>(Zaumen)</i>	enfrenar	frenare	to hybble	enfrenar
in balneo lavari	baigner	baden	baden	bañar	bagnare, lavare	to baill	moihar ou lavar
frangere	rompre	breken	brechan	romper	rompere	to breake	romper
coquere cerevisiam	braiser	hjouwen	brauwen	cozer cervega	far la birra	to biewe	cozer cerveja
penas dare	compater	vecoopen	galtiaffr werden	pagar	galtigare	to be punished	pagar
cogere	contraindre	bedwinghen	bezwangen	conkrennir	constrignere	to constraine	constranger
asservare	garder	bewaren	bewahren	guardar	servare	to kreye	guardar
incipere, auspiciari	commencer	beginnen	anfangen	comengar	incommuciare	to begalle	comencar
cupere, desiderare	desirer	degeeren	begohren	desiar	desiderare, desiare	to desire	desiar
crepare	croquer	bersten	zerbersten	cebenter	cropare scorpia	to burst	robentar
coquere	complindre	beclaghent	beklagen	quexar	lamentare, dolere	to complaine	aquezar
confiteri peccata	confesser	biechten	bechten	confellar	confessare	to confesse	confessar
concupere	concevoir	beduychten	empfinden	concedir	concupere	to be with child	conceber
manare	d-mourer	hlyben	bleiben	quedar	restare	to bpede	quedar
decipere	romper	bediteghen	verriegen	enganar	ingannare	deceave	enganar
disturbare	destourber	beletten	verhindern	elhoruer	impedire	to hinder	elhoruar
sepelire	enterrer	begraven	begraben	enterrar	sepelire sotterrare	to burpe	enterrar
extinguere	estindre	blusschen	ausleschen	apagar	estinguere	to quench	apagar
speculari	espier	bespien	ausspieren	espier	spiar	to espye	espier
incantare	enchantar	betoberen	bezaubern	encantar	incantare	to bewitch	encantar
irridere	riquer	beghecken	bespotten	butlar	biffare	to mocke	zambas
florere	flourir	bloepen	bluhen	florere	florire	to bloussom	florere
confidere	for	betrouwen	vertrauwen	fiar	fidare	to marrye	fiar
defendere	defendre	beschermen	beschirmen	defender	defendere	to defend	defender
mordere	mordre	baten	beissen	morder	mordere	to bpte	morder
monstrare	monstrer	bewysen	beweisen	mostrar	mostrare	to shewe	mostrar

ensenyar

mostrare

Latina.
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videre
 poenitere
 invidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 sollicitare; instare
 cerebrare
 tremere
 turbare
 ostentare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere
 Læsus, a
 Iritia.
 Emerere
 vestire
 plorare, vosiferari
 Vedare
 coquere
 castigare
 clamare

François.
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 porter envie
 souffler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser
 loier
 joye.
 Acheter
 habiller
 braire
 venter
 cuisiner
 châtier
 crier

Flamen.
 bootschappen
 belasten
 bidden
 berispen
 besten
 berouwen
 bengden
 blasen
 bloeden
 beneerstighen
 boozen
 beven
 bevroeben
 betruemen
 beloben
 behouden
 buygden
 blighe
 blyschap.
 Coopen
 cleeden
 crigten
 crupen
 coken
 castiden
 cryschen

Alleman.
 verkunden
 befehl geben
 bitten
 straffen
 besuchen
 gereuen
 kaffen
 blasen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchbohren
 zitteren
 betrüben, trauern
 ruhmen
 zusagen
 behalten
 biegen, bengen
 Frolig
 frohlicheit.
 Kauffen
 kleyden
 schreyen
 auff einen karren faren
 kochen
 casteyen
 kreischen, schreyen

crace

Espagnol.
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 invidia
 oplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temprar
 turbar
 alabar
 prometer
 tener
 abaxar
 Alegre
 alegria.
 Comprar
 vestir
 bozear
 accarrear
 cozer
 castigar
 gritar

Italian.
 annunciare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare invidia
 soffrire
 uscire sangue, sanguinare
 sollicitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 reservare
 abassare, inclinare
 Allegro, lieto
 allegrezza.
 Comprare
 vestire, habilitare
 piangere, gridare
 straccinare
 cuocere
 castigare
 gridare

Anglis.
 to be a message
 to charge
 to praye
 to reprove
 to looke
 to repent
 to envie
 to blowe
 to be diligent
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promise
 to keepe
 to bowe
 Glad
 gladnes.
 To buye
 to apparell
 to weepe
 to carry on a carrie
 to breste meate
 to chasten
 to crye out

Portuguez.
 dar novas
 mandar
 rogar
 reprehender
 olhar
 arrepender
 ter envia ou envidia
 affoyar
 sangrar
 sollicitar ou ter cuidado
 furar
 tremor
 turbar
 louvar
 prometer
 reservar ou guardar
 abaxar
 Alegre
 alegria.
 Comprar
 vestir
 bozear ou gritar
 arrastar
 cozer
 castigar
 gritar

Ende

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italian.	Anglice.	Portuguez.
findere	- fendre	- elſehen	- ſpaken	hender	- fendere	- to cleave	- ſender
ſcabete, ſcalpere	galler	er autwen	kratzen	raigar	grattare	to ſcratch	coſſar
conſentire	conſentir	conſentereit	beuilligen ver gleichen	conſentir	conſentire	to conſent	conſentir
venire	venir	comen	kommen	venir	venire	to cam	uir
aſcendere	monter	climinen	ſteigen auffſteygen,	ſubir	montare	to climine vp	ſubir
conqueri	placido	claghen	klagen	quexar	lamentare	to complaine	aqueixar
baſiare, oſculari	baifer	cuffen	kuffen	beſar	baſciare	to kiſſe	broyar
garrere	caquetar	clappen	ſchwetzen	chalacat	ciaciaro, cicalare	to yate	gralhear
conſtare	cuſt. r	coſten	geſtehen, koſten	coſtar	coſtare	to coſt	cuſtar
capere	prendre	eroghen/er ſuchen	nehmen, erogen	tomar	capire	to take	tomar
acquirere	acquerir	eroghen	erlangen, überkommen	adquerir	acquiſtaro	to get	adquirir
pulſare.	hurter.	cloppen.	klapfen.	golpe	pichiaro.	to knocke.	bater.
Agrotus	Foible	Cranch	Cranch	Infermo	Infermo	Sick	Inferno
agrotatio	foibleſſe	cranchhept	kranchheit	enfermedad	infirmia	sicknes	inſirmitade
claudus	boit eux	creupel	krappell	coxo	capo	cripple	coxo
vir brevis	homme court	coyt man	kurzer mann	hombre corto	piccol uomo	a ſhort man	homem pequeno
mercatura	merchandise	cooymanſchappe	kauffmanſchafft	mercaderia	mercantia raba derato	marchandice	mercadoria
ars	ſcience	conlle	kuſt	ſcientia	arte, ſcienza	ſcience of cunning	ſciencia
ingenioſus, artiſicioſus	ingenieux	conſtlick	kuſtreich, ſinnreich	ingenioſo	ſciarzioſo, ingegnaro	cunning	engenhoſo
vir parvus	petit homme	clept man	ein kleiner mann	hombre chiquito	hommicci volo	a little man	homem ſinho
parva mulier	petite femme	clept wyf	ein kleine frau	pequena uuger	feminella, femuccia	a little woman	motharinha
curvus	corru	croon	krumm	tuerto	curvo	crooked	torro
caput	chapitre	capittel	capittel	capitulo	capitolo	a chapter	capitolo
frigidus	froid	coue	kalt	frio	freddo	colde	frio
Rex	Roy	Conuick	König	Rey	Re	a King	Rey
Regina	Royns	Coningins	Königin	Reyna	Regina	a Queene	Rayna
Cardinalis	Cardinal	Cardinuel	Cardinal	Cardenal	Cardinale	a Cardinal	Cardenal

hender

Canonicus

Latin	François	Flaman	Alleman	Espagnol	Italien	Anglois	Portugues
Canonicus	Chanoine	Canonick	Thunbherr	Canonigo	canonica	a chanon	conego
cellanus	chapelain	capellaen	capellan	capellan	capellano	a chaplin	capellaõ
edituus	secretair	cofter	custor, fegriß	facristan	facristano	a sexion	saõ cristão
coquus	cuisinier	cock	koch	coziniere	cuoco	a cooke	conzinheyro
Victor, dolarius	tonnellier	cupper	fasz bender, kieffer	tonelero	fabbraro	a cooper	toneleyro
factor	cousturier	cleermaker	schneider	estre	horrario	a capler	alfoyase
caligarius	chauffotier	cousmaker	hofenmacher	euketero	calzettiero	a hosper	calceteyro
cubiculum	chambre	camer	kammer	camara	camera	A chamber	camara
cellum, edicula	chapello	capelle	kappelle	capilla	capella	a chappell	capella
tinnabulum	cloche	clocke	clocke	campana	campana	a bell	sino
frumentum	bled	coozit	korn	ingo	grano	corne	trigo
mercator	marchant	coopman	kauffman	mercader	mercader, mercantano	a marchant	mercader
f. morali & tibialia.	chauffes.	cousen.	hofen.	calçis.	calço.	hofen.	calças.
Facere	Faire	Doen	Thun	Hazer	Fare	to doo	Fazer
baptizare	baptizer	doopen	tauffen	baptizar	batezzare	to baptize	baptizar
servire	servir	dienen	dienen	servir	servire	to serve	servir
commoveri misericordia	avoir pitié	deiten	erbarmen	aver misericordia	haver pietã	to pite	aver misericordia
cessiorem facere	faire entendre	doen verstaen	wissen lassen	hazer entender	fare intendere	to let vñe vnderstand	fazet entender
errare	esgarer	doen bolen	lyren, sich vergehen	desuiarse	errare, traviare	to go astray	desuiarse
demonstrare	faire apparoir	doen blicken	scheinen lassen	hazer parecer	far porcere	to make appear	mostrar
bibere	boire	dyncken	trincken	bever	bere, bevore	to dynke	beber
citare	aditurner	daghen	ver recht fordern	citare	citare	to call in to the lawe	citare
lingere	plaidier	dinghen	vor gericht zanken	pleitcar	litigare, pliaro	to pleade	andar en demanda ou lto
operire	couvrir	decken	bedecken	cubrir	coprire	to couer	cubrir
durare	durer	dieren	wolten	durar, durar	durare	to indure	durar durar
saltare	danser	danffen	tanzen	dançar	ballare	to dance	dancar, bailar
ficare	essuyer	blooghen	groeknen	secar	seccare, asciugare	to wype of wype	ficar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italiens	Anglois	Portuguez.
impellere ungere	estraindre	doncken	trucken	interpretar	premere	to pteſſe	apertar
gratias agere	remercier	dancken	bedancken, danck ſagen	dar gracias	ringratiare	to thanke	agradecer, dar gracas
ſomnare	ſouper	droonen	traumen	ſoñar	ſognare	to djeauue	ſonhar
ſtillare	degoter	druppen	trieſſen, troſſen	deſtillar	gocciolare	to djenpe	eſtillar
minari	menacer	djencken	trauwen	amenazar	minacciare	to thzeaten	ameacar
adveſperaſcere	devenir obſcur	Doncker werden	abend werden	deurecer	ofcurare, imbrunire	to berouſe	ofeurecer
occidere, interficere	tuor	dooden	toeten, zu todt ſchlagen	matar	amazzare, uocidero	to kill	matar
tremere	trembler	dabereu	zitteren	tremblar	tremare	to tremble	tremar
audere	oſer	derren	doſſen	oſar	ardire, ofare	to dare o; le holde	ouſar
portare	portar	djaehen	tragen	traher	portare	to beare	trazar
perforare	percer	doorſtecken/oft boodjen	durchſtechen	boradar	peruſare	to boie out juſt the wore	ſurar
dividere	partir	deplen	zertheyleu	partir	partire, deuidere	to diuide	partir, diuidir
cogitare	penſer	dencken	dencken	penſar	penſare	to thinke	cnudar, penſar
luttare	ſ'abaiſſer	dupcken	taucken, ondertucken	abaxar	abbaffare	to ſtoipe downe	abaxar
putare	ſembler	duncken	duncken, meynen	parecet	parere	to ſuppoſer	parecer
tonare	tonner	dondereu	donneren	tronar	tronar	to thunder	tronar
venere	zompier	djaepen	umbkehren, drehen	rodar	girare	to wir be about	virar, andar à roda
tornare	tourner	djaeren	umdrehen	cornar	volgere	to ture about	cornar
pellere, fugate, agere	chaffer	djaellen	vertreiben	char	caccare	to dube	doitar ſer
in ſabiem agi.	entager.	Dul worden	toll werden.	char.	arabbiare.	to beuadde,	rayuar.
Mortuus	Mort	Woot	Tods	Muerto	Morte	Death	Morto
tuis, tua, tuum	ton tui, ton	duu	d in	uyo, tuya, tuyo	ma, tua, tuo	thpne	tan, tua, teu
mortui	les morts	die dooden	die todten	os muertos	i morte	the dead	os mortos
in ſibi, te &c.	toy te	du	du, du, dich	tu, a tu, tu	tu, te	the	tu, a ti, tu
ſurdus, ſurda	ſourd, ſourde	doof	taub	culo	ſordo	deaf	ſurdo
triftis	trifte	djeube	beimbe	ſte	trifta	ſad	trifte

apertar

Latine.
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vir crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius
 dies
 quotidie.
 Edere
 deterius fieri
 honorare
 hereditatem accipere
 aquare
 finire
 ova ponere.
 Nobilis
 nobilitas
 infirmandam
 glans
 terra
 aliquis, vllus
 culus, anus, i
 cyrus

François.
 profond
 profondeur
 precieux
 gros homme
 drap épés
 femme grosse
 espouseur
 tu
 l'autre
 jour
 journellement.
 Manger
 empirer
 honorer
 heriter
 finir
 pondre.
 Noble
 noblesse
 sermend
 gland
 terre
 aucun
 cui
 cyrus

Flamen.
 diep
 diepte
 diebaer
 dick man
 dick lakel
 dick wof
 dickheyt
 du
 d'ander
 dach
 daghelick.
 eten
 ergheven
 eten
 erven
 effenen
 eynden
 eyeren leggen.
 Edel
 edelheyt
 edel
 eckel
 eerde
 eentich
 eers
 epi

Alleman.
 dieff
 dieffe
 kostlich, theur
 dicker man
 dick such
 dick weib
 dicke, grobheyt
 du
 ein ander
 ein tag
 tagliche
 Essen
 vergeren
 erhen, verehren
 ein erbe empfangen
 gleich machen
 enden, ein end machen
 eyer legen.
 Edel
 adel
 eyde
 eychel
 erde,
 einer, einiger
 kinder, are
 ein ey

Espaignols.
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño espesso
 gruesa muger
 espessura
 tu
 el otro
 dia
 cada dia.
 Comer
 empeorar
 honrar
 heredar
 igualar
 acabar
 poner huevos.
 Noble
 nobleza
 juramento
 bellota
 tierra
 alguno
 culo
 culo huevo

Italien.
 profonda
 profundità
 caro, prezioso
 grosso huomo
 grossa panno
 grossa donna
 grossezza
 tu
 l'altro
 giorno, di
 giornalmente.
 Mangiare
 peggiorare
 honorare
 hereditare
 equalare
 finire
 far l'ouo.
 Nobile
 nobilita
 giuramento
 ghianda
 terra
 alguno
 culo
 unova

Anglois.
 diepe
 dieptes
 precious
 a thick man
 a thick cloth
 a thick woman
 thicknes
 thou
 the other
 a day
 haplie.
 To eat
 to wax worse
 to honour
 to inherit
 to make even
 to end
 to lay eggs.
 Noble
 noblesse
 an oke
 an oke
 earth
 any
 an arse
 an egge

Portuguez.
 fundo
 fundura
 preciosa, caro
 homem grosso
 pano grosso
 mulher grossa
 grossura
 tu
 o outro
 dia
 cada dia.
 Comer
 empeorar
 honrar
 herdar
 igualar
 acabar
 por ovos.
 Nobre
 nobreza
 juramento
 bellota ou boloto
 terra
 algum ou a gueto
 ou
 ouo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignolo.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
fraga	freisco	eertbesien	erdbeer	madronos	frapola	straw berries	madronho
fraxinus	fresne	essche	eschenbaum	fresno	frassinio	anas tree	frexo
pica	pe	erier	ein arzel	picasa	gata	a ype	pega
anas	anetes	epne voghel	ein antvogel	anade	anitra	a ducke	ganso
quercus	chesne	epcke	ein eychbaum	oble	quercia	an oke	coire ou asinha
afinus	asne	escl	ein esell	afno	afino	an asse	afno
afina	asne	eselinne	ein eselinne	borrica	afina	asbe asse	burra
leccia	alose	elst	ein meysisch	alofa	laccia, alofa	mapfish	alofa
ervilia	poye	erweten	erbsen	arueja	viselli	peason	ornilha
seuia	seu	reiner	ein eyner	herrada	secchio	a bucker	cubo
cubitus.	condée.	elleboghe.	ein elbogen.	codo.	cubito.	an elbowe.	covado.
Frigere tert. Coniug.	Friare	fruyten	Backen, braten	Freyer	Frigere	To frye	Fregir
tergiversari	fatrouillar.	futselen	vermentalen	desvariar	velgere	to tulle	desvariar
holosericum	valours	fluweel	soyden	terciopelo	veluo	veluet	velludo
palla	fatlle	fatle	mantel	mantillo	velo, foglia	a faple	maneo ouuo
sarcina	fatdean	fatdeel	ein kassmans pack	fatdeil	fatello	a fatbell	carga
erratum	frute	faute	gebroschen mangel,	fatca	fatlo	a fault	fatca
forma	fatcon	fatsoen	model forme	hechura	fatcura	a faultion	fatcura, fatcaõ
fons	fontaine	fonteyn	ein brun	faente	fontana, fonta	a fontapne	fonte
fructus	frust	fruyt	frucht	fruta	frutto	frerw	fruyta
xylinus pannus.	fatsteine.	fusteyn.	barhet.	sustana.	fustiani.	fustain.	fustão.
It	Aller	Gaen	Gehen	Yr	Andar	To go	It, andar
date	donner	gheven	gebon	dar	dare	to greent	dar
comprehendere	empoigner.	gropen	begriffen	afir	prendero	to grype	apegar
attingere, tangere	coucher	ghenaken	anrihren	tecar	toccare	to appioch	tecar
accidere, venire	advenir	ghebeuren	widerfaren	acontecer	accidere	to chance	acontecer

madronos

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglin.	Portuguel.
Amare	querir	ghenesen	heylen guesen	amar	guarira	to deale	farar
cingere	ceindre	gozden	gursen	enir	cingere	to girde	cingir
credere	croire	gheloocken	glauben	ceer	credere	to beleue	ceer
deducere, affectari	conuoyer	ghelapden	geleyten	acompañar	conducere	to conuep	a compañar
irasci	estre courroucé	gram zorn	zornig seyn	aytarle	adiraco	to be angry	yratse
ripgi	grincer	grosen	greinen	bramar	fornaro	to grimpe	bramis
obsequi	complaire	ghelieven	gehorsam seyn	complacer	piacere	to please	compraxo
sentire	sentir	ghedoelen	fühlen, befinden,	sentir	sensire	to feele	sensir
ocurrere	reconstrer	ghemoeten	entgehen, lauffen	encontrar	incontrare	to meete	encontrar
effundere, infundere	verser	gheten	ausgieffen, eingiossen	char	versare	to poure	verrirou deitar
inhare appere	boyer	gapen	gassen, gieuen	boquear	badare	to gape	buquiar
permittere, suere	permettre	ghedinghen	zulassen	permittere	permittere	to perint	permittere
gratificari	accommoder	gherlieben	liebkozen	komodar	accommodare	to furnish	acomodar
recordari	souvenir	ghedencken	gedencken	kordar	ricordare	to remember	acordar
iubere	recommander	ghobieden	gebieten, boyffen	encomendar	raccomodare	to command	ancomandar
agitare	demenor	ghebaren	gebaren	menear	dimenare	to make a store	mancar
bene precari	benir	ghebenedden	guts wunschen, benedigen	bendezir	benedire	to blesse	bendixor
salutare.	saluer.	grooten.	grüssen.	saludar.	salutare.	to salate.	saludar.
Vir bonus	<i>Homme de bien</i>	Goetman	Ein guter man	Hombre de bien	Humo da bene	A good man	Homem de bien
bona mulier	<i>femme de bien</i>	goede vrouwe	ein gute frau	buena muger	donna da bene	A good woman	boa molher
bonitas	bonté	goethept	güte	bondad	bontá	goodnes	bondada
placidus	debonnaire	goedertieren	gütig	franco	benigno, dibonnario	courteous	benino
delectatio, iucunditas	plaisir	ghenenchie	lust, freude	plazer	piacere	pleasure	plazer
iucundus	plaisant	ghenenchloch	lustig, danckbar	alegramento	allegramento	pleasante	alegramento
anans, auara	auaricisus	gherich	goitzig	auariento	auaro, auido	couetous	auarento
auarica	auarice	gherichsept	goitz	auaricia	auaricia, audita	couetousnes	auaricia

Latina.

François.

Flamen.

Alleman.

Espagnol.

Italica.

Anglois.

Portuguez.

iratus
 ira, iracundia
 sanus
 velox, celer, gravis
 vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 similitudo
 constans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas.
 Iuvaré
 habere
 amplexari
 festinare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 ducere, nubere
 contrectare
 suspendere

controué
 controux
 sain
 viste
 homme grand
 femme grande
 commun
 grandeur
 semblant
 constant
 constance
 loyal
 loyauté
 heur.
 Ayder
 avoir
 acoller
 hastar
 celer
 esperer
 greuer
 grester
 loger
 marier
 manier
 pendre

gram
 gramfchap
 ghesont
 gheras
 groot man
 groot wijf
 ghemeyn
 grootheyt
 Ghelact
 Ghestadich
 Ghestadicheyt
 Ghetrouwe
 Ghetrouwichheyt
 Geluck.
 Helpen
 hebben
 helpen
 haesten
 helen
 hopen
 hinderen
 haehlen
 herberghen
 houwen
 handelen
 hanghen

H.

zornig
 zorn
 gefunde
 behende, schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemeyn
 grosse
 gleichförmlichkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getrawe
 trawe, glaub
 gluck, seligkeit.
 Helffen
 haben
 helfen, umbpfihen
 eylen
 verholen, verbergen
 hoffen
 verbindeten
 hagelen
 beherbergen
 verhehlichen
 handelen
 hangen hangen

aydal

ayrado
 ira
 sano
 presto
 hombre alto
 muger alta
 comun
 grandeza
 semblante
 constance
 constancia
 leal
 lealdad
 dicha.
 Ayudar
 auer
 abrazar
 apressurar
 encubrir
 esperar
 impedir
 grançar
 aposentar
 casar
 manear
 colgar

irato
 ira
 sano
 ligero
 grande huomo
 gran donna
 comun
 grandezza
 semblante
 constante
 constanza
 fidele
 fidelità
 ventura felicità.
 Aiutare, giouare
 hauere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 marciare, iormaglio
 maneggiare
 pendere impiccare.

muger
 anger of wjath
 whole of sound
 quicklie
 A great man
 A great woman
 common
 greatness
 countenance
 constant
 constantnes
 faithfull
 faithfulness
 fortune.
 To healy
 to have
 to embrace
 to make hast
 to keep close
 to hope
 to hinder
 to haple
 to lodge
 to marrye
 to handle
 to hang

yrado
 yra
 snõ
 ligeyro
 grande homem
 grande mulher
 common
 grandezza
 dissimulacão
 constante
 constancia
 leal
 lealdade
 dita, ventura
 Aiudar
 auer
 abraçar
 apressar
 encobrir
 esperar
 impedir
 casar
 aposentar
 casar
 manear
 enforçar, penderar

adferre

Latin.	François.	Flamish.	Allemani.	Spagnol.	Italien.	Anglob.	Portuguez.
adferre	queter	halen	holen bringen	traer	apportare	to fetch	trazer
vestire denuò	rouffter	bercleeden	umbkleiden	vestier otra vea	riueftire	to put on other apparel	roufftir
denuò facere	refaire	berdoen	wider thun	echazer	riffare	to do againe	refazer
odisse	hayr	baten	baffen	aborreecer	odiare	to hate	aborreecer
primo diurni mercimo-	estrainoy	banigiften	handskauß, handgeld	estrenas	principar, dar la buona	to greue handsaile	estreat
ziffire (ni) pectio donati	couffr.	boefften	huffen	woffer	toffire (mano)	to cough	coffir
audire	ouyr	boojen	horen	oyr	u dire	to heare	ouuir
appellare	appeller	beeten	heiffen, nennen	llamar	chiamare, nominare	to be called	chamar, nomear
conducere.	ber.	bueren.	vermiechen.	agular.	affitare.	to hpre.	à lugar.
Civilis humanus	Courtoys	Menfch	Hofflich, freundlich	Cortes	Cortefe	Will	Cortes
civilitas, humanitas	courtoysie	Deufche	hofflichkeit, freunlichheit	cortesia	cortesia	Willnes	cortesia
perquam bonus	erribon	feer goet	fehr gut	muy bueno	molte bueno	very good	muy bono
superbus	orgueilleux	hooverdiech	hoffertig	soberuio	superbo, aliere	pruide	soberbo
superbia	orgueil	boverdie	hoffart	soberuia	superbia, orgoglio	pruide	superha
festinus	hastif	haestich	oylenda	oprefurado	fratoloso	hastie	apressado
altus, alta	haut	hooghe	hoch	alto	alto	high	alto
akicudo	hauteur	hooshept	hoho	altura	altezza	highnes	altura
durus panis	pain dur	bert broot	hars brot	pan duro	pan duro	harde bread	paõ duro
dura caro	chair dure	bert vleesch	hars fleisch	carne dura	dura carne	harde flesh	carne dura
duritia duritas	durota	berdishept	hars, harsigkeit	durezza	durezza	hardnes	durezza
cavus	creux	bol	kol	hucco	bufo	hollowe	occo
quid est?	comment est. il?	hoe ist?	was ist? wie ist?	como es?	como é	how is it?	como he?
marrimonium	mariage	bandelick	cho	casamiento	marrimonia	marrriage	casamento
hic est	il est icy	by is hier	er ist hie	aqui esta	egli e qui	he is here	aqui esta
illud	illo	vaer	so	aquella	lois, ella	her	aquella
canis	chien	hange	hange	hambre	fame	hunger	fumo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
illi, illum, &c.	luy	hem	ihme, dem, den, &c.	nel à aquel	lui	him	à elle, à quello
dimidium	demy	half	halb	medio	mezzo	half	meyo
illi, illis, &c.	deux	hentlieden	dehnen, ihnen, &c.	à aquellos	loro, aglino, quelli	ihose solche	à aquelles
dimidium	moytié	heife	der halbe theil, die helfte	meitad	meta	ibe half	a metade
lactus.	sains.	heplich.	heylig.	santo.	santo.	bolpe.	santo.
Centum	Cent	Wondert	Hondert	Ciento	Cento	Wondertje	Conco
Dux, Domina	Duc	Hertoghe	Hertzog	Duque	Duca	a Duke	Duzno
Dux	Duchesse	Hertoginne	Hertzoginne	Duquesa	Duchessa	a Duches	Duquesa
Dominus, Dynastes	Seigneur	Herr	Herr	Señor	Signora	a Koide	Senor
collare.	collier	halsdoeck.	halsztuch.	collar.	collare.	a varelet.	collar.
Venari	Chasser	Jagen	Jagen	Caçar	Cacciare	zo hunt	Caçar
iocari	railler	socken	schertzen schimpffen	motejar	trifcare, scherzato	to iest	motejar, zombrar
quotannis	par an	jaerlyck	jaerlich	cada año	annualmente	pearlie	cada ano
ego	ie	ich	ich	yo	io	3	eu
iuvenis	ieunne	jonck	iung	mancebo	giouane	poung	mancebo
iuentus	ieunest	jonckheyt	iugent	moçedad	giouinezza gioventu	poungues	moçidada
inanis	vain	pdel	eyttel	vano	vano vnozo	vapne	vao
vanitas	vanité	pdelhent	eyttelke	vanidad	vanita	vantite	vaydade
vanagloria	vaine glorie	pdel glorie	eyttelo ebr	vana gloria	vana gloria	vapne glorie	vangloria
in	en	in	in	en	in, nel	in	em
Indzus	Juis	Kode	Jude	Indio	Grudeo, hebreo	a Jewe	Iudeu
annus	an	jaer	jaer	ño	auno	a peare	ano
Venator	Venator	Jager	Jager	caçador	cacçatore	a Hunter	caçador
Anglia	Anglia	Enghelant	Engelland	Englaterra	Ingh. terra	England	Ingraterra
Anglus	Anglois	Engelsche	Englischer	Englez	Inghese	Englisch	Ingres
domina	darnofello	Jonckvrou	fran, iungfran	Engella	donzella	a virgin or damzell	donzella

a el a

ferrum

Latin	François	Flamen	Aleman	Espagnol	Italien	Anglisch	Portugues
ferrum	fer	Yser	eyser	hierro	ferro	iron	ferro
glacies	glace	is	eyse	hielo	ghiaccio	ice	caramelle
intestina	entrailles	inghewant	ingewaid	entrañas	intestini	entrailles	entrainhas
atramentum	encre	inck	dinten	inta	inchiostro	blcke	tinta
dominus	seigneur	Yonckheere	harr, iuncker	ñor	signore	a gentelman	senor
pligere	Choisir	Etiesen	Kieser, erwahlen	Escojer	Eleggere	To choose	Escolher
patere	enfant	kinderen	kinder guberer	parir	partorire	to beare children	parir
ingenua procumbere	agenouiller	knielen	knyen, auff die kny fallen	modillar	inginocchiare	to kneele	ageolhar
nectere	nouer	knopen	knuffen	ludat	annodare	to knie	annodar, dar no
pedere	peigner	kennien	kennen, Broden	pegnar	pezzinare	to combe	pentear
agnoscere	cognostre	kennen	kennen, wissen	conoscer	conoscere	to knowe	conhecer
scire	scavoir	kennen	wmb kehren	liber	sapere	to beable	haber
vertere	tourner	keeren	rewen	tomar	volgere, tornare	to turne	terinar
mandare	mascher	knaueit	zanken	mascar	masticare	to gnawe	mastigar
litigare	tauser	knouen	Kinnebacken	tehir	contendere	to thpde	peleyar
Mala	Iouco	Waken	Kanneel, zimmes	Mexilas	Quancie	To cheeke	Quixada
einnamomum	cancalla	kaneel	kelo	anela	conala	Quantom	canella
jugulus	gorgo	keele	kessel	degolladero	brezza	to thjore	guello
alienum	chauderon	keiel	Keyser	caldero	caldara	a little	zaldeyra
Imperator, Augustus	Empereur	Keyser	Keyserin	Imperador	Imperatore	an Emperour	Emperador
Augusta	Imperatrice	Keyserinne	licht, kotte	Imperatrix	Imperatrice	an Emperesse	Imperatriz
candela	chandella	kerse	kam, strob	candela	candela	candles	candea
peden	peigno	kam	kirschen	eine	pettine	a combe	pontem
cerasum	corise	kerse	kerche	erezo	cregio	a church	corcyoyra
templum	eglise	kerche	kerche	glesia	chiefa	a seller	yereya
cella promtuarie	colgar, capu	helder	Keller	spenia	causing		despensa

Latin.
 tales, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus
 famulus.
 Discere
 currere
 certiorum facere
 jacere
 glutinare
 onerare
 accidere hospitio, diver-
 ducere
 mentire
 pati, ferre
 mutuate, commodare
 ridere
 tonare
 vivere
 auctantare
 tradere
 omittre
 stillare
 laudare.
 Levis, citus
 hic deformis

François.
 calice
 menton
 poules
 garcon.
 Apprendre
 courir
 faire s'avoir
 gisir
 colier
 charger
 loger
 mener
 mentir
 endurer
 presser
 rire
 sonner
 vivre
 auctanter
 louer
 laisser
 degouter
 louer.
 Legier
 laid

Flemm.
 kerf
 kelck
 kinnie
 kleeck
 knave.
 Leeren
 loopen
 laten weten
 liggen
 lighen
 laden
 logeren
 leyden
 liegen
 leyden, gedulden
 leyhen
 lachen
 leyden
 leven
 vlysteren
 ledereu
 laten
 leken
 leven.
 nicht
 leelijck

Alleman.
 kerb, kerbholz
 kelch
 kinn, kinnebacke
 junge knave
 ein knab, diener.
 Lehren
 lauffen
 wissen lassen
 ligen
 mit leimen bekleben
 beladen
 beherbergen
 leyten, führen
 liegen
 leyden, gedulden
 leyhen
 lachen
 lauffen
 leben
 zuhoren
 überliefern
 lassen
 aufstreiffen
 loben.
 Leich
 unflathig

Espagnol.
 caliz
 barba
 pollo
 fogu.
 Aprender
 correr
 hacer saber
 yzar
 engudar
 cargar
 apolentar
 guiar
 acatir
 sufrir
 emprestar
 sonar
 vivir
 en har
 negar
 estar
 estar
 Legier

Italian.
 taglia
 calice
 mento
 pollo
 feruore.
 Imparare
 correre
 lasciar intendere
 giacere
 incollare
 caricare
 alloggiare
 condurre menare
 mentire
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 vivere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spendere, goccicare
 lodare.
 Legier

Anglois.
 a chalice
 a chine
 chicken
 a boyo.
 To learne
 to rime
 to geve to understand
 to lye
 to lye
 to lodge
 to leade
 to lie or say vaine
 suffer
 to lende
 to laugh
 to founde
 to live
 to harken
 to delibe
 to leade
 to draw out
 to praise.
 light
 vyle

Portuguez.
 calha
 caliz
 barba
 fogaõ
 moco.
 Apprender
 correr
 fazer saber
 carer
 engudar
 cargar
 apolentar
 guiar
 mentir
 soffrir
 emprestar
 sonar
 viver
 ouvir
 assignar
 deixar
 gastar
 louar.
 Legier

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpaignol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
delicatus	ſuand	lecker	ſuafiz	goloſo	goloſo	delicare	goloſo
laucitia	ſuandife	leckerheyt	ſuafikeit	goloſina	golo	delicateneſ	gula, goloſo
aſtutus, aſtuta	ſin	loos	geſcheyd, liſtig	alturo	ſottile	ſubtil	aſtuto
aſtucia	ſineſſe	loolheyt	liſtigheit	altucia	ſottilleza	ſubtiltie	aſtucia
longus, longa	long	lanck	long	luengo	longo	long	longo
Ianuarus	Ianuar	Loumaent	lommer	lucro	Gennaro	Ianuary	Ianeyro
deſiderium	deſir	luſt	luſt, luſig	deſleo	piacere	luſt or deſire	deſiro
ſcala	eſchelle	leeder	lejtter	eſcalera	ſcala	a ladder	eſcada
pannus	drap	laken	luch	paño	panno	wollen cloth	pano
tela	toille	lijnwact	leijnwact	tela	tela, panno lino	linen cloth	pano de linho
cochlear	oueliler	lepel	leffel	cochera	cochiaro	a ſpoone	colher
aqualis	eſguira	labooz	handſafz	agamamil	baccile	an ewer	gumil
leſſio	lecon	leſſe	leſſion	lecion	leccione	an leſſon	licaõ
agnus.	aigneau.	lanmicken.	lanblin, lamb.	cordero.	agnello, agnelietto.	a little lambe.	cordeyro.
Amare	Aymar	M innen	Lieben	Amar	Amar	To love	Amar
facere	faire	maken	machen	hazer	fare	to make	fixar
diminuere	amaindrir	minderen	verminderen	apocar	minuire	to diminish	apouzar, diminuir
mollire	amollir	moſwen	murh, weych machen	ablandar	amollire	to make ſoft	abrandar
delinquere	mesfaire	miſdoen	miſhandelen, miſzehen	danar	farmalo	to doo amiſe	danar
claudicare	clocher	manck gaen	hincken	coxquear	zoppicare	to halt	coxear
apocare	ſalloir	moeten	muffen	conuenir	eſſer di biſogno	to beſaine	conuir, ſer neceſſario
errare	ſallir	miſſen	irren, ſehlen	errar	ſallire, errare	to miſſe	errar
putare, opinare	cuyde	meppen	meppen	penſar	penſare, imaginare	to meane	cuydar, penſar
mederi	medecinar	meſſeren	heylen	curar	medicare	to cure	curar
metiri	meſurar	meten	meſſen	medir	meſurare	to meoſure	medir
miſcere	meſter	men ſhen	miſchen	meſclar	meſcoire	to minghe	meſturar

goloſo

T 3

commutare

Latin.
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 camento extiuere
 murmurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scda
 mollis
 minus, minos
 lassus
 lassitudo
 Martius
 Iunaris dies, diez Iune
 cognatio
 fatuus
 Maius.

François.
 changer
 pouoir
 prendre garde
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 moy
 mon, ma, mien
 maigre
 icy homme
 solye femme
 mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 lun. 19
 parenté
 fat
 Mayo.

Flamen.
 manghen
 moghen
 mercken
 malen
 mesen
 murmureren.
 Minnelijk
 mindelgchheyt
 minne
 milde
 milthept
 middelbaer
 my
 myn
 maghet
 mop man
 mop wif
 mo, we
 minder
 moede
 moethept
 Maerle
 maendacht
 maerfchay
 mal
 May.

Alleman.
 verwechfelen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 giffen
 murmelen.
 Lieblich
 lieblichheyt
 liebe
 milde
 miltheit
 mittelweffig
 mir
 mein
 maget
 schöner man
 schöner frau
 murr, landweich
 weniger, minder
 mude
 mädigheyt
 Merz
 montag
 magfchaft, verwanfchaft
 narrifch, narr
 May.

trocar

Efpaignolo.
 trocar
 poder
 confiderar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amibilidad
 amor
 largo, franco
 larguez.
 mediano
 mi
 mio, mia, mio
 magro
 hermosa hombre
 hermosa muger
 muelle
 menor
 cansado
 cansancio
 Março
 Lunes
 parentefco
 loco
 Mayo.

Italian.
 barattare
 potere
 confiderare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amoreuolo
 amoreuollezza
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzano
 me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadro donna
 mollo
 minore
 stracco, franco
 stracchezza
 Marzo
 Lunedì
 parentado
 matto, pazzo
 Maggio.

Anglois.
 to exchange
 to map
 to confidere
 to giuble
 to lap bitches
 to murmur.
 Nouelle
 Louignes
 loue
 liberal
 liberalitie
 Meane
 mee
 mine
 leaue
 A strin man
 A trim woman
 soft
 lesser
 weerpe
 weerples
 March
 Monday
 kindres
 fouif
 Maye.

Portugues.
 trocar
 poder
 confiderar
 mouer
 edificar
 murmurar.
 Amigavel
 amoreuolera
 amor
 liberal
 laroneza, liberalidade
 meyo
 eu
 meu, minha, meu
 magro
 fermoso homem
 fermosa mulher
 molle
 menor
 cansado
 cansacio
 Marco
 segunda feyra
 parentefco
 doudo
 Mayo.

T 4

Culter

Latin.	Francosa	Flamen.	Alleman.	Españolo	Italian.	Anglois.	Portuguez.
Cuter faber cultarius camentarius moneta moneta: ius proxeneta penula pallium. Appropinquare fuere clavo figere nominare sternere nebulosum esse aërem summis digitis premere inuitare capere merendam capere inclinare propendere malesacere ligulis constringere. Invidus invidia novus aliquid novi nunciij diligens, sedulus diligentia humilis	Conteau coutelier masson mennoye monnoyeur courcier manteau. Approcher coudre clouer vommer esterner faire brouiller princeer muiter prendre raciner encliner mouiller attacher. Enuieux enuie nouveau nouvelles diligens diligence b.m	Maes Diefmaker Dietser Munte Munter Makelaer Mantel. Maken nāpen nāghelen nōemen niefen nevelen nijpen nooden nemen nānoen eten nijghen nāt maken nēstelen. Nydich nīst nūdichept nien nienmaren nēerlich nēerlichept neber	Messer messer schmidt stimmer munt muntzer underhandler mantel. Herrunahen nahen, nuygen nagelen nennen niefen nebelen neypen zu gāst laden nemen zu abent essen nuygen nāsz machen nestelen. Nerdig neid new newe zeitung stetzig, ernsthaftig stetzig. nedortrechtig	Cuchillo enchillero cantero maneda monedero corredor manteo. Acercar coier clauar nombrar citemudar hazer niebla pecilgar combidar tomar merendar inclinar mojar atarar. Embidiolo enbidia nueno nuevas diligente diligencia baxo	Coltello coltellero muratore moneta monetario corrattare, sen fallo mantello. Aucinare euccira inchiodare nominare starnutare nebbia pizzicare inuitare pigliare, prendere merendare inchinare bagnare ataccare. Inuidioso inuidia nuovo nuova, auiso diligente diligenza basso	Wkinse a cutler a bycklayer manpe a quomier a broker a clocke. To approach to solve to naile to name to neede to mist to pinch to bid to a feast to take to cate after noone to make courtesie to make weth to spe ones pointes. Enuious hate new newe thinges diligent diligentnes beneth/oz lotwe	Faca cotilleyro aluano mada madedyro corretor manteo ferraguto. Achegar cofer encluar nomenar esternadar fizer nouea picigar comudar tomar merendar inclinar molhar apegar. Enuiofo enuia nouo noua diligente diligencia baxo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
non	nonny, non	niet	nichts	no	no	no	nao
nihil	rien	niet	nichts	nada	niente, nulla	nos	nada
nudus	nud	naecht	nackes	desnudo	nuda, ignudo	naked	mi
nemo	nuluy	nienant	nemando	ninguno	niffuno	no man	nenhum, ninguem
nomen	nom	naent	ein naem	nombre	nome	a name	nome
philomela	vorſignol	nachtegael	nachtigal	ruiſenor	loſignuolo, filomela	a nightingale	royſenöhl
umbilicus	nombril	nabel	nabel	ombligo	embiliſco	a nauell	ambigo
clavus	clou	waghel	nagel	clauo	chiodo	a nagle	cravo, prego
vognis	angle	naghel des handts	nagel an der hand	vna	onghia	a nagle of the hand	unha
nox	nuyt	nacht	nacht	noche	noſta	a night	noyte
ligula	ofquillotte	neſtelinck	neſtel	aguiera	ſtringa	pointes	araca
acus.	ofquille.	naelde.	nadel.	agua.	ago.	a needle.	agulha.
Incendere	Allumer	Antſtecken	Anzunden	Encender	Accendere	To kindle	Acender
tentare	deiner	ontugren	zumorgen eſſen	almorzar	ſar collatione	to breake ones faſt	almorcar
vereri	eraindre	ontſien	ſurchten	temer	temere	to ſtand in awe	temer
ſolvere	deffaire	ontdoen	endeſhun	deſhaſer	diffare	to vndoo	deſfizer
exuere	deſueſtir	ontſleeben	aufziehen, entkleyden	deſnudar	ſpogliare	to vnrave	deſpirmi
clavo fixum ſolvere	deſclouer	outnaghelein	den nagel aufziehen	deſcluar	diſciodare	to vnnagle	deſconcruar
ſolvere	deſtacher	ontbinden	entbinden	deſatar	ſciogliere	to vnbide	deſatar
detinere	retenir	onthouden	enthalten, abhalten	retener	ritenere	to withholde	retar
diſcingere	deceindre	ontgoeben	entgurren	deſceuir	diſcingere	to vngirde	deſcongir
exharedare (caput	deſheindre	ontterhen	enterven	deſherelar	deſheredare	to beſberis	deſherdar
præcidere veidecurere	decoller	onthalten	enthaupten	degollar	tagliar la teſta	to behaed	degolar
recolare, reuere	refuſer	ontſeggen	verſagen, abſagen	rehuſar	dinegar	to denpe	negar, reſuſar
inquirere	enquerir	ontſoekken	erforſchen	peſquilar	ricercare	to inquire	inquirir
incidere, præcepere	entamer	ontginnen	aufſchneiden, abſchneiden	entegar	intagliare	to cut vp	entallar
ſumere mutuum	emprunt	ontleeren	entlehen	empieſtar	impreſtaro	to borrow	emprontar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
effugere	eschapper	ontliien	entfliehen	escapar	scappare	to escape	alcapar
ueri, retinere sermone	entretener	onderhouden	beschirmen, undorhalten	entretener	trattenere	to maintain	entretar
instituere, erudire	enseigner	onderwijfen	underweifen	entefiar	insegnare	to instruct	enfinar
furgere	leuar	opstaen	auffstehen	leuantar	leuar fu	to rife by	leuantar
atollere, levare	leuar haut	opheffen	auffhaben	algar	alzara	to lift up	alcar
aperire, detegere	manifestar	openbaren	offenbaren, entdecken	manifestar	publicare, palesare	to manifest	manifestar
ascendere	monter	opgaen	auffsteygen	subir	montare, ascondere	to go by	subir
iubere (audientem)	mandar	ontbieden	entbieden	mandar	citare	to send woorde	mandar
morigerum esse, dicto	estre obeiffant	onderdanich zijn	underthan seyn	ser obediente	foggeto	to obedient	ser obediente
aperire	ouurir	open doen	offnen, offenbaren	abrir	aprire	to open	abrir
accipere	recevoir	ontfanghen	empfangen	recebir	receuere	to receive	receber
sustinere, fulcire	soumettre	onderstellen	understutzen	soneter	sottomettere, sottaporia	to set under	someter
vomere	vomir	obergeuen oft spouwen	sich brechen, kutzen, fr-	vomitar	vomitare	to vomit / or spewe	arroucar
reddere	vendre	obergheben	widergeben (wen)	boluer	resignare, vendera	to deliuer ouer	cornar
soluere	desfier	ontbinden	entbinden, auflösen	desfiar, odelatar	sciorio	to unbinde	desatar
effugere	onsuyr	ontloopen	entrinnen, entlassen	huir	suggire scappare	to ruine a way	sugir
circumire	aller autour	ontgaen	umbgehen	andar al deredox	andare attorno	to go about	andar ao derredox
transire, prizerire	passer outre	obergaen	durchgehen, surgehen	passar allende	passar oltre	to go ouer	passar adianoe
vti	vsar	oboren	gebrauchen	viar	vsare	to occupie	vsar
iudicare	iuger	oordelen	urtheylen	iuzgar	giudicare	to iugd	iulgar
circundare, cingere	enuisonger	ontiringhen	umbgehen, gurren	rodear	circondare	to incompass	rodear
restare, superesse	roßer	oberblijuen	uber bleiben	quedar	auanzare	to remaine over	quedar
reputare, cogitare	penfer	oberdencken	bedencken, uerschlagen	considerar	meditare	to ponder	considerar
resoluerre dissoluerre	desfacher	ontdecken	auffdecken, entdecken	desfacar	distacciar	to untrusse	desfatar
retere, detegere	descouurir	ontstellen	aufflosen	deicubrir	scoprire	to uncover	deicubrir
exonerare	deschargar	ontlasten	entledigen	delcargar	discurrere	to discharge	deschargar

escapu

6: lxxx

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Angl.	Portuguez.
bellum gerere	guerroyer	oorloghen	-kriegen, krieg führen	guerrear	far guerra	to make warre	guerrear.
admikere se, interponere	entremettere	ouder winder	einmengen, darzwischen	entremeter	intramettere	to entrepise	entremetar
submittere	(re) humiliter	oort oedighen	demustigen (legen)	humillar	humiliara	to humble	humillar
occurrere.	rencontrer.	ontlooren.	begynnen, entgegen lauffen	encontrar.	sccontrara.	to meete withoute.	accontrar.
Placare	Appaiser	Waeyen	Beguttigen, zu fuden	Apaziguar	Contentare, lacare	To content	Apaziguar
colligere, carpere	cueillar	plucken	sammeln, plocken (stellen)	coger	cogliere	to plucke	colher
cogitare, existimare	penfer	peypfen	gedanken	penfar	pensare	to thinke	pensar
colligere in fascem	emballer	packen	einpacken	ensardelar	impaccare	to packe	ensardelar, antronxar
concionari	profcher	preken	predigen	predicar	impredicare	to preach	pregar
Ludare	priser	piyfen	preyfen, loben	preciar	progare, lodare	to pypse	prizar
imprimere	imprimer	piinten	drucken	imprimir	stampare	to print	imprimir
meiere	piffer	piffen	feichen, bruntzen	meir	pisfiare, orinare	to pisse	nijar
facere periculū experiri	essayer, elprouar	proeben	truffen, versuchen	proer	prouare, assaggiare	to pjoche	prouar, goftar
promittiare	pronuncer	pronuncieren	aufzprechen, aufzreden	pronunciar	esprimere	to pronounce	pronunciar
plantare	planter	planten	plantzen	pluar	pianare	to plant	plansar
confuescere	accostumar	pleghen	pflegen, gewohn	acostumbar	accostumara	to accustom	acostumar
punire	punir	plaghen	plagen, straffen	castigar	affigere	to plage	castigar
torquere	gehener	ponighen	peinigen	tormentar	dar tormento	to racke or torment	atormentar
offerre, sistere	presenter	preentieren	antragen, anbieten	presentar	presentare	to present	presentar
perseverare	perseuerer	perseuerieren	verharren	perseuar	perseuara	to perseuer	perseuar
pausare	pausar	pauseren	paussieren	paular	pausare	to rest	pausar
spontz ostentationē re-	(ferre) tonstr gravitō	proncken	sich schamen	auergonçar se	toner gravitō	to be demure	auergonçar se
aream lapide quadrato	pa	pla-	be-	ladri-	matto-	to p-	ladri-
extruere	uar	uepen	setzen	lar	naro	ve	har
secunda fortuna uti,	prosperere.	prosperieren,	geluckselig sein.	prosperar.	prosperare.	to prosper.	prosperar.
Discus	Plar	Blatteel	Schuffel	Plato	Schodella	Blatters	Pista
gurus	pur	puer	sauber	guerecar	guro	pure or dealle	puer

Latine.
 Summus Pontifex
 Pascha
 par
 equus
 charta, papyrus
 membrana
 artocrea
 fascis.
 Acceptum ferre
 vexare, molestus esse
 lzdere, vulnerare.
 Pravus, malus
 pravitas, malitia
 malè, pravè
 quadrans, quarta pars
 coturnix
 later, plinthus
 ludus chartarum
 apocha
 argentum vivum.
 Equitare
 consilium dare
 dirigere
 purgare
 iter facere
 remigare

François.
 Pape
 Pasquet
 pair
 cheual
 papier
 parchemin
 pasté
 fardreau.
 Quitter
 facher
 blesser.
 Mauvais
 malice
 mauvaisement
 quartir
 caille
 carreau
 ie. de cartes
 quitance
 visargent.
 Cheuacher
 conseiller
 dresser
 nettoyer
 voyager
 ramer

Flamen.
 Paus
 Paesschen
 paer
 peert
 pampier
 parchement
 pasteye
 pack.
 Quisten
 quellen
 quetsen.
 Quact
 quaccheyt
 qualyck
 quartier
 quackel
 quartel
 kaertspel
 quitance
 quicksilver.
 Ryden.
 raden
 rechten
 reynigen
 reysen
 roepen

Alleman.
 der Pabst
 Ostren
 ein par
 ein pferde, ein roß
 papeyr
 parzement
 pastet (bundelin,
 ein packet, buschlin,
 Queisten
 bemuhen
 verletzen, verwunden.
 Bosß, arg
 bosßheyt, arglistigkhey
 bosßlich, schandlich
 vierdt o theil, quartel
 wachtel
 Ziegelstein
 kartenpiel
 quitant
 quecksilber.
 Reitsen
 rhaten
 richten, richtig machen
 reynigen
 reysen
 ruderen

Papa

Espagnol.
 Papa
 Pascua
 par
 cauallo
 papel
 pergamino
 pastel
 fardel
 Dar por libro
 fatigar
 llagar.
 Malo
 maldad
 malamente
 quarto
 cordornis
 hadrillo
 juego de naipes
 quitanga
 azogue.
 Cavalgar
 aconsejar
 algar
 limpiar
 caminas
 remar

Italian.
 Papa
 Pasqua
 un paro
 cauallo
 carta, foglio
 carta pecora
 pasticcio
 fardello.
 Quitare
 molestare
 ferire.
 Malo
 malicia
 malamente
 quarto
 quaglia
 marrone
 gioco di carte
 chitanza
 argentovino.
 Cavalcare
 consigliare
 dirizzare
 nettare
 andar à camina
 vogare

Anglois.
 the Pope
 Easter
 to patre
 a horse
 paper
 parchment
 a paste
 a packe.
 To acquit
 to ber
 to hurt / or wound.
 Euell
 euelles
 euellie
 a quartar
 a quatle
 a quarell of stone
 playing cardes
 a quittance
 quicksilver.
 To ryde
 to counsell
 to make right
 to make cleane
 to iourne
 to rowe

Portuguesi.
 Papa
 Pascoa
 par
 cauallo
 papel
 pergaminho
 pastel
 trouxa.
 Quitar, dar por libro
 molestar, fadigar
 chagar, ferir.
 Malo
 maldade
 malamente
 quarto
 codornis
 iadelho
 jogo de cartas
 quitanca
 azougue.
 Cavalgar
 aconselhar
 alcar
 alimpar
 caminar
 remar

colligere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
colligere, legerē	cueillir	rapen	zusammen raffen	coger	prorreco	to gather	colher
pluere	plouuoir	reubenēn	regnen	llouer	raccogliere	to capie	choer
computare, rationē sub-	compter	takenen	rechnen	conar	far conto, cantare	to reckon	contar
odorare (duccē)	sentir	riicken	riechen	oler	odorare	to smell	cheirar
escere	pouir	rorien	verfaulen	podrise	marcirē	to rot	apodrecar
regnare	regner	regneren	herrschen	regnar	regnare	to raigue	regnar
regere	gouuerner	reyeren	regieren	guernar	gouernare, reggere	to rule	gouernar
quiescere	reposer	rusten	ruhen	repouar	reposare	to rest	repouar
tubescere	rougir	root woerden	roth werden	bararse bermeio	arrosare	to bered	enrermelhecar
movere	remuer	roeren	bewegen, rühren	mouer	rapira	to stirre	moer
rapere	rapiner, piller	rooven	rauben	robar	depredare, robbare	to roue or robbe	roubar
vocare	appeller	roepen	rufen	llamar	chiamare	to call	chamar
strepere.	faire bruit.	rammelen.	rummel machen.	hazer rui lo.	far strepito.	to rouble.	far er traquinada.
Mundus, nitidus	Nes	repu	Rein	Limpio	Pulito	Clean	Limpo
munditia, nitor	nettetē	repuichept	reingeyt	limpica	pulito? (a	cleanpnes	limpeza
nitide, munditer	nettoment	repu tyck	reindlich	limpiamente	pulimento	cleanlye	limpimento
dives	riche	tyck	reich	rico	ricco	riche	rico
diuitiz	richesse	tyckdom	reichthumb	riqueza	ricchez (a	riches	riqueza
opulenter	richement	tyckeltyck	reichlich	ricamente	ricamento	richte	ricamente
velociter.	rade, vite.	rasch.	uehend.	igero.	destro.	Uastelle.	ligero.
Dormire	Dorir	Slayen	Schlaffen	Dormir	Dormira	To heape	Dormir
seleie	seoir	sitten	sitzen	assentar	sedere	to sit	assentar
turari	estobar	stelen	stelen	robar	rubare	to steale	roubar
tandere, propellere	ouffir	stooten	stossen	empuxar	spingere	to thurst	empuxar
verberare, pulsare	uatre	stricken	stricken	reotar	batere	to smite	acoutar
punire	corriger			corregir	corregere	to correct	corrigenda

cogit

tandere.

Latini.	Fr. Ingois.	Flamen.	Alleman.	Espaignolo.	Italien.	Anglob.	Portugues.
condere, raddere	raire	sche ren	scheren	mer	radere	to sheare	rapar
spuere	oracher	spouwen	sporen	escupir	spustare	to spewe	cuspit
uestigare, inquirere	corcher	soecken	sachen, nachsorschen	buscar	carcare	to seeke	buscar
prandere	disner	suoen eten	zu imbiszen essen	comer	desinare	to dine	comer
cenare	souper	fabonis eten	zu nacht essen	cenar	cenare	to sup	crear
scribere	escrire	schriben	schreiben	escrire	escrire	to write	escrever
effundere	responde	stozen	ausgiessen	derramar	spandere	to shead	derramar
obturare, stipare	estouppot	stoppen	verstopfen	rapar	aturare	to stop	rapar
spumare	escumer	schupmen	schaumen	espumar	schiumare	to skipa	escumar
parcere	espargnen	sparen	verschonen, sparen	aherrar	rispaniare	to spare	forrar
debere	debuor	schuldich zyn	schuldich seyn	deuer	deuera	to owe	deuer
lucere	luzo	schynen	scheynen	luzir	rilucere	to shyne	luzir
mucere	moysir	schimuelen	schimmelen	emohecer	muffare	to benewe	ambolorcer
dicere	dire	seggen	sagen	dezir	dire	to sape	dezir
coagmentare syllabas	espeller	spellen	syllabieren	iantar filabas	compicqo	to spell	solletrcar
bullire, servere	bouillir	sieden	sieden	heuer	bolire	to seeth	seruer
cantare	chauser	singhen	singen	cantar	cantare	to sing	kontrar
blandiri	flater	smeecken	schmeichlen	lisonjar	adulare	to flatter	lisonjar
curare, curam alicui im-	auoir soin	soyghie hebben	sozgen, sorg tragen	tener cuidado	hauer cura	to haue care	car cuydado
mungere (pendere)	moucher	snupten	schneutzen, abbrechen	despaullar	moecaro	to snuffe a sauble	essuitar
turgere, tumere	esser	swellen	geswellen	hinchar	inflare	to shwell	hinchar
capere, vitare	cuiter	schoubwen	schewen, vermoeden	cuiter	schinare	to anopde	cuiter, esquinar
cogere, comprimere	pisar	stampen	stempfen	majar	pestar	to stamp	malhar, pisar
mittere	annoyor	senden	senden	embiar	mandare	to send	mandar
ungere	oindre	salben	salben	untar	ungere	to salbe	untar
instruere	parer	stofferen	zurichten	aderegar	acconciara	to stasse/oz garnish	conciara

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpaignole.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
audere, fabricare	forger	smieden	schmiden	forjar	fabricare	to forge as smithes doe	forjar, fabricar
percutere, cadere	frapper	slagen	schlagen	herir	battere	to smite	ferir
liquefacere	fondre	smelten	schmelzen	derretir	fondere, liquefare	to melt	derretor
nere	filer	spinnen	spinnen	hilar	filare	to spin	fiar
gustare	gustare	smaken	schmacken	haber el manjar	gustare	to taste	gostar
gemere	gemir	suchen	suchen	gemir	ſoſpirare	to sigh	gerner
ſorbere	humer	ſuppen	ſuppen	ſorber	ſorbira	to ſupp	ſerner
verecundari, pudere	hontir	ſchamen	ſchamen, ſchamrot ſeyn	vergongarte	vergognar	to ſhame	vergongarſe
ludere	louer	ſpielen	ſpielen	ſugar	giuocare	to playe	ugar
irare	iurer	ſweeren	ſchweren	iurar	giurare	to ſwear	iurar
decutere in hoploma-	iouſter	ſteken / ofz. tournopen	turneren	juſtar	giuſtare	to juſt	iuſtar
mori	mourir	ſterben	ſterben	molt	morira	to dye	mortar
rimas ficere	fendre	ſplitten	zerſtaltten	hender	fenders	to cleue or chinke	fender
intueri ſe in ſpeculo	mirer	ſpiegelen	ſich ſpieglen	mirar	mirara	to loke in a glaſſe	oultar
natare, nate	nager	ſwimmen	ſchwimmen	nadar	nuotare	to ſwimme	nadar
componere, diſponere	mettre en ordre	ſchicken	in ordnung ſchicken	ordenar	ordinare	to ſet in order	ordenar
purgare	purger	ſupberen	ſupberen	purgar	purgar	to purge	purgar
decorticare	pellex	ſchellen	ſchellen	pelar	pelare	to peele	ſalar
pingere	peindra	ſchilderen	malen	ſintar	depingere	to paine	ſintar
ferere	puir	ſtincken	ſtincken	heder	putire	to ſinke	ſidor
haurire	puifer	ſcheppen	ſcheppen	ſacaragua	cauare	to ſcwyte by	ſitar agua
ſallere	ſaller	ſouten	ſaltzen	ſalar	inſalara	to ſale	ſalgar
ſalire	ſaultar	ſpringhen	ſpringen	ſaltar	ſulsare	to leape	ſaltar
ferere	ſemar	ſapen	ſien	ſembrar	ſeminare	to ſowe cogne	ſemear
ſubſidere	enſondres	ſtucken	ſincken, nider ſincken	hundir	andare a fendo	to ſinke	fundir
claudere	ſermer	ſlupren	ſchließen	cerrar	chindare, concludere	to ſhut	cerrar

forjar

Latia.	François.	Flamm.	Alleman.	Espagnol.	Italieno.	Anglo.	Portugues.
incidere terra, serrare	fier	faghen	segen	aferrer	figare	to salute	ferrar
signare	sceller	segheien	sigelen	cellar	figellare	to seal	scellar
scindere, secare	sailler	supden	schneiden, zerschneiden	cortar	tagliare	to cut	corrar
loqui	parler	spieken	sprechen, reden	hablar	parlare	to speake	fular
telopetere, iaculati	tirer	schieten	scheissen	tirar	trara	to shoote	tirar
offensare	trabucher	strupckelen	stelpen, verleszen	tropear	traboccare	to stagger	ambicar
tacere	taira	swigghen	schweigen	callar	tacere	to keepe silence	callar
intendere	tandra	spannen	spannen	tender	distendero	to retch, vom	ostondor
maculare	tacher, souiller	smieten	schmutzen	manchar	imbrattare	to defile	suar
trahere amiculum	trainer	steppen	schlappen, schleiffen	arrastrar	arraccinare	to traine after	arrastrar
infundere	verser	schencken	einschencken	echar	ustrare	to fill	doytar
videre	veoir	sien	sehen	ver	vedero	to see	veor
lugere	facer	supghen	saugen	atetar	schiara	to suck	chupar, mamar
peccare	pecher	sondighen	sundigen	pecar	peccare	to stime	pecar
urgere	oindra	smieren / smouten	schmieren, salben	vtar	ongere	to annoyn	untar
lacerare, scindere	dechirer	scheuren	zerreissen, zerschneiden	despedacar	dilacerare	to reate	despedacar
polire.	borchar, nettoyer	schueren.	schawen.	stegar, alimpiar.	stacciare, netara	to scowje.	astegar, alimpar.
Dulcis, benignus, sua-	Doux	Doet	Suszig, guttig	Dulce	Dolce	Sweet	Doco
uavitas, benignitas	douceur	soetheyt	suszigkeit, guttigkeit	dulzura	dolcezza	Sweetnes	docura
suaviter, clementer	doucement	soetelyck	susziglich, barmhertzig	dulcemente	dolcemente	Sweetlie	dorcemento
gravis, difficilis	pesant	swaer	schwer	pesado	grauo	beau	pesado
arena	sablon	fant	sands	arena	arena	sande	area
gravitas	pesantent	swaerhent	schwers	pesadumbre	grauozza	Uensrin	pesaduma
graviter	pesamment	swaerlyck	schwerlich	pesademente	grauemento	beuelle	pesadamento
formosus	beau	schoon	schon	hermoso	bello	faire	fermoso
pulchritudo, forma	beaué	schoonheyt	schonheyt, wolgestalt	hermosura	bello à, bellezza	fairnes	fermosura

aferrer

Latina	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italieno.	Anglo.	Portuguez.
pulchrè	-gentement	-schoonlyck	-schon, hübsch	hermosamente	-bellamente	-faillie	-fermosamente
ægrofus	malade	fielck	kranch	enfermo	ammalato	sick	enfermo
ægroratio	maladie	steckte	kranchhoys	enfermedad	malattia	sicknes	enfermidade
scabiosus	galleux	schoyft	gründig	faruolo	scabioso, rognoso	scabbed	faruoso
mucosus	morueux	snottich	rotzig	mucoso	mucoso	supueled	ranhoso
mutus	muet	stom	stumm	mudo	muto	doube	mudo
Stuus, Stultus	fol, fos	for	narrischer, narr	loco	matto	foole	doudo
fatuas	follic, follist	forternge	thorhoys	locura	pasçia	foolishnes	doudice
ineptè, stolidè, stultè	follemens	fortelyck	thoricht, unweisz	locamente	paçzamento	folisble	doudamente
audax	hardi	stout	dapffer	atrevido	ardite, audace	stout	atrevido
audacia	hardiesse	stoutheyt	kanhoys, dapfferhoys	atrevimiento	ardite	stoutnes	atrevimento
audacter, sidenter	hardiment	stoutelgck	freuentlich, kunlich	osadamento	ardimento	stoutlie	osadamento
tristis	triste	swaermoedich	traurig	triste	dolento	fad oz heulte	triste
animatristi	tristement	swartlyck	schwormittiglich	tristement	grauement	heabelle	tristement
gracilis, augustus	estroit	mal	dunn, schmal,	estricho	stretto	narrowe	estreyto
augustè, arctè	estroitement	mallyck	eng, schmal, gedungen	estrechamente	strettamente	narrowlie	estroytamento
ipse	mesme	selve	er selbst	mesmo	medesimo	self	mesmo
quidam	aucun	sommitghe	etliche	algunos	alcuno	soin	algun
aliquando	aucune fois	somighe	bis, weilien	alguna vez	alcuna volta	somtimes	algunas vezes
acutus	aigu	scherp	scharff	agudo	acuto	sharpe	agudo
lurum, limus	fange	dürk	lett, leyman	lodo	fango	muet	lamo
rigide	roidement	stündelck	herziglig	rezamente	duramento	stille	duramento
absque te	sans vous	sonder u	ohn euch	sin voz	senç a voz	without nou	sem vos
ex dre besterno	depuis hier	sin gister	seyd gestern	dele ayer	sino hier	since pastedap	des d'ontem
elegans, purus	net	supber	sauber schon	limpio	puro	cleane	limpo
respice buc	woy oy	siet hier	sehst hierher	mira aca	accogno	looke here	cu aqui
illic aspice	woy la	siet daer	sehst dort hin	mira aculla	vedi la	tooke there	cu la

Latin.	Frangois.	Flamen.	Allemani.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Sabbatum	Samedy	Saterdach	Sambstag	Sabado	Sabbato	Saterdap	Sabado
astucus	subtil	schalch	gescheid	sofil	ferbo	craftle	sofil
infirmus, debilis	foible	flay	schwach, kranck	flaco	molle	faine	fraco
dominicus dies	dimanche	Sondach	Sontag	Domingo	Domenica	sondap	Domingo
cura	soin	sozge	sozg	cuydado	cura, sollecitudine	care	cuydado
solicitus	soignenx	sozghuldich	sozgfultig	cuydadoso	sollecito	carefull	cuydadoso
Februarius	feurier	Spyockelle	hornung	hebrero	febraro	sebruarle	feureyro
arò	peu souuent	selben	selten	pocas vezes	rara volto	selben	pocas vezes
palvis	poudre	stos	staub	poluo	polue	ouft	pò
fortis	forte	sterck	starck	fuerto	forte	strong	forte
fortitudo	force	sterckheyt	stercke	fuerza	forta	stronge	forca
niger	noir	swart	schwarz	negro	noiro	black	negro
acutus	sur, aspero	suer	saur	azedo	agro	lower	azedo
suus, sua, suum	son, sa, sion	son	soin	suyo, suya, suyo	suo, sua, suo	his	seu, sua, seu
illa, illa	ilz, alles	zp	sie	aquellos, aquellas	elle, les	thep	aquellos, aquellas
cantor	chantra	sangher	senger	cantor	cantore	a singer	cantor
prator, praefectus	estonzer	schoutet	schuleheiff	alguazil	burgello	a baplie	alcayde
senator	eschouin	scheyen	schaffen, rathsbott	senador	senatore	a scrife	wreuder, senador
scriniarius	escriuier	schijntwercker	schreiner	capiterno de arco	fulignamo	a ropner	caxeyro
faber claustrarius	ferrurier	nootmaker	schlosser	cerajero	chianaro	a lockyer	cerralheyro
faber ferrarius	mareschal	smitt	schmidt	herrero	mareschalca	a smith	ferreyro
librarius, notarius	escriuain	schiffuer	schreiber	escriuano	schritore	a wjter	escriuao
naum	bateller	schipper	schiffman, schiffer	marinero	marinero	a shipper	marinheyro
sedes	seze	spenne/ost banck	schiff	hilla	banco, panca	a beach	cadeyro
aula	sale	sale	stall	sala	caminata palero	a hall	sala
stabulum	estable	stal	stall	estable	stalla	a stable	estrobarto
veru	brocke	spit	spitz	assado	schiedano	a spit, oibuch	assado

ligo,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ligo, batillus	marre	schuppe	schupe	scidon	marra	a shobell	onxada
colus	quenouille	spinnrock	spinnrock	rucca	connochia	a dastaffe	roca
fusus	fuseau	spille	spindel	hulo	fuso	a spindie	fuso
platea, vicus, via	rue	strate	gast, strasz	cale	strada	a streate	rua
theca pennaria	ofritoir	schiftozie	schreib stuba	eseruania	calamare	a standisb	escremaninha
oxalis, vulgè acetosa	ofelle	salp	salbey	ronata	acclofa	sozell	acoda
stramen	estrain	stroo	stroo	paia	paglia	strawe	palha
cibus	viande	spgse	spasse	vianda	viuanda, cibo	meate	comida, viande,
armus	estranle	schonwert	schultor	espalda	spulla	a shoulder	espadao
petaso	iambon	schenckel	schenkel	torreyno	persciutto	a gannion	presumo
frustum	piece	stuck	stuck	pedago	pecco, parca	a peece	pedaco
ovis	brevia	schaepe	schaaß	ouaja	pecora	a sheepe	ouelha
simia, velsimius	singe	simme	affe	moua	simia	an ape	bugio
anguis, coluber	couleuvre	staughe	schlange	culebra	vipera, serpens	an abber	cobra
limax	limasser	stleck	schnecke	caracol	lumaca	a snagle	caracol
acipenser, vulgè sturio	estourgeon	steur	stor	esturion	sterione	a stourgeon	folho
salmo	saumon	salin	salmen	salmon	salmon	a salinon	salmao
lucius	brochet	suoeck	hecht	buchere	luzo	a poke	cumba
accipiter	espreuier	spetwer	iswer	guilan	sparniero	a sparowe hake	gamao
cynus	cigne	swaen	schwan	cine	cigno	a swanne	cisne
hirundo	mondelle	swalutwe	schwalbe	golondrina	arundine	a swallowe	endorinha
vagina	gane	schee	schiede	vaina	guaina, fedra	a sheath	bayna
navis	navire	schip	schiff	nao	naue	a ship	nao
sal	sel	sout	salz	sal	sale	late	sal
crocum, vel crocus	safran	sofferan	safran	ag. fran	caffaro	safran	acafrao
forbitio	chaudrau	suppen	suppe	caldo	caldo	caudell	caldo
saccarum	sucra	supcher	zucker	ag. fran	zucaro	luger	asucar

scidon

suqus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
fructus rammi, sive paxi-	grosselles	-stichelbesten	-stichbeer	una espina	-una spina	-goose berepes	-ospiha
nix	(uri) neige	snieu	schnee	nieue	nieu	snowe	nieue
sol	soleil	sonne	sonne	sol	sole	the sunne	sol
calcei lanci, vel linei	chaussons	socken	socken	calçones	pedali	sockes	calçons
linthea ierxi	lincaulx	napelaken	lenlachen	lunas	lenzuoli	fbretes	lencos
catinus	osuelle	schotel	schuffel	escudilla	piastro si odella	a dish	osudella
salinum	saliere	fontvat	salz fasz	salero	saliera	a salt cellar	salayro
mantile	seruilette	seruette	seruettin	semicera	sonagliuoli	a table napkin	guardanapo
lapis	pierra	steen	stein	pietra	pietra	a stone	pedra
sella	felle	stoel	sessel, stul	silla	sedo	a stole	cadeyra
speculum	miroir	spiegel	spiegel	elpeio	specchio	a glasse	eselho
calceus	soulier	schoen	schuch	capato	scarpa	shoes	capato
subula	agrapa	schonshacc	haffan	heullera	fibbia	a tach hook	finella
emundorium	mouchetto	smitter	liechebut, abbrech	tijerras para despauillar	mocatore	a snuffet	risouras de espinitas
semen	femenco	saek	samen	simiente	seme, sementa	seede	semensa
saccus	sac	sack	sack	saco	sacco	a sacke	saco
crecarium	salade	salact	salat	ensalado	insalata	a sallet	salado
horreum	grange	schuere	schewer	granja	granario	a barre	celleyro
sulrum mensarium	presteau	schragge	schrage	banco de la mesa	stanga	a trestle	barco de mesa
schola	escola	schole	schule	elcueta	scuola	a schoole	escola
spuma	escuma	schupm	schaum	espuma	schiuma	skumme	espuma
nauta	marinier	schipman	schiffman	marinero	marinero	a shipman	marinhoyro
sutor, calcarius	cordanier	schuermaker	schuster, schumacher	calzolaro	calzolaro	a shoemaker	caparyro
peccatum	peché	sonde	sunde	peccato	peccato	sinne	peccado
ludus, lusus	iou	spjel	spjel	gioco	gioco	a plape	logo
lisor	manestrio	speclinan	spielman	gioco	gioco	a plaper	ranzedor
vox	voix	stemme	stemme	voz	voce	a voxce	voz

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglob.	Portuguez.
civitas, urbs, oppidum	-cité	Stadt	statt	ciudad	terra, città,	citte/oi towne	cidade
locus	place	Stede	ort	lugar	luoco	a place	lugar
factor	puantise	Stanck	stanch	hedor	fetore, pu. z. ora	a stinke	feitor
gradus	degré	Steegher	Stassel, Steyger	grado	grado de escala	a staper	grao
fustis, baculum	baston	Stock	Stoch, stab	baston	bastone	a stasse	paço, bastão
gralla, arum	eschasse	Stelte	Stelze	gancos	lancho	a stilt	gancos
cauda	queue	Steat	schwantz	cola	cola	a stuple	rabo
obturamentum, Stupa.	estoupair.	Stopsel.	uerstopfung.	atapalor.	curone.	a stopple.	tapa rolha.
Trahere	Tirer	Trecken	Ziehen	Tirar	Tirare	To pull	Tirar
numerare, computare	compter	tellen	zahlen, rechnen	contar	contare, numerara	to tell	contar
edificare	edifior	timmeren	zimmeren, aufbauen	edificar	fabricare	to build	edificar
diffundere in vasa	en sonner	tonnen	intunnen, fassen	embazar	imbottare	to bonnie heare	embazar
signare	signer	teckenen	zeichnen	finar.	segnare, marcara	to marke	finar
contractare	castar	lassen	graffen	cuçar	toccare	to scele	tocar
despōdere, vxorem du-	fiancer	krouwen	verhelichen	despolat	solare, maritara	to marry	esofar
solari (cere, nubere)	conforter	kroosten	trosten	confortar	confortare	to comfort	confortar
alea ludere	jouer aux dez	kupstehen	mit wiffelen spielen	ugar condados	giuocare condadi	to play at dice	ugar a dados
expectare morari	attendre	toeben	warten, verziehen	esperar	aspettare	to tarpe	esperar
faciendum esse	à faire	te doen	zu thun seyn	que hazer	à fare	to don	que fazer
domare	apoyuofet	remmen	nehmen, rüchtigen	domar	domare	to tame	domar
volui, delabi	rouler	kupmeleit	zummen	olar	dar di como	to tumble	rombar
tentare	renter	temteren	versuchen	entar	tentare	to tempe	rentar
finere	terminer	termineren	enden	abar	determinare	to determine/oi end	acabar
testari	testmoigner	kupghen	zeugen	alguar	testificare, far f. de	to witness	testemuhar
ad nihilum redigere,	annantir	te niet doen	zu nichten machen	anular	annullare	to bring to nothing	aniquilar
remere (abolere)	appartenir	toe behooren	zugehoren	receber	apportionare	to appertine	perrener
ostendere	monstrer	sooghen	zeigen	ostiar	ostreare	to shewe	mostrar

Latin.
demulcere blandiri,
Segnis, ignavus
ignavia
nimis
plus
maturius
serius
iratus
vesperi
noctu
mane
meridie
mox, statim
vna, simul
quamobrem
vsque ad
id ni esset
Brugas versus
quota hora?
tempus
simul
contra
ita est profecto
non est
edere
duo

François.
carffer
Paresseux
paresse
trop peu
trop
trop tempre
trop tard
controué
au vespre
de nuict
du matin
a midy
incontemps
en semble
pour quelle cause
i usques
à Brugas
à quelle heure?
temps
ensemble
contre
si est
non est
à manger
deux

Flamen.
troetelen,
Traech
traechte
te luttel
te veel
te vroeck
te spade
tonnich
tsakonts
tsnachts
tsmaighena
tsucena
ter stont
te gader
ter wat sake
tot
ten waer
te Brugge
te wat ure
tge
te samen
teghen
tis inuieren
ten is
teten
twee

Alleman.
schmeichlen liebste.
Trach, faul
faulheit, traagheyt
weniger, minder
mehr
zu frueh
zu spat
zornig
des abends
des nachts
des morgens
des mittags
eylends bald, flugk
sumptlich
wes halb, aufswa vrsak
zu
wo das nit were
zu Brugk
zu was stund
zeit
zusammen
waer
es ist warlich also
es ist nicht also
essen
zwey

halb

Espagnol.
halagar
Perezoso
petera
demasiado presto
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche
de mañana
à medio dia
luego
juntos ento
por que causa
hasta
si ello no fuera
à Brugas
à que hora
tiempo
juntamente
contra
alies
no es
de comer
dies

Italian.
carezzare.
Pigre
pigritia
troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardi
irato, currucciato
la sera
la notte
da mattina
a hora desinare
à quest' hora
insieme
per qual ragione
al
se ciò non fosse
à Bruggia
à che hora
tempo
insieme
contra
si è
non è
d' mangiare
due

Anglois.
to make much of.
Sluggish
Sluggishnes
to little
to much
to early
to late
engre
in the evening
by night
in the morning
at noone
by and by
together
for what cause
at
if that were not
at Bruges
at what a clock
time
to gether
against
it is surely
it is not
to eat
two

X 3

Portuguez.
afagar.
Priguioso
priguiosa
demasiado pouco
mais
mau
muy cedo,
muy tarde
grado
à tarde
pela manha
as meyo dia
logo
juntamente
por que causa
ate
se esse não fora
à Bruias
à que hora
tempo
juntamente
contra
assi he
naõ he
de comer
doz

decem

Latino.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglob.	Portuguez.
decem	dix	thiene	Zehen	dos	diece	ten	deus
duodecim	douze	twaelve	Zwelfe	doze	dodici	twelbe	doze
viginti	vingt	zwintich	Zwanzig	veinte	vinti	twentic	vinto
octoginta	ostante	achtentich	achtzig	ochenta	ottante	eightie	oystanta
dentes	denti	zanden	Zand	dientes	donti	teeth	dentes
digiti pedum	ore aux des pieds	teoten	Zehen	dedos de los pies	di a de pie di	to des	dedos dos peor
faber lignarius	charpentier	Viiiiiiiiiiii	Zimmerman	carpentero	saliguano	a carpenter	carpinteyro
coluber	couste	tyke	teppich	colcedar	coltica	p tyke of bed	coleha
mensa	sable	rafel	rassel	mesa	tauola	a table	mesa
quidra orbis	trenchoir	telooe	teller	caller	tondi	a trencher	prato pequeno
scala, ascensus, gradus	montee	trappe	trappe, stegen	esallera	scala	a steper	escada
turris	tour	toren	tbum	tone	serie	a towje	sera
forops pyragra	tenaille	ranghe	Zange	tenara	tenaglie	tonges	tenaz
triticum	froument	terwe	weitzon	trigo	formento	wheat	trigo
cespites, palustres	tourbes	torbell	torffon	tunas	torba	turfes	turmas
roga	robbe	tabbaert	ein rock	ropa	veste	a gowne	roupa
lingua	langue	tonghe	Zung	lengua	lingua	a tounghe	lingoa
cor	leccur	therte	hertz	el coracon	el cuore	the heart	o coracaõ
regulæ	tules	tichelet	Ziegelen	tejas	tegola	tyles	telhas
stannum	estain	tin	Zinn	estaño	stagno	tyne	estanho
ramus	branche	rack	Zweig	ramo	ramo, branca	a bvaunch	ramo
scriblita libum	barre	barre	rarte, straublin	torca	torca	a tall	bolo
dies solutionis	terme	termyll	termin	termino	termine	a terme	terme
familiare	aprouoisa	tam	Zam	domestico	domestico	tanic	domestico, de casa
stauicum poculum	pot d'estan	teine pot	Zinnen becher	potre de estaño	vaso di stazuo	a tyne pot	vaso de estanho
corpus	le corps	tyf	loib	el cuerpo	el corpo	the bodye	o corpo

dos

Latino.	François.	Flamens.	Alleman.
Caput	la teste	thoof	haupe
crines	los cheueux	thapa	haar
cupa	cuue	robbe	ruher butte
funale	torche	tojse	fiachel
infundibulum	entonnoir	trechter	trechter
pellis	la peau	vel	haut
ignis.	le feu.	ruyer.	fiuer.
Scire, cognoscere	Scavoir	Weten	Wiffen, verſichen
velle	volour	willen	wollen
expedare	attendre	berheyden	warten
armare	armer	wapenen	waffenen
glari	reconforter	vertroosten	troften
lactare	allaiter	voesteren	fangen
abdere, celare	muffen	verberghen	verbergen
mitigare	adoucir	verfoeren	begutigen
congerere, congere, con-	assembler	vergaderen	verſamelen
proficere, progredi	avançer	voorderen	bejunderen
securum reddere	affeuror	verſkeren	verſcheren
iungere	joindre	voeghen	ſagen
texere	teſtre	weven	wahen
expendere	deſpendre	uptgeuen	aufgeben
comminſci	ſeindre	verſieren	erlichten, erdencken
execrari aliq̄, impre-	maudire	vloecken	ſtachen, ſoweren
capere. præ (cari) alicui	prendre	vanghen	fangen, greiffen
hendere, condemnare	juger	verwinten	verurtheilen
commutare	changer	wiffelen	verwech, eien

M.

la cabeza

Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguel.
la cabeza	la teſta	the head	a cabeça
los cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
cuba	cuha	a cubbe	cuba
hacha	torchio	a torch	rocha
embudo	lora	a tunnell	embudo
la pelleja	la pelle	the ſkinne	pelle
el fuego	il fuoco.	the fire	o fogo.
Saber	Sapero	To knowe	Saber
querer	volere	to win	querer
esperar	aspettare	to waite for one	esperar
armar	armare	to arme	armar
consolar	conſolare	to comfort	conſolar
mamar	nudrire	to nource	mamar
condere	naſcondere	to hide	eſcondar
amantar	adolare	to make ſweet	amantar
ayuntar	congragare	to gather together	ayuntar
alolantar	promouere	to aduance / or further	alolantar
alegar	aſſecurare	to aſſure	aſſegurar
ayuntar	ingunſta	to toppe	ayuntar
texer	teſſere	to weabe	teſſer
gustar	dar ſuera	to geue out / or beſtowe	gustar
ſingir	ſingere	to imagen	ſingir
maldezic	blaſtemare	to curſe	maldezic
prender	prendre proſione	to take / or catch	prender
juzar	condennare	to condemne	juzar
cambiar	cambiaro	to change	cambiar

X 5

acire

Latin.	François.	Flamin.	Alleman.	Espaignolo.	Italien.	Anglich.	Portuguesi.
acuerē	esquiser	wetten	Schloisē, scherpsen, witzē	aguzar	aguztare	to whet	agucar
caudfacere	blanchir	witten	wasz machen	blanquear	imbianchire	to whiten	ambianquacor
moverē	remuer	verroeren	bewegen, umbrihren	mouer	rimuovere	to remove	mouer
motare cunas	bercar	wieghen	wiegen	mecer la cuna	cunare, cullare	to rock a cradle	bercar
pascere	paistre	wepden	weyden	apacentar	pascere	to paster	apacentar
consecrare	benir	wyēn	weihen, heyligen	conflagrar	consecrare	to palowe	conflagrar
estendere	monstrier	verrogheit	weisen, zeygen	demoltrar	rimostrare	to shewe	amosttrar
calesacere	chauffar	warmen	wermen	calentar	riscaldare	to warme	anguentar
pugnare	combatio	vechten	stretten	pelear	combattere	to fight	peleyiar
consequi	conquerir	vercroghen	erlangen, kriegen, ubr- fasten (kommen)	conquistar	acquistare, conquistare	to obtaine	conquistar
ieiunare	ieusner	wassen	dringen, nottigen	ayunar	digiunare	to fast	ieunar
contorquere	sordre	wringhen	fallen	torcer	torcere	to wying	torcer
cadere	cheoir	wallen	wohnen	caer	cadere	to fall	cayr
habitare	demourer	wonnen	fragen	morar	habitare, demorare	to dwell	morar
quzere	demandar	vraghen	beschirmen	preguntar	domandare	to demaund	preguntar
defendere	defendra	weeren	verderben	defender	diffendere	to defend	defender
destruere	destruire	verderben	verstucken	destruir	guastare, distruggere	to destron	destruye
subinovere	debuter	verstecken	werden	arredar	ribustare	to put aside	arredar
feri, venire	devenir	wolden	vergulden	venir a ser	diuenire, diuentare	to be	uir a ser
inaurare	dorer	vergulden	verzehren	dorar	dorare	to gilt	dorar
remablumere	desbandra	verteeren	auffwecken	gastar	stendere	to dispend	gastar
excitare	desuailar	wecken	verlassen	despartar	desstare, suagliare	to waken	despartar
deserere, derelinquere	delaissir	verlassen	verachten, verschmahen	desemparar	abandonare	to forsake	desemparar
contemnere, vituperare	despriser	verschmahen	vermahnen	monospreciar	desprogiare	to despise	desprezar
admonere	ramensaucir	vermahnen	verdammen	amonestiar	ammonire	to exhort	amoesiar
condemnarē, damnare	condemner	verdoemen		condenar	damnare	to condemn	condenar

aguzar

intelligere

Lat.	François.
intelligere	entendre
veritas asserere, detestare	restrouir
terre	effouenter
vim adferre	forcer
explicare, explanare	declarer
sequi	suivre
implere	emplir
instituere, docere	enseigner
alienare	estranger
percutere animum ali.	refuser
strangulare (cuius)	estrangler
esse	estre
admirari	esmeruiller
fricare	(les froter
pellibus duplicare ve-	fourrer
pena teneri, penam	forfaire
ambulare (metri)	pourmener
corrumpere	gaster
alere, nutrire educare	nourir
certare pignore, sponsi	gager
lucrari (onem facere)	gagner
gelare, congelare	geler
iacere	sortir
exire, egredi	sortir
lavare	lauer
submergi	noyer
operari	ouurer

Flamen.	Alleman.
berstaen	verstehen
verblinden	erstreuen
veruaren	erschrecken
vervachten	überweltigen
verclaren	erkleren, aufzlegen
volghen	folgen
vullen	erfüllen
wysen	underweisen, lehren
vervreeinden	entfrembden
versuffen	bekummern
verwoyghen	erwürgen
wesen	seyen
verwonderen	verwunderen
wynnen	reiben, kratzen
voederen	füttern
verheuren	in Straff stellen
wandelen	hantieren
verderben	verderben
voeden	ernehmen, auferziehen
wedden	wetten
winnen	gewinnen
vzielen	gefrieren
worpen	weisen
irytgaten	aufziehen
wasschen	waschen
verdrincken	ertrincken
wercken	arbeiten

entender

Espagnolo.	Italian.
entender	intendere
alegrar	allegare
elpanar	spaventare
forçar	spazzare
declarar	decharare
leguir	seguire
henchir	impire
enteñar	insegnare
eltranar	alienare
desuarar	sognare
ahogar	strangolare
ser	essere
marauill.	marauigliare
fregar	fregare
alforar	federare
caer en la pena	cadere in pena
passar	passaggiare
destruir	distruzzere
criar	nadrare
apostar	far scommessa
ganar	guadagnare, vincere
clar	agghiacciare
atojar	gittare
lir	andar fuori
lavar	lavare
alegar	annegare, sommergare
obrar	lauorare, tranagliare

Anglsh.	Portuguez.
to understan	entender
to relope	alegrar
to wake a fraide	espantar
to foize or bellowes	forçar
to declare	declarar
to followe	sequir
to fust	enchear
to instruct	ensinar
to be estranged	estranger
to doze	desuarar
to strangle	afogar
to be	ser
to wonder	marauillar
to rub	esfregar
to liue a garment	forçar
to fosseite	caer na pena
to walke	passar
to destruy	destruyr
to cherrish	criar
to wage	apostar
to wtine	ganhar
to bzepe	encaramellar
to cast	dejar
to go out	siyr
to wash	lavar
to drown	afogar
to worke	obrar

operari

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
offendere	-offencer	-hertoo men	-zornigh machen	ofender	-adirare	to make angry	-offender
collere, auferre	oster	wech doen	hinweg thun	quitar	leuar via	to put a wap	arrar
flere. plorare	pleurer	weenen	weynen	llerar	piangere, lagrimare	to wepe	chorar
publicare, divulgare	publier	vercoudtghen	verkundigen	publicar	publicare	to publish	pubricar
piscari	pescher	viffchen	fifchen	peicar	pescare	to fish	pescar
abire	van a. ler	wech gaen	hinweg gehen	nte	andar via, patire	to go awap	irse
ignoscere	pardonner	verghieven	verzeihen, vergelou	perdonnar	perdenare	to forgine	perde ar
perficere	acheuer	voldoen	vullen den	acabar	adempire	to accomplifh	acabar
pliare	player	vouwen	fulren	legar	piegare	to folde	pregar
previdere	preueoir	voorftien	furfchen	verantes	ant uedere	to forefee	verantes
peidere	perdre	verliefen	verlieren	perder	perdero	to letze	perder
pendere, ponderare	peser	weghen	wagen	pe ar	pesare	to wepe	pesar
extrahere	arer hors	wt trecken	aufziehen	licar fuera	estrarre	to pallout	arrar fora
reddere	rendre	weder gheuen	widergeben	boluer	rendero	to geue againe	tomar
firmare, munire, alligare	fortifier	besten	befestigen, beschirmen	fortaleer	murare, fortificare	to fortifie	fortalecer
exprobare,	reprocher	verwijten	fehelt en	qberic	ri. ficiare	to cast in ones teeth	doytar em rosto
refistere	refister	wederftaen	widerftehen	chilic	refiftero	to resist	refifter
negare	refufer	wongheren	wegeren	chular	refufare	to denye	refufar
fufpirare	fouffrer	verfuchten	erfuffren	chular	foffitare	to figh	foffitar
dormituriē	auoir fommez	baeck hebben	fhlafferig feyn	chular	fenmarchiare	to be fleaple	ter fono
Invenire	trouuer	vinden	finden	ganar	trouare	to finde	achar
fallere	trouper	verfchalen	betriegen	ganar	ingannare	to deceave	enganar
fatigare	laffer	vermoeden	mud machen	ganar	fiamare	to wat weerie	canfar
inficere, inbuere	teindre	verwen	eintuncken, feiben	ganar	tingere	to dye colours	tengar
exadio, molestia affici	enuyor	berdueten	verdriffen	ganar	tingere	to pearke / or greue	pefar
terere	ufer	verflyten	verfchleiffen	ganar	tingere	to weate out	ofar
expavere	ofpouuer	verfchrecken	erfchrecken	ganar	legor me guafiaro	to be afraid	ofpantar
				ofen	Spauentare		visere

Latin.	François.	Fiamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
visere	visiter	viſſeren	beſachen	viſitar	viſitare	to viſet	viſitar
ventilare, ventum facere	venter	waeven	wehen	uentar	ventarare, ventare	to blowe	auantar
vleiſci	venger	wjeken	verzalten	rengar	vendicare	to revenge	vingar
vigil. re	veiller	waken	wachen	reht	vaggiare	to winke	vigiar
volare	volar	vliegben	fliegen	bolar	volare	to flye	auoar
vincere	vainere	vertwinen	oberwinden	vencer	vincere	to vanquiſh	vencer
purgare, verrere	nettoyer	baghen	ſegen, koren, reynigen	lmpiar	purgare	to ſweepe	almpar
ſilgore, conſtringi	angeller	verbjiefen	erſieren	darſe	gelare	to befroſen	gearſe
obliviſci	oubli.	vergheten	vergeſſen	eluidar	oblire, dimentia.	to forget	esquor
vinere.	cr. andro.	vreeſen.	forchten.	temer.	temere.	to feare.	temer.
Corollarium, amplius	Aduantage	Voordeel	Ein vortheil	Ventaja	Vantagio	Advantage	Ventagem
amicus	amy	viuent	freundt	amigo	amico	a frinde	amigo
amicè	amiabilement	vriendelick	freundlich	amigablemente	amicablement	frindt	amigablement
fortis	vailant	vboom	manlich, ſtarch.	valente	valente, dabonq	villiant	valente
fortitudo	vailantise	vboomheyt	manheyt, dapfferheyt	valentia	valore probita	valliantnes	valentia
fortiter	vailament	vjomelyck	manlich	valentement	valentement	valliantt	valentement
fapiens	fago	wjs	weiſz	ſabio	fauio	wpfe	fabio
fapientia	fageſſe	wjsheyt	weiſcheyt	ſabiduria	faggio	wpfdom	ſabiduria
prudeater	fagemend	wjslyck	weizlich	ſabiamente	fauierza	wpſelpe	ſabiamente
quatuor	quatre	viere	vior	quatro	quatro	foire	quatre
quadratus, quadrangulus	quarrè	viercant	viercket, geuerde	quadrado	quadrato	foiresquare	quadrado
quinque	cinq	vpe	funff	cinq	cinq	foire	cinq
quindecim	quenza	vſtich	funffzehn	quinze	quindici	foſteene	quinze
quinquaginta	cinquante	vſtrich	funffzig	cinquenta	cinquanta	ſiſte	cinquenta
ſeniculam	ſencil	venckel	ſenckel	cinco	ſinnochio	ſentell	ſincho
inpuritas, turpitude	vilento	vleppſchap	ſchande	cinco	vilencia, ſurſanta	villane	volhacaria
de	du	van den	von	ella quaria	del dal	of that	de

viſit

Y

quid

Latin.	François.	Flamon.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quid	que	wat	was	que	che	what	que
cuius est?	a que est cela?	wiens is dat?	wes ist das?	cuye es esto?	dichi è questo?	whose is that?	de quem he isto?
quid rei?	quelle chose?	wat dunck?	was für ein ding?	que cosa?	che cosa?	what thing?	que causa?
multum	beaucoup	veel	viel	mucho	molto assai	much	mucho
plenum	plein	hol	voll	llo no	pieno	full	cheo
plene, perfecta	pleinement	volcomelijck	vollkommenlich	complidamente	pienamente	perfectly	compridamente
quis	qui	wie	wer	quien	chi	who	quem
cuius?	d'ic estas vous?	van waer zijdy?	wohers eyde ist?	de donde soy?	doe sieto?	from whence he pou?	de donde soy?
cur	à quoy?	waer toe?	warum?	à que?	à che? perche?	wherto?	à que?
quorsum	porquoy	waeromme	warumb	porque	por he	wherfore	porque
quod	lequel	welck	welches	el qual	quale	which	o qual
quo	à tous quoy	waer mede	war mit	con que	non che	wher whith	com que
mirus, mirabilis	merveilleux	wonderlijck	wunder	maravillose	maraviglioso	marvellous	maravilhofo
mirè, mirabiliter	merveilleusement	wonderlijcken	wunderbarlich	maravillofamente	maravigliosamente	marvellouſte	maravilhoſamente
inconstans, mobilis	variable	wanckelbaer	wanckelmützig	madable	inconstante	changeable	mudavel
tenax, avidus, parcus	chiche	vjoet	hündig, karg	esato	anoro, parco	ſparing, or nigardiſh	escaſſo
mirum	merveille	wonder	wunder	maravilla	maraviglia	a wonder	maravilha
tenacitas	chichetè	vjoerheyt	griengkeit, kargheit	escaſſeza	avaritia	nigardiſhip	escaſſeza
benè	bien	wel	wel	bien	bene	well	bein
benè manè	bien tempore, matin	wel vjoech	ſehr frühe	temperano, de meñanc	ben per tempo	early enough	ſedo, de manhano
ante oculos tuos	dovent pour	vjoer u	vor eich	dèlante voz	per vos, inanti d'oi	before pou	diente vos
ex	dehors	wi	auſ	fuera	ſi ora	out	ſora
quid abis?	ou aller vous?	waer gaedy?	wogehet, ihr hin?	adonde is?	doe andate?	where go pou?	adonde ydes
continuo	incontinent	vltis	als b. lid	uego	preſto	incontinent	logo
longinquum	long	verre	welt, fern	lexos	lontano, longè	ſarre	longe
vbi	où	waer	wo	adonde	doe	where	adonde

que

X 2

de quo

Latin	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italieno.	Anglo.	Portuguez.
de quo	de quoy	waer af	warven	de que	diche, dache	wher of	do que
nam	car	waer	dann	ca	periocha	for	ca
quanti?	pour combien?	voor hoe veel?	wie thear?	por quanto?	perquanto?	for how much?	por quanto?
hyems	hyver	winter	winter	inverno	inverno	the winter	inverno
hilaris	ioyeux	vroljck	frölyc	alegre	allegramento	inerrye	alegre
mercurialis dies	mercredy	woonsdach	mitwoch	miercoles	mercoledì	wensdage	quarta-feira
Iunius	juing	Wedemdaent	Brachmonat	Iunio	Giugno	June	Junho
albus, candidus	blanc	wit	weiß	blanco	bianco, bianca	white	branco
stylustris	sauage	wilde	wild	saluage	saluatito	wilde	saluagem
nos	nous	wy	wir	nos otros	noi	wec	nos outros
vester	vostra	uwe	euer	uestro	vostra, vostra	poit	vosso
immundus	ord	vuyt	unsauber	fuizio	sporco, brutto	foile	sujo
immundè.	ordemens.	vuytjck.	unsauberlich.	suizamente.	sporcamente.	squlle.	suizamente.
Mulier	Femina	Wif	Wëib	Muger	Moglie, donna	A woman	Moluer
frons	frons	voorhoof	stern	stence	fronte	A forehead	cesta
diglus	doigt	vingher	finger	debo	dito	A finger	dedo
verus	uay	waec	whar	verdadero	vero	trre	verdad
pes	pied	woet	wif	pie	piada	A foote	pé
vidua	uifre	weduwe	witwe, wifraw	biuda	uedua	A widowe	uifna
ariga	charrier	waghenier	fehman, wagner	carriero	carriero	A wagonman	carrieyro
saber plaustrarius	charlier	waghenmaker	wagenmacher	carpintero	carriero	A wagonmaker	carpinteyro
conflator armorum	armurier	wapenmaker	waffenmacher	armero	armiuolo	A wepenmaker	armeyro
textor	wifferand	wewer	waber	texedor	tessitore	A wewer	tesselaõ
pinguiarius	grassier	vetewarter	hertzenmacher	candelerio	traccone, candelero	A chambler	candeyro
infector	teinturier	vetwec	ferber	rixtero	rintore	A dyer	tiutoreyro
tabellum	chertoir	wapen	mucken wedel	catadero	tuensolo	A waper	anador, anano

deqx

X 3

pistri-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pistrinum aquarium	molin a caue	watermolen	wassermule	molino de agua	molin d'acqua	a watermull	moynho de agua
pistrinum ventilatum	molin a vent	windmolen	windmule	molino de viento	molino a vente	a windmull	moynho de vento
scabellum	marcbepied	voetbaeck	schamel, fußbaeck	banco de pies	scanno	a foote stocle	bance de pes, escabella
chorax	pourpoint	wambepg	wammest	iudon	guppione	a dibles	ysbab
nutrix	nourrice	voester	amme, hebamme	ama	ablea, manna	a nourste	ams
dolium	tonne au	vat	faß	baul, touc	vaso	a hate	barril, tonel
ventus	vent	wint	win de	viento	vonto	winde	vento
aqua	eau	water	wasser	agua	acqua	water	agua
caro	chair	blesch	fleisch	carne	carne	leash	carne
lupus	loup	wolf	wolff	lobo	lupo	a wolfe	lobo
vermis	ver	worm	wurm	güano	verue	a worme	bicho
xana	geknouille	voisch	fisch	rana	rana, ranochio	a frog	rana
pulex	puce	vloot	fisch	pila	publico	a flee	pulga
farcimen, luanice	saucisses	worsten	wurst	longanigas	falsicia	pounddinges	longayca
olas	porca	warmes	gumkraut	beça	horragi	portage	vieta
placenta	flans	bladen	fladen	tortas	tortelesto	a flawne	torte
vinum	vin	wijn	wein	vin	uno	wpne	vinho
cera	cira	was	wachs	cera	cera	wax	cera
nuber	nues	wolcken	wolcken	nube	nuolo	cludes	nuem
purgatorius ignis	purgatoira	bagebper	feß feuer	purgatorio	purgatorie	purgatorie	purgatoris
ignis	feu	uper	flüwer	fuego	fuoco	a fire	fogo
vinca	vigno	winghaert	wingarten	vina	vite	a vinepard	vinha
salix	faux	wilghe	wild	salze	salico	a wilghe	farqueyro
pater	pere	bader	vatter	padre	padre	a father	pay
fenestra	fenestra	wenster	fenster	ventana	fenestra	a windotue	vanella
aqualis, gutturnium	esguera	waterpot	wasserhasen	pichel	vettina	a waerpot	pichel
avis	ose au	voghel	vogel	auc	ucallo, angello	a blede	me

molino

piscin

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglob.	Portuguez.
<p>carcer carcer porcus hebdomas lana caupo hæc caupona radix taberna, officina semita pabulum forma veneris dies hora pax pabulum, pastio.</p>	<p>poison boucherte prison porceau semaine laine hoste hostesse racine boutique piet sente fourrage forme vendredy heure paix pastura.</p>	<p>visch bleesch hings vanghenisse vercken weke wolle weert weerdinne wortele winckel voetwech boeyer voime vypdach ure vrede wende.</p>	<p>fisch fleisch-haus, mæzig gefiencknuss schwein woche wolle wirt wirtin wurtzel kram, laden fischweg fister form freitag stund fride weyde.</p>	<p>pescaio carniceria carcel puerco semana lana huesped huelpeda saiz tienda fenda pacho forma viernes hora pas p.sto.</p>	<p>pesco marcello, beccaria progiomo porco settimana lano hoste hostessa radice bottega sentire pastura forma venerdi hora pace pascolo.</p>	<p>A fish a flesh house a prison a hogge a weeke wool an host an hostesse a roote a shop a foote-path sober sayt beastes a forme supper an howse peace pasture.</p>	<p>pescade carnicaria cadea porco semana lano hospeda hospeda raiz zanda vereda, senda pacho forma sestafeyra hora pax pastura.</p>

<p>Sequuntur Coniugationes. Coniugatio verbi Haber. Indicativus modus. Habeo habes habet.</p>	<p>S'ensuyvent les Coniugations. La Coniugaison du verbe Avoir. L'Indicatif. J'ay tu as il a.</p>	<p>Hier na volghende Coniugationen. De Coniugatie van't woort te hebben. Indicativus modus. Ick hebbe ghy hebt hy heeft.</p>	<p>Hiernach folgen die Coniugationes. Coniugation des worts, Haben. Indicativus modus. Ich hab du habest er hat</p>	<p>Aqui siguen las Coniugaciones. Coniugacion del verbo Aver. En la manera de mostrar. Yo he tu has aquelha.</p>	<p>Qui sequitiano la Coniugatione. Coniugatione del verbo, Havere. Indicativo modo. Io ho tu hai egli ha.</p>	<p>Here after followe the Coniugations. The Coniugation of this verbe, to Have. Indicative mode. I have thou hast hee hath.</p>	<p>Aqui seguem as Coniugacoes. Coniugacao, do verbo, Aver. En la manera de mo- strar. Eu hey tu has aquelle ha.</p>
---	---	--	---	--	---	---	---

pescaio

Y 5

Habemus

Latin.	François.
Habemus	Nous auons
habent.	vous aués
Habebam	il ont.
habebas	J'auoye
habebat.	tu aués
Habebamus	il auoit.
habebatis	Nous auions
habebant.	vous auiez
Habui	ils auoyent.
habuisti	J'ay eu
habuit.	tu as eu
Habuimus	il a eu.
habuistis	Nous auons eu
habuerunt, vel habere.	vous aués eu.
Habebo	J'auray
habebis	tu auras
habebit.	il aura.
Habebimus	Nous aurons
habebitis	vous aurez
habebunt.	il auront.
 Imperatiuus modus.	 Le maniere de commander.
Habe	Aye
habeat.	qu'il aye.

Flamen.	Alleman.
Wij hebben	Wir haben
ghy lieden hebt	ihr habt
sp hebben.	sie haben.
Ik hadde	Ich hatte
gho hadde	du hattest
op hadde.	der hatte.
Wij hadden	Wir hatten
gho lieden hadt	ihr hattet
sp hadden.	sie hatten.
Ik hebbe ghehadt	Ich hab gehabt
gho hebt ghehadt	du hatt gehabt
op heeft ghehadt.	der hat gehabt.
Wij hebben ghehadt	Wir haben gehabt
ghy lieden hebt ghehadt	ihr habt gehabt
sp hebben ghehadt.	sie haben gehabt.
Ik sal hebben	Ich werde haben
ghy sult hebben	du wirt haben
op sal hebben.	er wirt haben.
Wij sullen hebben	Wir werden haben
ghy lieden sult hebben	ihr werdet haben
sp sullen hebben.	sie werden haben.
 De maniere van ghebeden.	 Die maniere oder art zu gebieten.
Ghebt	Hab du
laet hem hebben.	habe der

Nos

Espagnol.	Italien.	Angloh.
Nos otros haemos	Noi habbiamo	Wee have
vos otros	vos haete	pee have
aquellos han.	eglino hauno.	thep have.
Yo haui	Io haueuo, io haueua	I had
maua	tu haueui	thou haddest
aquel auia.	egli haueua.	hee had.
Nos otros auiamos	Noi haueuamo	Wee had
vos otros auia des	vos haueuato	pee had
aquellos auian.	eglino haueuano.	thep had.
Yo vue	Io hebbi	I haue had
tu uistes	tu hauesti	thou haue had
aquel uno.	egli hebbe.	hee haue had.
Nos otros uuiamos	Noi hauemmo	Wee haue had
vos otros uuistes	vos hauesti	pee haue had
aquellos uuieron.	egli hebbero.	thep haue had.
Yo aué	Io hauro	I shall haue
tu auras	tu hauras	thou shalt haue
aquel aura.	egli haara.	hee shall haue.
Nos otros aueremos	Noi hauremo	Wee shall haue
vos otros auerays	vos hauresc	pee shall haue
aquellos auran.	eglino hauranno.	thep shall haue.
 En la manera demandar.	 Imperatiuo modo.	 The Imperatiue mode.
Aue	Habbi	Haue thou
aya V. M.	che egli habbi.	lee him haue.

Portinguez.
Nos auimos
vos auays
aquellos haõ.
Eu auia
eu auias
aquella auia.
Nos auiamos
vos auiens
aquellos auiaõ.
Eu ouue
tu ouueste
aquella ouue.
Nos ouuimos
vos ouuestes
aquellos ouueraõ.
Eu auera
tu aueras
aquella auera.
Nos aueremos
vos outros auerays
aquella aueraõ.
 No modo de mandar.
Ha tu
aa aquelle
Habemus

Latin.
 Habemus
 habere
 habeant.

Operativus
 modus.
 Utinam haberem
 haberes
 haberet.
 Haberemus
 haberetis
 haberent.
 Habuissim
 habuisses
 habuisset.
 Habuissimus
 habuissetis
 habuissent.
Coniunctivus modus.
 Cum habeam
 habeas
 habeat,
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod si habeam

François.
 Ayons
 ayez
 qu'ils aient.

la maniere
 de desirer.
 O si eusse
 o si tu eusses
 o s'il eust.
 O si nous eussions
 o si vous eussiez
 o s'ils eussent.
 l'auroye
 tu aurois
 il auroit.
 Nous aurions
 vous auriez
 ils auroyent.

Que j'aye
 que tu ayes
 qu'il ayt.
 Que nous ayons
 que vous ayez
 qu'ils ayent.
 En cas que i

Flamen.
 Laet ons hebben
 hebt ghylieden
 laet hem hebben.

De maniere
 van begeeren.
 Och oft ick hadde
 och oft ghy hadde
 och oft hy hadde.
 Och oft wy hadden
 och oft ghylieden hadt
 och oft splieden hadden.
 Ick soude hebben
 ghy soude hebben
 hy soude hebben.
 Wy souden hebben
 ghylieden soude hebben
 splieden souden hebben.

Gods ghebede
 Dat ick mach hebben
 dat gy mach hebben
 dat hy mach hebben.
 Dat wy mogē hebben
 dat ghy mach hebben
 dat sp mogen hebben.
 Indien dat ick hebbe

Allogan.
 lasze uns haben
 habt ihr
 lasze sie haben.

Die manier oder
 zu wünschen.
 Och du ich hatte
 du du hattest
 das der hatte.
 O das wir hatten
 o das ihr hattet
 o das sie hatten. (habe
 Ich wolte ich hatte ge-
 du hattest gehabt
 das der hatte gehabt.
 Wolte Gott wir hatten
 ihr hattet gehabt (gehabe
 sie hatten gehabt.

Das ich moge haben
 das du mogest haben
 das er mochte haben.
 Das wir mogen habē
 das ihr moget haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habe
 Ayamos

Espagnol.
 Ayamos
 ayed o ayays
 ayen aquellos.

En la manera
 de desear.
 Si yo ouiesse
 si tu ouiesse
 si el ouiesse.
 Si nos ouiessemos
 si vos otros ouiesse des
 si aquellos ouiesse.
 Yo auria
 tu aurias
 el auria.
 Nos otros auriamos
 vos otros auria des
 aquellos aurian.
Coniunctivus modus.
 Como yo aya
 como tu ayas
 como el aya. (mos
 Como nos otros aya-
 como vos otros ayays
 como aquellos ayau.
 Que yo ayo

Italian.
 Abbiamo
 habbiate
 che aglino habbino.

Operativo
 modo:
 S'io havesti
 se tu haveste
 s'egli haveste.
 Se noi havessimo
 se voi haveste
 se egli no havessimo.
 Io havrei
 tu havresti
 egli havrebbe.
 Noi havremmo
 voi havreste
 egli no havrebbero.

Ch'io habbi
 che tu habbi
 ch'egli habbia.
 Che noi habbiamo
 che voi habbiate
 ch'egli no habbino.
 Ch'io habbi

Anglob.
 Het de have
 have pee
 let they have.

Optative
 mode.
 Oh that I had
 oh that thou haddest
 oh that hee had.
 Oh that wee had
 oh that pee had
 oh that they had.
 I should have
 thou shouldst have
 he should have.
 Wee should have
 pee should have
 they should have.
Coniunctivus modus.
 That I have
 that thou hast
 that hee hath.
 That wee have
 that pee have
 that they have.
 I have

Portuguez.
 Ayamos nos
 avey vos
 aiano aquelles.

Na maneyra
 de desear.
 Se eu maesse
 tu oueesses
 aquelle oueesse.
 Nos oueessemos
 vos oueessens
 aquellos oueessen.
 Eu aueria
 tu auerias
 aquelle aueria.
 Nos aueriamos
 vos outros auerians
 aquellas aueriaõ.
 O Coniunctivo.
 Como eu aia
 tu aias
 aquelle aia.
 Nos outros aiamos
 vos aiays
 equelles aiaõ.
 Quo eu aia
 habeas

Latin.
 habes
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim
 habueram
 habueris
 habuissent.
Infinitivus modus.
 Ad habendum
 habere
 habendo.
Coniugatio verbi
Sum.
 Sum
 es
 est.
 Sumus
 estis
 sunt.
 Eram
 eras
 erat.
 Erimus
 eratis

François.
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il aye.
 En cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ils ayent.
 J'ayeu
 j'auoye en
 j'auoyeu
 j'eusse eu.
 Pour auoir
 d'auoir
 ayant.
 La Coniugaison
 du verbe estre.
 Je suis
 tu es
 il est
 Nous sommes
 vous estes
 ils sont.
 J'estoye
 tu estois
 il estoit.
 Nous estions
 vous estiez.

Flamen.
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat wy hebben
 indien dat gy lieden hebt
 indien dat sy lieden hebben.
 Ick hebbe ghehad
 ick hadde ghehad
 ick sal ghehad hebben
 ick soude ghehad hebben.
 Om te hebben
 te hebben
 al hebbende.
 De coniugatie van dat
 woort, Zijn.
 Ick ben
 ghy siet
 hy is.
 Wy sijn
 alhlieden sijt
 sy lieden sijn.
 Ick was
 ghy waert
 hy was.
 Wy waren
 ghy lieden waert

Alleman.
 du du habest
 du er habe.
 Du wir haben
 das ihr habt
 das sie haben
 Das ich hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich sol gehabt haben
 ich hatte gehabt.
 Zu haben
 danck zu haben
 habende.
 Coniugation des worts
 ich Bin.
 Ich bin
 du bist
 er ist.
 Wir seyn
 ihr seyt
 die seyn.
 Ich ware
 du warest
 der ware.
 Wir waren
 ihr wart

Español.
 Que tu ayas
 que aquel aya. (mos
 que nosotros aya-
 que vos otros aysys
 que aquellos ayan.
 Yo he auido
 yo auia auido
 yo auro auido
 yo ouiese auido.
Infinitivus modus.
 Por auer
 auer
 auendo.
 La Coniugacion
 de Ser.
 Yo soy
 tu eres
 que es.
 Nos otros somos
 vos otros soys
 aquellos son.
 Yo era
 tu eras
 quel era.
 Nos otros eramos
 vos otros erades

Italian.
 caso che tu habbi
 caso che habbia.
 Caso che noi habbiamo
 caso che voi habbiato
 caso che habbino.
 Io ho hauuto
 io haurei hauuto
 io hauro hauuto
 io haurei hauuto
 Per hauere
 di hauere
 hauendo.
 Coniugatione
 del verbo Essere.
 Io sono
 tu sei
 egli e.
 Noi siamo
 voi siete
 egli sono
 Io ero, Io era
 tu eri
 egli era.
 Noi eravamo
 voi erate

Anglob.
 thou hast
 hee hath.
 Wee have
 pee have
 thep have.
 I have had
 I had had
 I shall have had
 I should have had.
Infinitivus modus.
 For to have
 to have
 an habing.
 The Coniugation
 this woorde, to Be.
 I am
 thou art
 hee is.
 Wee be
 pee be
 thep be.
 I was
 thou wast
 hee was.
 Wee were
 pee were

Portuguez.
 tu aias
 que aquelle aia.
 Nos aiamos
 vos aiays
 aquelles aiaes.
 Eu hey auido
 ou auia auido
 eu auer ay auido
 eu ouiesse auido.
Infinitiuo.
 Pour auer
 de auer
 auendo.
 A Coniugacion
 de Ser.
 Eu sou
 tu es
 aquelle he.
 Nos somos
 vos soys
 aquelles saes.
 Eu era
 tu eras
 aquelle era.
 Nos eramos
 vos erades

Latin.	François.
erant.	il estoient.
Fueram	J'ayeste
fueras	tu aeste
fuerat.	il aeste.
Fueramus	Nous auons este
fueratis	vous auetz este
fuerant.	ils ont este.
Ero	I'esperay
eris	tu seras
erit.	il sera.
Erimus	Nous serer
eritis	vous serer
erunt.	ils serer.
	Imperativus modus.
Sis	Sois
ſis.	qu'il ſoit.
Simus	Sojons
ſitis	ſoyez
ſint.	qu'ils ſoient.
	Optativus modus.
Vtinam eſſem	Que ie ſoye
eſſes	que tu ſoy
eſſet.	qu'il ſoit.
Eſſemus	Que nous ſoyons
eſſetis	que vous ſoyez
eſſent.	qu'ils ſoyent.

Flamen.	Altemaniſch
ſp lieden waren.	ſie waren.
Ich hebbe gheweest	Ich war gewesen
ghp hebt gheweest	du waerſt gewesen
hy heeft gheweest.	er war gewesen.
Wp hebben gheweest	Wir waren gewesen
ghplieder. hebt gheweest	ihr waeret gewesen
ſp lieden hebben geweest.	ſie waren gewesen.
Ich ſal zyn	Ich werd ſeyn
ghp ſult zyn	du wiſt ſeyn
hy ſal zyn.	der wird ſeyn.
Wp ſullen zyn	Wir werden ſeyn
ghp lieden ſult zyn.	ihr werdet ſeyn
ſp ſullen zyn.	ſie werden ſeyn.
	Sey
Weeſt ghp	laſt ihn ſeyn.
laet hem zyn.	Laſt uns ſeyn
Laet ons zyn	ſeyde ihr
weeſt ghplieden	laſt ſie ſeyn.
laet hen lieden zyn.	
	Das ich word
Wat ich zp	das du werſt
dat ghp zyt	das er were.
dat hy zp.	Das wir weren.
Wat wp zyn	das ihr weret
dat ghplieden zyt	das ſie weren.
dat ſplieden zyn.	

aqueſos

Eſpaignol.	Italian.	Anglic.
quelloſ ran.	egli erano.	they were.
Yo he ſido	Sono ſtato	I have been
tu he ſido	tu ſei ſtato	thou haſt been
aquel ſido.	egli e ſtato	hee haſt been.
Ave nro ſido	Nos ſiamo ſtati	Wee have been
vos aveys ſido	voi ſiete ſtati	pee have been
aquello han ſido.	ſon. ſtati.	they have been.
Yo ſere	Io fare	I ſhall be
tu ſeras	tu farai	tu ſhall be
aquel ſere.	egli fara.	hee ſhall be.
Nos otros ſeremos	Nos ſaremo	Wee ſhall be
vos otros ſereys	voi ſarete	pea ſhall be
aquellos ſeran.	ſaranno.	they ſhall be.
	Imperativus modus.	Imperativus modus.
	Se tu	Be thou
	ſea a quel.	let him be.
	Seamos	Let us be
	ſed vos otros.	be pee
	ſean aquellos.	let them be.
	Optativus modus.	Optativus modus.
	Que yo ſea	God graunt I be
	que tu ſeas	thou be
	que aquel ſea.	hee be.
	Que nos otros ſeamos	Wee be
	que vos otros ſeays	pee be
	que aquellos ſean.	they be.
	Chio ſia	
	che tu ſy	
	cho agli ſia.	
	Che noi ſiamo	
	che voi ſiate	
	cho ſiano.	

2

Portuguez.
aqueſles erao.
Eu hey ſido
tu hey ſido
aquelle ha ſido.
Nos auomos ſido
vos aveys ſido
aquellos haõ ſido.
Eu ſerey
tu ſeras
aquelle ſera.
Nos outros ſeremos
vos outros ſereys
aqueſles ſeraõ.
Se tu
ſeia aquelle.
Sejamos nos
ſede vos
ſeiao aquelles.
Optativo.
Que ou ſeia
tu ſeias
aquelle ſeia.
Nos ſejamos
vos ſeias
aqueſles ſeiao.
Fuiſſem

Latia.
 Fuissent
 fuilles
 fuisset.
 Fuissent
 fuisset.
 Fuissent
 fuisset.
Coniunctiuus modus.
 Cum: si
 si
 si.
 Simus
 si
 si.
 fuerim
 si
 si.
 fuerimus
 si
 si.
Infinitiuus modus.
 esse
 si
 si.

Francois.
 Si tu fusse
 si tu fusse
 s'ils j'us.
 Si nous fussons
 si nous fussons
 s'ils j'us.
Coniunctiuus modus.
 Vous que ie suis
 que ie suis
 qu'il soit.
 Que nous soyons
 que nous soyons
 qu'ils soient.
 Combien que ie soye
 que ie soye
 qu'il soit.
 Que nous soyons
 que nous soyons
 qu'ils soient.
Infinitiuus modus.
 Estre
 avoir esté
 estant.

Flamen.
 Waer ick
 waer ghp
 waer hp.
 Waren ick
 waer ghp lieden
 waren sp lieden.
Coniunctiuus modus.
 Mengesten dat ick ben
 dat ghp zyt
 dat hp zp.
 Dat wy lieden zyt
 dat ghp lieden zyt
 dat sp lieden zyt.
 Al ben ick
 al zyt ghp
 al is hp.
 Al zyt wy
 al zyt ghp lieden
 al zyt sp lieden.
 Te zyt
 gheweest hadde
 zunde/wesende.

Alleman.
 Das ich gewesen were
 das du gewesen were
 das er gewesen were.
 Das wir gewesen were
 das ihr gewesen were
 das sie gewesen were.
 Das ich sey
 das du seye
 das er seye.
 Das wir seyn
 das ihr seyet
 das sie seyen.
 Das ich gewesen sey
 das du gewesen seye
 das er gewesen sey.
 Das wir gewesen seyn
 das ihr gewesen seyen
 das sie gewesen seyen.
 Seyn
 gewesen seyn
 wesende.

Español.
 Si yo tuellere
 si tu tuellere
 si yo tuellere.
 Si nosotros tuellere
 si vosotros tuellere
 si aquellos tuellere.
Coniunctiuus modus.
 Como yo fue
 como tu fueres
 como el fuere.
 Como nos otros fuere
 como vos fuere
 como aquellos fuere.
 Aunque yo sea
 tu seas
 aquel sea.
 Aunque nos otros sea
 vos seys
 aquellos sean.
Infinitiuus modus.
 Ser
 uoigera sido
 siendo.

Italian.
 Si io tuellere
 si tu tuellere
 si io tuellere.
 Se noi tuellere
 se voi tuellere
 se fossero.
Coniunctiuus modus.
 Giacch'io sono
 giacche tu sei
 giacche egli e.
 Giacche noi siamo
 che voi siete
 giacche sono.
 Bench'io sia
 che tu sia
 che egli sia.
 Giacche noi siamo
 che voi siete
 giacche sono.
Infinitiuus modus.
 Essere
 esser stato
 essendo.

Anglob.
 Wolt God I were
 thou werest
 hee were.
 Woe were
 pee were
 thou were.
Coniunctiuus modus.
 Should I had
 thou art
 hee is.
 Were he
 were he.
 Alough I be
 thou be
 hee be,
 Were he
 pee be
 they be.
Infinitiuus modus.
 To be
 to have been
 being.

Portuguez.
 Se eu fosse
 tu fosses
 aquelle fosse.
 Se nós fossemos
 vos fossemos
 aquelles fossemos.
Coniunctiuus modus.
 Chiqu'eu for
 como eu for
 aquelle for.
 Nós outros formos
 vos outros fordes
 aquelles formos.
 Aynda qui eu seia
 tu seias
 aquelle seia.
 Nós seiamos
 vos seiais
 aquelles seiamos.
Infinitiuus.
 Ser
 huysido
 sendo.

FINIS.

FINIS.

Z 2

Schmitz



S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONVNCIATION
Françoise.

A You ai diphtongue, triphthongue se prononce comme *æ*, Exemple, Raison, en route saison fait maison.
Oy ou oi diphtongue fait *œ*.
Poisson fait Poison.

Exemple.

Eo,

Eo, ea, ei, iei, eu, œ, nei, eau, ou, oeu, yeu, cai, euy, se prononcent legerement & sans pos, comme: seor, veoir, George, beau, yeall, les, veille, seille, vie, lesse, seigneur ceindre, veu, heu, coeur, seur, œal, coudre, œuf, bœuf, cioux vieux, mangeailles, duell, fuel, fouiller, rouiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, lon, veoir, lorge, au, hau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equivalentes,

Cha	xa	scia	sha	} Exemple chardonpiers chevalier chiche chomeur chucas.
che	xe	see	she	
chi	xi	sci	shy	
cho	xo	scio	sho	
chu	xu	sciu	shu	
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.	

Ca, co, cu, Conuent en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Allemand.

Ca, co. Allemand, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacocubinaire. **Ca, co,** conuent seulement avec l'Espagnol ou Norique, comme disons: venez ça, Francois, macon payez vostre rençon.

Ce, ci. Ce ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu, le, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scumillité. &c.

Sca, sce, sci, sca, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: scauant, sceptre, science.

D D, qual tant es polysyllabes que monosyllabes, est souvent, mute, comme Northand, oud, nid. Et si apres ladite lettre d, se suit vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard arme.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour. a, comme: Admiral. adouocat, aduenir: dont pour telle superfluité: Sembie, à plusieurs que deuroit suffir d'escrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E, a diuers sons, comme suyamment appert { fenetre quasi z.
porte, feminin.
porte, masculin.
portée, creée.

F, est

F F, Est a la fois (specialement es monosyllabes) semimute ou mute, comme, œuf, clef, &c.

Ga, go. G, suiuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Allemand, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gulman.

Ge, gi. Le dit g, accompagné d'une e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, guon, Gillis, gisant.

Gu, gue, gui. G, suiuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souvent comme ga, ga, gi, exceptez en ces, dictionns ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, gni, gno. Gna, gne, gni, no, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictionns, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'écriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H. H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé mitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, mots, & dictionns.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle en suiuaute, seulement es noms propres, & dictionns non ayantes source du Latin, comme Herman, Hernad, Hercules, Henry, hocquet, kour, hourder, haillés, &c.

{ a I, a diuers sons, à sçauoir } i Latin
 { y Grec, j long
 { e ij double consonne.
 { o
 Exemple.
 u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L.
 illi
 cille,
 ille,
 ouille
 M.
 pour
 N.
 an
 P.

L. double entre j, &c. conforme en son à Ila, Ile, Ili, Ilo, Ilu, Espaigne qu'est assez malisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grosseur. Verbig:atiam: baille, caille, paille, taille, corbeille, scille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. ayante e precedente & coniointe en vna sillabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, emban, & icelle en finale, ou p.ecedente b, ou p, se prononce comme n. comme: en bausmer, emboigner, nom, renom, surnom.

N. apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententivement, certainement.

P. est mute estante finale, commue, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, royéux, frez.

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use.

Exemple: Vase, diocese, mise, chose, escluse.

ise,

ise,
 ose,
 use,
 ase,
 ese,
 ise,
 ose,

T.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussi sont toutes autres simples entre des doubles, & iacoit que plusieurs malitieux, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon égard à l'orthographie & viaye prononciation, se dōnant garde d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses, gras pour grasses, fines pour fineses, sages pour sageses, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sottie, nec vice versa.

T final és dictions poly syllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in mono syllabis non: comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple: imagination, declaration, &c. reserué és mots ayants, s, avant t comme, bastion & mission, &c.

ha. ie,
 it. io,
 vo. al,
 va. ve,
 vi. vo,
 vii. con-
 sonant.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equivoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer li, pour donner ayde à la ieunesse souvent errante en semblables commo souillon, grenouille, souille, broüiller, & equiuocis.

Voyelles	} lieüre tenüe beüe eüe	} Consonantes	} lieure tenue beue eue
----------	----------------------------------	---------------	----------------------------------

vha, vne,
vui, vno.

Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables en suivants: comme, vuidet, vihor, vulgaire, vueil, & compositis.

Briève instruction pour sçavoir lire le François.

Si voulez sçavoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune dictio, & à la première de la dictio ie mediatemēt suyuante: car si elles sont différentes, à sçavoir l'une voyelle & l'autre consono: vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negociat

Regula patiens except.

Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en cette regle: & trouue aussi les dictions terminees en c, en z, en s, cum hac conionctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent esquels, ils, ne se prononce que pour il,

Da

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoivent apostrophe. Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait; comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree. Je ne m'arrestary ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Gramaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.	Exemples.	Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. lembic,
du	d	nied, nued, nid.
duquel	e particip.	change except. ité: comme charité,
au	f	chef. except. nef. soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, roing, soing.
il	h	estomach.

Da

luy	i	cri. except, loury, formi, merci.
cely	y	gay, except, may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except, fain.
cest	n an, en, yn, van, vin. &c.	main, fin, paifin, putain, nonain & tið verbale.
celluy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r ar, er, ier; ir, or, ur,	papier. except, mer, culier, cour, tour pro turti,
son	f	dos. except, brebis, vis, perdus, maris, chauue. lous.
aucun	t	combat, except, mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, except, vertu, eau. peau.
nul	x	courroux, faix. except, toux, chaux, voix, noix, foix.
quiconque	z	nez, except, retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiectif masculin fait son feminin e. comme cromb, crombe.
- C** fait che & que: comme blanc, Grec: blanche, Grecque.
- D** fait e: comme laid, ord, truand: laidé, orde, truande.
- E** participe fait ée: comme couroucé, couroucee, créé, creée.

Et fait

- F** fait iue: comme oisif, o'siue, tardif, tardine.
- G** fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
- I** fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
- L** fa. le: comme, mol. fol: molle, folle.
- N** fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.
- R** fa. e: comme, drapier, drapiero, menager, menagere.
- S** comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse, gros, grosse. epe, epele.
- T**ois fa. e: comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
- fa. e: comme fait, etroit, contraint, faite, erroit, contrainte.
- V** fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
- X** fa. se: comme vertueux, vicieux, verueuse, vicieuse.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouffe.
- Z** frez fa, freche, nez, née, metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except, limbe.
la-quelle	co	sapience, grace, excep, ponce calice.
de la	de	garde, excep. monde, coude.

de la.

luy	i	cri. except, loury, formi, merci.
cely	y	gay, except, may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except, faim.
cest	n an, en, yn, van, vin. &c.	main, fin, paifin, putain, nonain & tið verbale,
celluy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r ar, er, ier; ir, or, ur,	papier. except, mer, culier, cour, tour pro turri,
son	f	dos, except, brebis, vis, perdus, maris, channe-souris.
aucun	e	combat, except, mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu. except, vertu, eau. peau.
nul	x	courroux, faix, except, toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez, except, retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiectif masculin fait son feminin **e** : comme cromb, crombe.
C fait che & que : comme blanc, Grec: blanche, Grecque.
D fait e : comme laid, ord, truand: laidé, orde, truande.
F participe fait ée : comme couroucé, couroucée, créé, créée.

8 fait

- F** fait iue: comme oisif, o'siue, tardif, tardine.
G fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
I fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
L fa. le: comme, mol. fol: molle, folle.
N fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.
R fa. e: comme, drapier, drapiere, menager, menagere.
S comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse, gros, grosse. epe, epele.
Tois fa. e: comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
V fa. e: comme fait, etroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
X fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
Z faux, doux, font fauce, douce. Et roux fait rouffe.
 frez fa, freche, nez, née, metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.	
la-quelle	co	sapience, grace, excep. poute calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	

de la,

de la quelle ée cheminée, excep. caducée,
 a la effe greffe, coëffe.
 à laquelle ge cage, excep. âge, cum neutris à Latino oris.
 elle ye vie, excep. saye, foye, yuroye.
 celle lle, le falle, perle, excep. poelle, moule, stîle, merle, hâle.
 y-celle me plume, excep. abime, pseaume, heaume, terme, quarême,
 ceste ine, igne, ne. medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine,
 origine, trône.
 ceste cy pe coupe excep. crépe, cum neutris Lat.
 ma que fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
 sa rre terre, excep. caractere, cum neutris.
 sa ase, ese, rase, excep. vase, diocese.
 aucune ise, ose, guise, chose, excep. marcise.
 chacune ste promesse, prouesse.
 nulle te pourete, excep. reste, geste, comté, giste, été, contrat, magistrat, &c.
 quiconque uene, rue, caue, excep. glaiue & orta à neutris Lat.
 vne che honche, except. dimenche, austruche, porche.
 Nos com- Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide, grant,
 muns. amour, & ceste, sunt substantifs communs.

Tout

**Terminaisons des Adiectifs communs, & seruaus tant
à l'homme, comme à la femme.**

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre,
 pre, tre, vre sont communs : car nous disons indifferemment à l'homme
 courbe, comme à la femme propice, rude, sauage, riche, agile, contraire,
 vltime, amene, honnelle, honorable libre, mediocre, teudre, sastre, allai-
 gre, aspre, oppiniastre, & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	notre	{	perc
			{	merc
votre	{		{	frere
			{	soeur
			{	compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.
 Je dy seruaus tant au masculin que au féminin.
 Comme Noz bons amys : Voz bonnes amyes.
 Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
 Aux beaux enfans : Ces belles filettes.
 Mes bons valets : Tes bonnes chambrières.

D

DE LA PRONONCIATION Italienne.

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus al-
leguez en deüement prononceant les lettres alphabetiques & sp-
ciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'An-
glois prononce che. & ci comme chi. exemp. cecità, cera, cielo. &c.

Cz, co, cu. Cz, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman
Flamen & Anglois. Exemple: Cacocuoco.

Ch, chi. Ch, chi son ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois, exemple:
chts, chieders, chieto, chiamate.

De la transmutation des lettres Italiens.

Advertissement au Lecteur.

Sçait que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il
s'eloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de let-
tres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci
dellous voyez les dictiones eu suivantes: Foglio, de folium; figlio, de
filius;

Ben v	filus: voglio, de volo, &c.			
C en c	foglio, aqua, bei, figlio, io, &c.			
Cleu chi	B, se change souuent en v: comme auere, de habere.			
Cbi, che	Comme fatto, dorro, otto, lattuga, de factum, de aurum, de octo, de lactuca.			
D en g	Comme chiaro, occhio, chiave: de clausus, oculus, clavis.			
N en g	Pour quis, que, quid ou quod.			
I en g	Comme veggo, ou veggio, de video.			
L en i	Comme vengo, tengo: de venio, teneo.			
O en v	Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Iouannes.			
Scia, sce, sci	Sci	cha	xa	cha
Scio, sciu.	scie	che	xe	che
	sci	chi	xi	chi
	scio	cho	xo	cho
	sciu	chu	xu	chu
	Ital.	Franc.	Espag.	Anglois.
	Exemple: Sciagurato, sceleratio, sciocco, sciolto, sciuto.			
	Spa, sco, scu. S. accompagnee de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François,			
	Alleman, & Anglois, comme scanar, scordar, scusa, &c.			
		A. a.		Sche

Schi. **G**o... **F**atigola **E**xemp: Sgherno, sghernire, schiera, sciaro, schiffare, schiasso.

ghi, ghe. **G**hi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. **F**rançois. **E**xemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge **G**i, ge, comme iy, ie. François. **E**xép. girare, giorno, genero, generoso. **G**na, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. **E**xemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gni, no. **G**li, glie, difficile quibus supra: **E**xemp. Figli, cauagli, moglie, touagie. **T**ione verbale comme, l'Alleman. **E**xemp. generatione, discretionne. **C**e; ayant cete cercille aiesi ç, denote la diction estre estrange, à sçavoir, Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D si take jointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud: qua conformant, à adh, edh, idh udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme

garcia, cala baga	} Morisque
gengibri	
gigante	} Franc.
guinda	
guera	} Ital.
guardar	

Gna

Gna, gno. **S**e prononce comme **guena** & **gueno** François. **H** Le H est souuent **indistinct** comme en semblables vocables. **hu**, **mano**, **honesto**.

Ledit h fera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle: comme **H**ueno, **h**osped, **h**uesso.

Ité ledit h reuerbere aucunes fois: come **h**ambre, **h**asta, **h**öbre, **h**ijo &c. **C**ome fornay o, granay, o armayo: de **fornatio**, **granatio** & **armatio**. **X** en **is**: comme **massino**, **prossino**, de **maximo** & **proximo**.

A fin que la leuette ne suue & ne sente a la barbarie, ella pendra en bon vsage de deüement prononcer **A**lla, elle, **e**llo, ella, **e**lli: **q**uello, **q**uelli, **q**uella, **q**uelle: **b**ello, **b**elli, **b**ella, **b**elle: **f**allo, **f**alli: **a**bbà, **e**bbè: **b**assa, **b**asso, **b**assi, **b**asse: **l**assa, **l**asse: **m**assa, **m**asse: **t**erra, **t**erre: **a**nno, **a**nni, **a**nna, **a**nne, **a**zza, **e**zze, **e**zzi, **i**zzo: **a**za, **e**ze, **i**ze, **o**ze: **z**a, **z**a, **z**i, **z**o.

DE LA PRONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionem, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononces à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuve en rend patent tesmoignage.

C
C

Le C a diuers sons : comme { cara
camora
chapiron.

I

La lettre I, a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin
jamas, jarro. double conso.
ayo, ayunar. raya vocal,
aja, raja. conso.

L

La diuers sons, comme { calar caller
lana llana
lena llena
lauo llauo

N

N a deux sons, comme { pena peña
raña

Q

Q a double sons, comme { quatro quarto
querer quexar.

Ceste

X

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle proprié en Espagne, que seulement luy aloignant vn o fait arrester & dem eurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poules, coqs & chappons.

Esraig. X

{ a cha, che, chi, cho, chu. Fran.
c i sonne comme { sha, she, shi, sho, shu. Angl.
o
u scia, sce, sci, scio, scin. Ital.

Z

Exemp. Xahonero, coxear, x menes, coxo, quexoso.
La lettre Z. est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume : comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.
Et pour ce reternerons quelque chose pour l'exercice & verbale de cleraison du maistre.

De l' inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres. des vnes & autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay scriché & laborieusement trouué les regles ensuiuantes, lesquelles &

mon aduis proueront grand auantage, auancement & aide à nostre
 jeunesse.
Premierement.
B Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p E-
 spagnol. Exemp. Varnanas bibio comp fabio: pour dire Barnabas
 viuio como saulo, siue Barnabas vixit vt sapiens.
C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: comme digo.
 ciego, vazio, bozear, reziente; de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens,
 comme llamar, llane: declamo, clauis.
D n l & r: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad
 de oder, canda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.
E en z & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus,
 centum; metus. &c.
F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado:
 filius, fatnes, fex, facio, flamma.
G n ñ: comme leño: de lignum & signum.
I en e: comme beuo. & in r: come viejo: de vetus: lengua de lingua.
L en i: como ajo de allium: bijo de filius.
O en v & ue: comme lugar, puerta nueuo, puerco: de locus, porta
 nouus, porcus.
P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, fauor,
 fauio,

C en g & c.
 & en z.
 C en ll.
 D en l.
 E en i.
 F en h.
 G n en ñ.
 I en e.
 L en i.
 O en v.
 P en b.

sauió, maga, nendó de capri, lupus, sapor, sapiens, maga, plenus, q
Q en z, & à la fois en g, comme lazo, chezo, agua: de la-
 queus, coque, aquila & aqua.
S en c, & à la fois en z: como, vabon: de succus. &c.
T en d: como lodo, mudo, vendido, presta do, verdad, &c.
 de lutum mutus, venditum. & cum supinum ut hecho dicho:
 de actum & dictum.
V en o: como logro de iucrum.
X en z: comme luz, iuez, hez, ouez, paz: de lux, iudex, mix, pax.

Q en z.
 S en c.
 T en d.
 V en o.
 X en z.

Della Prononciatione TheDESCA

Ae per ao **A** si pronuncia il piu spesso in Brabant, como ao. Toscano. Verbi
 gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, pael, waer, laer, schae, schael,
 maet: correspondendo & appronnando à baes, claes, maes, daos, &c.
A, tiene alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea
 dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gab-
 briel, pater, frater & Dauid.
Ee per ye **E** doppio ritiene la prononciatione di ye, comme heer, eer, beer,
 seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.
Ey per ai **E**y quasi conforme à ai Italiano: come, mettheyt, wijsheyt, puer-
 heyt, &c.

Ee per ye
 Ey per ai

Le per è **Le** diphthongo si pronuncia à guisa de i solo; come vier, tier, hier, edel, ouer, diere, criecke, dries, vriesen; quasi chi dicesse, vir, fit vir, lire, cire, dris, &c.

y greco **Hi** gh, on si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, zijn, wy, wij, quasi chi dicesse senza posa & ad vn tratto: he, mey, ich, wies, &c.

Aey per ay **Aey** diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Qo per oe **Qo** doppio per oe, ouero ve toscano: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos; quasi noet, doet loet, boen, loes, &c.

Oe per ou **Oe** si pronuncia à guisa di ou, o, u, toscano: come boer, roeren, ouero e toscano moeten, roepen, croes, &c.

Ou per au **Ou** assomiglia in suono au; comme cout, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.

Ge, gi per gue, ghi. **Gn**, gisi pronunciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, hooghe, ooghe, &c.

H per hao **H**, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser serita, col spirito nel pronunciar reverberando forte la lettera sequente: come dicendo, haestelijc, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final.

H final. Molto vocaboli Thedeschi si usano per h: come, vleesch, vberch, conlich, mach, mark, wigh, quali pronunciano à Firentina, et ce vn poco di h.

K pro cao La lettera k è spesse fiate usata & è pronunziata: come ca ou con.

V per eu. La lettera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyt, muyl.

ue per cu. **V**, sendo la u vocale si suole pronunciar à guisa di eu, comme vrecht, delcht, verheucht.

Wa, we. Molti Italiani indurano fatica à pronociare simili vocaboli cio: waer, wanner, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wassche; pero pronunciano adagio: come wanner, quali u a neer: waer come u aer: wel come u el, &c. così ritruerano detta prononciatione assai piu ageuole.

**uuen tri-
plici voli.** Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciar ca o en, vra o en &c.

ader, eder, oeder, per, aer, ere, ure, leder, moeder, broeder. Le ditioni in ader, eder, oeder si pronunciano anco dal volgare spesso: comme aer, er; our. Exempli gratia: Vader, nader, nedar,

A a s

A a

A clo ~~na~~ abusi dell' pronomi nelle coniugation già posti: auertite che: ick, ghy, hy, sy, wy, gylieden, sylieden, sonoretti & my, v, hem, haer, ons, vlieden, henlieden obliqui.

	my	Volendo dire per	me
	v		te
	hem		lui
Comc voor	haer		lei
	ons		noi
	vlieden		voi alteri
	henlieden	loro	
	haerlieden	loro.	

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriels en i (comme vn cavallo bianco, duo cavalli bianchi: vn libro nuovo, duo libri nuoui).

I mascul. Les dictions terminées e en i: comme di vasti, per lunedì, &c. sont mascul, retenantes aussi i en leurs pluriels.

A, e mascul A & e finales sont à la fois mascul, comme il poeta nobile, il dca eccellente. Plura, li Poci nobili, li duci eccellenti.

Il & le

Il precede les dictions commençantes par consonnes: comme castello, il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spirito.

I & gli plural.

I & gli

I precede vne consonne: comme i poveri haete semper voico, buoni si debbono honorare, & scelerati & i rei fugite & scinare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre h comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suivre ces quatre particules, de a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei prossimi: ne moins de i miei fioltolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom. masc. Singul.

Quello, questo, ello, isso, costello, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul, & quelli, questi, elli, essi, costelli, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femis.

A, e, u,

A, e, u sont femin. comme pietra, sede, virtu. A, singul, fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitate, dignitate: de humanita & dignita.
 E singul. fait son plurier en i: comme vna canzone, due conzoni: la
 jurisdictione, le jurisdictioni,

V raiant, v, ou e, es son plurier: come l'virtu, le virtus o le virtude.

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin. &
 Sing. & le precede icelles mesmes pluriers. Comme:

Singular. la	}	Case forte	} Plural. le	casa forti
		cosa bella		cosa belle
		penna bianca		pene biancho
		pecora rosa		pecore rose.

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra
 ou le membre: le sassa ou le sasse.

DES PRONOMS.

Singil.

Quella, questi, alla, ista, cotesta, medema, mia tua, soa, nostra, vestra
 sont femenins & singuliers.

Plur.

Quelle, queite, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre
 sont pluriers & pareillement femenins.

Termi

Terminaisons, & Regles des dictions Espagnoles.

O, e

O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme
 vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos dili-
 gentes: dos moços valientes, ie ne trouue que naxo excepté touchant
 a la lettre O, quant à la lettre E sangre, puente auays hambre, alphile-
 re, muerte & parte & aucuns autres sons exceptez.

A

Al, el, il, ol
 N mascul.
 R mascul.
 X mascul.

Est masculin: comme albañac.

Comme, caudal, papel, perexil, caracol; exceptez carcel, hiel, miel.

Comme Pau, haragan, assan. Excep. Ordé, sarten, & verbalia incion,

Comme alabar, sauer. Excep. mar.

Comme relox, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont
 masculin.

Plural.

Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi,

Mi, tu, se
communis,

padre
madre
hermano
hijo

& { mi
tu
su } boca
señora
ama
hermana
hija.

Plural. { mis
vos
sus } señores
ojos
amos
hermanos
hijos

& { mis
vos
sus } señoras
entradas
amas
hermanas
hijas.

*Terminaisons, & Articles femenins des
dictiones Espanoles.*

A feml.
Ad, ed, ud
femin.
z femin.

Comme la Calabaça frita, Plural. las Calabaças fritas. Ia colu
limpia, Plural. las cosas limpias.
Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud,
Except laud.
Comme piz, hez, raiz. Excep. arcabuz albornaz, arroz.

PRON

PRONOMS

Ella, aquella, esta, esa, vuestra, son
femenin. & singliers.

Ellas, aquellas, estas, mis, vuestras, vuestras,
son pluriers femin.

El femin. El article est femin. quand il precede une diction femin. en commen-
ceante par vne voyelle: comme el agua, el amor, &c.

Des diminutifs Français.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, ore, elle femin. sont termin-
naisons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, homelet, cheua-
let, clerçon, gallantin, caüsquin, vinor, chenor, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mas. & ina, atta, ella, femin. sont les terminaisons des
diminutifs Ital. comme Prouerino, purino, fanciustino, poueretto, home-
letto, meschinello, tristarello, giouanello, luisantella, scarsella.

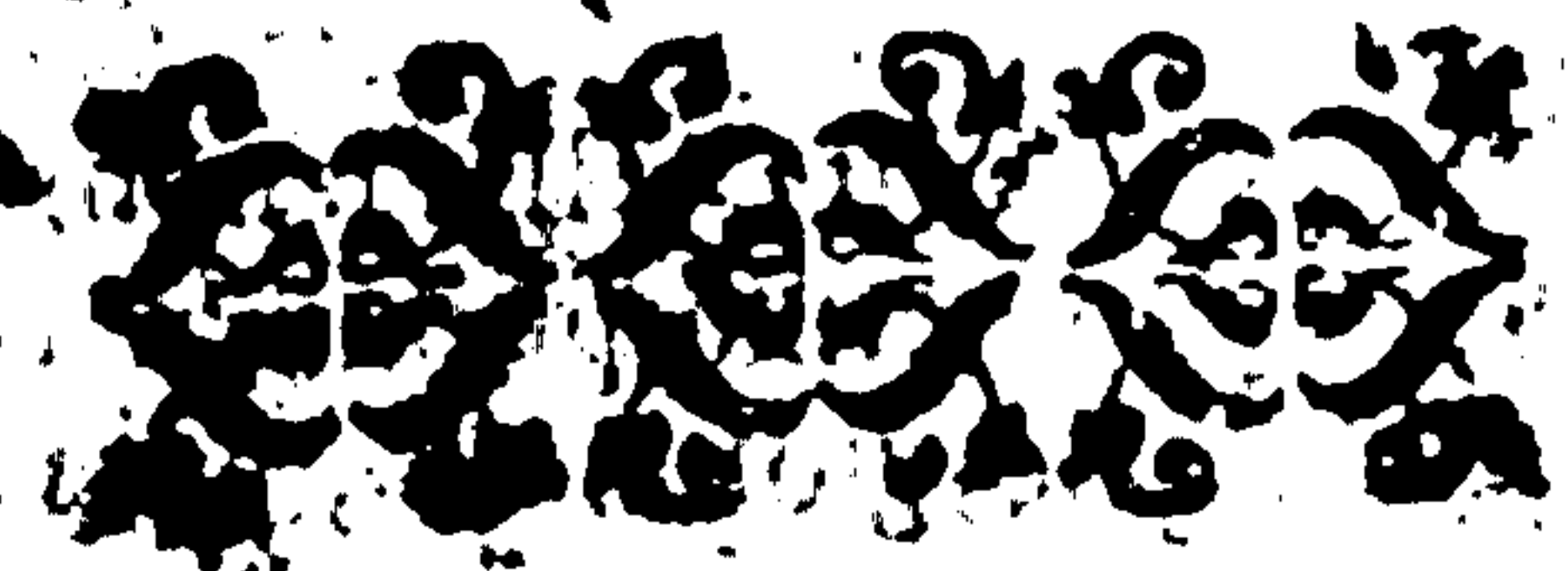
Diminu.

sonc les terminaisons des dimia.
...illo, manillo, ch... uito, bonita,
...uelo.

Belle lingua Flamin.

diminytiſe Flamen: comme manpeken, vronké, knecht-
vrouwe, knecht, meysſen.

F I N I S.



pio
1